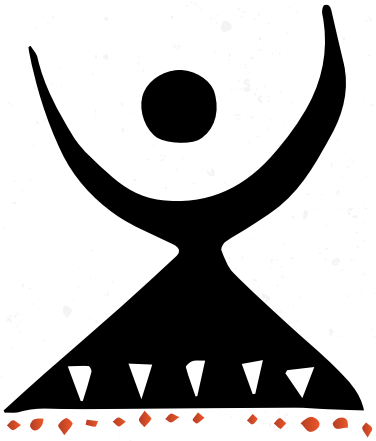


JOURNÉES
THÉÂTRALES
DE CARTHAGE

#JTC2023
www.jtc.tn

المؤسسة الوطنية
لتنمية المهرجانات
والتظاهرات
الثقافية والفنية
ETABLISSEMENT NATIONAL
POUR LA PROMOTION DES FESTIVALS
ET DES MANIFESTATIONS
CULTURELLES ET ARTISTIQUES
THE NATIONAL FOUNDATION
FOR THE DEVELOPMENT OF
FESTIVALS AND CULTURAL
AND ARTISTIC EVENTS

الجمهورية التونسية
RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
وزارة الشؤون الثقافية
MINISTERE DES AFFAIRES CULTURELLES

Designed by Amen Okja BLITS.

أيام قرطاج المسرحية

JOURNÉES
THÉÂTRALES
DE CARTHAGE

édition 24 الدورة

#JTC2023
www.jtc.tn

ANS سنة 60

02 > 10
ديسمبر
DÉCEMBRE
2023

الافتتاحيات
ÉDITORIAUX
EDITORIALS

في هذا الظرف الإنساني العالمي الصعب حيث يعاني اشقاؤنا الفلسطينيون مختلف صنوف الغطرسة والتنكيل تنتظم الدورة الرابعة والعشرون لأيام قرطاج المسرحية في غياب لجميع المظاهر الاحتفالية خلال افتتاح فعالياتها واختتامها لكن مع الحضور القوي لرفع قيم الحق والعدل ضد الظلم والاضطهاد وثقافة الحياة والفكر المستنير والجمال ضد ثقافة الموت والغلوّ والتطرف والقبح. وهي القيم التي ما فتئ المسرح التونسي يعليها ويعلنها عبر مختلف تجاربه ومدارسه مناصرا لقضايا الانسان والقيم الكونية النبيلة للكائن البشري في اختلاف فكره وجنسه ولونه وهويته.
وتأسيسا على ذلك اختير لهذه الدورة شعار « بالمسرح نحيا.. بالفن نقاوم » عنوانا لها ومنهجا يربط الحياة والفن بالمقاومة وهو ما يجب أن يبرزه الفعل المسرحي هنا والان نصرة للقضايا الإنسانية العادلة وفي مقدمتها قضية الشعب الفلسطيني الشقيق.

ويتزامن انعقاد دورة هذه السنة مع الذكرى الأربعين لتأسيس المسرح الوطني التونسي (1983)، وفي سنّ النبوءة والحكمة هذه لا بدّ ان يفيد المسرح من مختلف التجارب المتراكمة والمدارس المتنوعة التي أنتجت ابداعا مختلفا ومميزا له بصمته في افريقيا والعالم العربي للنظر الى المستقبل برؤية تجديدية تسند فيه التجارب السابقة التطوير المأمول وهو ما ستعمل عليه العروض والندوات والورشات التكوينية في هذه الدورة فضلا عن تأسيسها سوقا مسرحية لفتح فضاءات مستجدة لتعزيز الإنتاج المسرحي ودعمه مواكبة للحراك المسرحي العالمي.
وفي الختام ارجو ان يجد المتلقّي في هذه الأيام ضالّته الجمالية والفكرية في مختلف العروض التي سيقدمها المسرحيون في ستين عملا يقدمه ثمانية وعشرون بلدا مرحّبا بهم على أرض تونس الخضراء موئل الابداع والفكر والفن واعلاء القيم الكونية النبيلة والتي فيها للفن الرابع مكانة وحظوة نسعى الى ترسيخها ودعمها.
و السلام .

د. حياة قطاط قرمازي
وزيرة الشؤون الثقافية

En cette période mondiale marquée par des défis humanitaires majeurs, où nos frères palestiniens endurent diverses formes d'injustice et d'abus, la 24ème édition des Journées Théâtrales de Carthage (JTC) se déroule sobrement, sans les fastes habituels lors des cérémonies d'ouverture et de clôture. Cependant, elle demeure empreinte des valeurs fondamentales de justice face à l'injustice, de culture de la vie et de pensée éclairée contre la culture de la mort et de l'obscurantisme. Ces valeurs, ancrées dans le parcours et les courants du théâtre tunisien, placent au cœur de leur essence les principes universels et la diversité de la nature humaine.

En référence à l'histoire et aux valeurs du théâtre tunisien, cette édition des JTC a choisi pour slogan «Avec le Théâtre, nous vivons... Avec l'Art, nous résistons». Ce slogan souligne l'interconnexion organique entre la vie, l'art et la résistance, une symbiose profonde inhérente à l'essence même de l'acte théâtral, en tant que défenseur des causes humaines justes et en première ligne, la cause palestinienne.

Cette édition coïncide avec la célébration des 40 ans du Théâtre National (1983), une année symbolisant la sagesse et la maturité, offrant l'occasion de mettre en lumière les expériences accumulées et les différentes écoles qui ont contribué à façonner les créations ayant marqué et enrichi le théâtre tunisien, tant sur le continent africain que dans le monde arabe.

Le théâtre tunisien, riche de son passé, s'ouvre au monde et se projette vers l'avenir, portant une vision constamment renouvelée, à l'image de la programmation des JTC 2024. Cette édition proposera des spectacles variés, des conférences et des ateliers de formation, en plus de l'inauguration du premier marché du théâtre, visant à promouvoir la production théâtrale et à suivre les évolutions du théâtre mondial.

En conclusion, j'espère que le public trouvera dans les 60 spectacles proposés par les artistes venus de 28 pays, une réponse à ses quêtes esthétiques et intellectuelles. Je souhaite chaleureusement la bienvenue aux hommes et femmes de théâtre sur la terre de notre chère Tunisie, terre de création, d'art et de promotion des valeurs universelles. Le 4ème art demeure l'un des vecteurs que nous cherchons à enraciner et à soutenir dans ce noble héritage culturel.

Dr. Hayet Guettat Guermazi
Ministre des affaires culturelles

In this global period marked by significant humanitarian challenges, as our Palestinian brothers endure various forms of injustice and abuse, the 24th edition of the Carthage Theater Festival (JTC) unfolds with simplicity, devoid of the usual splendor during opening and closing ceremonies. Nonetheless, it remains infused with fundamental values: justice against injustice, the cultivation of life and enlightened thought against the culture of death and obscurantism. These values, rooted in the journey and currents of Tunisian theatre, place at their core universal principles and the diversity of human nature.

Reflecting the history and values of Tunisian theatre, this edition of the JTC has adopted the slogan «With Theatre, We Live... With Art, We Resist.» This slogan emphasizes the intrinsic connection between life, art, and resistance—an organic symbiosis inherent in theatrical performance itself. Theatre stands as a defender of just causes, foremost among them being the Palestinian cause.

This edition coincides with the celebration of the 40th anniversary of the National Theatre (1983), a year symbolizing wisdom and maturity. It offers an opportunity to showcase accumulated experiences and the various schools that have contributed to shaping creations that significantly impacted and enriched Tunisian theatre, both in the African continent and in the Arab world.

Tunisian theatre, steeped in its rich past, extends its embrace to the world while projecting towards the future. It carries a vision that is continually renewed, as reflected in the programming of JTC 2024. This edition will feature a diverse array of performances, conferences, and workshops. Additionally, it will inaugurate the first theatre market, aiming to promote theatrical production and track the developments of theatre worldwide.

In conclusion, I hope that the audience will find in the 60 performances offered by artists from 28 countries an answer to their aesthetic and intellectual quests. I extend a warm welcome to the men and women of theatre gathering on the soil of our beloved Tunisia, a land of creation, art, and promotion of universal values. The fourth art remains a vital component that we endeavor to integrate and uphold within this esteemed cultural heritage.

Dr. Hayet Guettat Guermazi
Minister of Cultural Affairs

في رحاب «أب الفنون» نلتقي في الدورة 24 لأيام قرطاج المسرحية لنحتفي بمرور أربعين سنة على تأسيس هذا المهرجان. هي أربعون سنة من مراكمة التجارب والخبرات، ومن تطوير لغة الجسد وجماليات الركح، ومن إبداعات نساء المسرح ورجاله... لقد نحتت أيام قرطاج المسرحية كيانها بكثير من الشغف والإصرار لتفتخر اليوم بتاريخها العريق وبمنجزاتها الرائدة ولتتطلع إلى تقديم الأفضل في المستقبل.

تأتي الدورة 24 من أيام قرطاج المسرحية هذه السنة في سياق مخصوص، وترفع شعار «بالمسرح نحيا ... بالفن نقاوم» تأكيدا على أنّ القضية الفلسطينية هي في صميم اهتمامات المسرح التونسي.

احتفالا بالمسرح باعتباره انعكاسا للحياة بكل ألوانها، ينتظر عشاق الفن الرابع في كل سنة تجدد موعد الفرجة والاكتشاف مع كل دورة جديدة من أيام قرطاج المسرحية. إنها ليست فقط مناسبة للاحتفال بثقافة الحياة وفرصة من أجل التعرف على تيارات فنية من مختلف قارات العالم، بل هي وسيلة لإيصال صوت المضطهدين والمظلومين، وطريقة للدفاع عن القضايا الإنسانية العادلة.

منذ تأسيسها، التزمت المؤسسة الوطنية لتنمية المهرجانات والتظاهرات الثقافية والفنية باعتبارها الجهة المنظمة لأيام قرطاج المسرحية بدعم هذا الحدث المسرحي الدولي وترسيخ هويته التي تتجاوز مفهوم الترفيه البسيط لتنخرط في مسار نضالي ونفس مقاوم من أجل الكرامة والحرية والعدالة.

وتضامنا مع هموم الشعب العربي، فإنّ القضية الفلسطينية لا تغيب هذه السنة – كما كانت دائما وأبدا– عن أيام قرطاج المسرحية في دورتها 24 والتي تخص فلسطين بحيز مهم من برمجتها انطلاقا من حفل الافتتاح وصولا إلى برمجة عروض مسرحية فلسطينية تنشد الأمل والتحرر على خشبة المسرح.

تدعوكم أيام قرطاج المسرحية من 2 إلى 10 ديسمبر 2023 للاستفادة وللاستماع ببرمجة متنوعة الفقرات ومتعددة العناوين تتقاطع في الالتزام وفي الجودة وفي الإيمان بجوهر الإبداع المسرحي بما هو دعوة للتفكير وللتحرر وللتضامن الإنساني...

سواء على أركاح العروض أو من وراء منابر المؤتمرات والندوات الفكرية أو من خلال ورش العمل ... لن ندخر جهدا في تأكيد دور المسرح باعتباره سلاحا للمقاومة ونورا للأمل ومرآة لواقع مجتمعات تنشد العدل والسلام.

هند المقراني

المديرة العامة للمؤسسة الوطنية لتنمية المهرجانات والتظاهرات الثقافية والفنية

Cette année, la 24ème édition des Journées Théâtrales de Carthage revêt une importance toute particulière en célébrant les 40 ans du Théâtre National. L'occasion pour mettre en lumière le rôle essentiel du théâtre comme l'expression vivante ultime des maux des peuples et leurs aspirations, c'est aussi l'occasion de donner un coup de projecteur sur les voix des hommes et des femmes du théâtre, dans ces temps difficiles assombris par la guerre infligée au peuple palestinien.

Célébrant le théâtre comme reflet de la vie dans toutes ses couleurs, les JTC représentent un événement annuel tant attendu par les passionnés du 4ème art, un moment pour vivre aux rythmes des pièces venues des quatre coins du monde, non seulement pour célébrer la vie mais aussi pour donner la voix aux opprimés et à ceux qui sont dans l'ombre et dont les cris restent étouffés.

Depuis sa création, l'Établissement National pour la Promotion des Festivals et des Manifestations Culturelles et Artistiques (ENPFMCA), en tant qu'organisateur des JTC, s'est toujours engagé à soutenir un festival où le théâtre est bien plus qu'un simple divertissement ; il incarne un acte de résistance, une expression vivante des luttes justes.

En accord avec les préoccupations de tout le peuple arabe, cette édition accorde une place particulière à la Palestine, par l'identité visuelle même du festival ainsi qu'à travers les pièces de théâtre venues dévoiler sur scène les injustices subies par le peuple palestinien tout en véhiculant leur espoir pour un avenir meilleur.

Ainsi, du 02 au 10 décembre 2023, une programmation diversifiée et profondément engagée prendra vie, en parfaite résonance avec l'essence même de la création théâtrale. Ces journées seront un appel vibrant à l'engagement, à la réflexion, et à la solidarité avec les causes universelles.

Ensemble, à travers les ateliers, les colloques et les représentations, nous continuerons à faire du théâtre un véritable acte de résistance, une lumière d'espoir et un miroir de nos sociétés en quête de justice et de paix.

Hend Mokrani

directrice générale de l'Etablissement National pour la Promotion des Festivals et des Manifestations Culturelles et Artistiques (ENPFMCA)

This year, the 24th edition of the Carthage Theater Festival holds significant importance as it commemorates the 40th anniversary of the National Theatre. It's an opportunity to highlight the pivotal role of theatre as the ultimate living expression of people's hardships and aspirations. It's also a moment to spotlight the voices of men and women in theatre, particularly during these challenging times overshadowed by the war inflicted upon the Palestinian people.

Celebrating theatre as a reflection of life in all its facets, the JTC stands as an eagerly anticipated annual event for enthusiasts of the fourth art—an opportunity to immerse oneself in plays from around the globe. It's not merely a celebration of life; it serves as a platform to amplify the voices of the oppressed and those dwelling in the shadows, whose cries often go unheard.

Since its inception, the National Establishment for the Promotion of Festivals and Cultural and Artistic Events (NEPFCAE), as the organizer of the JTC, has remained committed to nurturing a festival where theatre transcends mere entertainment; embodying an act of resistance and a vibrant expression of just struggles.

In line with the concerns of the entire Arab populace, this edition focuses special attention on Palestine, evident in the festival's visual identity and through the theatrical pieces that unveil on stage the injustices faced by the Palestinian people, while conveying their hopes for a brighter future.

From December 2nd to 10th, 2023, a diverse and deeply committed program will come to life, resonating perfectly with the very essence of theatrical creation. These days will resound as a call for engagement, reflection, and solidarity with universal causes.

Together, through workshops, conferences, and performances, we will continue to make theatre a genuine act of resistance, a beacon of hope, and a mirror reflecting our societies in pursuit of justice and peace.

Hend Mokrani

General Director of the National Establishment for the Promotion of Festivals and Cultural and Artistic Events (NEPFCAE)

أيام قرطاج المسرحية في عامها الأربعين: دورة الإقلاع نحو العالمية

هذا العام تطفئ أيام قرطاج المسرحية شمعتها الأربعين... أربعون سنة وقاعات الفن الرابع تزدان بالعروض من أجل أن تهب جمهورا وفيا تجارب مسرحية مفعمة بالبحث الفني الإنساني عن القيم الأصيلة ،التي تؤسس لعالم قوامه الأمن والسلام والتعايش في كنف احترام حرمة الذات البشرية رغم اختلاف الفكر واللون والجنس والهوية.

نحتت أيام قرطاج المسرحية على امتداد دوراتها السابقة ملحمة فنيّة بمختلف أبعاد وعناصر العرض المسرحي ومثلت موعدا إقليميا و دوليا لاستكشاف تجارب الفن الرابع القادمة من العمقين العربي والإفريقي اللذين شكلا سمة من أبرز سمات أيّام قرطاج المسرحيّة، غير أن دورة هذا العام ستختلف في نكهتها عن دورات سابق الأعوام. ففي هذه الدورة يمتزج الفخر ببلوغ مرحلة النضج بمشاعر الألم والأسى والانشغال...

ولأن المسرح في الأصل مقاومة فنية وانتصار للهموم الإنسانية فإن هذه الدورة الأربعين ستكون دورة المساندة والتضامن مع الشعب الفلسطيني في الدّفاع عن حقه المشروع لاسترجاع حقوقه المسلوبة وحقّه في العيش بكرامة.

يأتي الفنانون إلى هذه الدورة من إفريقيا ومن العالم العربي ومن كافة أنحاء العالم ليوشحوا اكتمالها بالإصداح بأن المسرح ما بعث في مأساته وملهاته إلا لينشر الفضائل وينتصر لإنسانية الإنسان ويصون كرامته ويــرسخ حريته بعيـدا عن كل أفكــار التّطــرف و التمييز العنصري.

تؤكد الدورة الرابعة والعشرين لأيام قرطاج المسرحية مضيها في تأصيل البعد العربي الإفريقي في برمجتها إيمانا بأن مسارح البلدان المنتمية إلى هذه المنطقة مازالت تجتهد في بحثها الفني عن القيم النبيلة الجامعة للبشرية، وفي المقابل تشرّع أبوابها لتحتضن تجارب من باقي أنحاء العالم كي تكتمل فسيفساء الفن الإنساني بكل الألوان.

ورغم كل اللوعة والحزن الذي يسكن قلوب الجميع مما يحدث في فلسطين، سيعتلي الفنانون الركح وستمتلئ القاعات بالجماهير في هذه الدورة وسنملأ الدنيا فنا جميلا لنقول لكل العالم بأننا بهذا الفن نتشبث بالحياة ما إستطعنا إليها سبيلا.

معز المرابط

مدير الدورة الرابعة والعشرين لأيام قرطاج المسرحية

Les Journées Théâtrales de Carthage dans leur quarantième année : l'édition de l'envol vers l'international

leur quarantième bougie...

Quarante ans, de Salles pleines d'un public qui vibre pour un théâtre riche de sa multitude. Un public qui témoigne sa passion à chaque session pour des expressions théâtrales marquées par la recherche artistique, imprégnées de valeurs humaines dans une quête perpétuelle d'une parfaite harmonie au-delà des différences et des divergences.

40 ans se sont écoulés façonnant l'épopée poignante des Journées Théâtrales de Carthage, une épopée, artistique certes, mais humaine surtout, qui a su devenir, dès les premières années, un rendez vous du 4ème art dans sa dimension arabe et africaine ouvert sur un monde pluriel. un rendez-vous de création, de découverte et d'exploration.

Bien que forte de ce lègue et bien ancrée dans son histoire, la 24ème édition des JTC sera marquée d'une amertume certaine, celle d'une édition fière d'avoir atteint le paroxysme de sa maturité qui vient se mêler à une profonde douleur et une énorme inquiétude.

Le théâtre, cet art, qui, depuis sa genèse, est pétri de résistance, de lutte, marqué par les stigmates d'une humanité meurtrie, se révèlera lors de cette édition encore plus fort, plus pertinent, plus engagé pour les causes humaines et universelles.

Cette 24ème session sera une session partisane et sans conteste solidaire avec le peuple palestinien dans sa lutte pour ses droits légitimes, droit à la liberte, à l'indépendance, à la dingnité... à la vie.

Pour cette édition exceptionnelle, des artistes d'Afrique, du monde arabe et du reste du monde afflueront en grand nombre pour témoigner davantage que le théâtre, qu'il soit tragique ou comique, n'est que le porte drapeau de l'humanisme, la liberté, la paix et la dignité, et un bouclier face à toute forme d'extrémisme, d'asservissement et de discrimination.

40 ans après, les Journées Théâtrales de Carthage affirment plus que jamais leur attachement à leur dimension arabo-africaine, consacrant des expériences plus lointaines et composant ainsi une mosaïque parfaite de l'art humain dans toutes ses formes.

C'est avec un coeur meurtri et une âme triste face au spectacle de l'horreur dont nous sommes témoins à chaque instant que les artistes du monde entier réunis sur les scènes des JTC écriront par le verbe, le corps et l'esprit l'histoire d'un art porteur de vie et d'espoir.

Moez Mrabet

Directeur de la 24ème édition des Journées théâtrales de Carthage

The Carthage Theater Festival in its fortieth year: the edition soaring towards the international.

The fortieth anniversary... Forty years of packed theaters with an audience pulsating for a theatre rich in its diversity. An audience that passionately testifies with each session to theatrical expressions marked by artistic exploration, infused with human values, in an everlasting quest for perfect harmony beyond differences and divergences.

Forty years have elapsed, shaping the poignant saga of the Carthage Theater Festival—an artistic saga indeed, but fundamentally a human one. Since its inception, it has evolved into a convergence point for the fourth art in its Arab and African dimensions, embracing a pluralistic world—a hub for creation, discovery, and exploration.

Although steeped in this legacy and firmly rooted in its history, the 24th edition of the JTC will be marked by a certain bitterness, that of an edition proud to have reached the pinnacle of its maturity, entwined with profound pain and immense concern.

Theatre, this art, which since its genesis has been imbued with resistance, struggle, bearing the scars of a wounded humanity, will reveal itself in this edition even stronger, more relevant, more engaged for human and universal causes.

This 24th session will unequivocally stand in solidarity with the Palestinian people in their struggle for legitimate rights: the right to freedom, independence, dignity... to life.

For this exceptional edition, artists from Africa, the Arab world, and beyond will flock in large numbers to further testify that theatre, be it tragic or comic, is the vanguard of humanism, freedom, peace, and dignity—an unyielding defense against extremism, subjugation, and discrimination.

Forty years on, the Carthage Theater Festival asserts more than ever its commitment to its Arab-African dimension, sanctifying distant experiences, thereby composing the perfect mosaic of human art in all its forms.

It is with a wounded heart and a saddened soul, facing the spectacle of horror that we witness every moment, that artists from across the globe gathered on the stages of the JTC will inscribe, through words, body, and spirit, the history of an art that bears life and hope..

Moez Mrabet

Director of the 24th edition of the Carthage Theater Festival

الهيئة المديرة
COMITÉ DIRECTEUR
STEERING COMMITTEE

Moez Mrabet
Directeur artistique - Président du comité d'organisation
Artistic Director

معز المرابط
مدير فني – رئيس لجنة التنظيم

Raouf Ben Amor
Conseiller artistique
Artistic Advisor

رؤوف بن عمر
مستشار فنّي

Abdelhamid Mansouri
Chargé de la coordination administrative et financière
Administrative and Financial Officer

عبد الحميد منصوري
مكلّف بالتّنسيق الإداري والمالي

Imen Sfar
Chargée de la coordination administrative
Représentante du Théâtre National Tunisien
Administrative Coordination Officer / TNT Representative

إيمان صفر
مكلفة بالتنسيق الإداري، ممثلة عن المسرح الوطني التونسي

Nissaf Ben Hafsia
Chargée de la programmation parallèle
Parallel Performances Officer

نصاف بن حفصية
مكلفة بالعروض الموازية

Sami Zouabi
Chargé de coordination avec le Ministère des Affaires Culturelles
Coordination Officer with the MI (Ministry of Interior)

سامي الزوابي
مكلف بالتنسيق مع سلطة الإشراف

Seifeddine Ferchichi
Chargé de la programmation
Programming Officer / Venues Coordinator

سيف الدين الفرشيشي
مكلف بالبرمجة

Nizar Saidi
Chargé des colloques
Conferences Officer

نزار سعيدي
مكلّف بالنّدوات

Mohamed Hedi Belkhir
Responsable technique et artistique
et expert artistique
Technical Manager / Artistic Advisor

محمد الهادي بلخير
مسؤول فني وتقني ومستشار فنّي

Latifa Mokaddem
Chargée des relations internationales et de la section théâtre du monde
In charge of international relations and the world theater section

لطيفة مقدم
مكلفة بالعلاقات الدولية ومسرح العالم

غادرونا

HOMMAGES POSTHUMES

THEY LEFT US

«رهائن» و«نوار الملح» و«غيلان» و«الشقف» و«ربع وقت» لم تكن مجرّد أعمال في حياة الفنانة الراحلة ريم الحمروني، لكنها محطات إبداعية أخذت من روحها وجسدها الكثير... روح مسكونة بالحياة تحمل بين ضلوعها قلبا في شفافية البلور ورقّة فراشة، ترتجل الضحك وتتحمّل الوجع وتترك أثرا حيثما مرّت وأينما حلّت، تستحوذ على المكان وعلى اهتمام الكل بخفّة حضورها وطيبتها ومرحها وأفكارها الثائرة.

كلّ زوايا المسرح تشهد على إيقاع خطواتها الجريئة ونبرة صوتها وهي تغني للحياة. هي امرأة متعددة ممثلة محترفة تخرجت من المعهد العالي للفنون المسرحية واشتغلت كذلك بالإعلام، كانت تسابق الزمن راكضة بين السينما والدراما التلفزية والمسرح الذي خصّته بالكثير من الشغف والحب.

إن ما امتلكته ريم الحمروني من مواهب وقدرات وأحلام كثيرة يتطلّب فوق العمر عمرا ليتحقق، لكن القدر لم يمنحها سوى «ربع وقت».

« Otages », «Fleurs de Sels », « Monstranum's », « Le Radeau », « Club de Chant »...Ceux ne sont pas seulement des pièces de théâtre qui ont ponctué dans la vie de l'actrice aux multiples facettes feu Rim Hamrouni mais des rôles joués comme étant une partie de son âme engagée enragée habitée par les mots et les maux d'un monde plein d'injustice. Avec son sourire, son humour grinçant cette actrice professionnelle diplômée de l'Institut Supérieur des arts dramatique de Tunis a démarré sa carrière avec feu Ezzeddine Gannoun et a su par sa présence solaire marquer un large public. A la télé au cinéma au théâtre ou encore chroniqueuse, feu Rim Hamrouni a touché les cœurs des gens grâce à son franc parlé sa joie de vivre et son authenticité. Partie trop vite telle une étoile filante, ses rôles composés mélangeant humour et profondeur resteront quant à eux éternels.

«Hostages», «Fleurs de Sel», «Monstranum's», «The Raft», «Pieces of women»... These aren't merely theater works that marked the life of the multifaceted late actress Rim Hamrouni, but roles played as a part of her engaged, impassioned soul, inhabited by the words and woes of an unjust world. With her smile and biting humor, this professionally trained actress from the Higher Institute of Dramatic Arts in Tunis began her career alongside the late Ezzeddine Gannoun, leaving an indelible mark on a wide audience with her radiant presence. Whether on television, in films, on stage, or as a columnist, the late Rim Hamrouni touched people's hearts through her frankness, zest for life, and authenticity. Departing too soon like a shooting star, her roles, blending humor and depth, will remain eternal.

تعود علاقة المخرج عبد الغني بن طارة بالفن الرابع إلى سنوات الطفولة، حيث انطلقت مسيرته الفنية وهو في الخامسة عشرة من عمره. درس المسرح في تونس وباريس. ساهم في إثراء المشهد المسرحي التونسي من خلال إخراج ما يزيد عن خمسة وعشرين مسرحية. كما حط الرحال بالمملكة العربية السعودية لسنوات عديدة، قام خلالها بإخراج ما يفوق ثلاثين مسرحية. نحت عبد الغني بن طارة مسيرة فنية ثرية على مستوى الإخراج والتمثيل والسينوغرافيا والتأليف. ساهم في تأسيس مؤسسة المسرح الوطني التونسي. كما أسس وأدار عديد الفرق والفضاءات المسرحية. تم اختياره لعضوية لجان التحكيم في عديد المهرجانات الوطنية والعربية.

Abdelghani Ben Tara a affuté son talent dans le théâtre scolaire. Il a étudié cet art en Tunisie et en France pour enrichir la scène artistique nationale avec vingt-cinq œuvres théâtrales.
Lors de son séjour en Arabie Saoudite, il a monté une trentaine de pièces.
Acteur, metteur en scène, dramaturge et scénographe, Abdelghani Ben Tara accumule les expériences et les collaborations. Il a contribué à la fondation du Théâtre national tunisien et à la création de plusieurs compagnies théâtrales.
Il a été également membre du jury de nombreux festivals.

Abdelghani Ben Tara honed his talent in school theater. He studied this art both in Tunisia and France, contributing to the enrichment of the national artistic scene with twenty-five theatrical works.
During his time in Saudi Arabia, he directed around thirty plays.
As an actor, director, playwright, and set designer, Abdelghani Ben Tara has accumulated experiences and collaborations. He played a role in the establishment of the Tunisian National Theater and the creation of several theater companies. He has also served as a member of the jury at numerous festivals.

الأسعد المحواشي
LASSAÂD MEHOUACHI

يعتبر المخرج والعرائسي الأسعد المحواشي من أبرز المختصين في فن العرائس، ومن أشهر مصممي الدمى في الوطن العربي. بدأ تجربته الفنّية عام 1986، والتحق بـ«المركز الوطني لفنّ العرائس» منذ تأسيسه عام 1993.

قدّم على امتداد مسيرته الإبداعية باقة من لأعمال المهمة على غرار «من العشق ما قتل» و«الديناصورات» و«أنا سندريلا» و«السيد والعبد» و«الكسوة»... نالت مسرحياته العرائسية تتويجات مشرّفة في تونس وخارجها، على غرار مسرحية «لقاء» التي فازت بالدرع الذهبي لفن العرائس في ماليزيا... كما أشرف الأسعد المحواشي على العديد من الورش التدريبية في صناعة وتحريك العرائس.

كانت المشاركة كممثل في عرض «ما يرواش» من إنتاج المركز الوطني لفنّ العرائس وإخراج محمد منير العرقي آخر أعمال الراحل الأسعد المحواشي.

Figure éminente de l'art de la marionnette en Tunisie et dans le monde arabe, l'artiste marionnettiste Lassaâd Mehouachi qui s'est éteint le 8 septembre 2023, a entamé sa carrière artistique en 1986 pour rejoindre en 1993, le «Centre national d'art de la marionnette» qui vient d'être crée.

Metteur en scène d'importantes œuvres théâtrales pour enfants et concepteur d'une bonne collection de marionnettes, formateur, il a contribué au développement de l'art de la marionnette en Tunisie et à la naissance d'une nouvelle génération d'artistes. A son actif, de nombreuses pièces de théâtre à succès telles que «Je suis Cendrillon», « Le costume » et « Les Dinosaures ». Ses créations sont primées dans différentes manifestations nationales et à l'étranger, notamment en Malaisie et en Égypte.

Sa dernière contribution a été dans « Blackout », une pièce de théâtre pour adultes, produite par le Centre national d'art de la marionnette, et mise en scène par Mounir Argui.

An eminent figure in the art of puppetry in Tunisia and the Arab world, puppeteer artist Lassaâd Mehouachi, who passed away on September 8, 2023, began his artistic career in 1986. In 1993, he joined the newly established «National Center for Puppetry Arts.»
As a director of significant theatrical works for children and the designer of a substantial collection of puppets, he contributed to the development of puppetry in Tunisia, nurturing a new generation of artists. His portfolio boasts numerous successful theater productions such as 'I am Cinderella', 'The Costume', and 'The Dinosaurs'. His creations garnered awards at various national and international events, notably in Malaysia and Egypt.
His latest contribution was in «Blackout,» a theater production for adults, produced by the National Center for Puppetry Arts and directed by Mounir Argui.

من الفن الرابع إلى السلطة الرابعة، تنوّعت مسيرة منصف شرف الدين الذي ولد بسوسة سنة 1928. أحرز على الإجازة في اللغة والآداب من جامعة السوربون. وأدار جمعية المسرح الحديث بسوسة، أين تخصّص في الاقتباس والتمثيل والإخراج. وبين السنوات 1964 و1967 ترأس مصلحة المسرح بوزارة الثقافة التونسية، ليعود إليها من جديد عام 1979 بعد فترة قضاها كمدرّس في التعليم الثانوي. تمّ تعيينه متفقدا للشؤون الثقافية سنة 1985. وكان ترأس في الأثناء مهرجان مسرح المغرب العربي وعُيّن مديرا مساعدا للجنة الثقافية القومية.
كتب منصف شرف الدين عديد المقالات وأنتج عددا من البرامج الإذاعية والتلفزية، كما ألف عديد الكتب عن المسرح التونسي وأعلامه على غرار «قرنان من المسرح التونسي» و«خليفة السطنبولي: حياته وأعماله» و«تاريخ المسرح التونسي منذ نشأته إلى نهاية الحرب العالمية» ...

Homme de culture tunisien, Moncef Charfeddine (1928-2022) a dirigé l'association de théâtre moderne de Sousse et a adapté et mis en scène plusieurs textes. Entre octobre 1964 et 1967, il a dirigé le département de théâtre du ministère tunisien de la Culture.
Il a également dirigé le Festival maghrébin de théâtre et a été nommé directeur adjoint du Comité culturel national.
Ecrivain prolifique, il a publié de nombreux articles et a produit différentes émissions culturelles, radiophoniques et télévisées.
Il a écrit et publié plusieurs livres dont nous citons notamment « Deux siècles de Théâtre en Tunisie », paru en français puis dans une version arabe, « Khalifa Stambouli: sa vie et ses œuvres » et « L'histoire de théâtre tunisien depuis sa création jusqu'à la fin de la guerre mondiale ».

A prominent figure in Tunisian culture, Moncef Charfeddine (1928-2022) led the Modern Theatre Association of Sousse but also adapted and staged numerous texts. From October 1964 to 1967, he headed the theatre department of the Tunisian Ministry of Culture. Additionally, Moncef directed the Maghreb Theatre Festival and served as the deputy director of the National Cultural Committee.
As a prolific writer, he published numerous articles and created various cultural programs for radio and television. His notable books include «Two Centuries of Theatre in Tunisia,» initially published in French and later in Arabic, «Khalifa Stambouli: His Life and Works» and «The History of Tunisian Theatre from its Inception to the End of the World War".

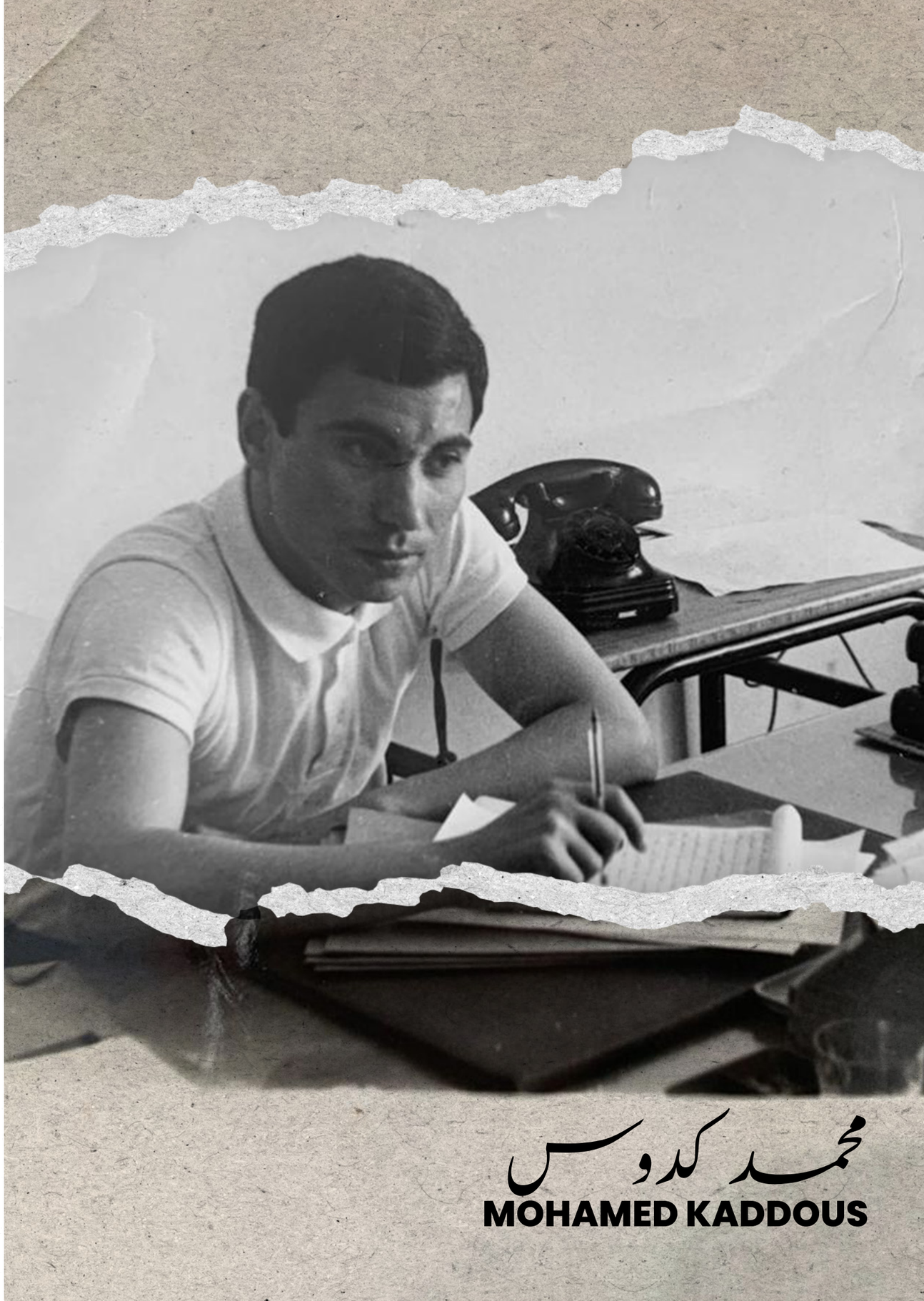
اشتهر في الوسط العائلي باسم «حمدون»، زاول الراحل محمد كدوس (1942-2023) تعليمه الابتدائي بمسقط رأسه قليبية ثم التحق بجامع الزيتونة ومنه انتقل إلى مدرسة التمثيل التي تخرج منها أستاذا للتربية المسرحية. عمل مدرسا لمادة التربية المسرحية في جندوبة والقيروان ونابل ثم التحق بإدارة المسرح في كتابة الدولة للأخبار والإرشاد القومي وديوان تعليم الكبار. بداية من سنة 1970 عاد إلى وزارة الثقافة وتحديدا إلى إدارة المسرح التي غادرها في بداية 2002 بعد إحالته على التقاعد. كتب محمد كدوس وترجم واقتبس عديد الأعمال المسرحية. تولى إدارة الموظفين في مؤسسة المسرح الوطني والكتابة العامة لأيام قرطاج المسرحية. وكان من مؤسسي مهرجان قربة لمسرح الهواة وتولى لسنوات طويلة عضوية لجان إدارة المسرح في مجالات الدعم وبطاقة الاحتراف والتوجيه المسرحي.

Connu communément par ses proches sous le nom de « Hamdoun », feu Mohamed Kaddous (1942-2023) a fait ses études primaires dans sa ville natale Kélibia. Il a poursuivi par la suite ses études à la mosquée Zaytouna, puis a rejoint l'école de théâtre dont il est diplômé en tant que professeur d'éducation théâtrale.
Il a travaillé comme enseignant d'éducation théâtrale à Jendouba, Kairouan et Nabeul, puis a rejoint la direction du théâtre au Secrétariat d'État à l'Information et à l'Orientation et à l'Office de l'éducation des adultes. À partir de 1970, il revient au ministère de la Culture, plus précisément à la direction du théâtre, qu'il quitte début 2002 après avoir été parti à la retraite.
Il a écrit, traduit et adapté de nombreuses œuvres théâtrales. Il a été chargé de la direction du personnel au Théâtre National tunisien du Théâtre et du secrétariat général aux Journées Théâtrales de Carthage. Il a été l'un des fondateurs du Festival de théâtre amateur de Qorba et a été pendant de nombreuses années membre des comités de direction du théâtre dans les domaines de l'accompagnement, d'attribution des cartes professionnelles professionnalisme et de la direction théâtrale.

Commonly known among his close circles as «Hamdoun,» the late Mohamed Kaddous (1942-2023) completed his primary education in his hometown of Kélibia. Subsequently, he pursued studies at the Zaytouna Mosque and later enrolled in the theatre school, graduating as a theatrical education teacher.

He worked as a theatrical education teacher in Jendouba, Kairouan, and Nabeul. Later, he joined the theatre department at the Secretary of State for Information and Guidance as well as the Adult Education Office. From 1970, he returned to the Ministry of Culture, specifically in the theatre department, retiring in early 2002.

Mohamed wrote, translated, and adapted numerous theatrical works. He held positions directing personnel at the Tunisian National Theatre and as Secretary-General at the Carthage Theater Festival. He was one of the founders of the Qorba Amateur Theatre Festival and served for many years on theatre leadership committees, focusing on guidance, professional card allocation, and theatrical direction.



تكريم وتتويج

HOMMAGE ET CONSECRATION

TRIBUTE & CONSECRATION

رؤوف الباسطي

RAOUF BASTI

Tunisia -Tunisie - تونس

بدأت علاقة رؤوف الباسطي بالمسرح منذ سنوات دراسته بالمعهد الصادقي وتواصلت مع مجموعة من أصدقاءه في جامعة تونس حيث درس الأدب العربي وتحصل على درجة الماجستير.
شغل مناصب وخطط عديدة (وزيرا للخارجية ثم للثقافة) لكنه كان محبا للمسرح التونسي الذي قدّم له الكثير بعد الاستقلال، تولّى إدارة مهرجان قرطاج الدولي ثم إدارة مهرجان المنستير وافتتح دورته بمسرحية «عطشان يا صبايا» ثم إدارة مهرجان الحمامات وافتتحه بمسرحية «التحقيق» للمسرح الجيد، وتحت إدارته لمؤسسة الإذاعة والتلفزة التونسية تم تسجيل مسرحية «غسالة النوادر»...
اشتغل سفيرا التونس بلبنان ثم بالأردن وخلال عمله آمن بأن الديبلوماسية ركيزتها الأساسية الحضارة والثقافة فرفع رايتها عاليا.
أخرج عبد الرؤف الباسطي مسرحية «التربيع والتدوير» اقتبسها عزالدين المدني عن نص للجاحظ وتم عرضها في أحد دورات أيام قرطاج المسرحية.

Homme de lettres tunisien, féru de poésie et de théâtre, ancien ministre de la Culture, ancien diplomate également, Abderraouf Basti est l'une des figures majeures de la scène culturelle tunisienne.
Ancien élève du collège Sadiki, titulaire d'une maîtrise en langue et littérature arabes, il a débuté sa carrière en 1970 comme professeur puis directeur d'études au centre d'art dramatique de Tunis. Nommé directeur des festivals internationaux de Hammamet (1977) et de Carthage (1978), il fait montre d'innovation, programmant à l'ouverture du Festival de Hammamet, la pièce engagée « L'Instruction », montée par la troupe du « Nouveau Théâtre » et inivtant pour la première fois à Carthage le chanteur égyptien Sayed Mekkawi.
Lors de son passage à la tête de la radiotélévision nationale (1979-1981), il a multiplié les émissions littéraires, débats contradictoires, soirées de théâtre contemporain, dont la fameuse pièce « Ghassalit al-Nouadir » du «Nouveau Théâtre ».
Responsable des programmes à l'Union des radios et télévisions arabes (Asbu) puis directeur général de l'Asbu, ambassadeur puis directeur de l'Établissement de la radiodiffusion télévision tunisienne (ERTT), il multiplie les initaitives. Il a adapté au théâtre un texte d'Al-Jahiz, « Al-Tarbi wat Tadwir », mis en scène par Ezzeddine Madani.

A Tunisian man of letters passionate about poetry and theater. This former Minister of Culture, and diplomat, stands as one of the central figures in the Tunisian cultural scene.
A former student of Sadiki College, holding a master's degree in Arabic language and literature, he started his career in 1970 *as a teacher and later assumed the role of director of studies at the Tunis Center for Dramatic Art. Appointed as director of the international festivals of Hammamet (*1977*) and Carthage (*1978*), he demonstrated innovation by featuring the socially engaged play «L'Instruction», performed by the «New Theater» troupe at the opening of the Hammamet Festival. Additionally, he extended the first invitation to the Egyptian singer Sayed Mekkawi to perform in Carthage.*
*During his tenure as head of the national radio and television (*1979-1981*), he curated numerous literary programs, debates, and contemporary theater evenings, including the renowned play «Ghassalit al-Nouadir» by the «New Theater».*
Abderraouf spearheaded various projects serving notably as Head of programs at the Arab States Broadcasting Union (ASBU) and later as its Director-General, but also as ambassador then Director of the Tunisian Radio and Television Establishment (ERTT). He adapted a text by Al-Jahiz, «Al-Tarbi wat Tadwir», for the theater, directed by Ezzeddine Madani.

أمين زندكاني

AMIN ZENDEGANI

Iran - إيران

أمين خان زندكاني واحد من أشهر وأبرز الممثلين الإيرانيين، تبوّأ مكانة هامة في مجالي المسرح والسينما في سنّ مبكرة، بدأ مسيرته الفنية في التسعينات عندما كان طالبا بكلية المسرح والدراما في طهران، حيث تقمص أدوار بطولة في عدّة أعمال مسرحية من بينها العمل الضخم «عقبات اسفنديار السبع» (2023) و«الكاتب الأعظم» (2022) علاوة على دور البطولة في عديد الأفلام السينمائية على غرار شخصية النبي سليمان في فيلم «ملك النبي سليمان» (2010) ومصعب بن عمير في فيلم «طريق الجنة» وشخصية مسلم بن عقيل ابن أبي طالب في المسلسل التاريخي «مختار الثقفي» (2010)...
كما يعد أمين زندكاني من أبرز المخرجين في إيران حيث أخرج مجموعة من الأعمال السينمائية والمسرحية منها الفيلم التاريخي «الكاتب»
تحصل أمين خان على جائزة أفضل ممثل في مهرجان فجر السينما للمسرح سنة 1996.

Amin Zendegani est l'un des principaux acteurs de la scène iranienne. Il a démarré sa carrière artistique dans les années 90 quand il était encore étudiant dans la faculté du cinéma et du théâtre de Téhéran en jouant plusieurs rôles dans des œuvres théâtrales et le cinéma. Parmi ses récentes œuvres en tant qu'acteur : la comédie musicale «Les sept épreuves de Esfandiar» (2023), « Le grand écrivain » (2022) en plus du rôle principal dans le film « le roi Salomon » (2010). Acteur confirmé de renommée mondiale, Amin Zendegani est aussi réalisateur et metteur en scène. Parmi ses œuvres, le film historique « L'écrivain» (2023).
Amin Zendegani a obtenu le prix du meilleur acteur du Festival international iranien du théâtre Fajr en 1996.

Amin Zendegani is one of the leading actors in the Iranian scene. He began his artistic career in the 1990*s, while studying at the Faculty of Cinema and Theater in Tehran, engaging in various roles in theatrical productions and cinema. Among his recent acting credits are the musical comedy «The Seven Trials of Esfandiar» (*2023*), «The Great Writer» (*2022*), and his leading role in the film «King Solomon» (*2010*). A globally acclaimed and established actor, Amin Zendegani is also a film and stage director notably known for his historical movie «The Writer» (*2023*).*
In 1996*, Amin Zendegani was honored with the Best Actor award at 'Fajr' the Iranian International Theatre Festival.*

إلهام حميدي

ELHAM HAMIDI

إيران – Iran

هي واحدة من أشهر وأجمل الممثلات الإيرانيات في مجال المسرح والسينما والدراما. بزغ نجمها في سن مبكرة حيث فازت بالمرتبة الأولى وطنيا كأفضل ممثلة مسرحية في سن السابعة من عمرها. انطلق مشوارها الفني عبر بوابة مسرح المدارس. وتتلمذت إلهام عين علي أو إلهام حميدي (اسم الشهرة) على يد والدها الممثل المسرحي الشهير « داود عين علي» الذي قادها نحو الشهرة العالمية. فازت بعديد الجوائز الوطنية والدولية بعد تميّزها في أداء أدوار البطولة في أشهر المسلسلات الدينية الإيرانية على غرار مسلسل يوسف الصديق (2009) و مسلسل النبي سليمان (2010)... تميزت الممثلة الإيرانية إلهام حميدي على شاشة الفن السابع، وقد نالت جائزة أفضل ممثلة في مهرجان دار السينما الإيرانية بعد أدائها الباهر في فيلم « خيلى دور خيلى نزديك/بعيد جدا...قريب جدا).

Elle est l'une des actrices iraniennes les plus célèbres sur la scène théâtrale et cinématographique de son pays. Belle et talentueuse, Ilham Aïn Ali a brillé à un jeune âge, décrochant à l'âge de sept ans le prix de la meilleure actrice. Ses débuts artistiques ont été dans le cadre du théâtre scolaire.
Encadrée et encouragée par son père, le célèbre acteur iranien de théâtre Daoud Aïn Ali, elle a réussi à rayonner à l'étranger.
Sa carrière est riche de productions télévisées et cinématographiques à succès comme le feuilleton « Youssef Al-Sediq » et « Le prophète Soliman ». Primée à maintes reprises, elle a remporté le prix de la meilleure actrice du festival du cinéma iranien pour son rôle « Très loin... Très proche ».

She is one of the most famous Iranian actresses in the theatrical and cinematic scene of her country. Beautiful and talented, Elham Aïn Ali began shining at a young age, winning the Best Actress award when she was seven years old. Her artistic journey began in school theater.
Guided and encouraged by her father, the renowned Iranian theater actor Daoud Aïn Ali, she managed to shine internationally. Her career is marked by successful television and film productions such as the series «Youssef Al-Sediq» and «The Prophet Solomon». Awarded multiple times, she won the Best Actress award at the Iranian Cinema Festival for her role in «Very Far... Very Close.»

الحمائم البيض

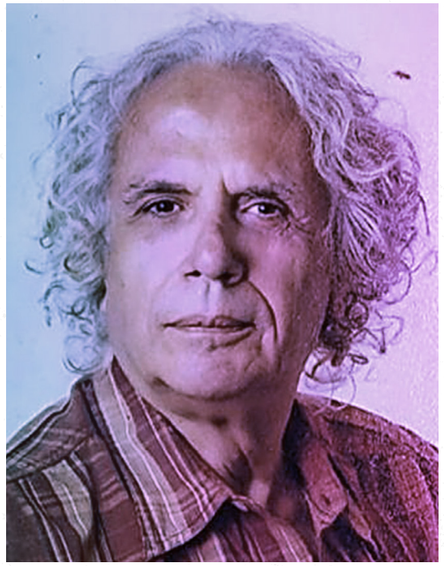
LES COLOMBES

تونس – Tunisia

عرفت كمجموعة تؤدي الأغاني الملتزمة، تأسست سنة 1980 وأطلق عليها أعضاؤها اسم «الحمائم البيض» في تكريم لقصيدة الشاعر مختار اللغماني، سنة 1985 أدخلت المجموعة اللات الموسيقية مما قادها إلى عالم المسرح وكانت تجربتها الأولى مع المسرح الوطني التونسي في أحد أعماله وهي تجربة وصفها حشاد قبي عازف العود بالمحطة الفاصلة، و«منذ ذلك اليوم اعتمدنا الارتجال الموسيقي والتعبيرات المسرحية والتفاعل مع الجمهور في العروض للتعريف أكثر بالمجموعة واكتساب لونها الخاص».
تتركب «الحمائم البيض» من زكريا القبي (كمنجة) وحشاد القبي (عود) وعمار القاسمي(ناي) وإلياس القبي (غيتار وقمبري).
بالإضافة إلى التأليف الموسيقي والغناء قامت مجموعة الحمائم البيض بتلحين موسيقى لبعض الأعمال المسرحية مثل «الصياد النبيل» لعبد الحكيم عليمي (1987) و«شهرزاد» لحمادي المزي (1995).

Connus pour leurs chansons engagées, le groupe de musiciens-interprètes Les Colombes « Al-Hamaïm Al-Bidh » entretient une relation organique avec le théâtre. Fondé en 1980, le groupe prend pour nom « Al-Hamaïm Al-Bidh » en hommage à un poème de Mokhtar Loghmani. A partir de 1985, il étend son travail au langage musical instrumental, ce qui a abouti à une étroite collaboration avec le monde du théâtre avec une première expérience avec le Théâtre National Tunisien dans une des créations « Cette expérience théâtrale a été une révélation, raconte Hached Gaubi, joueur de luth « Depuis ce jour, nous avons jeté les partitions pour mieux aller à la rencontre du public » . Le groupe est formé de Zakaria Gaubi (Violon), Hached Gaubi (Luth), Amar Gesmi (Ney) et Elyès Gauni (Clombri et Guitare). En plus des compositions instrumentales et des chansons, le groupe compte dans son répertoire des compositions de musique de pièces de théâtre à l'instar du spectacle de marionnette « Le noble chasseur » d'Abdelhakim Alimi (1987) ou encore de la pièce « Shahrazade » de Hamadi El Mezzi (1995).

Known for their socially conscious songs, the group of musician-performers, The Doves (Les Colombes) or 'Al-Hamaïm Al-Bidh,' maintains an intrinsic relationship with theater. Established in 1980, the group adopted the name 'Al-Hamaïm Al-Bidh' as a tribute to a poem by Mokhtar Loghmani. Starting in 1985, they expanded their work to include instrumental music, leading to a close collaboration with the world of theater, commencing with their initial experience at the Tunisian National Theatre.
«This theatrical experience was a revelation,» recounts Hached Gaubi, the lute player. «Since that day, we've discarded sheet music to better connect with the audience.» The group comprises Zakaria Gaubi (Violin), Hached Gaubi (Lute), Amar Gesmi (Ney), and Elyès Gaubi (Clombri and Guitar). Alongside instrumental compositions and songs, the group's repertoire includes musical compositions for theater productions such as the puppet show 'The Noble Hunter' by Abdelhakim Alimi (1987) and Hamadi El Mezzi's play 'Shahrazade' (1995).



پول شاوول

PAUL CHAOUL

Liban -Lebanon - لبنان

يجمع پول شاوول بين أكثر من فنّ، فهو شاعر ومترجم وناقد أدبي وكاتب مسرحي وصحفي لبناني من مواليد سنة 1942. صدرت له عديد المؤلفات الإبداعية والنقدية. حاز على جائزة الشاعر أبي القاسم الشابي في تونس تتويجا لمسيرته في الترجمة الشعرية وفي الشعر والمسرح لسنة 2019 .
كتب وترجم پول شاوول للمسرح، ومن أعماله المسرحيّة «المتمرّدة» (قُدّمت عام 1975) و«الحلبة» (قُدمت عام 1990)، و«يوميّات مجنون» في اقتباس عن غوغول (قُدّمت عام 1980)...
من النصوص المسرحية التي ترجمها: «في انتظار غودو» لبيكيت (1992) و«نهاية اللعبة» لبيكيت (1992) و«بنت الحفار» لمارسيل بانيول (نُشرت عام 1980) و4 مسرحيات قصيرة لهارولد بنتر (نُشرت عام 2005)...

Né en 1942 à Beyrouth au Liban. Poète, critique littéraire et traducteur de poésie française, Paul Chaoul a publié deux livres sur la culture maghrébine moderne et l'art dramatique arabe. Il est lauréat de l'édition 2019 du prix Aboulkacem Chebbi dont le thème a été le texte théâtral arabe.
Il a écrit plusieurs pièces de théâtre comme « La rebelle »,
« Sniper ô sniper », « Le visiteur » etc. Il a également adapté pour le théâtre « Journal d'un fou » de Gogol. Il est l'auteur d'essais importants comme « La relation du poème moderne avec les arts plastiques et auditifs »(1990). Il a traduit en arabe « En attendant Godot » et « Fin de partie » de Samuel Beckett (publié en 1992), « La fille du puisatier » de Marcel Pagnol (publié en 1980) et quatre courtes pièces de théâtre de Harold Pinter (publié en 2005).

Born in 1942 *in Beirut, Lebanon. This poet, literary critic, and translator of French poetry has authored two books on modern Maghreb culture and Arabic dramatic art. In* 2019*, he received the Aboulkacem Chebbi Prize, focusing on Arabic theatrical texts.*
*Among his notable works are plays like «The Rebel», «Sniper O Sniper» and «The Visitor» among others. He also adapted Gogol's «Diary of a Madman» for the theater. Chaoul has penned significant essays, including «The Relationship of Modern Poetry with Visual and Auditory Arts» (*1990*). He is credited with translating Samuel Beckett's «Waiting for Godot» and «Endgame» into Arabic (published in* 1992*), Marcel Pagnol's «The Well-Digger's Daughter» (published in* 1980*), and four short plays by Harold Pinter (published in* 2005*).*

جليلة مداني

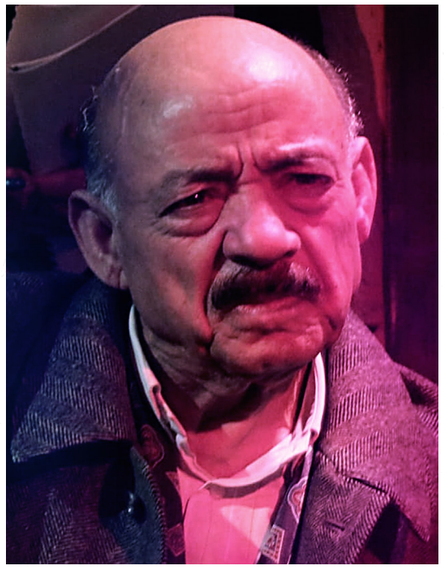
JALILA MADANI

Tunisia -Tunisie - تونس

تلعب الملابس والازياء دورا مهمًا في العمل المسرحي، فهي من المتمّمات الأساسية التي تساعد المشاهد على فهم الشخصية ومحيطها وبيئتها وسنّها والسّمات الشخصية لها، كما أنها عامل مهم في الدلالة على الفترة الزمنية والمكان الذي تجري فيه أحداث العمل، كما تحدّد أيضا حالة المرور من فصل إلى آخر لفهم السياق الزمني... وغيرها من التفاصيل.
هذا المجال المثير استهوى الفنانة جليلة مداني فاختارته لتكون جزء من فريق العمل المسرحي كمصممة ملابس فكان أوّل عمل لها كمحترفة «الدون جوان» للمخرج محمد إدريس الذي واصلت معه التجربة في «دحداح ري» و«راجل ومرا» كما عملت مع ألمع الأسماء المسرحية في تونس مثل مختار الوزير «بدلة الأمير» وعزالدين قنون «المصعد» و«حب في الخريف» و«الشقف» ومنصف السويسي «راشمون» وبشير الدريسي «لافايات» وغيرها من الأعمال التي تجاوزت الخمسين مسرحية.

Le costume de scène joue un rôle important dans le monde du théâtre. C'est l'une des composantes essentielles d'une pièce. Les vêtements portés permettent aux spectateurs de comprendre le personnage, son environnement, son âge et son milieu. Les habits sont aussi une indication sur l'époque et le lieu des actions où se déroulent les scènes de l'œuvre. Ce monde passionnant a séduit l'artiste Jalila Madani qui l'a choisi comme métier. Elle a ainsi travaillé comme costumière pour plus de 50 pièces théâtrales durant son parcours professionnel à l'instar de « Don Juan » de Mohamed Driss avec qui elle a poursuivi la collaboration dans « Dahdah Rey » et « Rajel w mra » ou encore les pièces de Ezzedine Gannoun « l'ascenseur », « Amour d'automne » ainsi que « Lafayette » de Béchir Drissi.

The stage costume plays a pivotal role in theater, serving as a crucial component of a play. Through attire, audiences can grasp the character's persona, their surroundings, age, and social background. Costumes also denote the era and setting of the depicted scenes. This captivating realm drew the artist Jalila Madani, leading her to choose it as her profession. Throughout her career, she worked as a costume designer for over 50 *theatrical productions. Notably, she contributed to «Don Juan» by Mohamed Driss with whom she continued collaborating in «Dahdah Rey» and «Rajel w mra», as well as productions by Ezzedine Gannoun such as «L'Ascenseur», «Amour d'Automne» and «Lafayette» by Béchir Drissi.*



حسين محنوش

HOUCINE MAHNOUCH

Tunisia -Tunisie - تونس

هي مسيرة 50 سنة من الفن والتمثيل والإبداع، صنعت شخصية محبوبة لدى المشاهدين وقريبة من الجمهور. إلى اليوم لا يزال الناس يذكرون براعة حسين محنوش في أداء دور «العاتي» في مسلسل «الدوار»(1992) والذي كان فيه صاحب البطولة والسيناريو. كما حقق نجاحا كبيرا في مسلسل «فج الرمل» في دور «سيدي الرويان»... شارك في عديد المسلسلات التونسية على غرار «ماطوس» و«بين الثنايا» و«نوبة» ... كتب حسين محنوش سيناريو فيلم «صراع»، وكانت «مملكة الذهب» هي آخر أعماله المسرحية والتي تم تقديمها على ركح مهرجان الحمامات الدولي في صائفة 2019. ينتمي حسين محنوش إلى عائلة فنية وينحدر من الجنوب التونسي.

Homme de théâtre, scénariste et acteur, Houcine Mahnouch cumule les expériences depuis cinquante ans. Un demi-siècle d'action, d'observation, d'encadrement et de passion pour le théâtre comme pour la télévision.
Le grand public l'a connu dans le rôle de « Al Aâti » dans le feuilleton « Eddouwar », 1992, dont il a signé le scénario. Les succès populaires se succèdent et le voilà qui excelle encore une fois dans le rôle de « Sidi Al-Rawyane » dans le feuilleton « Faj Al-Raml » qui a été un vrai succès. Il a participé à de nombreux feuilletons tunisiens tels que « Matous », « Bin Thnaya»
et « Nouba».
Houcine Mahnouch a écrit le scénario du film « Lutte ».
« Le Royaume d'Or » a été sa dernière œuvre théâtrale, présentée au Festival international de Hammamet en 2019.

A man of theatre, screenwriter, and actor, Houcine Mahnouch has accumulated experiences for fifty years. Half a century of action, observation, coaching, and passion for both theater and television.

He gained recognition from the public for his portrayal of «Al Aâti» in the 1992 series «Eddouwar» for which he also penned the screenplay. Continuing his success streak, he showcased his talent yet again as «Sidi Al-Rawyane» in the highly acclaimed series «Faj Al-Raml.» His contributions extended to several Tunisian series like «Matous,» «Bin Thnaya,» and «Nouba."

Houcine Mahnouch wrote the screenplay for the film «Struggle.» In 2019, his last theatrical work, «The Golden Kingdom», was presented at the International Festival of Hammamet.

داوود حسين

DAWOOD HUSSAIN

koweït - الكويت

على مدى أربعين عاما، صنع داوود حسين مسيرة متميزة في المسرح والسينما والتلفزيون. يعتبر أحد أهم الشخصيات الفنية البارزة في المشهد الثقافي الكويتي. من بوابة المعهد العالي للفنون المسرحية في الكويت، كانت انطلاقة الفنان داوود حسين حيث قدم أدوارا مهمة في مسرحيات رائدة مثل «الآنسة جوليا»، و«ثمن الحرية»، و«انتخبوا أم علي»... كما شارك في العديد من الأفلام والبرامج الكوميدية، وقدّم العديد من البرامج التلفزيونية.
حصل هذا الفنان الموهوب على عدة جوائز على امتداد مشواره الإبداعي منها على غرار جائزة أفضل ممثل واعد في مهرجان المسرح العربي وجائزة أفضل عمل مسرحي في مهرجان بغداد المسرحي.

Figure emblématique de la scène artistique koweïtienne, Dawood Hussain multiplie depuis quarante ans les expériences au théâtre, au cinéma et à la télévision. L'artiste a contribué avec son talent à l'évolution de la scène artistique dans son pays.
Les débuts de Hussain ont été à l'Institut supérieur des arts dramatiques du Koweït, avec des performances remarquables dans des pièces révolutionnaires telles que « Miss Julia », « Le prix de la liberté » et « Votez Um Ali ». Il a participé à de nombreux films et a animé plusieurs émissions télévisées.
Talentueux artiste, il a remporté plusieurs prix tels que le prix du meilleur acteur prometteur au Festival de théâtre arabe et le prix de la meilleure pièce de théâtre au Festival de théâtre de Bagdad Irak).

This revered figure in theatre, film, and television, continues to captivate audiences with his unparalleled talent and dedication across a career spanning over 40 years. Born on November 5, 1958, in Kuwait, his contributions to the arts remain an enduring testament to his remarkable abilities.
Hussain embarked on his theatrical journey at the Kuwait Higher Institute of Dramatic Arts, showcasing remarkable performances in groundbreaking plays such as «Miss Julia,» «Thaman Al-Hurriya,» and «Entakhbo Um Ali.» His versatile acting skills transitioned seamlessly to the big screen, leaving an indelible mark in films like «Al Qarar,» «Ala Gambe Yasta,» and «Kanghar Hobbena.»
Beyond the stage and screen, Hussain's creative endeavors extended to producing and hosting television programs like «Dawood Show,» «Erhab'eyat,» and «Wi-Fi,» showcasing his multifaceted talents.
His illustrious career has been adorned with prestigious awards such as the Arab Theatre Festival's Best up-and-coming Actor, Baghdad Theatre Festival's Best Theatrical Play, among others. Dawood Hussain's legacy stands as a testament to his ongoing brilliance and dedication to the cultural and artistic world.

سعاد محاسن

SOUAD MAHASSEN

Tunisia -Tunisie - تونس

امتهان الفن كان حالة تمرّد وشجاعة وقوة، فكيف لفتاة شابة من وسط ريفي محافظ أن تتحدّى مجتمعا ذكوريا ومواقف رجعية في منتصف القرن الماضي وتشتغل في المجال الفني؟

لكنّ سعاد محاسن نجحت حيثما حلّت تمثيلا وغناء ورقصا... لقّبت بصوت تونس الأصيل وأصبحت ابنة الكاف من نجمات الصف الأول.

لمع اسمها في بداية السبعينات بأداء الأغاني التراثية وكانت لها تجارب في المسرح منها «الجمل ضحك ضحكة» إخراج البشير الرحال و«الهاني بودربالة» سنة 1968 مع المنصف السويسي للفرقة القارة بالكاف قبل أن تلتحق بفرقة بلدية تونس للتمثيل التي قضت بها سنتين وقدّمت هناك دور الملكة في مسرحية «الزير سالم».

مثلت سعاد محاسن في الدراما التلفزية التونسية منذ بداياتها وكان ذلك بدور علجية في سيتكوم «خالتي كموشة»... ثم «عنبر الليل» سنة 1999 و«نجوم الليل 3» سنة 2011، كما كانت لها مشاركة في الشريط السينمائي «المشروع» إخراج ابنها محمد علي النهدي.

بين هذه الأدوار لم تتخل سعاد محاسن عن عشقها للتراث الكافي الذي كانت رائدة في ترويجه وقدّمته على ركح قرطاج الأثري في حفل فني سنة 2008... لم يمنع هذه الفنانة عن مواصلة هذا المشوار الثري والمتنوع سوى المرض الذي ألزمها الفراش في السنوات الأخيرة وغيّبها عن جمهورها.

Actrice, chanteuse et danseuse tunisienne, Souad Mahassen a choisi le métier d'artiste, à l'époque où cette profession était pour une femme comme elle issue d'un milieu rural, synonyme de rébellion et audace.

Surnommée « La voix authentique de la Tunisie », elle s'est fait connaître pour son interprétation des chansons du patrimoine. Dans le théâtre, elle s'est faite remarquée aussi comme actrice dans des pièces à l'instar de « El Hani Bouderbala » de Moncef Souissi ou encore dans le rôle de la reine dans la pièce « Al Zir Salem » de la Troupe municipale de Tunis.

Tunisian actress, singer, and dancer, Souad Mahassen embraced the artist's profession during a time when it symbolized rebellion and audacity for a woman hailing from a rural background like her. Nicknamed «The Authentic Voice of Tunisia,» she gained recognition for her renditions of traditional songs. In theatre, she stood out as an actress in plays such as «El Hani Bouderbala» by Moncef Souissi and notably portrayed the queen in the play «Al Zir Salem» by the Municipal Troupe of Tunis.

فوزيّة بلحاج المزّي

FAOUZIA BELHAJ MEZZI

Tunisia -Tunisie - تونس

تحصلت على الإجازة في الصّحافة وعلوم الإخبار1977 ثم على شهادة الدكتوراه في سوسيولوجيا المسرح سنة 1999 عن أطروحة بعنوان «دور الفرق المسرحيّة المحترفة في التّحوّلات الاجتماعيّة والاقتصادية في تونس 1956-1997».

شغلت فوزية المزي منصب رئيسة تحرير في جريدة «لابراس» التونسية إلى حدود 2012. شاركت في عدّة ندوات ومؤتمرات ومهرجانات وطنية ودولية. كما نشرت عدة دراسات نقدية وبحثية في مجلات تونسية وأجنبية باللغتين الفرنسية والعربية.ترأست لجنة دعم الإنتاج المسرحي في دورتي 2021 و2022. شاركت في المؤتمر العالمي لسوسيولوجيا المسرح بلشبونة عام 1992 كما ترأست دورته الرابعة في مدينة الحمّامات.

أسّست الجمعيّة التّونسيّة للنّقّاد المسرحيين سنة 2018 وتترأسها حاليا.

Diplômée de l'Institut de presse et des sciences de l'information en 1977, Faouzia Belhaj Mezzi a obtenu son doctorat en sociologie du théâtre en 1999 pour une thèse intitulée « Le rôle des compagnies de théâtre professionnelles dans les transformations sociales et économiques en Tunisie 1956-1997 ».

Elle a été rédactrice en chef du journal tunisien « La Presse » jusqu'en 2012. Elle a participé à plusieurs séminaires, conférences et festivals nationaux et internationaux. Elle a également publié plusieurs études critiques en théâtre et de recherche dans des revues tunisiennes et étrangères en français et en arabe.

Elle a présidé le comité de soutien de la production théâtrale lors des sessions 2021 et 2022. Elle a participé au Colloque international de sociologie du théâtre à Lisbonne en 1992 et en a présidé la quatrième session à Hammamet.

Elle a créé l'Association tunisienne des critiques de théâtre en 2018 dont elle est actuellement la présidente.

Faouzia Belhaj Mezzi graduated from the Institute of Press and Information Sciences in 1977 *and obtained her Ph.D. in theater sociology in* 1999 *with a thesis titled «The Role of Professional Theater Companies in Social and Economic Transformations in Tunisia* 1956-1997*». Until* 2012*, she held the position of editor-in-chief at the Tunisian newspaper «La Presse». Engaging actively in various national and international seminars, conferences, and festivals, she has contributed critical studies on theater to Tunisian and foreign journals in both French and Arabic. Faouzia chaired the theater production support committee in the* 2021 *and* 2022 *sessions and played a significant role in the International Theater Sociology Symposium in Lisbon (*1992*), presiding over its fourth session in Hammamet. In* 2018*, she founded the Tunisian Association of Theater Critics, where she currently serves as president.*

مسرح «دوّار الشمس»
THÉÂTRE DAWAR AL CHAMS

روجيه عسّاف
ROGER ASSAF
Lebanon -Liban - لبنان

تمّ تشييد مسرح «دوار الشمس» بفضل جهود «جمعية شمس» على أنقاض بناية أشبه بخرابة متروكة في منطقة الطيونة بلبنان. منذ افتتاحه في سنة 2005 ارتبط اسم هذا المسرح بالمخرج والممثل الشهير روجيه عساف، وكان بوابة لتقديم أهم الأعمال واستقطاب نخبة من الأسماء والعناوين المسرحية من مختلف البلدان العربية. يتحدّى مسرح «دوار الشمس» كل الأزمات ويهزأ من كل العقبات فاتحا أبوابه أمام المواهب الشبابية والإبداعات الفنية من مختلف الجنسيات والتجارب. منذ حوالي عقدين من الزمن، يلعب مسرح «دوار الشمس» والذي تحول إلى مركز ثقافي دورا حيويا في برمجة التظاهرات والمهرجانات المختصة واحتضان الجمعيات الفنية والثقافية... يحتوى فضاء «دوار الشمس» على مسرح يتسع لأكثر من 300 مشاهدا وقاعات للتدريب ومكتبة لتوثيق الذاكرة المسرحية.

Situé au sud du quartier Badaro, à Tayouné, Beyrouth, le Théâtre Tournesol a été créé grâce aux efforts de l'association « Chams » (Soleil), qui ont permis de transformer un bâtiment ruiné et presqu'abandonné en un théâtre, à l'un des importants espaces consacrés à la création théâtrale au Liban.
Dirigé par une figure emblématique du théâtre libanais Roger Assaf, un metteur en scène très connu des planches beyrouthines, le Théâtre Tournesol propose des pièces d'avant-garde et des spectacles contemporains de différents pays, ouvrant également ses portes pour les jeunes talents et les expériences artistiques innovantes.
Deux décennies déjà depuis l'ouverture, le Théâtre Tournesol est devenu un centre culturel incontournable qui a contribué et contribue à la dynamisation de la scène culturelle, organisant des ateliers, accueillant les associations culturelles et organisant des festivals et des manifestations culturelles et artistiques.
Le Théâtre Tournesol comporte une salle de spectacle avec une capacité d'accueil de 300 sièges, des salles de répétitions et une bibliothèque qui préserve la mémoire théâtrale.

Located in the southern Badaro district in Tayouné, Beirut, the Sunflower Theatre was brought to life through the efforts of the «Chams» (Sun) association, transforming a nearly abandoned, dilapidated building into a prominent theater in Lebanon. Led by the iconic figure of Lebanese theater, Roger Assaf, a well-known director in Beirut, the Sunflower Theatre showcases avant-garde plays and contemporary performances from various countries. Under Assaf's direction, it also provides a platform for young talents and innovative artistic experiments.
Over two decades since its inception, the Sunflower Theatre has evolved into a vital cultural center, contributing to the vibrancy of the cultural scene. It hosts workshops, collaborates with cultural associations, and organizes festivals and cultural events.
The theater's facilities include a performance hall with a seating capacity of 300, rehearsal rooms, and a library dedicated to preserving theatrical memory.

حنان الحاج علي
HANAN HAJ ALI
Lebanon -Liban - لبنان

المنجي الورفلي
MONGI OUERFELLI
Tunisia -Tunisie - تونس

تمتدّ مسيرة الممثل المسرحي المنجي الورفلي لنصف قرن من الزمن بالفرقة القارة بالكاف قدّم خلالها أكثر من ستين عملا منها «الهاني بودربالة» و«راشمون» و«ثورة الزنج»...
تولّى إدارة الفرقة لستّ سنوات وعاد بعدها ليتفرّغ للتمثيل الذي لم ينقطع عنه واشتغل مع أسماء شابّة على غرار سامي النصري في «القادمون» ووليد الدغسني في «ذئاب منفردة»... وغيرهم.
المنجي الورفلي فنان بقي وفيًا لجذوره بالشمال الغربي، يؤمن بأن المثقف هو من يصنع تاريخ المجتمعات، أكثر ما يزعجه اليوم تغيّر المفاهيم والمقاييس في التعامل مع الفن المسرحي وينادي بتوفير الحد المادي الأدنى للجيل الشاب ليتمكن من الإبداع في ظروف أحسن.

Difficile de résumer la carrière riche de l'homme de théâtre Mongi Ouerfelli, un parcours artistique qui s'étale sur 50 ans d'année dans la troupe théâtrale permanente du Kef où il a présenté plus de 60 œuvres dont « Hani Bouderbella », « Rachmon » et « La révolte des esclaves » . Il a tenu la direction de la troupe durant 6 ans pour ensuite se consacrer entièrement au métier de l'acteur. Ce métier qu'il n'a jamais cessé de pratiquer multipliant les expériences et travaillant avec des metteurs en scène de la nouvelle génération à l'instar de Sami Nacri et Walid Daghsni.

It's difficult to summarize the rich career of theater figure Mongi Ouerfelli, whose artistic journey spans 50 years with the permanent theater troupe of Kef. He presented over 60 works including «Hani Bouderbella,» «Rachmon,» and «The Slave Revolt.»
After directing the troupe for 6 years, he shifted his focus entirely to acting. Continually honing his craft, he sought diverse experiences and collaborated with emerging directors such as Sami Nasri and Walid Daghsni.

من أهم الوجوه النسائية في المسرح التونسي والعربي بدأت مسيرتها مع فرقة مسرح الكاف سنة 1969، وبعد زواجها من الفنان المسرحي نور الدين الورغي أسّسا فرقة «مسرح الأرض» وأنتجا أعمالا كثيرة تسلّط الضوء على الحياة الاجتماعية في ريف الشمال الغربي ومظاهر التهميش والاستغلال. قدّمت ناجية الورغي أكثر من خمسين شخصية في أعمال مسرحية فكانت صوت من لا صوت لها في ربوع الشمال الغربي ومناطقه النائية من بينها نذكر «حبّة رمان» و«نوار الكلتوس» و«إليك يا معلمتي» و«ريح ومديح وكلام فصيح» و«يا أمة ضحكت» و«جاي من غادي»... ناجية الورغي أو «سيدة الأرض» كما يسميها رفيق دربها في الحياة والنضال الثقافي نور الين الورغي اعتبرت المسرح بيتا ومرفأ على خشبته تتنفّس إكسير الحياة ومن مضامينه تستجمع قواها لتستكمل معركتها نيابة عن النساء الضعيفات المقموعات.

ناجية الورغي

NÉJIA OUERGHI

Tunisia -Tunisie - تونس

Elle est sans conteste la Dame de « Théâtre de la terre » et l'une des pionnières de théâtre tunisien comme arabe. Actrice chevronnée, Néjia Ouerghi est l'une des gardiennes de la mémoire de théâtre tunisien. Avec la troupe du Kef, crée en 1967, elle a fait ses débuts. Co-fondatrice du « Théâtre de la Terre » (Masrah Al Ardh) et de l'espace « Théâtre d'Art Ben Abdallah », elle a joué dans des dizaines de pièces de théâtre. Elle a reçu des distinctions nationales et internationales.
Elle a participé dans quelques productions cinématographiques et télévisées et elle a à son actif plus d'une cinquantaine de pièces de théâtre, parmi lesquelles nous citons : «Maghnet», «Jay Min Ghadi» (Venu de là-bas), «Ya ommatan dhahikat » et «Khira».

Néjia Ouerghi is undoubtedly the Lady of the «Theatre of Earth» and a trailblazer in Tunisian and Arab theatre. A seasoned actress, she stands as a guardian of Tunisian theatrical memory making her debut with the Kef troupe, established in 1967*.*
As a co-founder of both the «Theatre of the Earth» (Masrah Al Ardh) and the «D'Art Ben Abdallah Theatre,» she has graced the stage in numerous theatrical works. Honored nationally and internationally, Néjia has also ventured into a few film and television productions. Her impressive portfolio includes over fifty theatrical works, notable among them are: «Maghnet,» «Jay Min Ghadi» (Coming from There), «Ya ommatan dhahikat,» and «Khira."

نضال الأشقر

NIDAL AL ACHKAR

Lebanon -Liban - لبنان

لعبت نضال الأشقر دورا أساسيا في الحركة المسرحية خاصة والثقافية بصفة عامة في لبنان والعالم العربي بهدف تجديد رؤيتها ولغتها وأدواتها.
هي خريجة الأكاديمية الملكية للفنون الأدائية في لندن، وكان للقائها بالمخرجة البريطانية الكبيرة جون ليتل وود بمهرجان الحمامات الدولي سنة 1964 الأثر الكبير في تغيير أسلوبها بالعمل المسرحي ورؤيتها الثقافية.
هي مؤسسة ورئيسة مجلس الأمناء لمسرح المدينة الذي حولته بعد سنوات للمركز الجديد لمسرح المدينة للثقافة والفنون. نشاطات نضال الأشقر في المسرح عديدة حيث أسست كذلك مع مجموعة من الفنانين محترف بيروت للمسرح سنة 1968 وقد ساهمت تلك الفترة في تألّق الحركة المسرحية الطليعية التي عرفتها لبنان حيث قدمت المجموعة عشرات المسرحيات وساهمت في إخراج اللبناني من المجال الشعبي بتحدّ، سنة 1984 أسست انطلاقا من مهرجان جرش فرقة «الممثلون العرب» كأول فرقة عربية من ثلاث عشرة دولة تجوب العالم العربي لتتوّج رحلتها في الألبرت هول/لندن بمسرحية «ألف حكاية وحكاية في سوق عكاظ».
من أشهر المسرحيات التي أخرجتها وقدّمت في مختلف دول العالم نذكر «المفتش العام» لغوغول و«مجدلون» و«كارت بلانش» و«مرجان وياقوت والتفاحة»... ومسرحيات أخرى أخرجتها نضال لمسرح المدينة، كما قدمت المحاضرات والمؤتمرات والندوات حول المسرح والقضايا الاجتماعية والسياسية، وقدمت الأمسيات الشعرية المبتكرة وقرأت مع شاعرين حائزين على جائزة نوبل للآداب «غوتتر غريس» و«وولي سوينكا».
حازت نضال الأشقر عديد الجوائز والأوسمة وكُرّمت في عديد المهرجانات وأطلقت وزارة الثقافة اللبنانية سنة 2018 «جائزة نضال الأشقر السنوية للمسرح».

Pionnière du théâtre libanais, Nidal Achkar a joué un rôle essentiel dans le renouvellement de la scène culturelle libanaise en particulier et la scène arabe en général. Diplômée de la prestigieuse Académie royale d'art dramatique de Londres, Nidal Achkar rencontre la réalisatrice britannique de renommé Joan Littlewood au Centre International de Hammamet en 1964, une rencontre décisive qui lui a permis de faire évoluer son travail comme metteuse en scène. Actrice et metteuse en scène, elle a cofondé en 1968 avec Roger Assaf l'atelier d'art dramatique de Beyrouth et a œuvré, depuis, à promouvoir un « théâtre populaire novateur ». En 2018, le ministère de la culture libanaise a lancé le « Prix annuel Nidal Achkar pour le Théâtre ».

A trailblazer in Lebanese theatre, Nidal Achkar played a crucial role in revitalizing Lebanese cultural scenes, especially within the broader Arab context. A graduate of the esteemed Royal Academy of Dramatic Art in London, Achkar encountered the renowned British director Joan Littlewood at the International Center of Hammamet in 1964*—a pivotal encounter that shaped her work as a director. As both an actress and director, she co-founded, alongside Roger Assaf, the Beirut Workshop for Dramatic Arts in* 1968*, advocating for an «innovative popular theatre.» In* 2018*, the Lebanese Ministry of Culture initiated the «Annual Nidal Achkar Theatre Prize."*

أطلقوا عليها في الشرق الأوسط لقب «أوبرا وينفري العرب»، وقالت عنها صحيفة واشنطن بوست: «تحبها، تكرهها، لكن بالتأكيد ستشاهدها». شغلت الإعلامية والصحفية المصرية هالة سرحان عدة مناصب في مجالات الإعلام المكتوب والمرئي والمسموع. تمتد مسيرتها الإعلامية لأكثر من 30 عاما وتتميز بالجرأة وبالمصداقية في تقديم البرامج السياسية والفنية والاجتماعية... تم إدراج برامجها في المنهج الدراسي في معهد دراسات الشرق الأوسط بجامعة كولومبيا بنيويورك كنموذج لتأثير القنوات الفضائية على المجتمعات العربية خاصة مع برنامج «يا ناس يا هووه» والذي قدمته عام 1995.

قامت هالة سرحان بإصدار العديد من الكتب، منها : «أكتب لكم من الحرملك» و«قالت شهرزاد» و«رسائل في الحب من امرأة شرقية»...

Nommée l' « Oprah Winfrey arabe », Hala Sarhan, dont le célèbre journal le Washington Post a dit « Tu l'aimes, Tu l'as détestes mais tu ne peux que la regarder », est une animatrice et journaliste égyptienne. Plus de 30 de carrière dans les différents médias arabe à son actif, Hala Sarhan a été l'une des premières femmes à animer une émission politique dans une télévision arabe indépendante : « Fel Mamnou » (Interdit). Ses émissions politiques sociales ou de divertissement sont très suivies dans le monde arabe où elle est connue par son franc parlé et son audace dans le traitement des sujets même « taboues » lors de ses interviews.

Dubbed the «Arab Oprah Winfrey,» Hala Sarhan, of whom the renowned Washington Post said, «You may love her, you may hate her, but you can't help watching her,» is an Egyptian presenter and journalist. With over 30 *years of experience across various Arabic media platforms, she was among the first women to host a political show on an independent Arab television channel: «Fel Mamnou» (Forbidden). Her political, social, or entertainment programs have a large following in the Arab world, where she is recognized for her outspokenness and boldness in addressing even the most «taboo» topics during her interviews.*

هالة سرحان

HALA SARHAN

Égypte – مصر

فنان عرائسي وحكواتي وموسيقي ومختص في الألعاب السحرية من مالي ينحدر من سلالة بيتون كوليبالي (ملك سيغو). أغرم منذ الصغر بالموسيقى الصوفية وعن والده ورث خبرته الواسعة في المسرح وخاصة فن العرائس. التحق بالمعهد الوطني للفنون بباماكو ثم تابع دراسته بفرنسا وبالتوازي تلقى تكوينا في صناعة وتحريك العرائس بالمعهد.

ولم يكتف بذلك فحسب بل انتسب للمعهد العالي لفنون العرائس للتمكن أكثر من هذا الفن وتحديثه. تأثر يايا كوليبالي بالحكايات والحكم المستوحاة من الموروث الشفوي الافريقي وحاول إبراز القيم النبيلة كالشجاعة والحب والرقي سواء كحكواتي أو كعرائسي.

أسس كوليبالي مؤخرا مهرجانا لفن العرائس الذي تنتظم دورته الأولى في ماي 2024.

Yaya Coulibaly est un artiste marionnettiste, conteur, magicien et musicien malien. Descendant direct de Biton Coulibaly, roi de Ségou, il a été initié aux savoirs mystiques et a hérité de son père, d'un vaste enseignement concernant le théâtre de la marionnette. Il intègre ensuite l'Institut national des arts de Bamako, puis, il étudie en France, avec notamment une formation à l'Institut de la Marionnette suivie d'une autre à l'Ecole Nationale Supérieure des Arts et de la Marionnette. S'inspirant des contes et leçons de morales tirés de la tradition orale africaine, Coulibaly met en avant les valeurs qui lui sont chères à savoir le courage, l'amour et la prospérité. Il vient de lancer un festival dédié à l'art de la marionnette : le Festival international Sogobô de Bamako dont la première édition aura lieu en Mai 2024.

Yaya Coulibaly is a Malian artist known for his expertise in puppetry, storytelling, magic, and music. As a direct descendant of Biton Coulibaly, the king of Ségou, he was initiated into mystical knowledge and inherited vast teachings from his father regarding puppet theater. He initially joined the National Institute of Arts in Bamako, then pursued further studies in France, including training at the Institute of Puppetry, followed by another at the National Higher School of Arts and Puppetry. Drawing inspiration from African oral tradition, Coulibaly emphasizes values such as courage, love, and prosperity. He recently launched a festival dedicated to the art of puppetry: the International Sogobô Festival in Bamako, with its inaugural edition scheduled for May 2024.

يايا كوليبالي

YAYA COULIBALY

Mali – مالي

الندوة الدولية

COLLOQUE INTERNATIONAL

INTERNATIONAL COLLOQUIUM

الدكتور يوسف عايدابي

DR YOUSIF AYDABI

Soudan – السودان

متحصل على الدكتوراه في تاريخ ونظرية المسرح «دراسات مقارنة» من جامعة بوخارست/رومانيا، شغل مناصب عديدة منها مستشار الهيئة العربية للمسرح وعضو مجلس أمناء أكاديمية الشارقة للفنون الأدائية، وهو أستاذ جامعي درّس وحاضر في جامعات السودان ورومانيا والإمارات المتحدة، وناشط في حركة الفنون التشكيلية مخططا ومؤرخا ودارسا وناشرا للعديد من الكتب، والمدير المسؤول عن منشورات القاسمي بالشارقة.

يوسف عايدابي عضو مؤسس لتيار «الغابة والصحراء» في الثقافة السودانية ومؤسس مسرح لعموم السودانيين من أجل تعددية وتنوّع ثقافي في السودان، له عديد الإصدارات المسرحية والنقدية والأدبية، أسس مركز عايدابي لفنون المسرح ونشر عبره توثيقا للمسرح السوداني تاريخا وذاكرة في عدة أجزاء. حاز على جوائز عديدة في مهرجانات عربية مهتمة بالمسرح وكُرّم في أغلبها.

Spécialiste en histoire et théorie de théâtre (études comparées) de l'université de Bucarest/Romanie, Yousif Aydabi a occupé de nombreux postes : conseiller au sien de l'Arab Theatre Institut, membre du conseil d'administration de la Sharjah Performing Academy en plus d'être enseignant et conférencier dans des universités du Soudan, Romanie ou les Emirats Arabes Unis. Aydabi a fondé le Centre Aydabi des Arts de Théâtre où il a publié une documentation autour du théâtre soudanais son histoire et sa mémoire sur plusieurs tomes.

Specializing in theater history and theory (comparative studies) from the University of Bucharest, Romania, Yousif Aydabi has held various significant positions. He acted as an advisor at the Arab Theatre Institute, was a board member of the Sharjah Performing Academy, and worked as a teacher and lecturer in universities across Sudan, Romania, and the United Arab Emirates. Aydabi established the Aydabi Center for Theatre Arts, where he extensively documented Sudanese theater history and legacy across multiple volumes.

الورقة العلمية لندوة

المسرحُ وجمهورُه، اليومَ.
أو
في اكتمال الفعل المسرحي

لا يكون المسرحُ إلّا إذا ما اكْتَمَلَ فِعْلُه. و«اكتمالُ الفعلِ المسرحيّ» هو الغايةُ التي تَسْبِق كلَّ الغايات من المسرح و مِنْ مُمارستِه.

فهل يُمكن الحديث عن بحث، في المسرح، عن تسلية أو معرفة أو عن انسياق إلى حلم أو بهجة أو عن سعي إلى مُتعة العين والأذن والفكر أو عن نُزوع إلى دفْءِ الجماعة، دون «اكتمالِ الفعل المسرحيّ»؟

و«اكتمال الفِعل المسرحيّ» هو، ببساطة، تحقُّقُ لقاءٍ حيٍّ في مكانٍ بذاته بين مجموعتَيْن اثنتَيْن لِقاءً إراديًا مرغوبًا فيه ومُشتهى حَوْلَ مُقترَحٍ تخْييليّ هو العرض المسرَحيّ.

تُعدّ المجموعة الأولى هذا المُقترَح الجماليّ إعدادًا يندرج في سياقات بذاتها ويشترك في إقامة صَرْح هذا المقترح فاعلون متعدّدون بصورة يُصبح معها وَحْدةً واحِدةً حامِلةً لِخطاب بذاته، وذلك رغم اختلاف طبيعة المتدخّلين ونوعيّة تدخّلاتهم؛ وطبيعيٌّ أن يكون ذلك قائمًا على مُنطلقات فكريّة وعلى اختيارات جماليّة وعلى مهارات حِرَفيّة، من ناحية، وعلى تَمثُّلٍ ما للمجموعة الثانية التي إليها يُوَجّهون أعمالهم تَمثُّلًا واعيًا أو غير واعٍ.

أمّا المجموعة الثانية التي يُمثّلها جمهورُ المتفرّجين فالرّابط الوحيد الذي لا شكّ في كونه جامعًا بين عناصرها إنّما هو الرّغبة في التنقّل إلى المسرح وفي التفاعل مع هذا المُقترَح الجماليّ في إطار الجمع والعدد فالمتفرّج الواحدُ في المسرح – والفنون الحيّة عامة– هو، بالضرورة، عنصرٌ من جمهورٍ.

وطبيعيٌّ أن يكون وراء تلك الرّغبة ما يدعو إليها؛ فلا يندرج المسرحُ ضمْن ما يُعبّرُ عنه ابن خلدون، بـ «الضروريّ» من حاجات الإنسان شأنَ الأكل والسّكَن وحفظِ النسل وكلّ ما يتّعلّق بها؛ وإنّما يندرج ضمن ما يُسمّيه صاحبُ «المُقدّمة»، بـ «الكماليّ» الذي يقصد به ما يُحقّق «كمالَ» إنسانيّة الإنسان وتَحَقُّقَ ما يُميّزُه عن الحيوان الذي يشترك معه في الحاجة إلى «الضروري» المذكور.

وطبيعيّ، كذلك، أن تكون وراء تلك الرّغبة انتظاراتٌ قد تختلف من واحدٍ إلى آخر ولكنّها لا يُمْكن أن تكون دون مرجعيّات معرفيّة وذوقيّة جماعيّة وفرديّة، هي نتيجةٌ للتهيئة الاجتماعيّة للأفراد والمجموعات ولِفِعل مُختَلَفِ مؤسّساتها فيهم ...

بيْنَ أنّ الكلام عن «اكتمال الفعل المسرحيّ» هو كلامٌ في جوهر المسرح وفي أُسُس ممارسته ومُقتضيات تلك الممارسة، وبيّنّ أن في ذلك بحثًا في صُوَر تجلّيات هذا الفنّ وفي امتدادات تلك التجلّيات. وبيّنّ، كذلك، أنّ في التساؤل عن مدى تَحقُّقِ «اكتمال الفعل المسرحيّ» ما يسمح بالوقوف على طبيعة حضور هذا الفنّ ضمن شواغل النّاس باعتباره ظاهرةً عابرةً لا وزن لها فيها، أو باعتباره حاجة أساسيّة من حاجياتهم لا يستغنون عنها؛ وفي التساؤل عن مدى تَحقُّقِه ما قد يسمح، أيْضًا، بالانتباه إلى مؤشّرات تدلُّ على غيابه، رغم وَهْم حضوره، وإلى علامات تُشير إلى انسياقه إلى الاندثار، رغم استمرار ذِكْرِه.

فمن المشروع، إذن، أنْ نسأل ونُسائل ونتّساءل عن مدى حضور هذا الشّاغل، شاغلِ «اكتمال الفعل المسرحيّ» في مسارات المسرح ومؤسّساته وعن طبيعة هذا الحضور وتجلّياته، إذا ما سعيْنا إلى البحث في واقع مسرح هذه البلاد أو تلك وإلى استشراف آفاقه فيها.

وإذا ما سَلّمْنا بتعدّد العناصر المُتدخّلة في تحقيق «اكتمال الفعل المسرحي» وتشابُكها أصبح من الضروريّ الوقوف على مُختلف مستوياتها والنّظر في كيفيّة اشتغالها، سواء ما تعلّق منها بالإنتاجات المسرحيّة ونوعيّاتها وبصيرورة العمليّة المسرحيّة، في ذاتها، إبداعًا وإنتاجًا، ترويجًا وتوزيعًا، عرضًا... أو ما تعلّق منها بالمتفرّج وجمهور المتفرّجين وأنواعهم، والدواعي إلى حضورهم لمشاهدة العروض المسرحيّة والأسباب الكامنة وراء تجاهلهم لها وغيابهم عنها.

وعلى هذا الأساس، ندعو في هذه الندوة إلى النظر في مُختلف هذه الأبعاد، من خلال شِقّيْن من المحاور يتعلّق الأوّل بواقع المسرح، اليوم، وموقعه من شواغل النّاس وعلاقة صنّاع الفرجة فيه بهم، ويتعلّق الشّقُّ الثاني بجمهور المسرح وواقع «اكتمال الفعل المسرحي» وآفاقه:

الشّقّ الأوّل:

هل في المسرح، اليومَ، ما يُرْغَبُ فيه وما يُشْتهى حتى يُقبِل الجمهورُ عليه إقبالَ من يسعى إلى تلبية حاجة له فيه؟

قضايا التلقّي في ذهن صنّاع الفرجة المسرحية وآفاق الانتظارات.

هل من قراءة لمقولة «مسرحٌ نُخبويٌّ للجميع» على ضوء شرط «اكتمال الفِعل المسرحي»؟

الشّقّ الثاني:

قراءة في الجهود البحثيّة التي وُجّهت لدراسة ظاهرة الجمهور في المسرح: المقاربات التي اعتمدتها تلك البحوث والنتائج التي خَلُصت إليها.

واقع الحال في مجال «اكتمال الفِعل المسرحيّ» في تونس والبلدان العربيّة والإفريقيّة وفي سائر البلدان:

هل من بحوث ميدانيّة تعطي فكرة عن جمهور المسرح في هذه البلدان على صعيد العدد والنوع والمواصفات؟

هل من قراءة للإجراءات والتدابير والقوانين والتقاليد والسّنن المتعلّقة بتحقيق «اكتمال الفِعل المسرحيّ» ؟

في جمهور المسرح وجمهور المهرجانات المسرحيّة، في تواتر «اكتمال الفِعل المسرحيّ» وانقطاعه.

«مدرسة المُتفرّج» والتربية على المسرح، المنجز والمنشود.

ويبقى الحلم قائمًا في أن يتحقّق للمسرح ما به يكون مرغوبًا فيه مسعيًا إلى التفاعُل مع نتاجاته تفاعلا مع ما هو مُشتهى.

مدير النّدوة
محمد المديوني

تنسيق
بسمة فرشيشي

Argumentaire du colloque

LE THÉÂTRE ET SON PUBLIC AUJOURD'HUI
OU
DE L'ACCOMPLISSEMENT DE L'ACTE THÉÂTRAL

L'accomplissement de l'acte théâtral est une condition sine qua non du théâtre : cet accomplissement représente la finalité suprême du théâtre et de sa pratique.

Peut-on parler de divertissement, de quête de connaissance, de poursuite d'un rêve ou d'une joie, de quête du plaisir des sens et de l'esprit, ou d'une de la chaleur du groupe, sans l'accomplissement de l'acte théâtral?

L'accomplissement de l'acte théâtral est tout simplement la réalisation d'une rencontre vivante en un lieu spécifique entre deux groupes distincts: les créateurs et les spectateurs. C'est une rencontre volontaire, souhaitée et désirée s'effectuant autour d'une proposition imaginative, à savoir la représentation théâtrale.

Les créateurs élaborent cette proposition esthétique, en tenant compte des exigences des contextes dans lesquels ils évoluent. Nombreux et divers sont les intervenants qui contribuent à la construction de cette proposition, qui - malgré cette diversité et multiplicité - génère une unicité porteuse d'un discours bien spécifique. Il va de soi que cette proposition repose sur des références intellectuelles, sur des choix esthétiques et des compétences professionnelles d'une part, et sur une certaine représentation plus ou moins consciente des publics auxquels ces créations sont destinées, d'autre part.

Quant au deuxième groupe, à savoir le public ou les spectateurs, le seul lien qui unit ses membres est, à ne point s'en douter, le désir de se rendre au théâtre et d'interagir avec cette proposition esthétique dans un cadre à la fois collectif et diversifié. Chaque spectateur au théâtre – comme dans les arts vivants en général – fait nécessairement partie intégrante d'un public.

Il va de soi que ce désir est motivé par des raisons qui vont au-delà des « besoins primaires « de l'homme, dont parle Ibn Khaldoun , tels que la nourriture, le logement, la reproduction et tout ce qui en découle.

Il relève plutôt de ce qui est désigné par l'auteur de la Muqaddima (Prolégomènes) le «complémentaire», entendre ici ce qui complète, et contribue à réaliser la complétude et la perfection de l'humanité de l'Homme, le distinguant ainsi de l'animal qui partage avec lui ces besoins primaires.

Derrière ce désir résident également des attentes qui peuvent varier d'une personne à une autre, mais qui sont toutes le produit des références cognitives et esthétiques à la fois collectives et individuelles. Ces références résultent de la socialisation des individus et des groupes, ainsi que de l'action des diverses institutions concernées.

Discourir sur l'accomplissement de l'acte théâtral revient à discuter de l'essence même du théâtre, de ses fondements et des exigences de sa pratique, à mettre en évidence les diverses formes de manifestation de cet art et leurs diverses ramifications.

Discourir sur l'accomplissement de l'acte théâtral permet, également, de comprendre la nature de la place qu'occupe cet art parmi les préoccupations des gens : est-il considéré comme un phénomène éphémère sans importance à leurs yeux, ou un besoin fondamental, dont ils ne peuvent se passer. Se poser des questions sur la réalisation de cet accomplissement pourrait aider à révéler les indicateurs de son absence malgré l'illusion de sa présence, ainsi que les signes annonciateurs de sa disparition, même si l'on continue à en parler.

Si nous cherchons à explorer la réalité du théâtre dans un pays ou l'autre, et à envisager ses perspectives, il est légitime de se poser des questions et d'examiner les différentes dimensions de cet accomplissement: sa présence dans les démarches des institutions théâtrales, ainsi que la nature de cette présence et ses manifestations.

Etant donné que les éléments qui constituent l'accomplissement de l'acte théâtral et leur interconnexion sont divers et variés, il devient impératif d'examiner leurs différents niveaux et d'appréhender leur mode de fonctionnement. Que cela concerne les productions théâtrales et leurs genres, le processus théâtral en lui-même : création, production, promotion, distribution et présentation, ou concerne les spectateurs et leurs différentes catégories, ainsi que les raisons de leur présence ou de leur absence lors des représentations théâtrales ou encore de leur indifférence à leur égard.

Les participants à ce colloque seront ainsi appelés à examiner ces différentes dimensions à travers deux axes majeurs. Le premier concerne la réalité du théâtre aujourd'hui, sa position parmi les préoccupations des gens et la relation des créateurs de spectacles avec le public. Le deuxième axe concerne le public du théâtre, la réalité de l'accomplissement de l'acte théâtral et ses perspectives.

Axe 1 :

Le théâtre offre-t-il, de nos jours, ce qui est désiré et souhaité pour que le public s'y rende comme si c'était une réponse à un besoin?

Les questions de réception de la création théâtrale du point de vue des créateurs de spectacles et les perspectives des attentes.

Peut-on faire une relecture de l'expression «un théâtre élitiste pour tous» à la lumière de l'accomplissement de l'acte théâtral ?

Axe 2 :

Analyser les efforts déployés en matière de recherche relatives à l'étude du public du théâtre : approches adoptées et conclusions ?

Faire le point sur l'accomplissement de l'acte théâtral en Tunisie, dans les pays arabes, les pays africains et ailleurs :

Faire le point sur les études de terrain consacrées au public du théâtre dans ces pays en termes de nombre, de types et de caractéristiques ?

Peut-on analyser les procédures, les mesures, les lois, les traditions et les pratiques liées à la réalisation de l'accomplissement de l'acte théâtral ?

Du public du théâtre et du public des festivals de théâtre, de la continuité de l'accomplissement de l'acte théâtral et de sa discontinuité.

«L'école du spectateur» et l'éducation au théâtre, réalisations et aspirations.

Que le rêve demeure vivant pour un théâtre capable de réaliser ce qui le rendra désiré et donne envie au public d'interagir activement avec ses productions.

Mohamed Mediouni
Directeur du colloque

Basma Ferchichi
Coordination

Colloquium Paper

THEATER AND ITS AUDIENCE TODAY: EXPLORING THE ACCOMPLISHMENT OF THE THEATRICAL ACT

The fulfillment of theatrical acts is an indispensable element of theater. It represents the ultimate purpose of theater and its practice. Without the fulfillment of theatrical acts, can we truly speak of entertainment, the pursuit of knowledge, the realization of dreams or joy, the quest for sensory and spiritual pleasure, or the sense of camaraderie that comes from being part of a group?
The fulfillment of theatrical acts is, at its core, the realization of a living encounter in a specific place between two distinct groups: the creators and the spectators. It is a deliberate, sought-after, and desired encounter that revolves around an imaginative proposition known as a theatrical performance.

The creators develop this aesthetic proposition while considering the demands of the contexts in which they operate. Many individuals contribute to the construction of this proposition, which, despite its diversity and multiplicity, generates a uniqueness that conveys a distinct discourse. Naturally, this proposition is rooted in intellectual references, aesthetic choices, professional skills, and a certain conscious or subconscious understanding of the intended audience for these creations.

As for the second group, the audience or spectators, the common bond that unites its members is the unanticipated desire to attend the theater and engage with this aesthetic proposition within a collective and diverse setting. Every theatergoer, in both theater and performing arts in general, is an integral part of an audience.

This desire goes beyond what IbnKhaldun referred to as man's «primary needs,» such as food, shelter, reproduction, and their derivatives. Rather, it arises from what the author of the Muqaddima (Prolegomena) calls the «complementary» aspect, which enriches and contributes to the completeness and perfection of human nature, distinguishing humans from animals who share these primary needs.

Behind this desire lie expectations that may vary from person to person but are all influenced by collective and individual cognitive and aesthetic references. These references are shaped by the social construction of individuals and groups, as well as the influence of various institutions.

Discussing the performance of theatrical acts is to delve into the nature of theater itself, its foundations, and the requirements of its practice. It sheds light on the diverse forms of this art and its manifold ramifications. Moreover, such discussions help understand the significance of theater in people's lives. Is it considered an ephemeral phenomenon of little importance or a fundamental need that cannot be forsaken? Exploring the achievement of theatrical acts can reveal signs of its absence despite the illusion of its presence, as well as indicators of its potential disappearance even as people continue to discuss it.

When examining the reality of theater in a specific country or context and contemplating its prospects, it is essential to ask questions and explore various dimensions of its performance. This includes its presence in theatrical institutions, the nature of this presence, and its manifestations.

Given the multitude and diversity of elements that constitute the performance of theatrical acts and their interrelationships, it becomes imperative to study their different levels and comprehend their functioning. This encompasses theatrical productions and their genres, the theatrical process itself (creation, production, promotion, distribution, and presentation), as well as the spectators and their diverse categories. It also involves understanding the reasons behind their presence, absence, or indifference towards theatrical performances.

This symposium invites participants to examine these dimensions from two main perspectives.

The first perspective explores the present reality of theater, its relevance to people's concerns, and the relationship between theater practitioners and audiences. It raises questions such as whether theater today provides what is desired and sought after, prompting audiences to engage as if it were fulfilling a need. It also considers the reception of theatrical creations from the standpoint of show creators and the perspectives of audience expectations. Furthermore, it re-evaluates the notion of «elitist theater for all» in light of the performance of theatrical acts.

The second perspective focuses on analyzing research efforts on theater audiences, their approaches, and conclusions. It takes stock of the performance of theatrical acts in Tunisia, Arab countries, African countries, and beyond. It examines field studies devoted to theater audiences in these regions, including their numbers, types, and characteristics. Additionally, it explores the procedures, measures, laws, traditions, and practices associated with the performance of theatrical acts. It investigates the relationship between theater audiences and festival audiences, as well as the continuity and discontinuity of theatrical acts. Lastly, it explores the «school of the spectator» and theater education, assessing their achievements and aspirations.
May the dream of a theater that can fulfill the desires of its audience and inspire active engagement with its productions continue to thrive.

Mohamed MEDIOUNI
Colloquium Director

Basma Ferchichi
Coordination

الندوة الفكرية

COLLOQUE SCIENTIFIQUE

SCIENTIFIC COLLOQUIUM

ايام قرطاج المسرحية

الندوة الفكرية:

كونية أنطون تشيخوف: المجالات والامتدادات

ورقة العمل

إن كان هناك كاتب مسرحي روسي بلغت أعماله قمة الكونية فهو بلا شك أنطون تشيخوف فهي بقدر انغماسها في الواقع الآفاقي في بلاده خلال النصف الثاني من القرن التاسع عشر تعد تعبيرا عن هواجس ومعاناة ومشاغل وآمال البشرية بصفة عامة. هذا الجانب الآني والتعاقبي في نفس الوقت أضفى عليها اهتماما متجددا على المستوى العالمي وضمن كل الحضارات. تمثل هذا الاهتمام في ترجمة الأعمال إلى عديد اللغات في المقترحات الإخراجية التي شملتها في اقتباساتها المسرحية والسينمائية وفي تأثيرها في التنظيرات والممارسات المتعلقة بالفن الرابع.ينبغي التنصيص في هذا المجال على المكانة التي احتلتها ولازالت داخل حيز الإبداع في أوروبا الغربية والولايات المتحدة الأمريكية والعالم العربي.

تكمن خاصية كونية تشيخوف في بعدها الجدلي. فهي برغم شموليتها وارتكازها على القيم التي تميز الإنسان بقطع النظر عن الاختلافات التاريخية والجغرافية لا تنفي نسبية وتنوع وخصوصية الوقائع التي تعيشها وضعية دون أخرى. بل هي تتغذى منها. وكلما تولت تشريح ما هو محلي زادت كشفا عن ما يميز الجنس البشري بصفة عامة من تعرض دائم لقوى شيطانية و هدامة ومعاناة مادية و معنوية ومقاومة رغم عبثية الكلام والأفعال و جزع أمام الموت...

رغم رحيله في عنفوان العمر نجح أنطون تشيخوف في إبراز تعقيدات الوجود الإنساني وذلك من خلال تعدد التجارب التي عاشها على المستوى الفردي (ضرورة البحث عن ضمان لقمة العيش منذ الطفولة – المرض) والعائلي (تسلط الأب – الخصاصة – التمازج الأسري في المنزل) والمهني (تعامله اليومي بصفته طبيبا مع آلام وأوجاع الفئات الضعيفة) والاجتماعي (تفتت الأرستقراطية والبرجوازية الصغيرتين).

وشح أنطون تشيخوف مقاربته الواقعية الوصفية بأسلوب مميز يتجاور فيه الهزل والسخرية والاستهزاء بالنفس وكذلك بتمش يعتمد على النص التحتي والحوار التحتي وعلى انعدام الصراع الدرامي في بنية المسرحية.

للتعمق في كل هذه المسائل يمكن لمقترحات المشاركة أن تتناول على سبيل المثال لا الحصر أحد المحاور التالية:

أنشائية أنطون تشيخوف

تحليل لأمثلة معينة من النصوص أو الأعمال الاخراجية

علاقة تشيخوف بالمخرجين

حضور تشيخوف في المسح الغربي

حضور تشيخوف في المسرح العربي

تجارب شخصية ترجمات أعمال اخراجية بحوث ودراسات

مدير الندوة حمدي حمايدي

مقرر الندوة ومسئول عن نشر أعمال الندوة محمد المي

JOURNÉES THÉÂTRALES DE CARTHAGE

COLLOQUE SCIENTIFIQUE

UNIVERSALITÉ D'ANTON TCHEKHOV : ASPECTS ET IMPACTS

ARGUMENTAIRE

S'il est un auteur dramatique russe dont l'œuvre est éminemment universelle, c'est bien Anton Tchekhov. Tout en étant profondément ancrée dans la réalité provinciale de son pays durant la seconde moitié du XIXe siècle, elle est l'expression des inquiétudes, des souffrances, des préoccupations et des espoirs à l'échelle humaine. Cette double dimension synchronique et diachronique lui a conféré un intérêt renouvelé à travers toute la planète et au sein de toutes les civilisations, intérêt qui s'est traduit par sa traduction en plusieurs langues, par les multiples mises en scène dont elle a été l'objet, par les adaptations au théâtre et à l'écran et par l'impact qu'elle a eu sur les théories et les pratiques relatives au quatrième art. A ce titre, il est important de souligner la place privilégiée qu'elle occupe depuis toujours dans la sphère de la création en Europe de l'ouest, aux États-Unis d'Amérique et dans le monde arabe.

La particularité de l'universalité du legs tchékhovien réside dans sa dimension dialectique. Bien que globale et axée sur les valeurs qui constituent l'Homme au-delà des différences historiques et géographiques, elle n'exclut ni le relativisme ni la diversité ni la spécificité des faits et des aspects qui caractérisent une situation bien particulière. Elle s'en nourrit même. Plus elle dissèque ce qui est local, plus elle dévoile ce que subit l'espèce humaine en général : exposition permanente à des forces maléfiques et destructrices, souffrance physique et morale, résistance malgré l'inanité des mots et des actes, angoisse face à la mort...

Bien que décédé assez jeune, Anton Tchekhov a su rendre compte de la complexité de l'existence humaine grâce à la multiplicité des expériences vécues sur le plan individuel (alors qu'il est encore enfant, nécessité de travailler pour gagner sa vie ; maladie), familial (père austère, misère, promiscuité), professionnel (en tant que médecin, confrontation aux maux et aux souffrances des démunis) et social (délitement de la petite noblesse et de la petite-bourgeoisie).

Il a agrémenté son approche réaliste minutieusement descriptive par un style particulier où voisinent humour, ironie et autodérision et par une démarche qui s'appuie sur le sous-texte et le sous-dialogue ainsi que sur le conflit dramatique non structurant.

Pour l'approfondissement de toutes ces questions, les propositions de communications peuvent, à titre indicatif, porter sur les axes suivants :

Poétique d'Anton Tchekhov

Analyses d'exemples précis de textes et/ou de mises en scène

Anton Tchekhov et les metteurs en scène

Présence d'Anton Tchekhov dans le théâtre occidental

Présence d'Anton Tchekhov dans le théâtre arabe

Expérience personnelles : traductions, adaptations, mises en scène, études et analyses.

Directeur du colloque : Hamdi HEMAIDI

Rapporteur du colloque et responsable de la publication : Mohamed ELMAY

الجوائز
LES PRIX
AWARDS

CARTHAGE THEATER FESTIVAL

SCIENTIFIC COLLOQUIUM
UNIVERSALITY OF ANTON CHEKHOV: ASPECTS AND IMPACTS

RATIONALE

Date: le 7 décembre 2023
Schedule: 9H à 17H
Location: Hotel Africa - Salle Malawi

If there is a Russian playwright whose work is eminently universal, it is undoubtedly Anton Chekhov. While deeply rooted in the provincial reality of his country during the second half of the 19th century, it embodies concerns, sufferings, preoccupations, and hopes on a human scale. This dual synchronic and diachronic dimension has renewed interest in his work worldwide and across civilizations. It has been translated into several languages, undergone numerous stage adaptations, transitions to theater and screen, and significantly influenced theories and practices related to the fourth art. It's noteworthy to emphasize its long-standing privileged position in the realm of creation in Western Europe, the United States of America, and the Arab world.

The unique aspect of the universality of Chekhov's legacy lies in its dialectical dimension. While being comprehensive and focused on the values that constitute humanity beyond historical and geographical differences, it neither excludes relativism nor the diversity and specificity of the facts and aspects characterizing particular situations. On the contrary, it thrives on them. The more it dissects the local, the more it unveils the universal human experience: perpetual exposure to malevolent and destructive forces, physical and moral suffering, resilience despite the futility of words and deeds, and the anguish faced with mortality.

Despite passing away at a relatively young age, Anton Chekhov managed to capture the complexity of human existence through a multiplicity of experiences on individual (early need to work for a living, illness), familial (stern father, poverty, close quarters), professional (as a doctor, encountering the ills and sufferings of the destitute), and social (decay of the minor nobility and petite bourgeoisie) levels.

He adorned his meticulously descriptive realistic approach with a distinctive style blending humor, irony, self-deprecation, and a method relying on subtext, sub-dialogue, and non-structuring dramatic conflict.

For the in-depth exploration of these issues, proposed communications may, as an indicative measure, focus on the following axes:

- Anton Chekhov's Poetics
- Analyses of specific examples of texts and/or stagings
- Anton Chekhov and directors
- Presence of Anton Chekhov in Western theater
- Presence of Anton Chekhov in Arab theater
- Personal experiences: translations, adaptations, stagings, studies, and analyses

Colloquium Director: Hamdi HEMAIDI
Colloquium Rapporteur and Publication Responsible: Mohamed ELMAY

التانيت الذهبي

التانيت الفضي

التانيت البرنزي

جائزة أفضل نص

جائزة أفضل أداء نسائي

جائزة أفضل أداء رجالي

جائزة أفضل سينوغرافيا

Tanit d’or

Tanit d’argent

Tanit de bronze

Prix du Meilleur texte

Prix du meilleure actrice

Prix du meilleur acteur

Prix de la meilleure scénographie

Golden Tanit

Silver Tanit

Bronze Tanit

Best Text Award

Best Actress Award

Best Actor Award

Best Stage Design Award

الجوائز الموازية
LES PRIX PARALLÈLES

جائزة النقابة الوطنية للصحافيين التونسيين نجيبة الحمروني لحرية التعبير

Prix Néjiba Hamrouni de l’SNJT
(syndicat national des journalistes tunisiens) pour la liberté d’expression
Néjiba Hamrouni Prize from the SNJT
(national union of Tunisian journalists) for Freedom of Expression

جائزة أفضل عمل مسرحي للمودعين داخل المؤسسات السجنية والإصلاحية

Prix de la meilleure œuvre pour les clubs de théâtre dans les institutions pénitentiaires

Best Work Prize for Theatre Clubs in Correctional Institutions

لجنة تحكيم المسابقة الرسمية

JURY DE LA COMPETITION OFFICIELLE

OFFICIAL COMPETITION JURY

وحيد السعفي
WAHID ESSAAFI

Président - رئيس لجنة التحكيم

Tunisia - Tunisie - تونس

هو أستاذ التعليم العالي بجامعة تونس، مختص في اللغة والأدب والحضارة العربية. تحصّل وحيد السعفي على دكتوراه الدولة في اللغة والآداب والحضارة العربية من كلية الآداب بجامعة منوبة وعلى دكتوراه المرحلة الثالثة في الآداب من جامعة السربون – باريس3 وعلى ديبلوم الدراسات المسرحية العليا من جامعة السربون– باريس3..

شغل عديد المناصب في المجالات الأكاديمية والثقافية، منها: مدير عام المركز الوطني للترجمة ومدير أيام قرطاج المسرحية ومدير عام المسرح الوطني ومدير المركز الثقافي الدولي بالحمامات وأستاذ بالمعهد العالي للفن المسرحي بتونس وأستاذ متعاقد بجامعة السربون الجديدة باريس3 وجامعة باريس الثامنة– فانسان ورئيس وحدة البحث: في قراءة الخطاب الديني والكاتب العام لمعهد البحوث في الأديان.

صدرت له مؤلفات عديدة في شؤون الإسلام والحضارة على غرار «إسلام النشأة المفقود *السقيفة « 2022 – «العجيب والغريب في كتب تفسير القرآن» 2001 – «في قراءة الخطاب الديني» 2008...

Wahid Essaafi is a senior professor at the University of Tunis, with a diverse background in various leadership roles and teaching positions. His previous roles include Director General of the National Translation Center, Director of the Carthage Theater Festival, Director General of the Tunisian National Theater, Director of the International Cultural Center of Hammamet, and Professor at the Higher Institute of Dramatic Art at the University of Tunis. He has also served as an associate lecturer at the University of Sorbonne Nouvelle-Paris III and the University of Paris VIII-Vincennes in addition to being Head of the Research Unit: «Reading Religious Discourse» as well as Secretary-General of the Institute of Research on Religions.

Wahid Essaafi holds a Doctorate in Language, Literature, and Arab Civilization from the Faculty of Arts at La Manouba, Tunisia, a Doctorate of the 3rd Cycle in Literature from the Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris III, and a Diploma in Theater Studies from the Institute of Theater Studies at the Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris III.

*His extensive publications cover various topics, including «The Primordial Islam Revived: *al-Saqîfa» (2022), «The Strange and the Wonderful in Quranic Exegesis» (2001), « Sacrifice in the Pre-Islamic and Islamic Periods» (2003), «On Reading Religious Discourse» (2008).*

Professeur de l'enseignement supérieur à l'Université de Tunis. Il a occupé auparavant les fonctions de: Directeur Général du Centre National de la Traduction ; Directeur des Journées Théâtrales de Carthage ; Directeur Général du Théâtre National ; Directeur du Centre Culturel International de Hammamet ; Professeur à l'Institut Supérieur d'Art Dramatique de l'Université de Tunis ; Enseignant associé à l'Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris III, et à l'Université de Paris VIII-Vincennes ; Responsable de l'Unité de Recherches : « De la lecture du discours religieux » ; Secrétaire Général de l'Institut de Recherche sur les Religions.

Il est Titulaire du Doctorat d'État en Langue, Littérature et Civilisation Arabes de la Faculté des Lettres de La Manouba, Tunisie, du Doctorat de 3ème cycle en Lettres de l'Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris III et du Diplôme d'Études Théâtrales de l'Institut d'Études Théâtrales de l'Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris III.
Il a notamment de nombreuses publications, parmi lesquelles nous citons : « L'Islam primordial révolu*al-Saqîfa », 2022, « L'étrange et le merveilleux dans l'exégèse coranique », 2001, « Le sacrifice pendant les périodes antéislamique et islamique », 2003, « De la Lecture du discours religieux », 2008.

نعيمة زيطان
NAIMA ZITAN

MOROCCO - MAROC - المغرب

بدأت مشوارها المسرحي كدراماتورج ثم مخرجة لعدة أعمال مغربية وعربية وعالمية، هي خريجة المعهد العالي للفن المسرحي والتنشيط الثقافي بالمغرب تقلدت عدة مناصب بوزارة الثقافة المغربية ثم مستشارة لعديد المؤسسات الثقافية والحقوقية الدولية، سنة 1994 أسست نعيمة زيطان فرقتها المسرحية «مسرح الأكواريوم» وخصصت لها احدى الفضاءات العتيقة بحي من أحياء الرباط حيث أقامت مسرح جيب يساهم بفاعلية في الحركة الثقافية والفنية بالرباط.

تنقلت السيدة زيطان بأعمالها المسرحية بين مسارح عربية وأروبية كما عرضتها لنزيلات السجون ودور كبار السن والأيتام والخيريات إيمانا منها بفعل تقريب الفن من الفئات الهشة، كما اتخذت من الكتابة المبنيّة على ورشات الاستماع تقنية خاصة لها في العمل الدراماتورجي وبعدها في الإخراج.

صدرت لها مسرحية «أحمر + أزرق = بنفسجي» وديوان شعري بعنوان «ايروتيقا» كما أخرجت للسينما فيلمين قصيرين هما «بالمقلوب» و«رائدة» إلى جانب كل هذا تنظّم نعيمة زيطان المهرجان الدولي للنساء المخرجات.

من بين الأعمال التي أخرجتها للمسرح «فوا أوف» و«القناع» و«قبل الفطور» و«ديالي» والتي أثارت الكثير من الجدل لجرأتها في طرح قضايا مسكوت عنها.

embarked on her journey as a playwright and director for various Moroccan, Arab, and international productions. This graduate of the Higher Institute of Dramatic Art and Cultural Animation, established her association and troupe, «Théâtre Aquarium,» in 1994. Nestled in the Ribat medina, her pocket-sized theater contributes to the city's cultural vibrancy and the presentation of plays advocating women's rights, gender equality, and cultural enrichment. In 2012, she directed «Dialy,» a play crafted from 150 testimonials of Moroccan women sharing their perspectives on sexuality.

Elle a démarré son parcours comme dramaturge puis réalisatrice pour de nombreuses créations marocaines, arabes et internationales. Diplômée de l'Institut Supérieur d'Art Dramatique et d'Animation Culturelle, elle a fondé, en 1994, son association et sa troupe « Théâtre Aquarium ». Situé dans la médina de Ribat, son théâtre de poche a participé dans l'activité culturelle de la ville et dans la diffusion de ses pièces qui prônent la promotion des droits des femmes, l'égalité entre les deux sexes et la promotion de la culture. En 2012, elle a mis en scène « Dialy », une pièce basée sur 150 témoignages de femmes marocaines sur la sexualité.

أوديل جاكيري كاتيسي
ODILE GAKIRE KATESE
RWANDA - رواندا

هي مخرجة وكاتبة مسرحية ورائدة أعمال ثقافية من رواندا، معروفة باسم «كيكي». اقترن اسم أوديل جاكيري كاتيسي بالتأسيس لتظاهرات فنية ومؤسسات ثقافية في إفريقيا جنوب الصحراء على غرار «فرقة الطبول النسائية» وأول فرقة محترفة للرقص المعاصر وأول مهرجان دولي ...

تشغل «كيكي» حاليا خطة مديرة المركز الثقافي النسائي. مثّل مشروعها الفني «لديّ طبلة» وبرنامج «جيرا إنغوما – طبلة واحدة لكل فتاة» منطلقا ودعما للجيل القادم من عازفات الطبول. حصلت أوديل جاكيري كاتيسي على عديد الجوائز والمنح لمساهماتها الكبيرة في حل النزاعات وبناء السلام من خلال الفنون.

Odile is an actor, director, playwright and cultural entrepreneur in Rwanda. This former deputy director of the University Centre for Arts and Drama founded the first women's drumming company, contemporary dance company, and international festival.
As the director of the Woman Cultural Centre, she prepares for the 20th anniversary of Rwanda's first woman drummer. Kiki's play «I Have a Drum» and program «Gira Ingoma – One drum per girl» empower the next generation of women drummers. She has received awards and fellowships for her impactful contributions to conflict resolution and peace building through the arts.

Surnommée Kiki, elle est metteuse en scène, dramaturge et entrepreneuse culturelle rwandaise. Ancienne professeure d'université, directrice adjointe du Centre universitaire des arts et du théâtre, elle a fondé la première compagnie de tambours féminins. Elle a également crée un festival international.

Actuellement directrice du Woman Cultural Centre, elle prépare le 20e anniversaire de la première femme batteuse du Rwanda. La pièce de Kiki « I Have a Drum » et le programme « Gira Ingoma – One drum per girl » donnent du pouvoir à la prochaine génération de batteuses. Elle a reçu des prix et des bourses pour ses contributions marquantes à la résolution des conflits et à la consolidation de la paix par le biais des arts.

بيار أبي صعب
PIERRE ABI SAAB
Lebanon - Liban - لبنان

صحفي وناقد لبناني أسس سنة 2004 مع مجموعة من النقاد والمبدعين والفنانين جريدة «زوايا» (الثقافة الحية للشباب العربي) وتولّى رئاسة تحريرها وفي 2006 شارك في تأسيس صحيفة «الأخبار» اللبنانية محررا لصفحتها الثقافية ثم تولّى منصب نائب رئيس التحرير.

عمل أبي صعب على رصد الحركة الإبداعية وأشكال التعبير الثقافي في لبنان والعالم العربي مغربه ومشرقه منذ منتصف السبعينات، اشتغل في النقد الأدبي والفني بين باريس ولندن وبيروت في صحف ودوريات كثيرة أبرزها «السفير» و«اليوم السابع» و«الحياة» منخرطا في مشروع تجديد آليات الصحافة الثقافية في العالم العربي.

قدم ابي صعب برامج ثقافية تلفزيونية آخرها سلسلة حوارية مع الشاعر أدونيس صدرت سنة 2018 في كتاب عن دار الآداب.

Lebanese Journalist and critic. Indeed, Pierre is one of those who observe, analyze, and contemplate cultural practice. As a seasoned witness of cultural developments in the Arab world, his writings offered a detached perspective on the evolution, stakes, and implications of artistic practice. Having been a journalist and critic for 'al yob assabeh' (Paris) and later for 'al hayat' (London, Beirut), he launched, in 2004, the cultural review Zawaya with a new generation of Arab journalists and artists. In 2006, he was one of the founders of the pan-Arab daily 'al-akhbar' (based in Beirut).

Journaliste et critique libanais, il fait partie de ceux qui observent, analysent et réfléchissent la pratique culturelle. Témoin aguerri du fait culturel dans le monde arabe, il porte, avec ses écrits un point de vue distancié sur l'évolution, les enjeux et les implications de la pratique artistique. Longtemps journaliste et critique à « Al yawm assabaa » (Paris), puis à « Al Hayat» (Londres, Beyrouth), il lance en 2004 avec une nouvelle génération de journalistes et d'artistes arabes la revue culturelle « Zawaya ». En 2006 il est un des fondateurs du quotidien panarabe « Al-akhbar » (basé à Beyrouth).

FABA
Fondation Abdelwaheb Ben Ayed

La Fondation Abdelwaheb Ben Ayed (FABA) a été créée en 2019, avec pour objectif de pérenniser la vision avant-gardiste de feu Abdelwaheb Ben Ayed grâce à laquelle le groupe Poulina dont il est fondateur a été propulsée au rang des plus grands groupes privés multisectoriels de la place et parmi les plus grands employeurs de la Tunisie.

La FABA se donne pour mission le soutien financier de la création, l'innovation et la recherche & développement dans les domaines aussi variés que : la littéraire, l'art, les sciences, l'entrepreneuriat en privilégiant le développement à impact sur l'emploi des jeunes, des femmes, des handicapés pour et en faveur d'une inclusion sociale, régionale, culturelle, économique et financière.

ميكروكراد
microcred

Microcred SA, est l'unique institution de microfinance à capitaux 100% tunisiens, détenue principalement par le groupe El Hadayek.

A travers son capital humain de près de 400 collaborateurs, son portefeuille de près de 20 000 clients et son réseau de 20 agences réparties sur tout le territoire tunisien, Microcred a capitalisé une expérience de plus de dix ans dans l'accompagnement et le financement de micro-entrepreneurs. Résolument engagée dans sa mission inclusive, Microcred s'emploie à délivrer accompagnement et financement de projets à impact direct sur l'emploi, l'économie des ressources hydriques et énergiques, la protection de l'environnement, la culture, l'innovation et la recherche & développement dans le cadre de l'économie circulaire.

Porté par ces quatres valeurs phares : Éthique, Engagement, Équité et Agilité, l'objectif de Microcred est de devenir un acteur de premier rang de son marché, gérée efficacement et apportant des solutions rapides et sur-mesure par rapport aux besoins de la population défavorisée notamment issue du milieu rural, dans le but de développer les activités génératrices de revenus et d'améliorer par conséquent les conditions de vie de sa clientèle.

جواو جيديس ألفيس برانكو
JOÃO GUEDES ALVES BRANCO
Portugal – البرتغال

هو اسم مهم في المشهد المسرحي الناطق بالبرتغالية. يجمع جواو جيديس ألفيس برانكو بين أكثر من صفة، فهو المخرج والممثل والباحث والأستاذ المسرحي والمدير الثقافي. فاز بجوائز عديدة تتويجا لجهوده في الترويج للفنون المسرحية عبر العالم، وخصوصا في البلدان التي تتحدث البرتغالية. قام بإخراج أكثر من 70 عرضا مسرحيا في جمهورية الرأس الأخضر والبرازيل والبرتغال. كما شارك كممثل في أعمال مسرحية وسينمائية وتلفزية.
حاز على شهادة الماجستير في الفنون المسرحية والدكتوراه في الاتصال والثقافة والفنون. وهو المؤسس والمدير الفني للمهرجان الدولي للمسرح في جمهورية كابو فيردي أو جمهورية الرأس الأخضر، وهو من أهم المهرجانات المسرحية في القارة الإفريقية.

Metteur en scène, acteur, chercheur, professeur de théâtre et gestionnaire culturel, il est un nom incontournable de la scène théâtrale lusophone. Primé à maintes reprises pour son travail de promoteur des arts du spectacle dans l'espace mondial et, plus particulièrement, dans le monde lusophone, João Guedes Alves Branco a dirigé plus de 70 productions théâtrales en Cap-Vert, Bresil et Portugal et a joué dans des productions théâtrales, cinématographiques et télévisuelles.
Il est le fondateur et le directeur artistique du festival international de théâtre à Mindelo (Cap-Vert), l'événement le plus important dans le domaine des arts du spectacle en Afrique continentale.
Il est titulaire d'une maîtrise en arts du spectacle et d'un doctorat en communication, culture et arts.

Director, actor, researcher, theater professor, and cultural manager, he is an essential figure in the Lusophone theater scene. Awarded numerous times for his global promotion of performing arts, particularly in the Lusophone world, João Guedes Alves Branco has directed over 70 theatrical productions in Cape Verde, Brazil, and Portugal. He has also appeared in theater, film, and television productions. He is the founder and artistic director of the International Theater Festival in Mindelo (Cape Verde), the most important performing arts event in continental Africa.
He holds a master's degree in performing arts and a doctorate in communication, culture and the arts.

لجنة المشاهدة والانتقاء
COMITÉ DE SÉLECTION
SELECTION COMMITTEE

Hammadi Ouhaibi
Président - President

حمادي الوهايبي
رئيس

أعضاء
MEMBRES
MEMBERS

Wafa Taboubi	وفاء الطبوبي
Noomane Hamda	نعمان حمدة
Saifeddine Ferchichi	سيف الدين الفرشيشي
Mohamed Hedi Belkhir	محمد الهادي بلخير

عروض المسابقة الرسمية
JTC IN

220 Logements
220 DWELLINGS
220 مسكنا

البلد: الكوت ديفوار
إنتاج: المصنع الثقافي
إخراج : سليمان سوو
نص : شانتال ديدجي
لغة العرض: الفرنسية
مدة العرض: ساعة و40 دقيقة
أداء: صامويل بروريبيكا كامباوري، جول دابلي، إيبا أسوفي، سيلفان غابكا، ستيفاني غوي، ديزيري بودي وجون ايتود باكو.

Pays : Côte d'Ivoire
Production : La fabrique culturelle
Mise en scène : Souleymane Sow
Texte : Chantal Djédjé
Langue de la création: français
Durée du spectacle: 1h40mn
Interprétation : Samuel Brou, Rebecca Compaoré, Jules Daplé , Ebba Assofi, Sylvain Gbaka, Stéphanie Goué, Désiré Podé, Jean-Etudes Pokou.

Country: Ivory Coast
Production: La fabrique culturelle
Staging: Souleymane Sow
Text: Chantal Djédjé
Language: French
Duration: 1 hour 40 minutes
Performance: Samuel Brou, Rebecca Compaoré, Jules Daplé, Ebba Assofi, Sylvain Gbaka, Stéphanie Goué, Désiré Podé, Jean-Etudes Pokou.

في حي يتكون من 220 مسكنا بأدجامي تتابع حياة أربع عائلات عاشت عشرية حاسمة وقاسية مرت بها الكوت ديفوار.
كوميديا موسيقية تقتفي بطرافة وحيوية الأحداث التي تسببت في تدهور حالة البلاد اجتماعيا وسياسيا وثقافيا بين سنوات 1990 و1999: انخفاض قيمة العملة، موت الرئيس أوفوي بواني وما تلاه من صراع على السلطة والخطوات الأولى لتأسيس اتحاد الطلبة والتلاميذ الايفواريين...
220 مسكنا مسرحية مفعمة بالفكاهة الايفوارية تعكس صدى ما فرض على البلاد، وتأتي على إيقاع موسيقى زوغلو.

Dans le quartier mythique des 220 logements à Adjamé, on suit la vie de 4 familles qui vont traverser et vivre 10 années décisives de l'histoire de la Côte d'Ivoire. Cette comédie musicale retrace avec humour et énergie les évènements qui ont bouleversé la Côte d'Ivoire ce pays africain socialement, politiquement et culturellement de 1990 à 1999: Dévaluation, mort du président Houphouët, lutte de pouvoir et premières marches de la FESCI. « 220 Logements » est une pièce pleine d'humour à l'ivoirienne se fait l'écho de la Côte d'Ivoire réconciliée, le tout au rythme du Zouglou.

In the renowned neighborhood of 220 dwellings in Adjamé, we follow the lives of four families who navigate through ten pivotal years in the history of Ivory Coast. This musical comedy humorously and dynamically revisits the events that significantly impacted Ivory Coast socially, politically, and culturally from 1990 to 1999: the currency devaluation, the passing of President Houphouët, power struggles, and the initial marches of FESCI. «220 Dwellings» is a play infused with Ivorian humor, reflecting a reconciled Ivory Coast, all set to the vibrant rhythm of Zouglou.

آغنية الرجل الطيّب
La Chanson du Bonhomme
THE KIND MAN'S SONG

البلد: الإمارات
إنتاج: جمعية دبا الحصن للثقافة والتراث والمسرح
إخراج ونص: مهند كريم
سينوغرافيا: عبد الله الحمادي
لغة العرض: العربية الفصحى
مدة العرض: 60 دقيقة
أداء: أحمد أبو عرادة – نبيل المازمي- شريف عمر- ميرنا معلولي – عبد الله الخديم

Pays : Émirats arabes unis
Producion : Association Deba al Hessin pour la culture, le patrimoine et le théâtre
Mise en scène et Texte : Mouhannad Karim
Scénographie : Abdallah Alhamadi
Langue de la création: Arabe
Durée du spectacle: 60 mn
Interprétation : Ahmed Abou Arada, Nébil Mezmi, Chérif Omar, Mirna Maalouli, Abdallah Al-Khadim

Country: United Arab Emirates
Production: Deba al Hessin Association for Culture, Heritage, and Theatre
Staging and Text: Mouhannad Karim
Set Design: Abdallah ALhamadi
Language: Literary Arabic
Duration: 60 minutes
Performance : Ahmed Abou Arada, Nébil Mezmi, Chérif Omar, Mirna Maalouli, Abdallah Al-Khadim

في ظل نظام استبدادي وحكم شمولي، لم تكن الحياة على أحسن ما يرام في دولة «شرقستان» المنفصلة حديثًا عن دولة «غربستان». على مضض يقبل مفتش الحدود السابق مهمّة اسمها «هدهد» بتكليف من مسؤول رفيع المستوى للتجسّس على كاتب مسرحي شهير. بعد الشروع في عملية المراقبة المثيرة، يصطدم المفتش مرة أخرى بحواجز أخلاقياته وإنسانيته في تعامله مع هذا المثقف المنتصر للحرية والمناهض للديكتاتورية. يتحوّل المفتش من جاسوس إلى منقذ للكاتب المسرحي بعد التأثر بفكره وبكتاباته ... يدخل المفتش في متاهة من الشك والحيرة حول جدوى مهمته وحياته ومصيره ليجد نفسه أمام أسئلة وجودية وتساؤلات فلسفية تستدعي التأمل والتفكير...

Sous un régime autoritaire et totalitaire, au « Sharquistan », la vie n'était pas meilleure dans ce nouvel État créé récemment suite à la séparation de « Gharbistan ».
À contrecœur, l'ancien inspecteur des frontières accepte une mission appelée « Hodhod » commandée par un haut fonctionnaire de l'Etat pour espionner un célèbre dramaturge.
L'inspecteur passe du statut d'espion à celui d'ange gardien pour ce dramaturge qui prône la liberté et refuse la dictature. Influencé par ses pensées et ses écrits, fidèle à ses principes et ses convictions, l'inspecteur décide de protéger et sauver le dramaturge. Tourmenté, il se pose des questions sur les objectifs de cette mission, son utilité, sa faisabilité et ses répercussions sur sa propre vie et son destin... Un piège duquel il tente de sortir en trouvant des réponses à de nombreuses questions existentielles philosophiques qui exigent observation et réflexion...

Under an authoritarian and totalitarian regime in «Sharquistan,» life wasn't any better in this newly created state separated from «Gharbistan.»
Reluctantly, the former border inspector accepts a mission called «Hodhod», ordered by a high-ranking state official, to spy on a famous playwright solely because he desires the playwright's wife.
The inspector shifts from being a spy to becoming a guardian angel for this playwright, an advocate of freedom who rejects dictatorship. Influenced by his thoughts and writings, loyal to his principles and convictions, the inspector decides to protect and save the playwright. Tormented, he constantly questions the objectives, usefulness, and feasibility of this mission, reflecting on his life and destiny... A true maze from which he attempts to escape, seeking answers to numerous philosophical existential questions demanding observation and reflection...

أمل
Amal
AMAL

البلد: العراق
إنتاج: الفرقة الوطنية للتمثيل
إخراج ونص: جواد الأسدي
سينوغرافيا: علي السوداني
دراماتورجيا: حيدر جمعة
لغة العرض: العربية الفصحى
مدة العرض: 60 دقيقة
أداء: حيدر جمعة – رضاب أحمد

Pays : Irak
Production : Troupe nationale de théâtre
Mise en scène et Texte : Jawad Al-Assadi
Scénographie : Ali Soudani
Dramaturgie : Haydar Jomoaâ
Langue de la création: Arabe
Durée du spectacle: 60 mn
Interprétation : Haydar Jomoaâ, Ridhab Ahmed

Country: Iraq
Production: National Theatre Company
Staging ant Text: Jawad Al-Assadi
Dramaturgy: Haydar Jomoaâ
Set Design: Ali Soudani
Language: Literary Arabic
Duration: 60 minutes
Performance : Haydar Jomoaâ, Ridhab Ahmed

عن الأمل المفقود والحلم المنشود، يسرد العرض حكاية زوجة اسمها «أمل» تقرّر إجهاض جنينها حتى لا تتسبّب في مجيئه إلى بلاد تأكل أولادها... تفضّل المرأة التخلص من ابنها على أن تنجبه إلى الحياة، فيكون ضحية كآلاف الضحايا الذين يسقطون كل يوم في نهايات مأساوية بسبب الحروب والتطرف والمخدرات... لم يكن الزوج «باسم» أفضل حالا من زوجته وهو الذي يعاني من صدمة نفسية كبيرة بسبب قتل السلطة لوالده ولأخيه...
تغمر خشبة العرض مياهُ آسنة (مياه المجاري) في استعارة جمالية ورمزية لانتشار الخراب والفساد والمخدرات والأوبئة واختراقها للبيوت في غفلة من أهلها ! يحذّر المخرج جواد الأسدي العراق وكلّ البشرية بأنّ العالم يسير يوما بعد يوم نحو الهاوية...والإنسانية في سبات عميق !

C'est l'histoire d'une jeune femme qui s'appelle « Amal » (qu'on traduit par 'espoir') qui décide d'avorter, pour ne pas faire souffrir son enfant dans ce pays qui «dévore » ses enfants... Elle préfère se débarrasser de ce fils alors qu'il est encore fœtus plutôt que de lui donner naissance, et de le voir un jour une victime parmi des milliers d'autres victimes qui tombent chaque jour à cause des guerres, de l'extrémisme et de la drogue... Elle voulait cet enfant mais ce qu'elle voit au quotidien dans les rues n'est jamais rassurant. C'est ainsi que pensent aujourd'hui de nombreuses jeunes femmes irakiennes. Traduisant ainsi la pensée de nombreuses jeunes femmes irakiennes.
Insomniaque, Bassem, le mari d'Amal souffre d'un grand choc émotionnel dû à l'assassinat de son père et de son frère par les autorités. Son père a été journaliste et a toujours dénoncé la corruption et l'abus de pouvoir.
La scène est inondée d'eaux usées dans une métaphore esthétique et symbolique de la propagation de la destruction, de la corruption, de la drogue et des épidémies... Le metteur en scène tire la sonnette d'alarme: C'est toute l'Humanité qui est menacée !

The play delves into a humanitarian issue and a crisis affecting societies across the Arab world and beyond. It explores societal taboos and unspoken conflicts within the structure of society, particularly the eternal question: «Should I have children or not?». The narrative revolves around a woman named «Amal» who chooses to terminate her pregnancy. Witnessing destruction, wars, killings, extremism, psychological crises, and drug-related issues in the streets, she decides against bringing her child into a world full of such tragedies. Her wish is for her kid to live peacefully in her embrace rather than becoming a victim of senseless wars. At this juncture, her husband, «Bassem,» decides to take the child and carry him within his womb.

مون أنتيجوني
Mon Antigone
MY ANTIGONE

البلد: الأردن
إنتاج: مسرح الرّحالة
إخراج: حكيم حرب
مدة العرض: 40 دقيقة
أداء: راسم فوزي – محمد عوض – محمود ناصر – عمران محمد – ماهر شهادة

Pays : Jordanie
Producion : Théâtre Arrahala- Les Routards
Mise en scène : Hakim Harb
Durée du spectacle: 40 mn
Interprétation : Rasem Fawzi - Mohammad Awad - Mahmoud Naser - Emran Mohamed Ali- Maher Shehadeh

Country : Jordan
Production : Arrahala Theatre (The Nomad theatre)
Staging : Hakim Harb
Duration : 40 minutes
Performance : Rasem Fawzi - Mohammad Awad - Mahmoud Naser - Emran Mohamed Ali- Maher Shehadeh

في إعادة كتابة للأسطورة الإغريقية الشهيرة «أنتيجون»، يختلف نص «أنتيجوني» اختلافا جذريا عن نص «سوفوكليس» ليكون أقرب إلى نص الكاتب الفرنسي «جان أنوي». يحاول عرض «أنتيجوني» تقديم قراءة مغايرة للأسطورة، مقترحا حلولا جديدة، ومتخيلا احتمالات أخرى، ومشككا في الكثير من المواقف والعلاقات الدرامية بين الشخصيات...
في محاكاة للواقع المعاصر، يضع العرض كل الإدعاءات والتصرفات التي تتبناها الأطراف المتناحرة محل شك وتساؤل بطريقة صادمة تدعو إلى إعادة التفكير والتأمل من جديد .
في الوقت نفسه تحاول المسرحية توجيه رسالة إلى الشباب الذين يقعون ضحيّة لمخططات أكبر منهم ... وتتلخص هذه الرسالة في فكرة مفادها أنّ الحياة لا تقدر بثمن و لا يجب التفريط فيها بسبب سراب وأوهام.

Une réécriture de la célèbre tragédie grecque, « Mon Antigone » est plus proche de la pièce du dramaturge français Jean Anouilh que celle de Sophocle.
«Mon Antigone » tente de présenter une lecture différente, proposant de nouvelles solutions, en imaginant d'autres possibilités et alternatives et en remettant en question de nombreuses situations dramatiques et les relations entre les personnages...
Dans une simulation de la réalité contemporaine, le spectacle met en doute toutes les revendications de différentes parties belligérantes et adversaires très souvent choquantes, appelant à une vraie remise en question. La pièce est également une invitation pour les jeunes pour ne pas être victime d'illusion, car la vie n'a pas de prix.

This reinterpretation of the famous Greek tragedy, «My Antigone» stands closer to the play by the French playwright Jean Anouilh than that of Sophocles.
«My Antigone» endeavors to introduce a fresh perspective by offering new solutions, imagining other possibilities and alternatives, and questioning numerous dramatic situations and relationships between the characters...
In a simulation of contemporary environment, the performance challenges all the claims of different warring parties and adversaries, often shocking, calling for genuine self-reflection. The play serves as a call for youth to thoughtfully contemplate, steering clear of illusions, as life holds immeasurable value..

الفيرمة
La Ferme
THE FARM

البلد: تونس
إنتاج: لارتيستو
نص، إخراج، سينوغرافيا وموسيقى: غازي الزغباني
مساعدة مخرج: راضية عريضي
ملابس : سمر مشري
ضوء وديكور: سليم زغباني
توضيب : جمال الجوادي
لغة العرض: العامية التونسية
مدة العرض: 75 دقيقة
أداء: محمّد حسين قريّع – غازي زغباني – يسرى الطرابلسي – أسامة غلام – إياء حملي

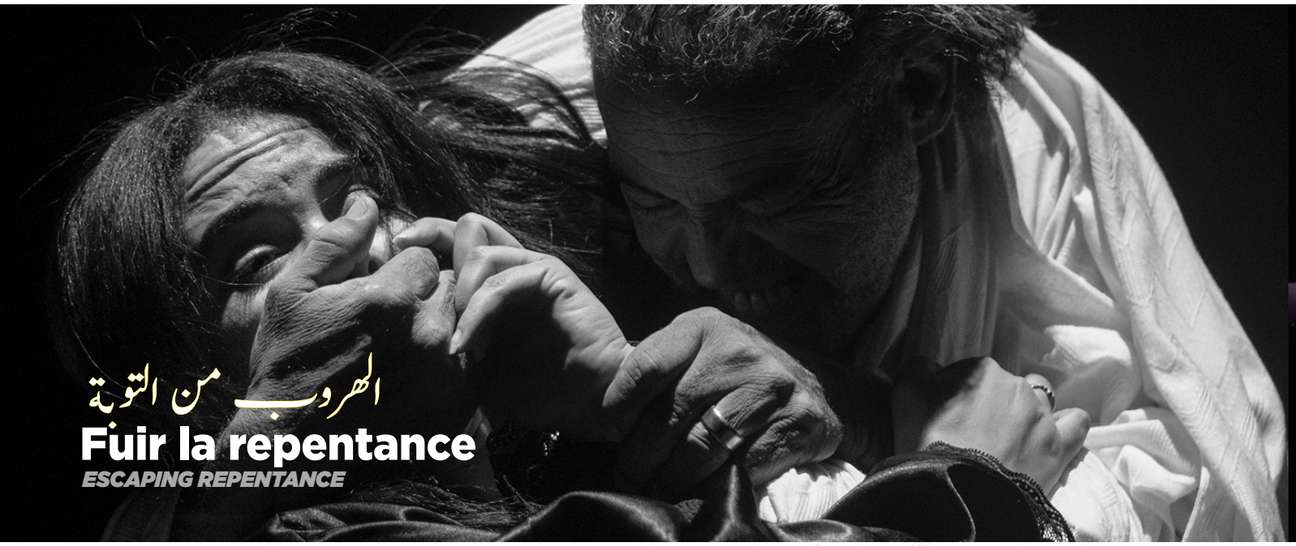
Pays: Tunisie
Production : l'Artisto
Texte et mise en scène, scénographie et musique : Ghazi Zaghbani
Assistante à la mise en scène : Radhia Aridhi
Costumes: Samar Mechri
Lumières et Décors: Slim Zaghbani
Régie: Jamel Jawadi
Durée: 75 mn
Interprétation: Mohamed Hassine Grayaa - Ghazi Zaghbani - Ibaa Hamli - Yosra Trabelsi - Oussama Ghoulam

Country: Tunisia
Production: l'Artisto
Staging, Text, Set Design, and Music: Ghazi Zaghbani
Assistant Director: Radhia Aridhi
Costumes: Samar Mechri
Lighting and Set Design: Slim Zaghbani
Stage Management: Jamel Jawadi
Duration: 75 min
Performance: Mohamed Hassine Grayaa, Ghazi Zaghbani, Ibaa Hamli, Yosra Trabelsi, Oussama Ghoulam

لَمْجد رجل ثري وصاحب نفوذ كبير يتعرض إلى هجمة إعلامية شرسة من قبل ميساء ناشطة حقوقية وصحفية استقصائية تدير صفحة لها آلاف المتابعين على شبكات التواصل الاجتماعي، مختصّة في فضح ملفات الفساد وكشف الفاسدين.
يستعدّ لمجد للترشح لرئاسة الجمهورية وبينما هو يعمل على تلميع صورته تزداد حملات ميساء في التشهير به وبأعماله فيعمد لمضايقتها وتهديدها عن طريق مساعده وعندما يفشل في إسكاتها يخطفها ويحتجزها في ضيعته النائية... وهناك يتضح أنها ليست ضحيته الوحيدة.
«الفيرمة» عمل يتناول بالأساس قضية الفساد السياسي واستعداد السياسيين لفعل أي شيء من أجل تلميع صورهم مهما كان الثمن.

Un homme riche et d'une grande influence sur la scène politique,se retrouve confronté à une importante campagne de dénigrement sur les réseaux sociaux, menée par Mayssa, une jeune militante des droits de l'homme qui dirige une page très suivie, spécialisée dans la dénonciation des dossiers de corruption. Ces évènements qui vont à l'encontre des ambitions politiques de cet homme puissant, le pousse à la menacer et à la harceler pour finir par la kidnapper et la séquestrer dans sa ferme.

A wealthy and highly influential man in the political arena finds himself at the center of a significant online smear campaign led by Maysa, a young human rights activist who runs a widely-followed page dedicated to exposing corruption cases. These events, contrary to the powerful man's political ambitions, drive him to threaten and harass her, ultimately culminating in her kidnapping and confinement on his farm.



الهروب من التوبة
Fuir la repentance
ESCAPING REPENTANCE

البلد: تونس
إنتاج: مركز الفنون الدرامية والركحية بتوزر
إخراج: عبد الواحد مبروك
نص: فلاح شاكر
موسيقى: رياض البدوي
تأثيث موسيقي : حضرة العلاوة لسيدي بو علي النفطي/ حضرة الصنانية لسيدي عبد الملك السني توزر
إضاءة : رمزي النبيلي
فيديو: زياد حمدي
ملابس: جليلة مداني
لغة العرض: العربية الفصحى
مدة العرض: ساعة و30 دقيقة
أداء: بلقيس جوادي – رحاب عنيزي – عبد الواحد مبروك

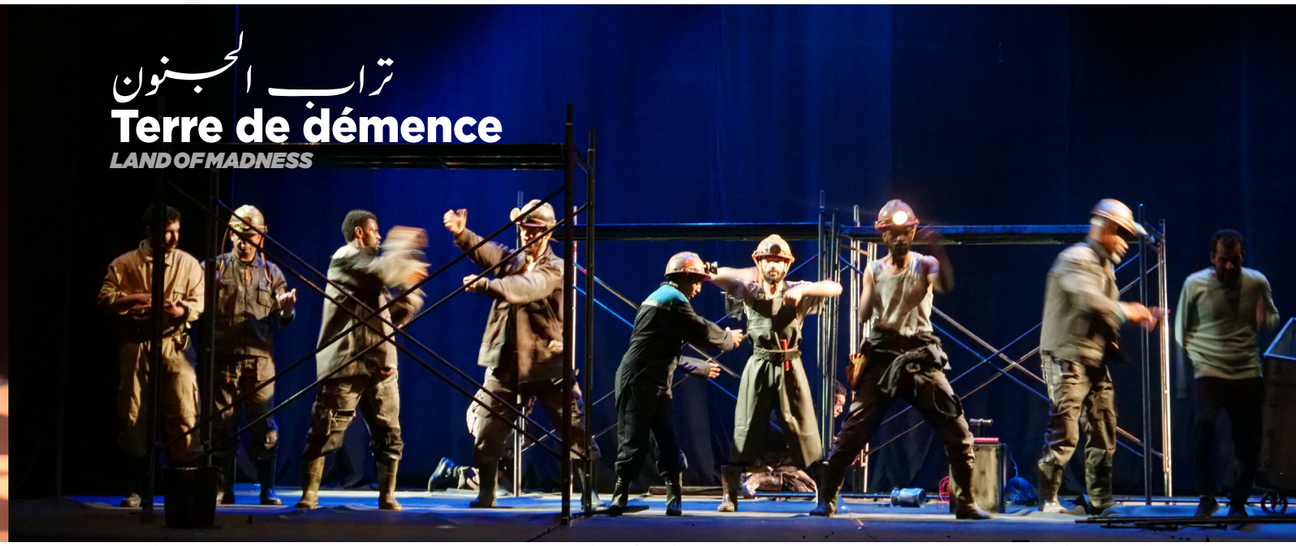
Pays: Tunisie
Production : Centre des Arts Dramatiques et Scéniques de Tozeur
Mise en scène: Abdelwahed Mabrouk
Texte: Falah Shaker
Conception musicale :Riadh Bedoui
Musique : Hadhret "Laâlaoua" de Sidi bou Ali Nafti / Hadhret "El Snania" de sidi Abdelmalek Sunni Touzeur
Video: Zied Hamidi
Costumes: Jalila Madani
lumière: Ramzi Nebili
Langue du spectacle: Arabe
Durée : 1h30mn
Interprétation : balkis Jaouadi - Rihab Anizi - Abdelwahed Mabrouk

Country: Tunisia
Production : Center for Dramatic and Scenic Arts of Tozeur
Staging: Abdelwahed Mabrouk
Text: Falah Shaker
Music design: Riadh Bedoui
Music: Hadhret "Laâlaoua" de Sidi bou Ali Nafti / Hadhret "El Snania" de sidi Abdelmalek Sunni Touzeur
Video: Zied Hamidi
Costumes: Jalila Madani
Lighting: Ramzi Nebili
Language: Literary Arabic
Duration: 90 *minutes*
Performance: Balkis Jaouadi - Rihab Anizi - Abdelwahed Mabrouk

في انفتاح على قضايا الإنسان المعاصر واقتفاءً لآثار قلقه الوجودي في يومياته وحياته، تروي المسرحية قصة ثلاث شخصيات تعاني من القلق النفسي تحت وطأة الشعور بالذنب. أمام ثقل معاناة جلد الذات وقسوة تأنيب الضمير، تبحث هذه الشخصيات المُعذَبة فوق الأرض عن طوق للنجاة وسبيل للخلاص... لكن هل من الممكن الخلاص دون خسارات موجعة؟
في محاولة للتطهر من الشعور بالذنب، تلقي الذوات المتعبة بنفسها في أحضان التصوّف هربا من الشخصية المشروخة والذاكرة المجروحة.
في ارتكاز على بلاغة لغة الضاد وجماليتها في نص بإمضاء الكاتب العراقي فلاح شاكر، وفي توظيف لأجواء صوفية تنشد سمو الروح والسلام النفسي... تنشد مسرحية «الهروب من التوبة» العثور على أجوبة لأسئلة كونية ومعاصرة حول تمثّلات الإنسان لذاته وللدين ولله.

Trois personnages souffrent d'un mal d'être psychologique et existentiel causé par un sentiment de culpabilité... Ils sont à la recherche d'une issue mais est-il possible de s'en sortir indemne sans blessures... sans douleur... sans perte ?
Tentant de se purifier et de panser les maux et les blessures, ces âmes fatiguées se réfugient dans le soufisme. Une thérapie, une évasion... Explorant la richesse de la langue arabe, dans un texte méticuleusement tissé par le créateur irakien Falek Chaker et puisant dans le patrimoine soufi de la région de Tozeur et surtout de Nefta, la ville aux cent maqâms, un haut lieu de soufisme, la pièce emmène le public dans un voyage passionnant en quête des réponses sur des questions existentielles.

Three characters grapple with an existential and psychological anguish induced by the burden of guilt. That guilt of victims turned executioners themselves. They seek the most direct and unmistakable path out. However, is it possible to emerge unharmed, free from wounds, pain, or loss?
In search of purification and healing for their lethargy and wounds, these weary souls seek solace in Sufism. It becomes a form of therapy, an escape... This exploration unfolds through the richness of the Arabic language in a meticulously woven text by the Iraqi creator Falek Chaker, drawing from the Sufi heritage of the Tozeur region, particularly Nefta, known as the city of a hundred maqâms—a significant center of Sufism. The play embarks the audience on an exhilarating journey, seeking answers to existential questions.



تراب الجنون
Terre de démence
LAND OF MADNESS

البلد: الجزائر
إنتاج: المسرح الجهوي بن دهينة محفوظ ـ بشار
إخراج: حسين مختار
نص: هشام بوسهلة
سينوغرافيا: نور الدين بعطوش
موسيقى: بوزينو صادق وحمو سيعود
كوريغرافيا: لحسن شريف
لغة العرض: العامية الجزائرية
مدة العرض: 65 دقيقة
أداء: هشام قرقاح، يونس خشلاف، بشير السالمي، زتاني عبد المجيد، مسالي شهيناز، حايي يوبا، زبيري عبد الكريم، حمو سيعود، هشام بوسهلة.

Pays : Algérie
Production : Le théâtre régional Ben Dhina Mahfoud Bachar
Mise en scène : Houssine Mokhtar
Texte : Hichem Bousahla
Scénographie : Nourddine Baatouch
Chorégraphie: Lahsan Chérif
Musique : Bouzinou Sadek et Hammou Sayoud
Langue de la création: Arabe
Durée du spectacle: 65 mn
Interprétation : Hichem Karkaah, Younes Khouchlaf, Bachir Salami, Zinati Majid, Massali Chahinez, Habi Youba, Zbiri Abdelkarim, Hammou Sayoud, Hichem Bousahla

Country: Algeria
Production: Ben Dhina Mahfoud Bachar Regional Theater
Staging: Houssine Mokhtar
Text: Hichem Bousahla
Scenography: Nourddine Baatouch
Music: Bouzinou Sadek and Hammou Sayoud
Language: Algerian Arabic dialect
Duration: 65 minutes
Performance : Hichem Karkaah, Younes Khouchlaf, Bachir Salami, Zinati Majid, Massali Chahinez, Habi Youba, Zbiri Abdelkarim, Hammou Sayoud, Hichem Bousahla

ثمانية أشخاص يجدون أنفسهم محاصرين داخل حفرة في منجم للفحم بالصحراء الجزائرية إبان الاستعمار الفرنسي... تتصارع الشخصيات في سرد وجودي محاولة البحث عن منفذ يخلّصها من هذه العبودية الجديدة.
«تراب الجنون» عمل يسلّط الضوء على مشاركة عمال المناجم في دعم الثورة الجزائرية.

Dans une mine de charbon, huit personnes se trouvent prises au piège en plein désert algérien durant la colonisation française... Accompagné d'un récit existentiel, les personnages se battent pour trouver une solution les libérant de ce nouvel exclavage. Au fil de ce combat, les récits s'enchaînent pour raconter la révolte des mineurs contre un colon français, refusant son traitement inhumain.
« Tourab Al Jounun » (Terre de démence) est une œuvre qui met la lumière sur la participation active des ouvriers miniers dans l'appui de la révolution algérienne.

Trapped in an Algerian desert coal mine during French colonization, eight people strive to break free from newfound enslavement. Amid an existential narrative, they seek liberation. «Tourab Al Jounun» (Land of madness) highlights mine workers' active role supporting the Algerian revolution.

ترحال
TERHAL أرواح مهاجرة
Âmes migrantes
MIGRATORY SOULS

البلد: سوريا
انتاج: فرقة سيما لفنون الأداء
نص وإخراج: ماهر صليبي
كوريغراف: علاء كريميد
موسيقى: كرم صليبي
ضوء: رضوان زركي
ديكور: ليال أبو زين الدين
مدة العرض: ساعة
أداء: مؤيد الخراط – ميريانا معلولي – ماهر صليبي
رقص: لانا فهمي – مازن نحلاوي– راما خليفة – لويس ألبيرتو باهامون

Pays : Syrie
Production : Sima performing arts
Mise en scène et Texte : Maher Salibi
Chorégraphie : Alaa Kremid
Musique : Karam Sleibi
Lumière : Radwan Zarki
Décors : Layal Abou Zein Edin
Langue de la création: Arabe
Durée du spectacle: 1H
Interprétation : Moayad Alkharrat, Miryana Maalouli - Maher Salibi
Danseur-ses : Lana Fahmi, Mazen Nahlawi, Rama Khalifeh, Luis Alberto Bahamon.

Country: Syria
Production: Sima performing arts
Staging and screenwriter : Maher Salibi
Choreography: Alaa Kremid
Music: Karam Sleibi
light Design: Radwan Zarki
Decors : Layal Abou Zein Edin
Language: Arabic
Duration: 60 minutes
Acting: Moayad Alkharrat, Miryana Maalouli, Maher Salibi,
Dancing: Lana Fahmi, Mazen Nahlawi, Rama Khalifeh, Luis Alberto Bahamon.

يطرح العمل سؤال الحب في الزمن الصعب، عندما يكون العاشق مجبرا على الاختيار، الموت أو الرحيل؟
تعكس حكاية آرام وشام الدمار والشتات والانكسارات التي عاشها السوريون زمن الحرب... باستعمال لغة الجسد ولغة الحوار يتخللهما صوت الراوي مذكّرا الحبيبين بأجمل ما قالاه شعرا ونثرا. هل يستطيع الحب أن يصمد في مواجهة الدمار الذي يطوّق البلاد ويخنق الأنفاس أم سيضطر العاشق للهجرة تاركا خلفه وطنا وحبيبة؟

Tarhal (mes migrantes) est une pièce qui mélange le théâtre et la danse, qui questionne l'amour en temps de guerre et de l'exil. L'histoire d' Aram et Cham traduit ce que les Syriens ont vécu et ressenti en temps de guerre.
Contraint de se séparer, ils restent malgré tout en quête d'amour. Le langage du corps et les mots s'entremêlent et la voix du narrateur s'élève pour rappeler à ces deux amoureux leurs plus belles déclarations d'amour. La passion peut-elle résister et faire face au désastre de la guerre qui mine le pays et étouffe les âmes ? L'amoureux sera-t-il obligé de s'exiler quittant sa patrie et sa bien-aimée ?

«Migratory Souls» intricately combines theater and dance, portraying love amidst war and exile. It depicts the saga of separated lovers amid war's devastation and fragmentation, yet persisting in seeking love. Body language weaves through lovers' dialogues and the narrator's voice, recalling their heartfelt declarations. Can passion withstand war's calamity that ravages the land and suppresses souls? Will the lover face exile, abandoning homeland and beloved?

إهداء... إلى روح الصديق المبدع...حاتم علي
À l'âme de l'ami créatif... Hatem Ali
To The Soul Of The Creative Friend... Hatem Ali

حكم نهائي
La dernière sentence
THE LAST VERDICT

البلد: مصر
إنتاج: فرقة قصر ثقافة الجيزة
اخراج و دراماتورجيا: رضوى الشريف
النص: أحمد الأباصيري
موسيقى: حازم الكفراوي
لغة العرض: العامية المصرية
مدة العرض: 80دق
أداء: رضوى الشريف – سمية الإمام – مروج جمال – هبة قناوي – مريم الجندي – نادية نبيل – شاهندا عبد العزيز – سيد التيتي – محمد عرجاوي.

Pays: Egypte
Production : L'organisation générale de la culture-section Gizeh-
Dramaturgie et Mise en scène : Radwa Al Sherif
Texte : Ahmed Elabasirey
Musique : Hazem Elkafrawy
Langue de la création: Arabe
Durée du spectacle: 80mn
Interprétation : Radwa Al Sherif , Soumaya Imam, Mourouj Jemal, Hiba Kanaoui, Mariam Jouneidi, Nadia Nabil, Chahanda Abdelaziz, Said Titi et Mohamed Arjaoui

Country: Egypt
Production: General Organization of Culture - Giza Section
Staging and Dramaturgy: Radwa Al Sherif
Text: Ahmed Elabasirey
Music: Hazem Elkafrawy
Language: Egyptian dialect
Duration: 80 *min*
Performance : Radwa Al Sherif, Soumaya Imam, Mourouj Jemal, Hiba Kanaoui, Mariam Jouneidi, Nadia Nabil, Chahanda Abdelaziz, Said Titi, and Mohamed Arjaoui

سبع سجينات يستعرضن في زنزاتهن البعد النفسي لقضاياهن الخاصة، وتتساءل كل واحدة منهن عن شكل الحياة لو توفّرت لهن فرصة الخروج من السجن... خلال الحديث تستعرض كل واحدة حكايتها ودوافعها لتكتشف الكثير من الجوانب الإنسانية بشفافية وضعف وصدق.

Sept prisonnières exposent, dans la cellule qu'elles partagent, la portée psychologique de leurs affaires judiciaires et s'interrogent si la vie leur donnerait une nouvelle chance et l'occasion de sortir de cette prison.
Durant le dialogue, chaque prisonnière raconte son histoire et révèle les raisons de son acte. Avec beaucoup de justesse, les confessions de chacune d'elles dévoilent la complexité et la faiblesse humaine.

Seven female prisoners reflect on the psychological impact of their legal cases, contemplating whether life will grant them a fresh start and the chance to be released from prison. During the dialogue, each prisoner tells her story, shedding light on the motivations behind her actions. Each confession poignantly unveils the complexity and fragility of human nature.

شمس
Chams
CHAMS

البلد: المغرب
إنتاج: كورسين
نص وإخراج: أمين بودريقة
سينوغرافيا: ياسين الحور وأمين بودريقة
موسيقى: زهير عتبان
لغة العرض: العامية المغربية
مدة العرض: 60 دقيقة
أداء: حسنة طمطاوي، هاجر الشركي، اسماعيل العلوي وزينب عليجي

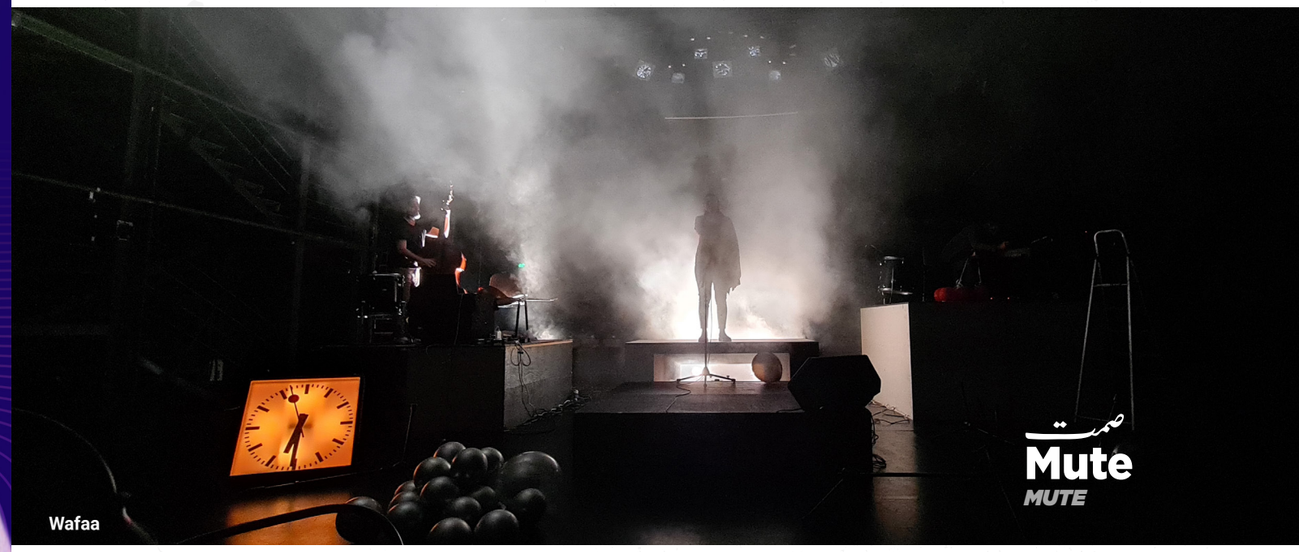
Pays : Maroc
Production : Corp'Scène
Texte et Mise en scène : Amin Boudrika
Scénographie : Amin Boudrika et Yassine Elhour
Musique : Zouhair Atbane
Langue de la création: Arabe
Durée du spectacle: 60 mn
Interprétation : Hasna Tamtaoui, Hajar Chargui, Ismail Alaoui et Zaynab Alji.

Country: Morocco
Production: Corp'Scène
Text and Staging: Amin Boudrika
Set Design: Amin Boudrika and Yassine Elhour
Music: Zouhair Atbane
Language: Arabic
Duration: 60 *minutes*
Performance: Hasna Tamtaoui, Hajar Chargui, Ismail Alaoui, and Zaynab Alji.

بعد الزواج تتحول حياة شمس إلى كابوس ومعاناة حقيقية، فهي تكابد لتحقيق ذاتها والتعبير عن مواقفها في مجتمع تهيمن عليه النزعة الذكورية... شمس لا يحق لها تأجيل قرار الإنجاب ولا يحق لها رفض رغبات الزوج ولا يحق لها أشياء كثيرة كانت تعتبرها حقا مشروعا.
تسلّط المسرحية الضوء على حالات نفسية معقّدة ومعاناة النساء جرّاء جملة من السلوكيات أهمها الاغتصاب داخل المؤسسة الزوجية واكتئاب ما بعد الولادة.

Après le mariage, la vie de Chams se transforme en un cauchemar rythmé par la difficulté d'affirmer son être et d'exprimer ses pensées dans une société où les lois sont dictées par les hommes...Chams ne peut, ni reporter la décision d'enfanter, ni refuser les désirs de son mari... Plusieurs activités et actions que Chams croyait un droit acquis s'avèrent être interdites.
Cette pièce met l'accent sur les états psychologiques complexes et les souffrances des femmes face à des problèmes sociétaux en particulier le viol conjugal et la dépression post-partum (baby blues).

After marriage, Chams' life becomes a nightmare characterized by the challenge of asserting herself and voicing her thoughts in a society where laws are dictated by men. Chams cannot delay the decision to have children or reject her husband's desires. Several activities and actions that Chams believed were her rights are revealed to be forbidden. This play highlights the intricate psychological states and struggles of women confronting societal challenges, notably marital rape and postpartum depression (baby blues).



البلد: الكويت
إنتاج: مسرح سبب
نص وإخراج: سليمان البسام
سينوغرافيا: إيريك سوايير
موسيقى: التنّين (Two or The Dragon) عبد قبيسي
وعلي حوت
مدير الإنتاج : أسامة الجامعي
لغة العرض: العربية مع ترجمة فورية للفرنسية
مدة العرض: 60 دقيقة
أداء: حلا عمران – عبد قبيسي – علي حوت

Pays : Koweït
Production : Théâtre Sabab
Texte et Mise en scène : Sulayman Al Bassam
Scénographie : Éric Soyer
Musique : Two or The Dragon de Abed Kobeissy et Ali Hout
Directeur de production: Oussema Jemai
Langue de la création: Arabe
Durée du spectacle: 60 mn
Interprétation : Hala Omran - Abed Kobeissy - Ali Hout

Country: Kuwait
Production: Sabab theater
Text and Staging: Sulayman Al Bassam
Set Design: Éric Soyer
Music: Two or The Dragon of Abed Kobeissy and Ali Hout
production manager : Oussema Jemai
Language: Arabic with frensh subtitle
Duration: 60 minutes
Performance: Hala Omran, Abed Kobeissy, Ali Hout

اختار البسام الحدث المزلزل لتفجير مرفأ بيروت في أغسطس/ آب 2020 كخلفية لنصه الشاعري السياسي الذي يحاول مقاربة أشكال المقاومة المحتملة في وجه العنف المتصاعد والتضليل الإعلامي غير المسبوق، كما يمثل العمل استعارة شخصية للمفكر والفنان والإنسان الذي يختار الصمت المطلق كشكل سيادي للتعبير، فأمام تذويب المفاهيم السياسية لليسار واليمين وبمواجهة التغييرات الجيوسياسية في المنطقة يطرح البسام السؤال: ما هو تعريف فعل المقاومة الفنية اليوم؟ وإذا تخلينا عن أدواتنا المعهودة (الحدث، السرد، الشخصيات) وتخيلنا الفعل المبني على الصمت المطلق – ماذا سنكتشف؟

L'événement sismique de l'explosion du port de Beyrouth en août 2020 constitue la toile de fond de MUTE, un texte politico-poétique dans lequel Al Bassam éprouve des formes de résistance possibles face à l'escalade de la violence et à la désinformation médiatique sans précédent.
MUTE constitue également une métaphore personnelle pour le penseur, l'artiste qui choisit le silence absolu, la négation totale de la parole, comme forme souveraine d'expression. Face à la dissolution des concepts politiques de la gauche et de la droite et face aux changements géopolitiques dans le monde arabe, Al-Bassam pose la question suivante : comment définir la résistance artistique aujourd'hui ? Le silence peut-il être résistance ?

The seismic event of the Beirut port explosion in August 2020 forms the backdrop to MUTE, a poetic-political text in which Al Bassam tests possible forms of resistance in the face of escalating violence and unprecedented media disinformation.

MUTE is also a personal metaphor for the thinker and artist who chooses absolute silence, the total negation of speech, as his sovereign form of expression. Faced with the dissolution of the political concepts of left and right, and the geopolitical changes taking place in the Arab world, Al-Bassam poses the following question: how do we define artistic resistance today? What would happen were we to abandon traditional forms of narrative critique and posit silence as a tool of resistance?

العروض العربية والإفريقية

JTC OFF

11-14

البلد: تونس
إنتاج: قطب المسرح/مسرح الأوبرا
دراماتورجيا وسينوغرافيا وإخراج: معز القديري
النص: هيثم مومني وماهر مصدق
موسيقى: وضاح عوني
لغة العرض: العامية التونسية
مدة العرض: 75 دقيقة
أداء: هيثم مومني ومروان ميساوي

Pays : Tunisie
Production : Pôle de Théâtre- Théâtre de l'Opéra de Tunis
Mise en scène,Dramaturgie et Scénographie : Moez Gdiri
Texte : Haithem Moumni et Maher Msaddak
Musique : Wadhah Ouni
Langue de la création: Arabe
Durée du spectacle: 75 mn
Interprétation : Haithem Moumeni, Marwan Missaoui

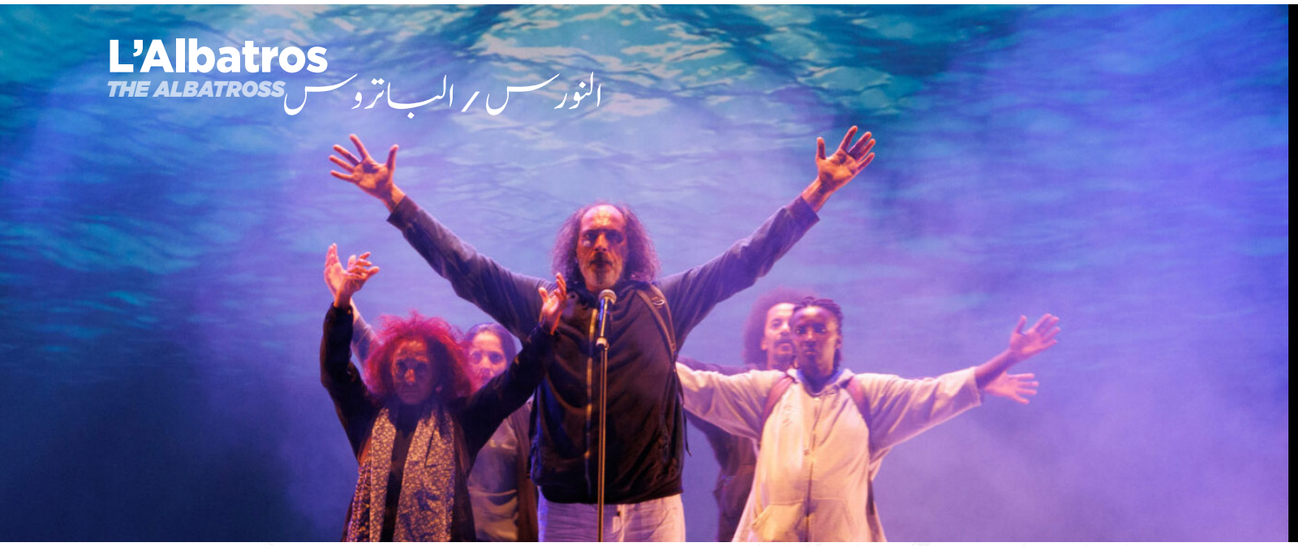
Country : Tunisia
Production : Pôle de Théâtre- Théâtre de l'Opéra de Tunis
Text : Haithem Moumni and Maher Msaddak
Dramaturgy : Moez Gdiri
Staging : Moez Gdiri
Set design : Moez Gdiri
Music : Wadhah Ouni
Language: Tunisian dialect - Literary Arabic - French - English
Duration : 75 minutes
Performance: Haithem Moumni and Marwan Missaoui

فراغ ...رياح الموت وهدوء مخيف ... العقل والقلب في صراع لا ينتهي لإنقاذ سيدهم (الجسد) الذي قرر الانتحار بعد اكتئاب وانفصال حاد. لتحقيق ذلك، يقاتلان ضد كل شيء وضد اللا شيء... حوار محموم يحتدّ ويتصاعد وتتأزّم المواجهة فكيف يكون الخلاص؟

Une vacuité, une morosité sinistre et un calme effrayant rodent dans l'air. L'esprit et le cœur se précipitent autour d'une table de concertation pour sauver leur maître d'une dépression aiguë de post-séparation. Pour y arriver, ils luttent contre tout et contre rien.

Emptiness, gloomy melancholy, and a frightening calm permeate the air. The mind and heart convene at a discussion table to rescue their master from acute post-separation depression. In this endeavor, they grapple with everything and nothing.

L'Albatros
THE ALBATROSS النورس / الباتروس



البلد: تونس
إنتاج: مسرح أوبرا تونس
إخراج، سينوغرافيا ونص : الشادلي العرفاوي
موسيقى: وضاح عوني
لغة العرض: العامية التونسية
مدة العرض: 60 دقيقة
أداء: فاطمة بن سعيدان – عبد القادر بن سعيد – علي بن سعيد – مريم بن حميدة – ملاك الزوايدي.

Pays : Tunisie
Production : Théâtre de l'Opéra de Tunis
Mise en scène,Scénographie et Texte : Chedly Arfaoui
Musique : Waddah El Ouni
Langue de la création: Arabe
Durée du spectacle: 60 mn
Interprétation : Fatma Ben Saïdane, Abdelkader Ben Saïd, Ali Ben Saïd, Meriem Ben Hamida et Malek Zouadi.

Country: Tunisia
Production: Théâtre de l'Opéra de Tunis
Direction, Set Design, and Text: Chedly Arfaoui
Music: Waddah El Ouni
Language: Tunisian Arabic Dialect
Duration: 60 minutes
Performance : Fatma Ben Saïdane, Abdelkader Ben Saïd, Ali Ben Saïd, Meriem Ben Hamida, and Malek Zouadi.

تطرح مسرحية النورس موضوع الهجرة الغير شرعية من خلال مجموعة من الأشخاص تحطّم بهم قارب الموت لتطفو أجسادهم على الأمواج المتلاطمة... على الضفة الأخرى تتناقل نشرات الانباء الخبر المفزع وتأثيره على عائلات الضحايا التي خرجت محتجّة تطالب السلط بجثث المفقودين.
في الأثناء يعود الزمن بالشخصيات إلى ما قبل الحادثة فتستعرض مآسيها وأوضاعها الاجتماعية التي دفعتها لخوض مغامرة الموت.

Ils sont cinq... le sixième est un petit bateau en papier... brisé par les vagues déferlantes de la mer... Ils sont cinq, le sixième est un bateau au fond sombre. Ils reviennent de loin... La vie reprend... les mots fusent... Ils parlent... Ils dansent, chantent et racontent les détails de leur aventure sur l'autre rive. « L'Albatros » traite de la migration clandestine à travers les témoignages des survivants de l'embarcation de la mort. Du côté de la rive sud, les informations fusent autour de l'incident et les familles des victimes protestent pour demander aux autorités les cadavres des disparus. Au même moment, le passé des personnages surgit pour révéler les motivations qui les ont poussées à se jeter dans l'aventure de la mort.

They are five... the sixth is a small paper boat... shattered by the relentless waves of the sea... Five coalesce, the sixth a vessel cloaked in darkness. Returning from distant horizons... Life renews its journey... Words cascade unbounded... They engage in dialogue... sway in dance, harmonize in song, and weave tales of their odyssey on distant shores.
«The Albatross» delves into clandestine migration through the narratives of survivors from the ill-fated vessel. On the southern shore, news spreads about the tragedy, and families of the victims protest, urging authorities to recover the bodies of the missing. Simultaneously, the characters' backgrounds surface, unveiling the motivations that propelled them into the perilous journey.

مسرحية
القاريطا
لمحمد الكشو
Al- Garita / La guérite
القاريطة

البلد: تونس
إنتاج: شركة مسرح الغسق
إخراج: محمد الكشو
نص: زياد غنانية
لغة العرض: اللهجة التونسية
مدة العرض: 60دق
أداء: رفيق واردة – أنور المجادي – زياد غنانية – وسام حمزة

Pays : Tunisie
Production : Théâtre Crépuscule
Mise en scène : Mohamed Kchaw
Texte : Zied Ghenania
Langue de la création: Dialecte tunisien
Durée du spectacle: 60 mn
Interprétation : Rafik Warda, Anouar Mjadi, Zied Ghenania, Wissem Hamza

Country: Tunisia
Production : Théâtre Crépuscule
Staging : Mohamed Kchaw
Text : Zied Ghenania
Language: Tunisian dialect
Duration : 60 *minutes*
Performance : Rafik Warda, Anouar Mjadi, Zied Ghenania, Wissem Hamza

في «القاريطة» تجتمع شخصيات من وحي الخيال لكنها ترتبط بالواقع الراهن بشكل أو بآخر... هي حكايات ومفارقات بين المرأة المضطهدة والكتومة وبين الرجل المتوحش والعاشق...
تتخذ «القاريطة» أكثر من دلالة ومن رمزية، فهي ذلك الفضاء الضيّق للمراقبة والذي لا يتسع للكثير من الأجساد. تتغيّر وظيفة هذا المكان حسب الظرف وطبيعة الشخصيات على ركح المسرحية، فهو تارة من برج مراقبة يقيم به حارس في محطة قطار، وتارة أخرى هو سجن انفرادي مشدّد الرقابة... هو فضاء عَيْن وفضاء صور يحتمل استعادة الذكريات الجميلة وأيضا استذكار المآسي وتفاصيل الجريمة.
في مراوحة بين «ميكانيزمات» التذكر والوهم والخيال، قد يعثر الجمهور على مشاهد حقيقية لكنها تبقى مجردة من الإحساس .. فهل إنّ الإنسان المعاصر الذي يمجّد قيم الحرية والحق والعدالة، هو حرّ فعلا؟

C'est l'histoire d'un père et son fils qui se sont rencontrés dans une guérite. Libéré après une longue période d'incarcération, le garçon s'est rendu à une gare désertée... Un crime a été commis et il s'est retrouvé de nouveau sur les bancs des accusés. Sa rencontre avec son père n'était qu'une illusion, fruit de son imagination.
Tourmenté, fatigué par la vie, le père, gardien de cette guérite, qui a été auparavant guichetier dans la gare ferroviaire, a été séduit par la beauté d'une jeune fille, qu'il a épousé... puis finit par l'assassiner... Le fils a été témoin du crime de son père.
Dans une fluctuation entre les « mécanismes » de la mémoire, de l'illusion et de l'imagination, quelques réalités qui restent dépourvues de sentiment. L'homme moderne, qui glorifie les valeurs de liberté, de vérité et de justice est-il vraiment libre?

The play unfolds in a small guardhouse (Garita), where a father and his son reunite. The son, recently released from a lengthy imprisonment, arrives at a deserted train station to face once again accusations of a committed crime. However, the reunion with his father is revealed to be a mere illusion, a creation of the imagination.

The father, once a ticket collector on trains and now the guard of this 'Garita', becomes a central figure in the narrative. Tormented and weary, he had succumbed to the allure of a young girl, marrying her in an attempt to escape past troubles. The son, a witness to his father's crime, navigates a world oscillating between the mechanisms of memory, illusion, and imagination.

The play delves into harsh realities devoid of sentiment, questioning whether the modern man, who champions freedom, truth, and justice, is genuinely free.

الخنزير
Le Cochon
THE PIG

البلد: المملكة العربية السعودية
إنتاج: فرقة الريبليون بدعم من شركة بلاك لايت
إخراج: سيد ماجد السيهاتي
النص: سيد ماجد السيهاتي وعبد العزيز الغزواني عن رواية للكاتب ماجد عبد الرزاق تحمل نفس العنوان
سينوغرافيا: عبد العزيز المطوع ومحمد بشير
لغة العرض: العامية السعودية
مدة العرض: 50 دقيقة
أداء: نايف عباد ومحمد جميل

Pays : Arabie Saoudite
Production : troupe rébellion avec le soutien société black light
Mise en scène : Said Majed Saihati
Texte : Said Majed Saihati et Abdelaziz Ghazouani d'après l'œuvre de l'écrivain Majed Abdelrazek « Al Khanzir » (Le cochon)
Scénographie : Abdelaziz Moutawâ, Mohamed Bashir
Langue de la création: Arabe- Dialecte saoudien
Durée du spectacle: 50 min
Interprétation : Nayef Abed, Mohamed Jamil

Country: Saudi Arabia
Production: troop rebellion with the support of black light company
Statging: Said Majed Saihati
Text: Said Majed Saihati and Abdelaziz Ghazouani based on the work of writer Majed Abdelrazek «Al Khanzir» (The Pig)
Set Design: Abdelaziz Moutawâ, Mohamed Bashir
Language : Saudi Arabian Arabic dialect
Duration: 50 *minutes*
Performance : Nayef Abed, Mohamed Jamil

رجل يعيش في مصب نفايات هاربا من ضغوطات الحياة ومشاكل عديدة عاشها وعجز عن مواجهتها بعدما طرد من عمله وطلق زوجته وامتهنت شقيقته الدعارة... بين النفايات وجد ما ينقصه، صنع حذاء واتّخذه صديقا يؤنس وحدته، من خلال حديثه الطويل مع الحذاء الصديق المزعوم تتابع حكايات «شحتوت» وأحزانه المتراكمة التي قادته في النهاية للعيش في مصب الحياة.
«الخنزير» عمل ينتمي للكوميديا السوداء التي توجّه أصابع الاتهام للمتسببين في الفساد وتحاسب المجتمع على صمته العاجز.

Un homme vit dans un dépotoir d'ordures fuyant la vie et ses problèmes. Incapable d'affronter son licenciement, son divorce et sœur prostituée, l'homme a trouvé un refuge au milieu des déchets et s'est fabriqué une chaussure qui la prise comme une amie pour égayer sa solitude. Dans son long dialogue avec la chaussure, le spectateur suit les histoires de « Chahtout » et son parcours chaotique qui l'a entrainé à vivre dans une déchèterie.
« Al Khanzir » (Le cochon) est une comédie noire qui pointe les corrompus et tient la société et son silence impuissant pour responsable.

A man lives in a garbage dump, fleeing life and its problems. Unable to confront job loss, divorce, and his sister's prostitution, he seeks solace amidst the waste, creating a shoe companion to alleviate his isolation. Through his extended dialogue with the shoe, the audience follows the stories of «Chahtout» and his tumultuous journey that led him to live in a landfill.
«Al Khanzir» (The Pig) is a dark comedy that highlights corruption and holds society and its powerless silence accountable.

المهاجران
Les deux immigrés
THE IMMIGRANTS

البلد: تونس
إنتاج: شركة فن الضفتين للإنتاج الفني
إخراج وسينوغرافيا: حافظ خليفة
نص: لسعد بن حسين عن نص الكاتب سلافومير مروجيك
توضيب عام: آدم الجبالي
توضيب ركح : كمال زهيو
ملابس: مفيدة المرواني
لغة العرض: اللهجة التونسية
مدة العرض: 90 دقيقة
أداء: صلاح مصدق – جلال الدين السعدي

Pays : Tunisie
Production : Art des 2 rives production
Texte : Adpatation du texte de l'écrivain polonais Slawomir Mrozel par Lassaâd Ben Hssine
Mise en scène et scénographie : Hafedh Khalifa
Régisseur général: Adem Jebali
Régisseur: Kamel Zhiw
Costume: Moufida Marwani
Durée du spectacle: 90 mn
Interprétation : Slah Messadak, Jalel Eddine Saâdi

Country: Tunisia
Production: Art des 2 rives production
Text: by the Polish writer Slawomir Mrozel adapted by Lassaâd Ben Hssine
Staging and Set Design: Hafedh Khalifa
Stage Manager: Adem Jebali
Stage coordinator: Kamel Zhiw
Costume: Moufida Marwani
Duration: 90 *minutes*
Performance : Slah Messadak, Jalel Eddine Saâdi

في الساعات الفاصلة بين وداع سنة واستقبال أخرى جديدة، يتجادل «المهاجران» ويختصمان والعالم من حولهما يحتفل بعيد رأس السنة الميلادية. هما مهاجران مختلفان في كل شيء، وحدها غرفة السكن تجمعهما. لا معنى للحديث الذي يقع بينهما، فهو مجرد ثرثرة واتهامات متبادلة بين مثقف غادر الوطن خشية القمع والاعتقال والاغتيال، وعامل كادح جاء إلى المهجر على أمل أن يعود إلى عائلته بثروة من المال.
يتخذ العرض من الحوار المشحون بالعدوانية ومن الممارسات التي تتسم بالأنانية منطلقا للتطرق إلى عديد القضايا التي يعيشها المغتربون على اختلاف ثقافتهم وهواجسهم وطموحاتهم... إنها أزمات الاغتراب والوحدة والتيه وصعوبة الاندماج في بلدان أخرى لا تشبه الوطن.

Les événements de cette pièce de théâtre se déroulent la nuit de Noël. L'auteur nous transmet le dialogue tendu, empreint d'hostilité, entre deux immigrés, deux inconnus d'un pays inconnu. Ils n'ont rien en commun et pourtant ils partagent la même chambre et dorment dans des lits opposés. Ils se haïssent. Chacun d'eux méprise l'autre, le critique et pourtant ils ne se séparent pas.
Alors qu'à l'extérieur c'est la fête, c'est la joie, la chambre devient un vrai ring : une bataille acharnée sans trêve, un dilaogue de sourd, des accusations échangées et lancées sans raison et des malentendus sans fin entre cet intellectuel qui a quitté le pays par peur de l'oppression, de l'arrestation et de la mort, et un travailleur qui ne connait pas la politique qui a quitté son pays avec l'espoir et le rêve de ramasser de l'argent pour retourner auprès de sa femme et de ses enfants, construire une maison, vivre une vie luxueuse et heureuse et oublier le travail pénible qu'il mène dans ce pays.

The events of this play occur on a Christmas Eve night. The playwright conveys a tense, hostile dialogue between two immigrants, both strangers from an unknown country. Despite having nothing in common, they share the same room, sleeping on opposite beds. They harbor mutual hatred. Each disdains the other, constantly criticizing with no reason, yet they do not part ways.
While celebrations and joy fill the outside world, the room becomes a real battleground. A relentless clash with fruitless conversations, baseless accusations, and ceaseless misunderstandings persists between an intellectual who left the country out of fear of oppression, arrest, and death, and a laborer who is oblivious to politics. The latter left his homeland with the hope of earning money to return to his wife and children. His ultimate dream is to build a house, lead a luxurious happy life, and forget the hard work he endures in this country.

اليوم تسائل
Interrogatoire
INTERROGATORY

البلد: تونس
إنتاج: مركز الفنون الدرامية والركحية بزغوان
إخراج: سامي الجويني
مساعدة المخرج: سارة السبوعي
نص: زهير بن ترديات
سينوغرافيا : فرح بن ترديات
ضوء: أمان الله زقام
موضب عام: زياد مغربي
موسيقى: صابر محواشي
لغة العرض: العامية التونسية
مدة العرض: 70 دقيقة
أداء: يحيى الفايدي – جهاد اليحياوي – شيماء الخميري – محمد نجيب بالضيافي – أحمد بالشيخ.

Pays : Tunisie
Production : Centre des Arts Dramatiques et Scéniques de Zaghouan
Mise en scène : Sami Jouini
Assistante à la mise en scène: Sarra Sboui
Texte : Zouhaier Ben Tardayet
Scénographie : Farah Ben Terdayet
Lumière : Amen Allah Zguem
régisseur général : Zied Mgherbi
Musique : Saber Mahouachi
Langue de la création: Tunisien dialectal
Durée du spectacle: 70 mn
Interprétation : Yahya Feidi, Jihed Yahyaoui, Chaima Khemiri, Mohamed Nejib Beldiafi, Ahmed Belcheikh

Country : Tunisia
Production: The Center for Dramatic and Stage Arts of Zaghouan
Staging : Sami Jouini
Staging Assistant : Sarra Sboui
Text: Zouhaier Ben Tardayet
Set Design: Farah Ben Terdayet
Light : Amen Allah Zguem
Régisseur général : Zied Mgherbi
Music: Saber Mahouachi
Language: Tunisian dialect
Duration : 70 *minutes*
Performance : Sara Sboui, Yahia El Faidi, Chaima Khemir, Jihed Yahyaoui, Mohamed Nejib Ben Dhiafi, Ahmed Ben Cheikh

يتقدّم طالب في مرحلة الدكتوراه لمناقشة بحث أكاديمي أمام اللجنة التي ترفض عمله وتدعوه إلى مراجعة أفكاره أو تغيير موضوع أطروحته، فيتمسّك بموضوع البحث ويُصرّ على إعادة مناقشته، تتطّور الأحداث وتدخل الشخصيات في متاهات وصراعات تتحول تدريجيا إلى محاكمة فكرية، شخوص ذات مواقف متضاربة حدّ الصدام تدّعي امتلاك الحقيقة وتدخل في متاهات تبدو بلا منفذ... يجري كل هذا على مساحة لعبة «الخربقة» التي اختارها المخرج مسرحا للأحداث وتصاعدها الدرامي.

« Interrogatoire » raconte l'histoire d'un doctorant dont la thèse est refusée par le conseil scientifique qui l'invite à revoir son argumentation ou à changer le sujet de son étude. L'étudiant refuse de changer le sujet et maintient la discussion de sa thèse devant le jury. Les événements évoluent et la scène se transforme graduellement en un procès intellectuel où chacun prétend détenir la vérité. Dans « Interrogatoire », le metteur en scène a choisi le jeu de la « Kharbga » comme théâtre des conflits, des débats et des combats qui se tissent entre les personnages au fil de l'action.

The researcher's thesis defense, centered on heritage, transforms into a moral trial. Divergent perspectives among characters escalate into violence, hinting at the potential for a military confrontation. Confined to a psychiatric hospital, the researcher's thesis resonates widely, turning him into a symbol of peace.

بشر
Humans
HUMANS

البلد: تونس
إنتاج: شركة قرين تياتر
إخراج: عمر بن سلطانة
نص: دنيا مناصرية
سينوغرافيا: هيثم الحاج قاسم
موسيقى: محمد رجوان نصر
فيديو: لطفي الفريخة
ملابس: حبيبة الشعري واردة
مدة العرض: 65 دقيقة
أداء: دنيا مناصرية – حسام المبروك – حسان الحمروني – حافظ السلامي – ملكة العايدي
موجهة للكهول

Pays : Tunisie
Production : Green Theatre
Mise en scène : Omar Ben Soltana
Texte : Donia Mnasria
Scénographie : Haithem Hadj Kacem
Musique : Mohamed Rajoiene Nacer
Vidéo: Lotfi Frikha
Costume: Habiba Chaari Werda
Durée du spectacle: 65 mn
Interprétation : Donia Mnasria, Houssem Mabrouk, Hassen Hamrouni, Hafedh Sallami et Molka Aidi.
Pour Adultes

Country: Tunisia
Production: Green Theatre
Direction: Omar Ben Soltana
Text: Donia Mnasria
Set design: Haithem Hadj Kacem
Music: Mohamed Rajoiene Nacer
Video: Lotfi Frikha
Costume: Habiba Chaari Werda
Duration : 65 minutes
Performance : Donia Mnasria, Houssem Mabrouk, Hassen Hamrouni, Hafedh Sallami et Molka Aidi.
For Adults

تستعرض مسرحية «بشر» مجموعة من الحكايات لأشخاص من أزمنة وأمكنة وحضارات وثقافات مختلفة. وُضعوا ضمن اختبارات حياتية صعبة، كشفت جوانبهم المظلمة والخفيّة وكذلك الجانب المتوحش الذي لطالما يخيفنا كطبيعة بشرية فينا ونرفض الاعتراف به. كل هذا جعلهم يظهرون عراة بلا زيف أو نفاق. وجعلنا نطرح سؤالا أساسيا.

Dans la pièce Humans (Humains), des histoires d'êtres humains issus de lieux et de temps différents s'entremêlent. Face aux difficultés de la vie, les personnages révèlent la part cachée et obscure de leurs personnalités. Face à des situations difficiles, la nature monstrueuse de l' « humain » est démasquée sans artifice laissant la place à une interrogation principale.

In «Humans,» stories of human beings from different places and eras intertwine unveiling the obscured facets of characters' personalities amidst life's adversities. Confronted with challenging situations, the raw, monstrous essence of humanity is laid bare, inviting contemplation of a fundamental inquiry.

تحيا الحرب
Vive la guerre
LONG LIVE WAR

البلد: تونس
إنتاج: مركز الفنون الدرامية والركحية بالقصرين
إخراج: غوث الرزقي
موسيقى: همام تليلي
لغة العرض: العامية التونسية
مدة العرض: ساعة
أداء: سامي عمري – شيرين بوعزي – شيماء رواحلية وغوث الرزقي – يمنى روافي – زينب كشو

Pays : Tunisie
Production : Le Centre des Arts dramatiques et Scéniques de Kasserine
Mise en scène : Ghawth Zorgui
Musique : Houmem Tlili
Langue de la création: dialecte tunisien
Durée du spectacle: 1H
Interprétation : Sami Amri, Shirine Bouazzi, Chaima Rouahlia, Ghawth Zorgui - Yomna Rouafli et Zeineb Khchaou

Country: Tunisia
Production: The Center for Dramatic and Scenic Arts of Kasserine
Staging : Ghawth Zorgui
Music: Houmem Tlili
Language: Tunisian dialect
Duration: 1h
Performance : Sami Amri, Shirine Bouazzi, Chaima Rouahlia, Ghawth Zorgui, Yomna Rouafli and Zeineb Khchaou

ماذا لو كانت ذاتك فضاء دراميا تدور فيه الأحداث، ماذا لو كانت اضطراباتك النفسية شخصيات درامية لها أبعادها، تاريخها وبرامجها... تارة تتصارع فيما بينها وتارة أخرى تصارعك وتصارع من غذّاها، حربا تعيشها بين ساحات الوعي الاجتماعية والنفسية.
الفاعل الاجتماعي أمامك واضطراباتك النفسية داخلك... فإلى أين المفرّ؟
«تحيا الحرب» عمل يقدّم أربع شخصيات مهزوزة ومعطوبة نفسيا من خلال مجموعة لوحات يمتزج فيها الرقص بالموسيقى والسينما تعطي ملمحا عن ماضي الشخصيات والصدمات التي تعرّضت لها وحولتها إلى ما آلت إليه.

Et si ton être était un espace dramatique, foyer de tous les événements ? Et si tes troubles psychiques étaient des personnages dramatiques ayant leurs propres dimensions, leur propre historique et leurs propres programmes... Tantôt s'entretuant tantôt combattant ce qui les alimente ...une guerre qui vit dans les champs des batailles sociaux et psychiques. L'acteur social face à toi, tes troubles psychiques à l'intérieur de toi, où fuir ? « Vive la guerre » est une pièce qui interpelle le spectateur dans son essence et le bouscule pour le placer face à ses batailles qu'elles soient externes ou internes.

What if your essence was a dramatic stage, the center of all events? What if your mental disorders were dramatic characters with their own dimensions, their own history, and their own agendas —sometimes fighting each other, sometimes battling what feeds them—a war entrenched within social and mental arenas. Confronted by the societal actor and your internal struggles, where to seek refuge? «Long live war» is a play that challenges the viewer at their core and pushes them to confront their external/internal battles.

تخريف ثنائي
Délire à deux
DELIRIUM FOR TWO

البلد: ليبيا
إنتاج: فرقة بنغازي للفنون المسرحية
إخراج و دراماتورجيا: فرج بوفاخرة
موسيقى: فرج الطيرة
إضاءة: عوض الفيتوري
ديكور: عبد السلام الطيرو
لغة العرض: العربية الفصحى
مدة العرض: 35 دقيقة
أداء: علاء الأوجلي – عائشة الماجري

Pays : Libye
Producion : La troupe de Benghazi pour les arts de théâtre
Mise en scène et Dramaturgie : Fraj Abou Fakhra
Musique : Fraj Attira
Lumière : Iwadh Fitouri
Décor : Abdessalem Tirou
Langue de la création: Arabe littéraire
Durée du spectacle: 35 mn
Interprétation : Ala Oujli, Aïcha Mejri

Country: Libya
Production: The Benghazi Theatre Arts Troupe
Staging and Dramaturgy: Fraj Abou Fakhra
Music: Fraj Attira
Lighting: Iwadh Fitouri
Set Design: Abdessalem Tirou
Language: Literary Arabic
Duration: 35 minutes
Performance: Ala Oujli, Aïcha Mejri

في استلهام من نص « تخريف ثنائي» للكاتب العالمي «يوجين يونسكو»، يسرد العرض قصة زوجين في اختلاف دائم حتّى على أبسط الأمور.
ينغمس الاثنان في خلافات جانبية ومشاجرات حول أشياء تافهة، ومن حولهما الحرب تقترب أكثر فأكثر من منزلهما... لكنهما لا يكترثان للخطر ويواصلان الجدل العقيم.
في رؤية معاصرة مشبعة بالرمزية عن السياق الراهن وما يسوده من انقسام وتطاحن، يدعو عرض « تخريف ثنائي» إلى التسلح بالعقل والتمسك بالوعي من أجل التصالح مع الحياة.

Inspirée de « Délire à deux », une pièce de théâtre en un acte d'Eugène Ionesco créée en avril 1962, la pièce dans cette nouvelle lecture continue à explorer la vie conjugale à travers le récit de ce couple.
Au dehors, la guerre, au-dedans, des querelles absurdes pour des détails infimes. Des jeux de mots décalés, des accusations échangées et des disputes illogiques qui révèlent les fissures dont vit ce couple. La guerre s'approche de plus en plus de leur quartier même de leur maison alors qu'ils continuent à se disputer. Au lieu de penser à la survie, ils continuent dans la même chambre à se chamailler.
Une guerre à l'intérieur, une guerre à l'extérieur, n'est-il pas temps pour faire appel à la raison ?

Inspired by «Delirium for Two,» a one-act play by Eugène Ionesco created in April 1962, this new interpretation continues to explore marital life through the narrative of this couple.
Outside, there's war, while inside, absurd quarrels over trivial details. There are quirky wordplays, exchanged accusations, and illogical disputes that reveal the cracks in this couple's life. A war rages both within and outside. As conflict approaches their neighborhood and even their home, their incessant bickering over trivialities persists within the same room. Despite the encroaching danger, instead of focusing on survival, they remain embroiled in their arguments. Isn't it time to appeal to reason?

حاجة... أخرى
Autre... chose
SOMETHING... ELSE

البلد: تونس
إنتاج: كواص للإنتاج
إخراج،سينوغرافيا ونص: محمد كواص
موسيقى: علياء السميي
لغة العرض: اللهجة التونسية
مدة العرض: 60 دقيقة
أداء: يحيى الفايدي – أصالة كواص

Pays : Tunisie
Production: Kouas production
Texte, scénographie et mise en scène : Mohamed Kouas
Musique : Alia Smii
Langue de création : Arabe dialectal
Durée : 60min
Interprétation: Yahia Faidi, Assala Kouas

Country: Tunisia
Production: Kouas Production
Text, Set Design, and Staging: Mohamed Kouas
Music: Alia Smii
Language: Dialectal Arabic
Duration: 60 minutes
Performance: Yahia Faidi, Assala Kouas

هما دميتان من جمود ومن سكون، اسمهما «مان» و«كان» يقفان كتمثالين لعرض الملابس طيلة اليوم. يحدث أن ينساهما صاحب محل بيع الملابس خارج «البوتيك»، فيخرجان من حالة السلبية إلى وضعية الفعل والتفكير وتعلم اللغة كالبشر. تنطلق رحلة البطلان/الدميتان في المدينة ليلا لتستقر في أكثر من محطة وأكثر من مكان... وباختلاف الفضاء تختلف زوايا النظر للبلاد وللعباد، وتتعدد القضايا المطروحة والأسئلة الراهنة عن شواغل الإنسان المعاصر.
بعد هذه الجولة الاستكشافية في المدينة، تنتهي الرحلة بعودة «مان» و«كان» إلى المحل ولكن دون التفكير في الخروج مجددا.

« Man » et « Can » sont deux personnages que le propriétaire du magasin a oubliés à l'extérieur de la boutique. Ils n'ont d'autres choix que de le suivre dans sa dernière nuit avant son voyage. Dans ce périple nocturne, nous redécouvrons la ville la nuit sous une autre optique et nous ferons le tour de ses différents lieux. Et d'un espace à un autre, notre vision de la ville, du citoyen, de l'état du pays et de ses contradictions change et se transforme. Le voyage se termine par leur retour au magasin sans plus avoir envie d'en ressortir.

«Man» and «Can» are two characters forgotten by the shop owner outside the store. They have no other choice but to follow him on his last night before his trip. During this nocturnal journey, we rediscover the city at night from a different perspective, visiting its various locations. As they move from one space to another, our perception of the city, its citizens, the state of the country, and its contradictions evolves and transforms. The journey concludes as they return to the store, no longer desiring to venture outside.

حلمت بيك البارح

I DREAMED ABOUT YOU YESTERDAY

إنتاج: المسرح الوطني التونسي
اخراج : لبنى مليكة وإبراهيم جمعة
مساعدة إبداعية: آية طرابلسي
موسيقى: جهاد خميري
إنارة: فيصل بن صالح
صوت: صابر القاسمي
توضيب الرّكح: غسّان الستّي – لطفي الجبالي
الملابس: مروة منصوري
مكلفة بالإنتاج: فاتن الجوادي
توضيب إنتاج : رضوان بوليفة
مدة العرض: 75دق
أداء: لبنى مليكة وإبراهيم جمعة

Pays : Tunisie
Producion : Le Théâtre National Tunisien
Mise en scène : Lobna Mlika et Brahim Jumaa
Aide à la création: Eya Trabelsi
Musique : Jihed Khmiri
Lumiere: Faycel Ben Saleh
Son: Saber Guesmi
Régisseur: Ghassen Setti - Lotfi Jebali
Costumes: Maroua Mansouri
Responsable de production: Faten Jaouadi
Régisseur général: Radouane Boulifa
Durée du spectacle: 75min
Interprétation : Lobna Mlika et Brahim Jumaa
Avec le soutien de AFAK (Arab Fund for Arts and Culture), Africain Culture Fund et Fondation Kamel Lazaar

Country: Tunisia
Producion: Tunisian National Theatre
Staging: Lobna Mlika and Brahim Jumaa
Creation Assistance: Eya Trabelsi
Music: Jihed Khmiri
Lighting: Faycel Ben Saleh
Sound: Saber Guesmi
Stage Managers: Ghassen Setti - Lotfi Jebali
Costumes: Maroua Mansouri
Production Manager: Faten Jaouadi
Stage crew: Radouane Boulifa
Duration: 75 minutes
Performance: Lobna Mlika and Brahim Jumaa

هذا العرض بدعم من آفاق (الصندوق العربي للثقافة والفنون)، صندوق دعم الثقافة الافريقية و مؤسسة كمال الأزعر

Avec le soutien de AFAK (Arab Fund for Arts and Culture), Africain Culture Fund et Fondation Kamel Lazaar

With the support of AFAK (Arab Fund for Arts and Culture), African Culture Fund, and Kamel Lazaar Foundation

لماذا نتخيّل بالأساس؟
لماذا نقوم بفعل ما بالأساس؟
أن تغطس بالسؤال لا بإمكانيات الإجابة.
لأن الإجابة تستحيل أن تكون كلّاً متكاملًا متناسق الحواف والأشكال.
تتداخل الحدود وتتلاشى شيئًا فشيئًا كضوء في العتمة، كقنديل بحر في الماء، كابن داخل جسد أم. لكن هل ينطبق ذلك على المعتدي والضحية؟

What is the purpose of imagination?
With what intention do we act?
The overwhelming nature of the question, rather than the possibilities of answers, signifies that the response can never form a coherent whole in perfect harmony with borders and forms. Boundaries intertwine and gradually dissipate, akin to a glow in the darkness, a jellyfish in the water, or a child in the mother's womb. Does this hold true for both the aggressor and the victim?

In a fluid dance between reality and fiction, where boundaries blur, the work draws inspiration from a real incident that shook public opinion in Tunisia in 2021 *– a student attacking his teacher inside the school using a cleaver. By delving into the causes of violence and its motivations in the student, and narrating the impact of this trauma on the student's mother, the work revolves around two key themes: violence and motherhood.*

A quoi sert l'imaginaire ?
Dans quelle intention nous agissons ?
Que l'on soit envahis par la question et non pas par les possibilités de réponses
Parce que la réponse ne peut nullement être un tout cohérent dans une parfaite harmonie des bordures et des formes.
Les frontières s'entrelacent puis se dissipent peu à peu comme une lueur dans l'obscurité... Comme une méduse dans l'eau
Comme un enfant dans le ventre de la mère
Cela est-il valable pour l'agresseur et la victime?
Dans un va-et- vient entre réalité et fiction comme s'il n'y avait pas de frontières, l'œuvre s'inspire d'un incident réel qui a secoué l'opinion publique tunisienne en 2021 lorsqu'un élève a agressé son professeur à l'intérieur du lycée usant d'un couperet.
Sondant les causes de la violence et ses motivations chez l'élève, racontant l'impact de ce traumatisme sur la mère de l'élève, l'œuvre s'articule autour de deux axes : la violence et la maternité.

رُهاب
Rouheb

البلد: تونس
إنتاج: مركز الفنون الدرامية والركحية بجندوبة
نص، دراماتورجيا، سينوغرافيا وإخراج: مؤيد غزواني
موسيقى: أنيس تيساوي
لغة العرض: العامية التونسة
مدة العرض: 60 دقيقة
أداء: مريم يطو، أنس ورفلي، بوبكر غناي، وجدي حداد، غادة رياحي، لؤي بكري – جيهان دقي.

في زمن خاص بهم وبنا، أشخاص مختلفون، أقليات مهمشة ومرفوضة من الآخر ومن العالم الخارجي.
سليم شاب ينتمي لجيل الثورة ويؤمن بضرورة التغيير الجذري، و «بلاّرج» رجل بلا صوت يحمل في جسده جرح الاغتصاب و «ميم» الباحثة عن الحرية والمساواة، شخصيات مرفوضة اجتماعيا ومحتجزة في مركز إعادة تأهيل إلى منافذه مسدودة، يحاسبون على ذنوب لم يقترفوها، يتعرضون لشتى أنواع التعذيب ثم التصفية الجسدية.

Pays : Tunisie
Production : Centre des Arts Dramatiques et Scéniques de Jendouba
Mise en scène,texte, scénographie et Dramaturgie : Moayed Ghazouani
Musique : Anis Tissaoui
Langue de la création: Dialecte tunisien
Durée du spectacle: 1h
Interprétation : Mariam Yatou, Anas Warfali, Boubaker Ghanai, Wajdi Haddad, Ghada Riahi, Louay Bakri, Jihene Dokki

Country: Tunisia
Production: Center for Dramatic and Performing Arts of Jendouba
Staging, Text, Set Design and dramaturgy: Moayed Ghazouani
Music : Anis Tissaoui
Language : Tunisian dialect
Duration : 60 *minutes*
Performance: Mariam Yatou, Anas Warfali, Boubaker Ghanai, Wajdi Haddad, Ghada Riahi, Louay Bakri, Jihene Dokki

Dans un temps propre à eux et à nous, plusieurs personnages, une minorité marginalisée et rejetée par les autres et par le monde extérieur, sont détenus dans un centre de réhabilitation sans issue, où ils sont torturés puis physiquement liquidés.

In a time unique to them and to us, multiple characters—marginalized minorities rejected by both their community and the outside world—are confined in a dead-end rehabilitation center, where they are tortured and eventually physically eliminated.

شَغْلة
Chaâla
CHAÂLA

البلد: تونس
إنتاج: مركز الفنون الدرامية والركحية بتطاوين
إخراج: أمينة الدشّراوي
دراماتورجيا: أمينة الدشّراوي عن «الدرس» ليوجين يونسكو
سينوغرافيا: علي يحياوي
لغة العرض: اللهجة التونسية
مدة العرض: 70 دقيقة
أداء: هيفاء الكامل – منير الخزري

في إحدى المؤسسات الجامعية تدور القصة، حيث تنطلق الحكاية من محاولة الطالبة الجامعية «شَغْلة» الوقوف على أسباب إخفاقها في مادة علم الاجتماع... يتطور الحوار بين الطالبة والأستاذ إلى نقاش ثم إلى شجار وخصام. كان هذا الصراع بين قطب ذكوري وقطب أنثوي مطيّة للكشف عن عديد القضايا الشائكة على غرار التخفي وراء السلطة العلمية وعدم نزاهة اللجان الجامعية والهوس بالصعود على سلم الترقيات حتى في غياب الكفاءة ....
كان الحدث الدرامي القادح في « »شَغْلة» والذي ألهب بدوره مسار الأحداث هو تحرش الأستاذ بالطالبة ومحاولة اغتصابها داخل الحرم الجامعي. أمام هذا الفعل المشين، تقرّر «شُعلَة» فضح الأستاذ بالأدلة وبالبراهين... مهما كان الثمن!

Pays : Tunisie
Production: Le Centre des Arts Dramatiques et Scéniques de Tataouine
Mise en scène: Amina Dachraoui
Dramaturgie: Amnia Dachraoui d'après « La leçon » d'Eugène Ionesco
Scénographie: Ali Yahyaoui
Langue de la création : Dialecte tunisien
Durée: 70min
Interprétation: Hayfa Elkamel, Mounir Khazri

Country: Tunisia
Production: Tataouine Center for Dramatic and Stage Arts
Staging: Amina Dachraoui
Dramaturgy: Amnia Dachraoui based on «The Lesson» by Eugène Ionesco
Set Design: Ali Yahyaoui
Language: Tunisian dialect
Duration: 70 *minutes*
Performance: Hayfa Elkamel, Mounir Khazri

Dans l'une des universités tunisiennes, la jeune étudiante Chaâla, rate son examen de sociologie, et va devoir refaire l'année.
Pour éviter cet échec, elle demande de voir son professeur pour saisir les raisons de ce ratage.
Le dialogue entre l'étudiante et le professeur se transforme en discussion puis en querelle qui révèle de nombreux autres problèmes concernant l'intégrité scientifique, l'obsession de certains universitaires de gravir les échelons et d'obtenir coûte que coûte des promotions sans avoir les compétences nécessaires, les rapports homme-femme...
Mais, ce n'est pas tout ! Car ce professeur a tenté d'abuser sexuellement de la jeune étudiante et même de la violer dans le campus universitaire...Alors, elle décide de tout dénoncer, avec l'espoir d'arrêter ce fléau et sauver d'autres victimes.

Within a Tunisian university setting, Chaâla, a young student, faces the daunting prospect of repeating a year due to her failure in the sociology exam. Seeking clarity and resolution, she arranges a meeting with her professor to understand the reasons behind her academic setback. However, their discussion takes an unexpected turn when the professor suggests a compromise.

This thought-provoking civic play delves deep into the intricate dynamics of gender relations, power dynamics, the prevalence of silence in the face of injustice, and the revelation of abuse. It serves as a poignant awakening, an announcement, and a forceful denunciation that seeks to ignite and challenge societal consciousness.

طلقة الرحمة
Coup de Grâce
COUP DE GRÂCE

البلد: العراق
إنتاج: دائرة السينما والمسرح/الفرقة الوطنية للتمثيل
إخراج: محمد مؤيد
دراماتورجيا: مقداد عبد الرضا
سينوغرافيا: بشار عصام
مدة العرض: 45 دقيقة
أداء: فرقة الرقص التعبيري 14 فردا

Pays : Irak
Production : La direction du Cinéma et du Théâtre/ La troupe nationale de théâtre
Mise en scène : Mohamed Mouaied
Dramaturgie : Mokded Abdel Rida
Scénographie : Bachar Issam
Durée du spectacle: 45 min
Interprétation : 15 danseurs –acteurs

Country: Iraq
Production: Film and Theater Directorate / The National Theater Troupe
Staging: Mohamed Mouaied
Dramaturgy: Mokded Abdel Rida
Set Design: Bachar Issam
Duration: 45 minutes
Performance: 15 dancer-actors

عرض كوريغرافي بُني على ما أعلنته منظّمة الصحة العالمية سنة 2014 بأنه عند الموت يظل دماغ الانسان يعمل لمدة تقارب السبع دقائق وذلك حسب تقارير علمية... «طلقة الرحمة» تجري أحداثها في هذا الزمن الذي يعقب الموت، موت إنسان عراقي اغتيل من قبل مجهول بطلقة في الدماغ، يحكي ما شاهده منذ اللحظة التي أصابت الطلقة دماغه لحد الموت... أحداث حقيقية وبقايا ذاكرة الانسان العراقي.
يقف هذا العمل ضدّ قانون الموت الجائر لكل الموجودين على هذه الأرض، أحداث ملحمية تكشف المستور وتهدف لتغيير قوانين دمّرت المدينة.

Les actions de la pièce se déroulent dans les moments qui précèdent le dernier souffle, dans ces 7 minutes où les activités cérébrales selon les scientifiques enregistrent une stimulation croissante et un rythme cardiaque élevé ...Talkatou Al Rhama (Coup de grâce) raconte les derniers moments de vie d'un irakien assassiné par un inconnu avec une balle dans la tête ...des faits réels mélangés au reste de la mémoire de l'homme irakien.
S'appuyant essentiellement sur l'expression corporelle, Talkatou Al Rhama raconte le temps vécu par l'irakien après sa mort tel une métaphore de l'homme irakien après la chute de bagdad jusqu'à aujourd'hui. A travers leurs corps, les acteurs- danseurs dénoncent la mort arbitraire pour chanter la vie l'amour et la paix.

The play is set in the moments just before the final breath, a mere 7 minutes where, according to scientists, cerebral activity intensifies along with an accelerated heartbeat. «Talkatou Al Rhama» (Coup de Grâce) narrates the final moments of an Iraqi man's life, ended by an unknown assailant's bullet to the head. It weaves together factual events with remnants of the Iraqi man's memories.
Predominantly reliant on physical expression, «Talkatou Al Rhama» portrays the passage of time experienced by the Iraqi man after his death, symbolizing the journey of the Iraqi individual from the fall of Baghdad to the present day. Through their bodies, the actor-dancers denounce arbitrary death and echo the themes of life, love, and peace.

MONDIAL.E.S
عالمي (ة)

البلد: السينغال
إنتاج: برر للإنتاج
إخراج: برينجير بروكس
نص: برينجير بروكس
اللغة: فرنسية
مدة العرض: ساعة و30دق
أداء: أميناتا بادجي – زينة با (بالتناوب) – محمدو فال – ليا كين – آس نيانغ – ديال ثيام – لورا كولبي فال– آن ماري دوليفيرا

Pays : Sénégal
Production : Brrr Production
Mise en scène : Berengere Brooks
Texte: Berengere Brooks
Langue de la création: Français
Durée: 1h30min
Interprétation : Aminata Badji, Zaina Ba (en alternance), Mohamadou Fall, Leya Kane, Ass Niang, Dial Thiam et la participation de Laura Kolbe Fall et Anne-Marie D'Oliveira.

Country : Senegal
Production : Brrr Production
Staging : Berengere Brooks
Text: Berengere Brooks
Language: French
Duration: 90 minutes
Performance : Aminata Badji, Zaina Ba (alternating), Mohamadou Fall, Leya Kane, Ass Niang, Dial Thiam et la participation de Laura Kolbe Fall et Anne-Marie D'Oliveira.

تقرّر «ساليماتا» و«فاتوماتا» تأسيس جمعية تهدف الى تحقيق المساواة بين الجنسين في السينغال. ولتحقيق هذا الحلم، لابد لهما من إقناع من حولهما بأهمية الفكرة في تساؤل عن مكانة المرأة في السينغال وفي العالم. من خلال التشكيك في الصور النمطية عن النساء والرجال، يتناول العرض بروح الدعابة والسخرية فرضيات النضال من أجل عالم أكثر عدالة. في تأكيد على دور المرأة ومكانتها في المجتمع السينغالي، تستعرض المسرحية صورة المرأة الإفريقية المتداولة حول العالم في ظل العولمة والتقنيات الحديثة والإسلام.

Salimata et Fatoumata décident de monter une association pour l'égalité homme femme au Sénégal. Pour le faire, elles vont devoir convaincre leur entourage de la nécessité de leur entreprise et s'interroger sur la place de la femme au Sénégal mais également dans le monde. En questionnant nos stéréotypes sur les femmes et les hommes, le spectacle aborde avec humour et ironie les possibilités d'un combat pour un monde plus juste. La pièce traite du rôle et la place de la femme dans la société sénégalaise mais également l'image de la femme africaine véhiculée dans le monde à la lumière de la mondialisation, des nouvelles technologies et de l'Islam.

Salimata and Fatoumata decide to establish an association for gender equality in Senegal. To do so, they must convince their surroundings of the necessity of their project and reflect on the role of women in Senegal and the world. By questioning stereotypes about women and men, the show humorously and ironically explores the possibilities of a fight for a fairer world. The play addresses the role and position of women in Senegalese society, as well as the image of African women portrayed globally, in light of globalization, new technologies, and Islam.

عشاء الكلاب
Dîner de chiens
DINNER OF DOGS

البلد : تونس
إنتاج : شركة مارس للانتاج الفني
إخراج :يوسف مارس
مساعد مخرج: وجدي الحداد
النص: نصّ جماعي
سينوغرافيا: صبري العتروس
صوت وموسيقى: لطفي معاوية
لغة العرض: الدارجة التونسية
مدة العرض : 60 دقيقة
أداء : منى الشنوفي – نور الدين الهمامي

«عشاء الكلاب شهادات واعترافات» عنوان مدوّ يثير زوبعة في أوساط المثقفين و السياسيّين في فرنسا... الكاتب ينتحر يوم نشر الكتاب يصل الكتاب عنوة إلى نورة الفتاة التونسيّة المقيمة بفرنسا و المغرمة حديثا بالصّحافة الاستقصائيّة، تتصفّح الكتاب فتثيرها أسراره وتزعزع كيانها حقائقه يسرد الكتاب قصّة جريمة بالقصر ضحاياها طبّاخان والدها نجيب و صديقه سعيد. تعود إلى تونس بحثا عن حقيقة تكذّب ما جاء في الكتاب فتتكشّف أمامها حقائق أفظع..

Pays : Tunisie
Production: Mars productions
Mise en scène : Youssef Mars
Assistant à la mise en scène : Wajdi Haddad
Texte : collectif
Scénographie: Sabri Atrous
Costumes: Mouna Channoufi
Musique et son : Lotfi Maaouia
Durée : 1h
interprétation : Mouna Channoufi - Noureddine Hammami

Country: Tunisia
Production: Mars Productions
Staging: Youssef Mars
Assistant Director: Wajdy Haddad
Scenography: Sabri Atrous
Clothes: Mouna Channoufi
Sound technician: Lotfi Maaouia
General arrangement: Lotfi Maaouia
Duration:1H
Performance: Mouna Channoufi , Noureddine Hammami

«Dinner of Dogs: Testimonies and Confessions» is a resounding title that causes a whirlwind in the intellectual and political circles of France. The author commits suicide on the day the book is published. The book forcefully comes into the hands of Noura, a Tunisian girl residing in France, who has recently developed a passion for investigative journalism. As she pursues the book, its secrets intrigue her and shake her to the core, challenging her sense of reality. The book narrates the story of a crime in the palace, with the victims being her father Najib and his friend Saeed, both chefs. She returns to Tunisia in search of the truth that contradicts the book's contents, only to uncover even more horrifying truths are revealed before her.

«Dîner de chiens : témoignages et confessions», est un titre retentissant qui provoque un orage dans les milieux intellectuels et politiques de France. L'auteur se suicide le jour de la parution du livre.
Le livre tombe entre les mains de Noura, une jeune tunisienne résidant en France, qui s'est récemment passionnée de journalisme d'investigation. Les secrets que dévoile le livre l'intriguent et la bouleversent, influant même sa perception de la réalité. Car le livre dévoile un crime dans le palais, dont les victimes ne sont autres que son propre père Najib et son ami Said, tous deux chefs cuisiniers. Elle retourne en Tunisie à la recherche de la vérité mais elle se retrouve face à des vérités encore plus horribles.

عوالم «كوسموس»
Cosmos

البلد: فلسطين
إنتاج: المركز الثقافي البريطاني بالقدس/مسرح عشتار رام الله
إخراج: كليمان دازين
إخراج النسخة العربية: إميل سابا
نص: عشتار معلم وكليمان دازين
مسؤول تقني: توني غيران
صوت: غريغوري أدوار
موسيقى: غريغوري أدوار
لغة العرض: عربية
مدة العرض: 50 دقيقة
أداء: عشتار معلم

بأسلوب طريف ومرن تطرح عشتار كل ما لديها من أسئلة حول حياتها ومعتقداتها، فهي فنانة مقدسية تعيش بين ثقافتين ولغتين تطوّع جسدها للتعبير عن تناقضاته وعزلته ووحدته و عن بلدها المحتل الذي ينهار بشكل واضح أمام عينيها، تستدرج الجمهور لحفل تقيمه على الخشبة وتدعو الرجل الأكثر قوة لمشاركتها الاحتفال.
خلف هذا المظهر الساذج الزائف يدعونا عرض «عوالم» الملتزم إلى محاولة علاج العالم بجعل الرجال يبكون «لأن الذين لا يبكون لديهم الكثير من الدموع».
عرض يجمع بين الرقص والتمثيل والسيرك وفن اليوغا.

Pays : Palestine
Production : British Council Jerusalem - Théâtre Ashtar Ramallah
Mise en scène : Clément Dazin
Mise en scène pour la version arabe: Emile Saba
Texte : Ashtar Muallem & Clément Dazin
Responsable Technique et création lumière: Tony Guérin
Musique : Grégory Adoir
Langue de la création: Arabe
Durée du spectacle: 50 min
Interprétation : Ashtar Muallem

Country: Palestine
Production : British Council Jerusalem / ASHTAR Theatre Ramallah
Staging: Clément Dazin
Staging of the Arabic version: Emile Saba
Text : Ashtar Muallem & Clément Dazin
Light creation and technical manager: Tony Guérin
Sound creation: Grégory Adoir
Language : Arabic
Duration : 50 *minutes*
Performance: Ashtar Muallem

Avec un grand sens de l'humour et de l'autodérision, Ashtar nous livre dans ce spectacle ses interrogations sur sa vie et ses croyances. C'est une artiste jérusalémite qui vit d'abord dans son corps. Son corps élastique devient son moyen pour exprimer ses contradictions, il s'étire et se plie comme une métaphore de sa vie entre deux pays, deux langues, deux cultures, entre la solitude et l'unité. Elle raconte son pays occupé qui s'écroule visiblement sous ses yeux et finit par inviter l'homme le plus viril de la salle à participer à la cérémonie. «Sous une apparence faussement naïve, ce spectacle engagé propose de guérir le monde en faisant pleurer les hommes car «ceux qui ne pleurent jamais sont pleins de larmes...»

With a great sense of humour and self-mockery Ashtar delivers to us through this show her questions about her life and spirituality. She's a Jerusalemite artist who lives in her body first. Her body is so elastic, it stretches and bends as a metaphor for her life between two countries, two languages, two cultures, between solitude and togetherness. She tells about her occupied country that is visibly crumbling in front of her eyes
and ends up inviting the manliest man in the room to participate in THE ceremony. "Under a deceptively naive appearance, this committed performance proposes to heal the world by making men cry because
"those who never cry are full of tears..."

غبار
Poussière
DUST

البلد: سوريا
إنتاج: تجمّع غبار
إخراج: ميار ألكسان – حور ملص – لوتشية هوكسترا
موسيقى: عبدو عنيني
مدة العرض: 45 دقيقة
أداء: ميار ألكسان – حور ملص – لوتشية هوكسترا

Pays : Syrie
Producion : Dust Collective
Mise en scène : Mayar Alexan - Hoor Malas - Loutje Hoekstra
Musique : Abdou Ineny
Durée du spectacle: 45 mn
Interprétation : Mayar Alexan - Hoor Malas - Loutje Hoekstra

Country: Syria
Production: Dust collective
Staging: Mayar Alexan, Hoor Malas, Loutje Hoekstra
Music: Abdo Ineny
Duration: 45 minutes
Performance : Mayar Alexan, Hoor Malas, Loutje Hoekstra

انطلاقا من بحث فني تواصل لأكثر من سنتين، يتوّغل عرض «غبار» في تضاريس دماغ الإنسان وتحديدا في المنطقة المسؤولة عن الذاكرة بعد أن يلحقها التلف بسبب مرض «الزهايمر». يطمح هذا العرض الحركي التشاركي إلى فهم وتحليل سلسلة المعارف التي ترسم للإنسان السبيل ليعرف نفسه ويعرف الناس من حوله والأدوار التي يلعبونها في الحياة. يقترح «غبار» محاولة للتأمل في فكرة البيت وما يرافقها من حنين لدى مريض/ مريضة الزهايمر تجاه بيته/ بيتها الأوّل كاستعارة وكوسيلة لفهم حالة الاغتراب التي نعيشها نحن تجاه مدننا وحياتنا اليومية. كيف لنا أن ننتمي من دون ذاكرة ؟ وكيف لنا أن نجد طريق العودة إلى بيوتنا في مدن تجهلها؟

Fruit de plus de deux ans de recherche artistique, le spectacle est axé sur une exploration du cerveau humain, plus précisément de la zone responsable de la mémoire après qu'elle ait été endommagée par la maladie d'Alzheimer.
Ce spectacle scénique participatif cherche à comprendre et à analyser les différentes connaissances qui permettent à l'homme d'identifier la voie à suivre pour se connaître soi-même, pour connaître les personnes qui l'entourent et les rôles qu'elles jouent dans la vie.
« Poussière » suggère de réfléchir à l'idée de chez-soi et à la nostalgie qui accompagne un patient atteint de la maladie d'Alzheimer à l'égard de sa première maison... Cette idée ou image n'est qu'une métaphore, un moyen afin de comprendre l'aliénation dans laquelle nous vivons aujourd'hui dans nos villes et notre quotidien. Comment pouvons-nous appartenir sans mémoire ? Comment pouvons-nous trouver le chemin pour retourner chez nous dans des villes que nous ne connaissons pas ?

"Dust" is the culmination of over two years of research. It looks into the landscape of human brain and its collapse through Alzheimer's disease. This multidisciplinary performance seeks to understand and analyze the complexities of self-awareness, interpersonal understanding, and the diverse roles individuals play in life.
Throughout this research, the play reflects on the longing that Alzheimer's patients have to their first homes as a metaphor to process the alienation that we have towards our cities and realities. How can we belong without a memory? How can we find our way back home within our ever-changing cities?

غودزيلا – الظاهرة
Godzilla
GODZILLA

البلد: تونس
إنتاج: المسرح الوطني التونسي بالشراكة مع مركز الفنون الدرامية والركحية ببنزرت
إخراج وسينوغرافيا: أوس إبراهيم
نص: أوس إبراهيم عن هاملت ماشين لهاينر مولر
موسيقى: رائد دويش
كوريغرافيا: مريم بن حميدة
لغة العرض: فصحى وعامية
مدة العرض: 90 دقيقة
أداء: لطفي التركي – فريال بن بوبكر – مروان مرنيصي – إسلام بن سالم – أسامة الشيخاوي – إكرام الدهماني

Pays : Tunisie
Production : Théâtre National Tunisien (TNT) en partenariat avec le Centre des arts dramatiques et scéniques de Bizerte
Mise en scène et Scénographie : Aws Brahim
Texte : Aws Brahim d'après « Hamlet-machine » de Heiner Müller
Musique : Raed Dwich
Chorégraphie : Meriem Ben Hamida
Langue de la création: Arabe littéraire et dialecte tunisien
Durée du spectacle: 90mn
Interprétation : Lotfi Turki - Feriel Boubaker - Marwen Mernissi - Islam Ben Salem - Oussama Chikhaoui - Ikram Dahmani

Country: Tunisia
Production: Tunisian National Theatre (TNT) in partnership with the Centre for Dramatic and Scenic Arts of Bizerte
Text: Aws Brahim, based on «Hamlet-machine» by Heiner Müller
Staging and Set design : Aws Brahim
Music: Raed Dwich
Choreography: Meriem Ben Hamida
Language: Literary Arabic and Tunisian dialect
Duration: 90 minutes
Performance: Lotfi Turki, Feriel Boubaker, Marwen Mernissi, Islam Ben Salem, Oussama Chikhaoui, Ikram Dahmani

انطلاقا من رائعة الكاتب الألماني هاينر مولر بعنوان «هاملت ماشين» ، وفي سياق ما يتربّص بالعالم من حروب وأوبئة وكوارث الطبيعية يتحدث العرض عن كائنات غريبة اسمها « ڤودزيلا » تخرج من قاع الأرض للثأر من الإنسان.
في حانة قديمة، يلتقي ستّة غرباء هربا واحتماء من الخطر القادم. ومن هناك تنطلق رحلة البحث والتساؤل والصراع مع الأنا والآخر... تقوم المسرحية على مجموعة من الثنائيات المتقابلة على غرار الحياة والموت، الحيوانية والإنسانية، الخوف والمواجهة...
إنّ القاسم المشترك بين «هاملت ماشين» لمولر و« ڤودزيلا » لأوس إبراهيم هو نزوع الإنسان إلى الخيانة وإلى الأنانية من أجل غريزة حبّ البقاء على قيد الحياة.

Inspiré de « Hamlet Machine », chef d'œuvre de l'écrivain allemand Heiner Müller et également nourri de l'actualité de ce monde menacé de guerres, d'épidémies et de catastrophes naturelles, le spectacle évoque l'apparition brusque d'étranges créatures appelées « Godzilla» qui ont surgi des profondeurs de la terre pour se venger des humains.
Dans un vieux bar, six inconnus se sont réfugiés, tentant d'échapper à ce danger. De là commence un voyage de recherche de soi, de questionnements fondamentaux sur le « moi »et l' « autre »... La pièce s'appuie sur un ensemble de dualités telles que la vie et la mort, l'animalité et l'humanité, la peur et le courage, le retrait et l'affrontement...
Ainsi, le dénominateur commun entre «Hamlet Machine» de Müller et «Godzilla» d'Aws Brahim est la tendance humaine à la trahison et à l'égoïsme sous prétexte de l'instinct de survie.

Inspired by 'Hamlet Machine', a masterpiece by German writer Heiner Müller, and fueled by the current state of a world threatened by wars, epidemics, and natural disasters, the performance portrays the sudden emergence of strange creatures called 'Godzilla' from the depths of the earth seeking revenge on humans.
In an old bar, six strangers seek refuge, attempting to escape this danger. This sets off a journey of self-discovery, involving fundamental questioning about the 'self' and the 'other'... The play explores a series of dualities like life and death, animality and humanity, fear and courage, withdrawal and confrontation...
Thus, the common thread between Müller's 'Hamlet Machine' and Aws Brahim's 'Godzilla' is the human tendency towards betrayal and selfishness, often justified by the instinct for survival.

قطيع
Troupeau
HERD

البلد: تونس
إنتاج: دار سندباد للمسرح
إخراج و نص: حمادي المزي
سينوغرافيا: حمادي المزي وعبد القادر تزركي
فيديو: عبد القادر تزركي
لغة العرض: اللهجة التونسية
مدة العرض: 60 دقيقة
أداء: أصالة كواص – شيماء بلحاج – يحيى الفايدي – مروان الميساوي – محمد كواص – عز الدين بشير– حسني العكرمي

Pays : Tunisie
Production: Dar Sindbad
Texte et Mise en scène : Hamadi Mezzi
scénographie : Hamadi Mezzi et Abdelkader Tazarki
Vidéo : Abdelkader Tazarki
Réalisation des décors : Adel Trabelsi
Langue : Dialecte tunisien
Durée: 60mn
Interprétation : Asala Kouas, Chaima Belhaj, Yahya El-Faidi, Marwene Missaoui, Mohamed Kouas, Ezzedine Bchir, Hosni Akermi

Country: Tunisia
Production: Dar Sindbad
Text and Staging: Hamadi Mezzi
Set Design: Hamadi Mezzi & Abdelkader Tazarki
Video: Abdelkader Tazarki
Language : Tunisian dialect
Duration : 60 *minutes*
Performance: Asala Kouas, Chaima Belhaj, Yahya El-Faidi, Marwene Missaoui, Mohamed Kouas, Ezzedine Bchir, Hosni Akermi

داخل مستشفى الأمراض العقلية، تصارع الشخصيات واقعها ومخاوفها وهي التي تعاني من عدة أصناف من الاضطرابات النفسية: القلق، الفوبيا، الفصام، الوسواس القهري، العصاب. هي تراكمات نفسية ناتجة عن تدهور الأوضاع الاجتماعية في البيئات الثلاث: العائلة والمدرسة والحياة العامة.
عبر «نسق الكاتارسيس» يسعى العرض إلى الغوص في هذه المسارات وسبر أغوارها واستكشاف شبكة العلاقات البينية. يستعير عرض «قطيع» هذا المصطلح من المنهج العلاجي النفساني الذي يسعى إلى تطهير النفس لاشعوريا ليصل بها إلى اكتشاف العلل من مكبوتات وانفعالات وأحداث صدامية ومختلف الأزمات التي تهتز بفعلها ذاكرة المريض.
هل ينجح الطب النفسي في إعادة ترميم هذه النفوس المهزوزة والمنكسرة ليعود أصحابها إلى معانقة أحلامهم واستعادة شغفهم بالحياة؟

Dans un asile psychiatrique, des personnages qui souffrent de différents troubles essaient d'affronter leurs angoisses. Ils sont porteurs de troubles divers : phobie, schizophrénie, anxiété, névrose, troubles obsessionnelles... Différentes pathologies engendrées par un cumul de facteurs dus à la décadence des conditions sociales dans les trois environnements scolaire, familial et l'espace public.
Au cours du processus thérapeutique, ils révèlent étape par étape leurs maux.
À travers la démarche cathartique, le spectacle explore ces chemins, sondant leurs profondeurs, à la découverte du réseau d'interrelations.
Dans un exercice cathartique et un travail sur l'inconscient, qui a pour objectif la purification de l'âme par la découverte, l'évocation des blessures, des frustrations, et des émotions, des situations conflictuelles et les secrets se révèlent et la mémoire se restitue petit à petit.
Mais, la psychiatrie parviendra-t-elle à colmater une personnalité en lambeaux et à restaurer une âme brisée?

Characters suffering in a psychiatric institution, bearing various disorders such as phobias, schizophrenia, anxiety, neuroses, and obsessions, all stemming from the decay and erosion of the three environments: the educational, familial, and public spaces. The play immerses us in the therapeutic process of these characters, gradually unveiling their afflictions. Through cathartic exercises and work on the subconscious, aimed at purifying the soul by uncovering wounds, frustrations, emotions, and conflicts, the patients' memories are shaken, and their secrets begin to surface.
Can a shattered personality be pieced back together, and a broken soul be restored?

كورينتي
Korrinti
KORRINTI

إنتاج: مركز الفنون الدرامية و الركحية بسوسة
إخراج: أسماء الثابت
كوريغرافيا: مهى قعيدة
نص: حسين الزواوي اقتباس عن مسرحية «في أعالي البحار» سلافومير مروجيك
مساعد المخرجة: حسين الزواوي
سينوغرافيا وتصميم ملابس و تصميم و تنفيذ قيافة: أسماء الثابت
تنفيذ ملابس: فاطمة الحوار
تنفيذ الديكور والاكسسوارات: هيكل ماني
تصميم وتنفيذ إضاءة: وليد حصير، محمد صابر شبح
توضيب ركحي: محمد الطرابلسي
إدارة الإنتاج: سامي عبد اللطيف
مدة العرض: ساعة
تمثيل: رضا بوقديدة، هالة عزيزي، مهى قعيدة و ريم عبد المجيد

Pays: Tunisie
Production : Centre des Arts Dramatiques et Scéniques de Sousse
Mise en scène, scénographie et création des costumes : Asma Thabet
Adaptation: Hassine Zouaoui d'après In The High Seas de Sławomir Mro ek
Chorégraphie: Maha Kaïda
Assistant à la mise en scène : Hassine Zouaoui
Costumes : Fatma Lahwar
exécution des décors : Haikel Mani
Lumières : Walid Hasir, Mohammed Saber Chabah
Régie plateau : Mohammed Trabelsi
Direction de production: Sami Abdellatif
durée: 1H
interprétation: Ridha Boukadida, Hela Azizi, Maha Kaïda, Rim Abdelmajid

Country: Tunisia
Production : the Dramatic and Theatrical Arts Center in Sousse 2023
Staging: Asma Thabet
Choreography: Maha Kaïda
Text: Hassein Zwawi (Adapted from the play «In the High Seas» by Sławomir Mro ek)
Assistant Director: Hassein Zwawi
Scenography and Costume Design, Costume Execution: Asma Thabet
Costume Exécution: Fatma Lahwar
Set and Accessories Execution: Haikel Mani
Lighting Design and Execution: Walid Hasir, Mohammed Saber Chabah
Stage Management: Mohammed Trabelsi
Image: Rayan Bedoui
Relations Presse: Oussama Saafi
Cinematography: Ryan Bedoui
Press officer: Osama Saafi
Production Management Sami Abdellatif
durée: 1h
Performance: Ridha Boukadida, Hala Azizi, Maha Kaïda, and Rim Abdelmajid

تدور أحداث مسرحية «كورينتي» حول ثلاث شخصيات رئيسية، ألقت بها أمواج البحار على ضفاف جزيرة معزولة. مع مرور الوقت، تحس الشخصيات بالجوع الشديد، مما أيقظ فيهم غرائزهم الحيوانية التي دفعتهم إلى حد التفكير في أكل بعضهم البعض. تحاول كل شخصية الدفاع عن حقها في البقاء على قيد الحياة بتجربة أساليب وأنظمة مختلفة.
وسط هذا الصراع تطل علينا شخصيات أخرى لتكشف لنا عن أسرار تساهم في قلب الأحداث.
تنقد هذه المسرحية الجشع الإنساني وابتكار البشر لأنظمة سياسية لاستغلالها لتحقيق مآرب ومصالح شخصية برؤية فنية سريالية كوميدية.

Trois personnages rejetés par les vagues sur les rivages d'une île.
Le temps passe et ils commencent à ressentir une faim extrême, réveillant en eux l'instinct animal... Le Cannibalisme devient même envisageable. Chaque personnage se bat pour sa survie en usant de stratagèmes et de systèmes divers de défense. Au cœur de ce drame, d'autres personnages interviennent pour révéler des secrets qui vont bouleverser le cours de l'histoire. Korrinti, est une pièce qui critique la cupidité humaine et les systèmes politiques créés par les humains pour asservir le monde à ses propres fins.

The play «Korrinti» revolves around three main characters, washed ashore on the banks of a secluded island by the waves of the sea. As time passes, the characters feel extreme hunger, awakening their animalistic instincts, pushing them to the point of considering eating each other. Each character attempts to defend their right to survive by experimenting with different methods and systems. Amidst this conflict, other characters appear to reveal secrets that contribute to the heart of the events. This play criticizes human greed and the invention of political systems by humans to exploit them for personal gains, with a surreal and comedic artistic vision.

لايديز
LADIES

البلد: تونس
إنتاج: لوف ار برود
إخراج: ياسين الفطناسي
دراماتورجيا: رضا بوقديدة
سينوغرافيا: زهرة الوسلاتي
مدة العرض: 75دقيقة
أداء: رضا بوقديدة – أسماء العابدي – فاتن شوايبي – مريم الكامل – نسرين الحناشي – أيمن السليتي – إيمان الحجري – سهى الشايبي.

Pays : Tunisie
Production : Love Art Prod
Mise en scène : Yacine Fatnassi
Dramaturgie : Ridha Boukadida
Scénographie : Zahra Weslati
Langue de la création : Arabe
Durée du spectacle: 75 mn
Interprétation : Ridha Boukadida, Asma Abdi, Faten Chouaibi, Mariem Kamel, Nesrine Hanachi, Aymen Seliti, Imen Hajri, Souha Chaibi

Country: Tunisia
Production: Love Art Prod Company
Staging: Yacine Fatnassi
Dramaturgy: Ridha Boukadida
Set Design: Zahra Weslati
Duration: 75 minutes
Performance: Ridha Boukadida, Asma Abdi, Faten Chouaibi, Mariem Kamel, Nesrine Hanachi, Aymen Seliti, Imen Hajri, Souha Chaibi

يتم اغتيال الملك لير صاحب أكبر مصنع عطور ليلة عيد ميلاده الستين على يد ريتشارد الثالث، جريمة لم يثبتها تقرير الطبيب الشرعي الذي أقرّ أنها جلطة دماغية.
تتفق بناته الثلاث على تعيين رئيسا لمجلس إدارة المصنع، ويتمّ الإعلان عن مناظرة في كافة وسائل الإعلام، تترشّح للمنصب لايدي مكبث ولايدي ماكدوف، لكن ريتشارد يستعمل كل الحيل والمؤامرات للحصول على رئاسة المجلس، وبمجرد حصوله على مبتغاه يتخلص من المترشحتين ويخطط مع الشقيقة الكبرى «رغن» لتصفية الأخت الوسطى، وعندما يعتقد أنه استحوذ على النصيب الأكبر من المصنع يُقتل ريتشارد برائحة عطر خاصة ونادرة ويظل الكرسي شاغرا.

Le roi Lear, propriétaire de l'une des plus grandes usines de parfum, a été assassiné la nuit de ses 60 ans par Richard 3. Ce crime n'a pas été élucidé en raison du rapport de la médecine légale qui asserte que le roi Lear est mort d'une crise cardiaque. Les trois filles de la victime décident d'ouvrir un concours pour le poste du président du conseil d'administration de l'usine. Lady Macbeth et Lady Macduff concourent pour ce poste, mais Richard 3 est là pour les empêcher et use de toutes les ruses pour arriver à ses fins. Après avoir cru qu'il s'est accaparé de la plus grande part de l'usine, Richard 3 est assassiné par l'odeur d'un parfum spécial laissant la chaise du président du conseil de l'usine vide.

King Lear, the owner of a prominent perfume factory, was murdered by Richard 3 on his 60th birthday. Though the forensic report attributed Lear's death to a heart attack, the crime remains unsolved. Subsequently, his three daughters instigate a competition for the chairmanship of the factory's board. Lady Macbeth and Lady Macduff contend for the role, encountering obstacles from the cunning Richard 3. Despite his belief in obtaining the factory's major share, Richard 3 meets his demise from the scent of a unique perfume, ultimately leaving the chair vacant.

مايراوش
Black out

البلد: تونس
إنتاج: المركز الوطني لفن العرائس
دراماتورجيا وإخراج: محمد منير العرقي
مساعد مخرج وتوضيب عام: صبري عبد اللاوي
سينوغرافيا: حسان السلامي ومحمد منير العرقي
الإشراف على ورشة صنع العرائس: الأسعد المحواشي
تصميم وصنع عرائس: عبد السلام الجمل
كوريغرافيا: حافظ زليط
موسيقى: أسامة المهيدي
لغة العرض: العامية التونسية
مدة العرض: ساعة
أداء وتحريك العرائس: هيثم وناسي، فاطمة الزهراء المرواني، أسامة الماكني، هناء الوسلاتي، أسامة الحنايني، ضياء المنصوري، إيهاب بن رمضان، أميمة المجادي، محمد الطاهر العابد، عبد السلام الجمل.

Pays : Tunisie
Production : Centre national des Arts de la marionnette
Mise en scène et Dramaturgie : Mohamed Mounir Argui
Assistant à la mise en scène et régisseur general : Sabri Abel Ellaoui
Scénographie : Hassen Sallemi et Mohamed Mounir Argui
Direction création des marionnettes : Lassad Mehouachi
Création Marionnettes : Hafedh Zallit
Musique : Oussama Mhidi
Langue de la création: Arabe
Durée du spectacle: 1h
Interprétation : Haithem Ouanessi, Fatma Zahra Marouani, Oussema Mekni, Hana Oueslati, Oussema Hnaini, Dhia Mansouri, Iheb Ben Romdhane, Omaima Mjadi, Mohamed Taher Abed, Abdessalem Jmal.

Country: Tunisia
Production: National Center for Puppetry Arts
Dramaturgy and Direction: Mohamed Mounir Argui
Assistant Director and General Stage Manager: Sabri Abel Ellaoui
Set Design: Hassen Sallemi and Mohamed Mounir Argui
Puppetry Direction: Lassad Mehouachi
Puppet Creation: Hafedh Zallit
Music: Oussama Mhidi
Language: Tunisian dialect
Duration: 60 minutes
Performance: Haithem Ouanassi, Fatma Zahra Marouani, Oussema Mekni, Hana Oueslati, Oussema Hnaini, Dhia Mansouri, Iheb Ben Romdhane, Omaima Mjadi, Mohamed Taher Abed, Abdessalem Jmal

حين نفقد البوصلة، نحتاج إلى العتمة كي نرى بوضوح. نتخيل، نتذكر، نستمع لبعضنا، نحس ببعضنا ونفهم وضعنا ونرتب الفوضى داخلنا وحولنا... نقف على عتبة ضياعنا، نستعمل عقلنا وننتفض، نكتسب الوعي ونقرر مصيرنا.
نقطع خيوط الدمى التي تحركنا ونحركها... نكون نحن.

Inspirée de l'œuvre de Maurice Maeterlinck, ''Les aveugles''. Douze marionnettes portées, jouent le rôle d'aveugles différents dans leur degré de cécité. Ils ne retrouvent pas le chemin du retour après s'être séparés de leur guide - seul personnage voyant. Chacun a une histoire qu'il raconte. Le dialogue entre ces douze aveugles s'avère, au final, un dialogue de sourds puisque chaque personnage est porteur de sa propre histoire de la cécité à travers laquelle il exprime ses angoisses, ses incertitudes et sa perception du monde qui l'entoure.

Drawing inspiration from Maurice Maeterlinck's 'The Blind', this production features twelve puppet characters embodying individuals with diverse levels of blindness. Having lost their guide, the sole sighted character, they struggle to navigate and find their way back.
Every puppet holds its distinct story, and as they converse, a complex narrative unfolds—an interaction evolving into a dialogue of the deaf.
Each character carries their own narrative of blindness, conveying their anxieties, uncertainties, and distinct perceptions of the world they inhabit.

مسارات
PATHS

البلد: تونس
إنتاج: مسرح البديل
إخراج: فتحي العكاري
نص: فتحي العكاري عن «مأدبة» أفلاطون مع مقولات للشعراء وللفلاسفة الصوفيين
دراماتورجيا: فتحي العكاري – نادية عبيد
سينوغرافيا: فتحي العكاري
موسيقى: رضا الشّمك مع مقاطع مختارة
مدة العرض: ساعة
أداء: فتحي العكاري – نادية عبيد – مريم جلاصي

Pays : Tunisie
Production: Théâtre Alternatif
Mise en scène et scénographie: Fathi Akkari
Texte: Fathi Akkari Inspiré du « Banquet » de Platon avec un appoint de citations de poètes et philosophes soufis
Dramaturgie: Fathi Akkari / Nadia Abid
Lumières et son: Hédi Boumaiza
Musique : Ridha Chmak avec fragments choisis
langue de la création: dialecte tunisien
Durée: 60min
Interprétation : Fathi Akkari- Nadia Abid - Mariem Jelassi

Country: Tunisia
Production: Alternative Theater
Staging and Set Design: Fathi Al Akkari
Text: Fathi Al Akkari based on «Symposium» by Plato with quotes from poets and Sufi philosophers
Dramaturgy: Fathi Al Akkari - Nadia Obeid
Light and sound: Hédi Boumaiza
Music: Ridha Chmak with selected excerpts
Duration: 60 *minutes*
Performance: Fathi Al Akkari - Nadia Obeid - Mariem Jlassi

عن قيمة الحب بما هو جوهر الوجود وهبة الحياة، تتحدث مسرحية «مقاطع» عن عارضة أزياء وروائية تفوز بـ «جائزة نوبل للحب»... تختار هذه المرأة أن تحتفل بهذا التتويج في بيتها بعيدا عن الضوضاء والأضواء صحبة صديق واحد فقط. تتداعى الأحاديث حول الحب والجمال وتتواتر الأحداث والوضعيات لتخترق الشخصيات الواقع وتبلغ عالما عجائبيا ... حتى مطلع الفجر.
في هذا اللقاء بين الصديقين، يكون الحديث مستفيضا عن الحب في تعريج على أبعاده الفلسفية والتاريخية والاجتماعية والسياسية... وفي تشريح لأسباب أزمته في العصر الراهن. ينطلق العرض من الذاتي والحميمي ليلامس الموضوعي والكوني.
يندرج عرض «مقاطع» ضمن تجربة "مسرح البيت" التي يشتغل عليها فتحي العكاري منذ الثمانينات كفضاء بديل للفرجة واللعبة المسرحية.

Une mannequin romancière obtient le prix Nobel de l'amour. De retour à Tunis, après l'obtention du prix, elle invite un ami atypique pour fêter l'Événement. Des histoires et des paroles sur l'amour et le beau se succèdent... Les personnages enivrés glissent vers des situations de plus en plus étranges... Et ce jusqu'à l'aube ...

A novelist and model is honored with the Nobel Prize for Love. Upon her return to Tunis post-award, she invites an unconventional friend to revel in the achievement. A succession of narratives and discussions on love and beauty unfolds. As the characters become drunk in love, they navigate through progressively peculiar situations... until the break of dawn.

آخر البحر...
Le bout de la mer ...
THE EDGE OF THE SEA...

Pays : Tunisie
Production : Théâtre national tunisien
En partenariat avec le centre des arts Djerba
Scénographie, Lumière et Mise en scène : Fadhel Jaïbi
Texte : Fadhel Jaïbi avec la participation des comédiens
Assistante à la mise en scène : Sihem Akil
Musique : Ahmed Benjemy
Création costume : Emna Bououn
Vidéo : Yassine Jemli
Son : Youssef Touati – Saber Guesmi – Hedi Touti
Régie plateau : Lotfi Jebali
Chargée de production : Fatma Marsaoui
Langue de la création: Arabe (surtitage anglais)
Durée du spectacle: 2h40min
Interprétation : Sahla Nasraoui – Mohamed Chaabene – Rim Ayed – Sihem Akil – Hamadi Bejaoui

Country: Tunisia
Production : Tunisian National Theatre
In partnership with the Djerba Arts Center
Set design, lighting and staging: Fadhel Jaïbi
Text : Fadhel Jaïbi with the participation of the actors
Assistant director: Sihem Akil
Music : Ahmed Benjemy
Costume design: Emna Bououn
Video : Yassine Jemli
Sound: Youssef Touati – Saber Guesmi – Hedi Touti
Stage manager: Lotfi Jebali
Production manager: Fatma Marsaoui
Language: Arabic (English subtitles)
Duration: 2 hours 40 minutes
Performance: Sahla Nasraoui – Mohamed Chaabene – Rim Ayed – Sihem Akil – Hamadi Bejaoui

إنتاج: المسرح الوطني بالشراكة مع مركز الفنون جربة
سينوغرافيا، إضاءة وإخراج: الفاضل الجعايبي
نصّ : الفاضل الجعايبي بمشاركة الممثلين
مساعدة مخرج: سهام عقيل
موسيقى: أحمد بنجامي
تصميم الملابس: آمنة بو عون
فيديو: ياسين الجملي
صوت: يوسف التواتي، صابر القاسمي، الهادي التوتي
توضيب ركح: لطفي الجبالي
مكلفة بالإنتاج: فاطمة المرصاوي
اداء: صالحة النصراوي، محمد شعبان، ريم عيّاد، سهام عقيل، حمادي البجاوي
لغة العرض: العربية (مع ترجمة للأنقليزية)
مدة العرض: ساعتان و40دق

في نهاية فاجعة أوريبيداس تغادر «ميديا» – قاتلة إبنيها – الأرض نحو السّماء
على عربة الشّمس تجرّها الأفاعي المجنّحات
...فرارا من عدالة البشر
هنا... في هذا المشروع تهاجر أسطورة «ميديا» و«جازون» جغرافيًا وتاريخيًا
من بلاد الإغريق في القرن الخامس قبل المسيح أرض العرب، الآن وهنا...
...حيث التوحّش قد بلغ أقصاه
ماذا لو امتنعت «ميديا» عن الفرار ومثلت أمام مؤسسات العدالة الصّارمة،
أمام المدافعين والمدافعات عن هذه المرأة الجانية
أمام علماء النّفس تيّاراتهم وتناقضاتهم
أمام الجمهور بأفكاره وأحكامه الجاهزة المطمئنّة...
...من سيحاكم «ميديا» عن كلّ جرائمها
ومن له شرعيّة الحكم بالحياة أو الموت
أمام ما يحدث حولنا وأمامنا من مجازر وحشيّة يوميّة يقترفها الإنسان رغم تبجّحه بالإنسانيّة؟
هل استطاعت «ميديا» وهي اليوم بيننا مواجهة الوحش السّاكن فينا، دون إحساس بأيّ ذنب متحدّية كلّ الممنوعات؟
من يحاكم من...؟

Euripides' tragedy ends with Medea, the murderer of her two sons, escaping from earth to the sky on the chariot of the sun, drawn by winged serpents, fleeing from the justice of men...
Here...in this project, the myth of Medea and Jason migrates geographically and historically: from 5th-century BC Greece, it transposes onto the land of the Arabs, here and now...
Where the wild state has reached its climax...
What if Medea had refrained from fleeing and had appeared before the judicial institutions with their strict laws, Before her defenders, as this criminal, Psychologists, each with their own contradictions and different perspectives,
Facing an audience settled in the tranquility of their ideas and prejudices...
Who will judge Medea for all her crimes?
Who possesses the legitimacy to proclaim the right to life and death, in the face of the daily massacres we witness, committed by a man who claims to be human?
Medea, present among us today, could she confront the monster within us without any guilt, defying all taboos?
Who judges whom...?»

La tragédie d'Euripide se termine par la fuite de Médée - la meurtrière de ses deux fils - de la terre vers le ciel, sur le char du soleil, tiré par des serpents ailés, fuyant la justice des hommes...
Ici...Dans ce projet, le mythe de Médée et de Jason migre géographiquement et historiquement. De la Grèce du Ve siècle avant Jésus-Christ, et se transpose sur la terre des Arabes, aujourd'hui et ici...
Où l'état sauvage a atteint son paroxysme...
Et si jamais Médée s'était abstenu de prendre la fuite et se présenta devant les institutions judiciaires et ses lois strictes,
Devant les défenseurs/ses, de cette criminelle
Les psychologues, avec leurs propres contradictions et différents courants,
Face à un public installé dans la tranquillité de ses idées et préjugés ...
Qui jugera Médée pour tous ses crimes ?
A qui revient la légitimité de proclamer le droit à la vie et à la mort, face aux massacres quotidiens dont nous sommes témoins, commis par un homme qui se prétend humain?
Médée, aujourd'hui présente parmi nous, a-t-elle pu affronter le monstre qui nous habite, sans culpabilité aucune, bravant tous les interdits ?
Qui juge qui... ?

المجنون
Le Fou
THE MADMAN

Pays : Tunisie
Production : El Teatro 2023
Mise en scène et Dramaturgie : Taoufik Jebali
Texte : Gibran Khalil Gibran
Scénographie : Hatem Ferchichi, Taoufik Jebali
Musique : Nejib Charadi
Langue de la création: Arabe littéraire-Arabe dialectal
Durée du spectacle: 70 min
Interprétation : Marwen Errouine, Amel Laouini, Amina Bdiri, Yasmine Dimassi.

Country: Tunisia
Production: El Teatro 2023
Staging and Dramaturgy: Taoufik Jebali
Text: Gibran Khalil Gibran
Set Design: Hatem Ferchichi, Taoufik Jebali
Music: Nejib Charadi
Language: Literary and dialectal Arabic
Duration: 70 min
Performance: Marwen Errouine, Amel Laouini, Amina Bdiri, Yasmine Dimassi.

البلد: تونس
إنتاج: التياترو
دراماتورجيا وإخراج: توفيق الجبالي
النص: جبران خليل جبران
سينوغرافيا: حاتم الفرشيشي وتوفيق الجبالي
موسيقى: نجيب الشرادي وزكير حسين
لغة العرض: العربية
مدة العرض: 70 د
أداء: مروان الروين، أمال العويني، أمينة بديري وياسمين الديماسي

بعد أكثر من عشر سنوات يعود توفيق الجبالي إلى مجنون جبران خليل جبران لأننا حسب اعتقاده بحاجة لصوت يدعونا للتأمّل في إنسانيتنا ويطغى على أصوات التسلّط والإقصاء والجبروت...
صوت نبوي روحاني يُخرج الصور من قلب العاصفة لتخترق الوجع الإنساني وتغسل الجسد بالنور.

Après 10 ans, Taoufik Jebali reprend sa pièce « Le Fou » de Gibran Khalil Gibran, une reprise adaptée à un besoin actuel : celle d'une voix qui nous appelle à méditer notre humanité oppressée par les voix de l'autoritarisme de l'exclusion et de la tyrannie.
Une voix prophétique, une voix spirituelle,
La voix d'un Fou,
La voix de Gibran.

After 10 years, Taoufik Jebali revisits his play «The Madman» by Gibran Khalil Gibran, an adaptation responding to a current need: that of a voice calling us to contemplate our humanity oppressed by the voices of authoritarianism, exclusion, and tyranny.
A prophetic voice, a spiritual voice,
The voice of a Madman,
The voice of Gibran.

سارق النار
Le voleur du feu
THE THIEF OF FIRE

Pays : Tunisie
Production : Le Théâtre du quotidien
Mise en scène et Dramaturgie: Mongi Ben Brahim
Texte : d'après le texte Prometheus de l'écrivain Greque Aeschylus
Lumiere: Lamia Ben Brahim
Son: Adel Chaabani
Durée du spectacle: 60 mn
Interprétation : Aymen Nekhili, Nasreddine Manai, Wahid Megdich, Assala Najjar, Saber Saïdi, Ezzedine Béchir (Azzouz)

Country : Tunisia
Production : Le Théâtre du quotidien
Staging and Dramaturgy: Mongi Ben Brahim
Text : Based on the text «Prometheus» by the Greek writer Aeschylus
Lighting: Lamia Ben Brahim
Sound: Adel Chaabani
Duration : 60 minutes
Performance : Aymen Nekhili, Nasreddine Manai, Wahid Megdich, Assala Najjar, Saber Saïdi, Ezzedine Béchir (Azzouz)

البلد: تونس
إنتاج: المسرح اليومي بتونس
إخراج ودراماتورجيا : منجي بن إبراهيم
نص: عن «بروميثيوس» للكاتب اليوناني أسخيلوس
إضاءة : لمياء بن إبراهيم
صوت: عادل الشعباني
مدة العرض: 60 دقيقة
أداء: أيمن النخيلي – نصر الدّين المنّاعي – وحيد مقديش – أصالة النجّار – صابر السعيدي – عزالدّين بشير(عزّوز)

In this new creation, director and dramaturge Mongi Ben Brahim delves into the myth of «Prometheus,» a revered figure in Greek mythology celebrated for his craftiness, intellect, and sagacity, notably for liberating the sacred fire from Olympus and gifting it to mankind. Punished by Zeus, he endured eternal torment. However, beyond the legend lies a deeper resonance. The spirit of Prometheus, echoing through time, finds manifestation in diverse luminaries. These include scientists, researchers, scholars, sages, philosophers, and thinkers, whose selfless sacrifices, dedication, and unwavering commitment have propelled humanity toward progress. Their collective efforts aimed to elevate humanity's essence, amplifying the resounding voices of justice, truth, and integrity.

Dans cette nouvelle création, le metteur en scène et dramaturge Mongi Ben Brahim revient sur la légende de « Prométhée », l'un des dieux de la mythologie grecque connu par sa ruse, son intelligence et sa sagesse et surtout pour avoir dérobé le feu sacré de l'Olympe pour en faire don aux humains. Châtié par Zeus, il a été condamné à d'éternelles souffrances.
C'est la légende sauf que l'esprit de Prométhée et sa lutte pour le bien-être des humains ont traversé le temps pour être incarné dans de nombreuses personnalités qui ont fait progresser l'humanité. Il s'agit de ces scientifiques, des chercheurs, des érudits, des sages, des philosophes et des penseurs qui ont sacrifié leur temps et leur vie pour rendre l'humanité « meilleure », pour faire entendre les voix de la justice, de la vérité et de l'honnêteté...

يستحضر المخرج منجي بن إبراهيم أسطورة « بروميثيوس » وهو أحد آلهة الميثولوجيا اليونانية القديمة وقد عُرف بأفكاره المبدئية من أجل الرّفع من شأن الكائن البشري.كما كان ذو حنكة ودهاء ومحبب للبشر دونا عن بقية الآلهة. وبعد أن قام بروميثيوس بسرقة النّار لفائدة البشر، سلّط عليه «زيوس» الجبّار أشد العقاب. لكنه لم يستسلم ولم يتخلى عن مبادئه وقناعاته في الانتصار للعدالة وللإنسانية.
ولأن بروميثيوس هو رجل كل العصور، فإنّه يتجسد في شخصيات كل العلماء والحكماء والفلاسفة والمفكرين الذين ضحوا بأوقاتهم وحياتهم في سبيل إسعاد البشرية وإنارة الطريق لها وإعلاء صوت العدل والحق والصدق...

صار وقت الحكي
Parlons-en, il est temps
IT IS TIME TO SPEAK

Pays : Liban
Producion : Fantascope Production & MFG .Consulting
Mise en scène : Lina Abyad
Texte : Philippe Aractingi
Scénographie : Hassan Sadek
Création sonore : Joe Haddad
Chorégraphie: Mazen Kiwan
Langue de la création: Arabe- Dialecte libanais
Durée du spectacle: 75mn
Interprétation : Philippe Aractingi

Country: Lebanon
Production:Fantascope Production & MFG .Consulting
Staging: Lina Abyad
Text: Philippe Aractingi
Set design : Hassan Sadek
Sound design: Joe Haddad
Choreography: Mazen Kiwan
Language : Arabic (Lebanese dialect)
Duration : 75 minutes
Performance: Philippe Aractingi

البلد: لبنان
إنتاج: فانتا سكوب برودكشن– أم أف جي كونسلتينغ
إخراج: لينا الأبيض
نص: فيليب عرقتنجي
سينوغرافيا: حسن صادق
موسيقى: جوزيف حداد
كوريغرافيا: مازن كيوان
لغة العرض: العربية – اللهجة اللبنانية
مدة العرض: 75 دقيقة
أداء: فيليب عرقتنجي

The duo of Philippe Arcatingi and Lina Abyad offers an immersive artistic experience where video extracts, photos, songs, sounds, and voices intertwine, creating a uniquely special universe.

"Because my story is also yours, I've allowed myself to share it with you," the artist (who is in his first theatrical experience after a long and rich career in cinema) continues to rehearse in this theatrical piece. Through recounting pages of his experience, he delves into subjects such as linguistic diversity and identity.

On stage, the artist shares with the audience 50 years of memories and stories, marked by numerous moments of happiness but also by sad and painful experiences.

Le duo philippe Arcatingi et Lina Abyad offre à voir et à vivre une expérience artistique immersive où s'entrecroisent les extraits de vidéo, les photos, les chansons, les sons et les voix pour créer un univers aussi spécial.
« Parce que mon histoire est aussi la tienne, je me suis permis de la partager avec toi » ne cesse l'artiste (qui est à sa première expérience théâtrale, après un long et riche parcours au cinéma) de répéter dans cette pièce de théâtre dans laquelle, en racontant des pages de son vécu, qui s'attaque à des sujets comme la diversité linguistique et l'identité.
Sur scène, l'artiste partage avec le public 50 ans de souvenirs et d'histoires marqués par tant de moments de bonheur mais aussi de moments tristes et douloureux.

يقدّم الثنائي فيليب عرقتنجي ولينا أبيض تجربة غامرة، تتناغم فيها مقاطع الفيديو والصور والأغاني والأصوات لترسم عالما متميزا من البوح المستفيض عن ذاكرة 5 عقود وأكثر.
«لأنّ قصتي هي قصتك، سمحت لنفسي بمشاركتها»، هكذا يقول فيليب، ويدعونا إلى المشاركة في محادثة مع أنفسنا ومع بعضنا البعض لاكتشاف الذات وجوهر الأشياء من حولنا.
يعتلي المخرج السينمائي الشهير فيليب عرقتنجي خشبة المسرح، ليسرد قصّته الشخصية في مسرحية «صار وقت الحكي». هي 50 عاما من الذكريات والأحداث والتفاصيل المحفورة في ذاكرته يرويها صاحبها بأسلوب شيّق لا يخلو من الطرائف وحس الفكاهة في تعريج على عدة مواضيع على غرار التعدّدية اللغوية والهوية ومعاناة الحروب والأزمات ...
يحاول فيليب عرقتنجي أن يتصالح مع الطفل الذي في داخله بكل ما يحمله من براءة وأحلام وسلام...

20 سنة ...
غرام
عشرة
محبة
mosaique fm
الأولى في تونس
www.mosaiquefm.net

نون
Noun
NOUN

Pays : Jordanie
Production : La troupe du théâtre moderne
Mise en scène, Scénographie et dramaturgie: Magd Al Qasas
Texte : Samiha Kharais
Langue de la création: Arabe
Durée du spectacle: 65 min
Interprétation : Hakem Masoud, Moundher Khalil Moustafa, Mouhamed Battouch, Nagm Rachid, Chada Alyane, Rafik Jaber, Sarah Abou Zahra, Noura Abou Samagha, Deena Baco

Country: Jordan
Production: The Modern Theatre Troupe
Staging,Set Design and Dramaturgy: Magd Al Qasas
Text: Samiha Kharais
Language: Arabic
Duration: 65 minutes
Performance : Hakem Masoud, Moundher Khalil Moustafa, Mouhamed Battouch, Nagm Rachid, Chada Alyane, Rafik Jaber, Sarah Abou Zahra, Noura Abou Samagha, Deena Baco

البلد: الأردن
إنتاج: فرقة المسرح الحديث
دراماتورجيا وسينوغرافيا وإخراج: مجد القصص
نص: سميحة خريس عن نص «برلمان النساء» للكاتب اليوناني أريستوفانيس
لغة العرض: العربية
مدة العرض: 65 دقيقة
أداء: الحاكم مسعود، منذر خليل مصطفى، محمد البطوش، نغم رشيد، شذى عليان، رفيق الجبر، سارة أبو زهرة، نورة أبو سماقة، ديانا باكو.

«نون» مستلهمة عن نص مسرحية «برلمان النساء» لأريستو فانيس» تحكي قصة مجموعة من النساء يقررن احتلال البرلمان الذي يحكمه أزواجهن تعبيرا عن رفضهن لمواقف الرجال من الحرب والموت المجاني الذي يدفع ثمنه الأطفال والعجزة، يقررن الثورة على الفساد المتفشي الذي يحرم الإنسان حقّه في العيش الكريم، ورفض تهميش المرأة وتجاهل عقلها الذي قد يتفوّق على عقول الرجال، كما يناقش العمل مصادر ميراث المرأة الشرعي واستسلام هذه الأخيرة وترويجها للأجندة الذكورية... في النهاية ترتفع صرخات النساء في انتظار من يسمعها ويغيّر القوانين لصالح الكل على مبدأ المساواة.

Inspirée de la pièce « L'assemblée des femmes » du poète grec Aristophane, « Noun » raconte l'histoire d'un groupe de femmes qui ont décidé de s'emparer de l'assemblée où siègent leurs maris. En prenant d'assaut le parlement, les femmes dénoncent le pouvoir des hommes et se révoltent contre l'injustice, la guerre et la corruption. La pièce traite aussi des lois et des traditions discriminant la femme dans la société et lance un plaidoyer pour une législation instaurant l'égalité homme-femme.

Inspired by the Greek comic poet Aristophanes' play «Assemblywomen», «Noun» tells the story of a group of women who decide to take over the assembly where their husbands sit. Storming the parliament, the women denounce men's power and revolt against injustice, war, and corruption. The play also addresses laws and traditions that discriminate against women in society and advocates for legislation that establishes gender equality.

ما وراء الشمس
La postérité du soleil
(pièce courte d'arrière-saison)

Pays:Belgique, Tunisie, Grèce
Texte : René Char
Dramaturgie: Florence Samain, Hèdi Thabet
Scénographie: Florence Samain
Musiciens: Yiannis Niarchos, Mourad Brahim, Michalis Dimas
Chants: Arabe, Grec, Brésilien
Durée de la création : Entre 25 et 30 min
Danseurs: Artemis Stavridi, Julien Ferranti, Hèdi Thabet

Country : Belgium, Tunisia, Greece
Text: René Char
Dramaturgy: Florence Samain, Hèdi Thabet
Set Design: Florence Samain
Musicians: Yiannis Niarchos, Mourad Brahim, Michalis Dimas
Songs: Arabic, Greek, Brazilian
Duration: Between 25 and 30 minutes
Dancers: Artemis Stavridi, Julien Ferranti, Hèdi Thabet

La postérité du soleil
POSTERITY OF THE SUN ما وراء الشمس

البلد: بلجيكا – تونس – اليونان
نص: رينيه شار
دراماتورجيا: فلورنس سمعان – الهادي ثابت
سينوغرافيا: فلورنس سامين
موسيقى: يانيس نيارکوس – مراد ابراهيم – ميكاليس ديماس
الأغاني: العربية – اليونانية – البرازيلية
مدة العرض: 25– 30 دقيقة
أداء: أرتميس ستافريدي – جوليان فيرانتي – الهادي ثابت

Why this path instead of another? Where does it lead, urging us so strongly? What trees and friends live beyond the horizon of its stones, in the distant warmth's miracle? We came here because where we were, it was no longer possible. Tormented and facing enslavement, the contemporary world is hostile to the Transparent. Once again, we had to leave... This path, resembling a long skeleton, led us to a land with only its breath to climb into the future. How to reveal its stones in the distant warmth's miracle? How to show, without betraying them, the simple things drawn between dusk and sky? Through the virtue of stubborn life, in the loop of artistic Time, between death and beauty.

Pourquoi ce chemin plutôt que cet autre ? Où mène-t-il pour nous solliciter si fort ? Quels arbres et quels amis sont vivants derrière l'horizon de ses pierres, dans le lointain miracle de la chaleur? Nous sommes venus jusqu'ici car là où nous étions ce n'était plus possible. On nous tourmentait et on allait nous asservir. Le monde, de nos jours, est hostile aux Transparents. Une fois de plus, il a fallu partir... Et ce chemin, qui ressemblait à un long squelette, nous a conduits à un pays qui n'avait que son souffle pour escalader l'avenir. Comment montrer ses pierres, dans le lointain miracle de la chaleur ? (...) Comment montrer, sans les trahir, les choses simples dessinées entre le crépuscule et le ciel ? Par la vertu de la vie obstinée, dans la boucle du Temps artiste, entre la mort et la beauté.

لماذا هذا الطريق بدلا من هذا المسار الآخر؟ إلى أين يقودنا ليستدرجنا بهذه القوّة؟ أيّ أشجار وأيّ أصدقاء يعيشون خلف أفق حجارتها، في عمق معجزتها الدافئة؟ لقد وصلنا إلى هذا الحد لأنّ المكان الذي كنّا فيه لم يعد ممكنا. لقد تعبنا وتعذبنا وكنّا على وشك أن نصبح عبيدا. إنّ العالم هذه الأيام يعادي الشفافين والصادقين. كان لا بد لنا من الرحيل... وهذا الطريق الذي كان يشبه الهيكل العظمي الطويل، قادنا إلى بلد لا يملك إلا أنفاسه لتسلق السلّم نحو المستقبل. كيف تظهر حجارتك في معجزة الحرارة البعيدة؟ (...) كيف يمكننا أن نظهر، دون خيانتهم، الأشياء البسيطة المرسومة بين الشفق والسماء؟ ربما بفضل الحياة العنيدة، في حلقة الزمن الفني، بين الموت والجمال.

تعبيرات مسرحية في المهجر
EXPRESSIONS THÉÂTRALES DE L'IMMIGRATION
THEATER OF IMMIGRATION

Suitcase
حقيبة

البلد: كندا – لبنان
إنتاج: مسرح مدى
إخراج: مجدي بو مطر
النص: أحمد ميرعي
سينوغرافيا: جوليا كيم
موسيقى: جانيس جولي
لغة العرض: العربية
مدة العرض: 70 دقيقة
أداء: ندى أبو صالح – أحمد ميرعي

Pays : Canada - Liban
Production : Mada Theatre
Mise en scène : Majdi Bou-Matar
Texte : Ahmad Meree
Scénographie : Julia Kim
Musique : Janice Jo Lee
Langue de la création: Arabe
Durée du spectacle: 70 min
Interprétation : Nada AbuSaleh, Ahmad Meree.

Country: Canada - Lebanon
Production: Mada Theatre
Text : Ahmad Meree
Staging: Majdi Bou-Matar
Light Design: Chris Malkowski
Set Design: Julia Kim
Music & Sound design: Janice Jo Lee
Language : Arabic
Duration : 70 minutes
Performance : Nada AbuSaleh & Ahmad Meree

رزان وسامر عالقان في فضاء غريب مجهول المعالم وغير محدد، يواجهان ضغطا كبيرا وأجواء يشوبها التوتر والانتظار الطويل، لا يعرفان سبب وصولهما إلى هذا المكان الغامض، هل كان ذلك بسبب انفجار؟ هل فقدا حياتهما؟ أم أنهما ببساطة يسافران إلى وجهة جديدة؟
«حقيبة» مسرحية تتناول قصة مأساوية بأسلوب الكوميديا السوداء.

Suitcase (Valise) est une comédie noire qui mêle tragédie et humour. Elle raconte l'histoire de Razan et Samer, tous deux coincés dans un espace inconnu et indéfini où règnent pression et anticipation. Ils ont déjà quitté leur maison à la suite d'un événement tragique. S'agit-il d'une explosion ? Sont-ils morts ? Ou sont-ils simplement en train de voyager vers une nouvelle destination ?

Suitcase is a dark comedy intertwining tragedy with humor. It tells the story of Razan and Samer, both stuck in a liminal space teeming with pressure and anticipation. They have already left their home due to a tragic event. Was it an explosion? Did they die? Or are they simply travelling to a new destination?

Fleurs noirs
BLACK FLOWERS زهور سوداء

البلد: العراق/السويد
إنتاج: مجموعة أكيتو الدولية
إخراج – دراماتورجيا وكوريغرافيا: طلعت السماوي
نص: جبران خليل جبران
سينوغرافيا: خالد بنزرتي
لغة العرض: العربية
مدة العرض: 55 دقيقة
أداء: كونيلا يانسون

Pays : Irak/Suède
Production : International Akito Compagny
Mise en scène, Dramaturgie et Chorégraphie : Talaat Samaoui
Texte : Gibran Khalil Gibran
Scénographie : Khaled Benzarti
Langue de la création: Arabe
Durée du spectacle: 55 mn
Interprétation : Konila Yanson

Country: Iraq/Sweden
Production: International Akito Company
Staging, Dramaturgy, and Choreography: Talaat Samaoui
Text: Gibran Khalil Gibran
Set Design: Khaled Benzarti
Language: Arabic
Duration: 55 minutes
Performance: Konila Yanson

مقاربة بين تجليات غربة وعزلة جبران خليل جبران وتجليات التجربة الذاتية للمخرج وترحاله في ذاكرة غير محدّدة زمانيا ومكانيا لاكتشاف غربة الإنسان المعاصر وقدرته على التواصل مع الآخر.
«زهور سوداء» مسرحية تحمل مقومات العرض المعاصر من خلال تداخل فني وتقني يجمع بين النص والرقص والفيديو.

Regards croisés entre la solitude de Gibran Khalil Gibran et l'expérience personnelle du metteur en scène liée à son exil. « Fleurs noirs » est une pièce où s'entremêlent les genres entre texte danse et vidéo telle une invitation au voyage dans une mémoire vagabonde non limitée ni par le temps ni par le lieu afin de révéler l'étrangeté de l'homme contemporain et sa capacité de communiquer avec l'autre.

A juxtaposition of Gibran Khalil Gibran's solitude and the director's personal experience tied to exile. «Black Flowers» is a piece where genres intertwine, blending text, dance, and video—an invitation to embark on a journey through a wandering memory unrestricted by time or place. The play reveals the strangeness of contemporary man and his ability to communicate with others.

مسرح العالم

THÉÂTRE DU MONDE

THEATER OF THE WORLD

Mind Prey

فريسة العقل

Pays : Pologne-Egypte
Texte, mise en scène et Décor : Zien Rashad
Assistant à la mise en scène: Monika Hess-Rashad
Réalisation, enregistrement et montage de clips : Weronika Frycz
Musique : Natan Tr tko
Langue de la création: Anglais
Durée du spectacle: 60 mn
Interprétation : Tomasz Katra/Mieszko Syc, Hanna Olejniczak/ Kamila Narecka, Zien Rashad, Kevin Almeida Cheminant

Country: Poland - Egypt
Production: Text and Staging: Zien Rashad
Set Design: Zien Rashad
Staging Assistant: Monika Hess-Rashad
Directing, recording and editing clips: Weronika Frycz
Music: Natan Tr tko
Language : English
Duration : 60 minutes
Performance: Tomasz Katra/Mieszko Syc, Hanna Olejniczak/Kamila Narecka, Zien Rashad, Kevin Almeida Cheminant

البلد: بولونيا– مصر
إنتاج: نص وإخراج وديكور: زين رشاد
مساعد مخرج: مونيكا هاس راشاد
تصور وإخراج فيديو: فيرونيكا فريكز
موسيقى: ناتان تريتكو
لغة العرض: الإنڤليزية
مدة العرض: 60 دقيقة
أداء: توماش كاترا – ميسزكو سيك – هانا أولينيتشاك
كاميلا ناريكا – زين رشاد – كيفن ألميدا شيمينانت

Un crime horrible a eu lieu : une épouse et une mère vient de quitter brutalement ce monde. L'accusé est Adam, son mari apparemment dévoué. Il reste une énigme difficile à comprendre. Son témoignage est si déroutant et détaché des terribles circonstances auxquelles il est confronté.
Rejoignez-nous dans ce voyage d'exploration des profondeurs de l'âme, dans un processus douloureux pour comprendre ce qui s'est passé et surtout pour savoir comment l'éviter. Tout en abordant des thèmes profonds touchant à la condition humaine, cette pièce offre un délicieux mélange de comédie abstraite, de drame et d'action.
Remontons ensemble le temps et réfléchissons à l'histoire dans tous ses détails: est-il coupable ou les choses ne sont-elles pas ce qu'elles semblent être ?

A horrific crime has occurred: a wife and mother torn from this world. The accused is Adam, her seemingly devoted husband. He remains an enigma challenging to comprehend. His testimony is so perplexing and detached from the dreadful circumstances he faces.

Join us on a journey to explore the painful process of facing reality and the lengths our minds go to in order to avoid it. While delving into profound themes that touch the human condition, this play offers a delightful blend of abstract comedy, drama, and action.

Step back in time through the story with us and ponder: is he guilty, or are things not as they seem?

لقد وقعت جريمة مروعة: رحيل الزوجة والأم عن هذا العالم بطريقة وحشية. المتهم هو آدم، زوجها المخلص على ما يبدو ! إلاّ أنّ آدم كان لغزا يصعب فهمه، شهادته مربكة للغاية ومنفصلة عن الظروف الرهيبة التي يواجهها.
يدعو العرض الجمهور إلى مرافقته في رحلة استكشاف لأعماق الروح، في مسار مؤلم لفهم ما حدث وخاصة للوقوف على كيفية تجنبه. من خلال تناول المواضيع العميقة المتعلقة بالحالة الإنسانية، تقدّم هذه القطعة مزيجا رائعا من الكوميديا والدراما والإثارة.
في عودة بالزمن إلى الوراء، يحرّض العرض جمهوره على العودة إلى الماضي والتمعن في تفاصيله: هل هو مذنب أم أنّ الأشياء ليست كما تبدو ؟

Afrikan party

أفريكان بارتي

Pays : Espagne
Production : L'association Africa Moment
Co-production : Département général de la culture catalane, les arts scéniques de Terrassa, la mairie de Terrassa
Mise en scène : Oulouy
Assistant de direction : Yemi Osokoya
Costume: Ambrose Tjark
Scénographie et Lumière: Manuel Ordenavia
Musique : DJ kamol, Julien Roolib, Alieu Saho, Manu Serpentar and friend, Pau Clavé
Durée du spectacle: 60 mn
Interprétation : Oulouy - Yemi Osokoya - Tebza Diphehlo - Ambrose Tjark - Ordinateur.

Country: Spain
Production & Distribution: Africa moment association
Coproduced by: Department of culture of generalitat de catalunya, Terrassa arts escèniques / Ajuntament de terrassa
Concept and Staging: Oulouy
Co-direction: Yemi Osokoya
Costume design: Ambrose Tjark
Light Design and Scenography : Manuel Ordenavia
Music: DJ kamol, Julien Roolib, Alieu Saho, Manu Serpentar and friend, Pau Clavé
Duration : 60mn
Performance: Oulouy - Yemi Osokoya - Tebza Diphehlo - Ambrose Tjark - Ordinateur.

البلد: اسبانيا
إنتاج: جمعية أفريكا مومنت
بالاشتراك مع الإدارة العامة للثقافة الكتالونية والفنون الركحية بتيراسا
إخراج: أولوي
ملابس : أمبروز تجارك
سينوغرافيا وضوء : مانويل أردينافيا
موسيقى: دي جي كامول، جوليان روليب، أليو ساهو، مانو سربونتار واصدقائه، بو كلافي
مدة العرض:60 دقيقة
أداء: أولوي – يمي أوسكويا – تبزا ديفيلهو – أمبروز تجارك – أوردياتور

Afrikan party is an ode to Afrika, a celebration of its diverse and amazing cultures. it is a celebration of life, highlighting each milestone of the journey of an afrikan child from birth till death, a testimonial, a statement of what we can do when we come together.
Afrikan party anticipates the story of this child of 2090 born and raised in the united states of Afrika, rich of its thousands of cultures, traditions, rituals, celebrations that connect him to the past, the present and the future.
Afrikan party is a stage piece that narrates the afrikan lifestyle, music and fashion through the prism of this child from the united states of Afrika.

Ode à l'Afrique à sa diversité culturelle, « Afrikan Party » est un spectacle de danse-théâtre où on célèbre la vie à travers le parcours d'un enfant africain dès sa naissance jusqu'à sa mort.
Afrikan party embarque son public dans un voyage dans le temps par le biais de l'histoire d'un enfant africain vivant en 2090 dans un continent riche par ses cultures, ses traditions et ses rituels. Reliant Passé, Présent et Futur, Afrika party est une invitation pour célébrer l'Afrique dans sa force, sa potentialité, son art de vivre à travers les yeux d'un enfant.

عرض مسرحي راقص بمثابة قصيدة كتبت عن إفريقيا وتنوعها الثقافي، تحتفي بالحياة من خلال رحلة عبر الزمن لطفل افريقي من زمن الولادة إلى الموت، هذه الرحلة تأخذ المتابع لسنة 2090 حيث يشاهد قارة غنية بثقافتها وتقاليدها وطقوسها تختزل الماضي والحاضر والمستقبل بعيني طفل.
أفريكان بارتي دعوة للاحتفال بإفريقيا في أوج ازدهارها وقوتها والامكانيات المتاحة للتعايش...

Generalitat de Catalunya
Gouvernement de Catalogne
Délégation au nord de l'Afrique

Appel à la Palestine
Call to palestine
الرياضة والفتوّة والمقاومة

Pays : Iran
Producion : Troupe du théâtre acrobatique iranien
Mise en scène : Ali Jalijoo
Durée du spectacle: 30 mn
Interprétation : Ali Jalijoo, Sayed Mohammad Matin, Mohammad Razmi, Ilia Pourbafrani, Amir Ali Hashemi, Emad Mokhtarpour, Arshia Shah Goli, Sayed Mohammad Hosseini, Amirhossein Jahanfard, Mosoud Maleki

Country: Iran
Production: Iranian Acrobatic Theatre Troupe
Staging: Ali Jalijoo
Duration: 30 minutes
Performance: Ali Jalijoo, Sayed Mohammad Matin, Mohammad Razmi, Ilia Pourbafrani, Amir Ali Hashemi, Emad Mokhtarpour, Arshia Shah Goli, Sayed Mohammad Hosseini, Amirhossein Jahanfard, Mosoud Maleki

البلد: إيران
إنتاج: فرقة المسرح البهلواني الإيراني
إخراج: علي جليجو
مدة العرض: 30 دقيقة
أداء: علي جليلجو – إيليا پورباڤراني – سيّد محمد متين – أمير علي هاشمي – محمد رمزي – عماد مختارپور – آرشيا شه..لي – أمير حسين جهانڤرد – مسعود ملكي – سيّد محمد حسيني

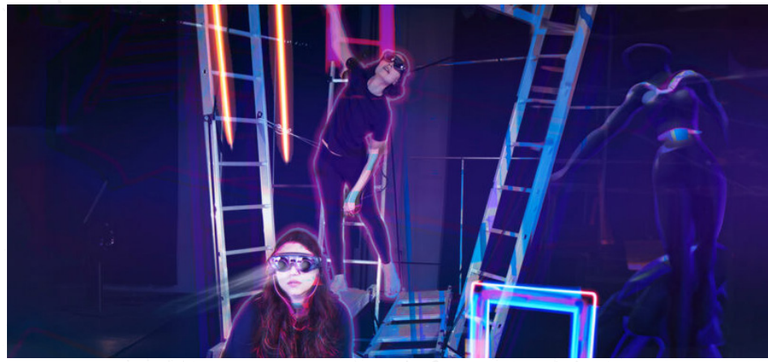
The performance begins with the presentation of the «Oh, Palestine» call in solidarity with the Palestinian people, accompanied by readings from the poem «The Will to Live» by Tunisian poet Abou El Kacem Chebbi. A lively spectacle that merges the lightness of sports with the agility of harmonious movements set to the rhythm of Iranian musical instruments and ancient war implements like war drums, bells, sticks, and bows. On-stage artists will depict scenes from «Zurkhaneh,» a sport incorporating elements of pre-Islamic Persian culture, acknowledged on UNESCO's intangible cultural heritage list. This unique performance will be presented for the very first time in Tunisia and North Africa.

Le spectacle débute par la présentation de l'appel « Ô Palestine » en solidarité avec le peuple palestinien, ainsi que par la lecture d'extraits du poème « La volonté de vivre » du poète tunisien Abou El Kacem Chebbi.
Spectacle ludique, il conjugue la légèreté du sport et l'agilité du mouvement harmonieux au rythme des instruments de musique iraniens et des instruments de guerre anciens tels que les tambours de guerre, les cloches, les bâtons, les arcs...
Les artistes sur scène présenteront des tableaux de « Zurkhaneh », Ce sport réunit plusieurs éléments de la culture perse préislamique et qui a été enregistré sur la liste du patrimoine immatériel de l'UNESCO.
Ce spectacle inédit sera présenté pour la première fois en Tunisie et en Afrique du nord.

لأنّ أدب الحماسة والمقاومة يحتل مكانة بارزة لدى الشعب الإيراني، فإنّ العرض ينطلق بتقديم نداء «يا فلسطين» تضامنا مع الشعب الفلسطيني، فضلا عن قراءة مقتطفات من قصيدة « إرادة الحياة» للشاعر التونسي أبو القاسم الشابي.
يقترح هذا العرض فرجة طريفة تعتمد على خفّة الرياضة ورشاقة الحركة المتناغمة على إيقاع آلات موسيقية إيرانية وأدوات حربية قديمة على غرار طبول الحرب والأجراس والعصيّ والأقواس...
يقدّم اللاعبون على الركح لوحات من رياضة « زورخانه اى » أو ما يسمّى الرياضة الزورخانية، وهي رياضة بدنية وروحانية اشتهرت في تاريخ الفرس منذ قديم الزمان. وقد تمّ تسجيل هذه الرياضة الإيرانية في لائحة اليونسكو للتراث العالمي اعتبارا لتاريخها العريق الذي يعود إلى 900 سنة.
ولأوّل مرة في شمال إفريقيا، تقدّم فرقة المسرح البهلواني الإيراني هذا العرض بصفة حصرية ضمن أيام قرطاج المسرحية 2023.

Clash Digital Resurrections

CLASH DIGITAL RESURRECTIONS كلاش ديجيتال



Pays : Suisse- Allemagne
Production : Theater Maralam, Zurich
Co-production: Switzerland IG Rote Fabrik, Konzeptbüro, (Zürich), Germany boat people projekt, (Göttingen), Egypt D-Caf Festival (Cairo), Tunisia El Teatro (Tunis), Orient Productions (Cairo), MM for cultural management (Cairo)
Mise en scène : Peter Braschler
Texte : Nora Amin et Irina Kastrinidis
Dramaturgie: Cultural counselling Special Researches Arab World/Maysoon Mahfouz, D-Caf-Festival/Ahmed El Attar
Musique : Matthias Hillebrand-Gonzalez (PhatM studio)
Langue de la création: Arabe, Français, Allemand
Conseiller culturel/Langue : Taoufik Jebali, El Teatro, Tunis
Voix : Thea Dumsch
Costumes: Sabina Hexspoor, Tatmotiv
Vidéo, effets visuels, utilisation des médias socoaux: Michel Weber
3-D object modeling AR: Amer Okdeh, bpp, Berlin
Avatar choregraphie et danse: Alena Pajasova
Videodok: Roni Ulmann
Performance: Meret Bodamer et Hadeer Moustafa

Country: Switzerland - Germany
Production: Theater Maralam, Zurich
Co-production: Switzerland IG Rote Fabrik, Konzeptbüro, (Zürich), Germany boat people projekt, (Göttingen), Egypt D-Caf Festival (Cairo),Tunisia El Teatro (Tunis), Orient Productions (Cairo), MM for cultural management (Cairo)
Staging: Peter Braschler
Text: Nora Amin & Irina Kastrinidis
Dramaturgy: Cultural counselling Special Researches Arab World/Maysoon Mahfouz, D-Caf-Festival/Ahmed El Attar
Music: Matthias Hillebrand-Gonzalez (PhatM studio)
Language: Arabic - French - German
Cultural counselling / language: Taoufik Jebali, El Teatro, Tunis
Voice: Thea Dumsch
Costumes: Sabina Hexspoor, Tatmotiv
Video, visual effects, Social media use: Michel Weber
3-D object modeling AR: Amer Okdeh, bpp, Berlin
Avatar choregraphy & dance: Alena Pajasova
Videodok: Roni Ulmann
Performance: Meret Bodamer & Hadeer Moustafa

البلد: سويسرا– ألمانيا
إنتاج: مسرح مارالم (زيورخ)
إنتاج مشترك سويتزرلند إي جي روت فابريك – كونزيبتبرو (زيورخ) – مشروع غوتنغن (المانيا)– مهرجان وسط البلد للفنون المعاصرة «دي كاف»(مصر)– مسرح التياترو (تونس) المشرق للإنتاج (مصر)– آم آم للإدارة الثقافية (مصر)
إخراج: بيتر براشلر
نص: نورا أمين – إيرينا كاسترينيديس
دراماتورجيا: استشارات ثقافية ، بحوث خاصة في العالم العربي/ ميسون محفوظ – مهرجان «دي كاف»/أحمد العطار
موسيقى: ماتياس هيلبراند – غونزاليس
كوريغرافيا: ألينا باجاسوفا
مؤثرات ثلاثية الأبعاد للواقع المعزز: عامر عقدة
لغة العرض: العربية والفرنسية والألمانية
مستشار الثقافي/اللغة: توفيق الجبالي (مسرح التياترو، تونس)
أداء: ميريت بودامر – هدير مصطفى

Suisse.

في استخدام تقنية الواقع الافتراضي، ينقل العرض الجمهور إلى مكان غامض، حيث لا شيء يبدو مستحيل الحدوث.
تلتقي شابتان من عوالم ثقافية مختلفة في فضاء غريب. في هذه البيئة السحرية، تظهر تدريجيا شخصيات نسائية خالدة في حضارات مختلفة مثل الملكة الفرعونية حتشبسوت وجاكي أوناسيس كينيدي وجان دارك... تؤدي اللقاءات النسائية إلى تأملات حول النظام الأبوي والسلطة والحرب والحب، وما إذا كان بإمكاننا أن نأمل في عالم أكثر عدلا بالفعل.
يستخدم العرض تقنية «الواقع المعزز» ليثير تساؤلات جديدة حول إمكانيات وحدود فكرة إعادة شخص ميت إلى الحياة. وهل في هذه العودة الرقمية للأموات إلى الحياة فرصة أخرى للوداع وللتخفيف من لوعة الشوق؟
يأتي عرض «كلاش ديجتال» في تونس تخليدا لذكرى مديرة فضاء التياترو زينب فرحات.

Deux jeunes femmes issues d'univers culturels différents se rencontrent dans un lieu mystique hors du temps et de l'espace, où rien ne semble impossible. Dans ce milieu, des figures féminines significatives leur apparaissent peu à peu, comme la reine de l'Egypte antique Hatchepsout, Jacky Onassis Kennedy ou Jeanne d'Arc.
Les rencontres amènent à des réflexions profondes sur le patriarcat, le pouvoir, la guerre et l'amour et également sur le savoir si nous espérons réellement espérer à un monde plus juste.
Cette création utilise la « réalité augmentée », cela soulève également de nouvelles questions sur les possibilités et les limites de la restitution numérique. Pouvons-nous ramener des êtres chers de la mort, surmonter les adieux, trouver du réconfort ? Du moins numériquement ?

Two young women from different cultural worlds meet in a mystical place outside of time and space, where nothing seems to be impossible. In this environment, significant female figures gradually appear to them, such as the Egyptian pharaoh Hatshepsut, Jacky Onassis Kennedy or Joan of Arc. The encounters lead to reflections on patriarchy, power, war and love, and the question of whether we can actually hope for a more just world.
The piece uses «augmented reality» at the beginning - a technology in which digital elements are added to the real environment by means of special glasses. This also raises questions about the possibilities and limits of digital resuscitation of the deceased. Can we bring loved ones back from death, overcome farewells, find comfort? At least digitally?

Dracula Lucy's Dream

DRACULA LUCY'S DREAM دراكولا حلم لوسي

Pays : France
Production : Plexus Polaire
Coproduction : Puppentheater Halle (DE), Théâtre Dijon Bourgogne - CDN
Mise en scène : Yngvild Aspeli
Texte : Pauline Thimonnier
Scénographie : Elisabeth Holager Lund
Musique : Ane Marthe Sorlien Holen
Langue de la création: Anglais
Durée du spectacle: 1h05
Fabrication marionnettes : Yngvild Aspeli, Manon Dublanc, Pascale Blaison, Elise Nicod, Sébastien Puech, Delphine Cerf

Country: France
Production: Plexus Polaire
Co-production: Puppentheater Halle (DE), Théâtre Dijon Bourgogne - CDN
Text: Pauline Thimonnier
Staging: Yngvild Aspeli
Set Design: Elisabeth Holager Lund
Music: Ane Marthe Sørlien Holen
Language: English
Duration: 65 minutes
Puppet Construction: Yngvild Aspeli, Manon Dublanc, Pascale Blaison, Elise Nicod, Sébastien Puech, Delphine Cerf

البلد: فرنسا
إنتاج: بلاكسيس بولار
بالاشتراك مع: مسرح الدمى هالي (دي أو)، مسرح ديجون بورغون – المراكز الدرامية الوطنية
إخراج: ينغفيلد اسبالي
النص: بولين تيمونيي
سينوغرافيا: اليزابيت هولاغغير لاند
موسيقى: آن مارت سورليان هولان
لغة العرض: الانجليزية
مدة العرض: 65 دق
صناعة عرائس: ينغفيلد اسبالي، مانويل دوبلان، باسكال بليزون، اليز نيكود، سيباستيان بوش ودلفين سيرف

في اقتباس من أسطورة دراكولا الشهيرة تنحاز ينغفيلد اسبالي لرواية برام ستوكر لتستلهم منها بحرية الجانب الخاص بالمرأة وبالتحديد لوسي في صراعها ضد الوحش الذي بداخلها والذي يجسّده دراكولا متمثّلا في الهيمنة وإدمان القوة المدمّرة.
وهكذا تنسج المخرجة من خلال الاستعارة خيوط السيطرة سواء كانت طوعية أو قسرية، مرغوبة أو مضللة لتكتب قصة «دراكولا حلم لوسي» وتأخذ الجمهور في رحلة نفسية خاصة لعالم عجائبي وهمي شيّدته لوسي واستقرت فيه لشن حروبها.

In her adaptation of the famous Dracula myth, Yngvild Aspeli freely draws inspiration from Bram Stoker's story, focusing particularly on the character of Lucy. The narrative delves into Lucy's experience, portraying her battle against her inner demon embodied by Dracula, symbolizing domination, dependence, and addiction to a destructive force. The director weaves a metaphor of control, both forced and voluntary, seductive and deceptive. «Dracula Lucy's Dream» takes the audience on an intimate and psychological journey into the phantasmagorical universe Lucy has constructed, where she has immersed herself and against which she struggles.

Dans son adaptation du célèbre mythe de Dracula, Yngvild Aspeli prend le parti de s'inspirer librement de l'histoire de Bram Stoker pour s'attacher plus particulièrement à la figure de la femme. Elle se concentre sur l'expérience du personnage de Lucy, dans son combat contre son démon intérieur incarné par Dracula, qui représente alors la domination, la dépendance, l'addiction à une force destructrice. La metteuse en scène tisse ainsi une métaphore de l'emprise, à la fois forcée et voulue, séductrice et trompeuse. « Dracula Lucy's Dream » embarque le spectateur dans un voyage intime et psychique, dans cet univers fantasmagorique que Lucy s'est construit, dans lequel elle a plongé et contre lequel elle se bat.

INSTITUT FRANÇAIS Tunisie
المسرح الوطني التونسي THÉÂTRE NATIONAL TUNISIEN

THE GLOBAL CITY
A JOURNEY BEYOND BORDERS

المدينة العالمية
رحلة ما وراء الحدود

Pays : Italie
Production : Instabili Vaganti
Co-production: National Theatre of Genoa / El Florencio - Festival FIDAE, Uruguay
Mise en scène,Scénographie,lumière et vidéo : Anna Dora Dorno
Texte : Nicola Pianzola (Inspiré du roman « Les villes invisibles » de l'écrivain Italo Calvino)
Musique : Riccardo Nanni
Durée du spectacle: 80 mn
Interprétation : Anna Dora Dorno, Nicola Pianzola, Arianna Terreno, Maria Stella Zangirolami, Eva Luna Betelli, Mouayed Ghazouani

Country: Italy
Production: Instabili Vaganti
Co-production: National Theatre of Genoa / El Florencio - Festival FIDAE, Uruguay
Staging, Set, light & video design: Anna Dora Dorno
Text: Nicola Pianzola (Inspired by "Invisible Cities" of Italo Calvino)
Music: Riccardo Nanni
Duration: 80 minutes
Performance: Anna Dora Dorno, Nicola Pianzola, Arianna Terreno, Maria Stella Zangirolami, Eva Luna Betelli, Mouayed Ghazouani

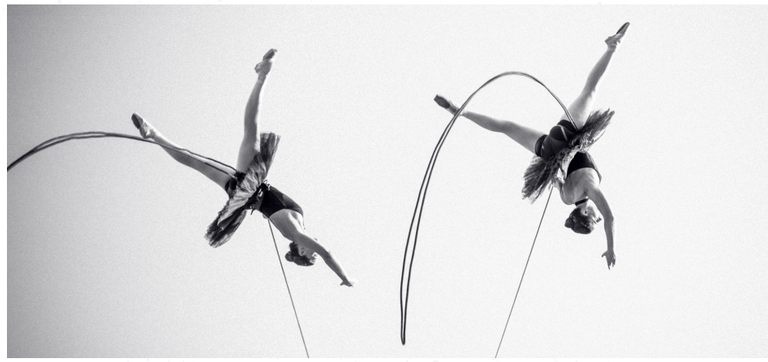
البلد: إيطاليا
إنتاج: إنستابيلي فاجانتي
إنتاج مشترك: المسرح الوطني في جنوة / إلفلورينسيو – مهرجان فيداو، أوروغواي
إخراج وسينوغرافيا وإضاءة وفيديو: آنا دورا دورنو
نص: نيكولا بيانزولا (في اقتباس من رواية «المدن غير المرئية» للكاتب إيتالو كالفينو)
موسيقى: ريكاردو ناني
مدة العرض: 80 دقيقة
أداء: آنا دورا دورنو – نيكولا بيانزولا – أريانا تيرينو– ماريا ستيلا زانجيرولامي – إيفا لونا بيتيلي – مؤيد غزواني

The Global City is a transformative performance by author Nicola Pianzola, weaving micro-stories from major metropolises into a dystopian, virtual city of memories. Directed by Anna Dora Dorno, the megalopolis unfolds on stage as a complex interplay of sounds, original music, and video projections on transparent metal surfaces, tattooing the faces and bodies of its inhabitants. This contemporary journey, akin to a modern Marco Polo, transcends borders, languages, and situations – from the cold war in Korea to class conflicts in India, forced disappearances in Mexico, and the absurdity of current global walls. Guided by the necessity of connecting with people, it transforms into a journey for spectators beyond spatial and temporal dimensions, all in pursuit of The Global City.

The Global City est une performance transformatrice de l'auteur Nicola Pianzola, qui tisse des micro-récits dans une ville virtuelle despotique de souvenirs. Dirigée par Anna Dora Dorno, la mégapole se déploie sur scène comme un jeu complexe de sons, de musique originale et de projections vidéo sur des surfaces métalliques transparentes, tatouant les visages et les corps de ses habitants. Ce voyage contemporain, tel un Marco Polo moderne, transcende les frontières, les langues et les situations - de la guerre froide en Corée aux conflits de classe en Inde, en passant par les disparitions forcées au Mexique et l'absurdité des murs mondiaux actuels. Guidé par la nécessité de se connecter avec les gens, la pièce se transforme en un voyage pour les spectateurs au-delà des dimensions spatiales et temporelles, à la poursuite d'une ville globale et multiculturelle.

تتألف مدن «إيتالو كالفينو» غير المرئية من سلسلة من الحوارات الخيالية بين مسافر البندقية «ماركو بولو» والإمبراطور «كوبلاي خان». يقتبس عرض «المدينة العالمية» قصته من هذه القصص الآسرة عن مدينة ذكريات افتراضية ة. تتكشف المدينة الضخمة، من إخراج آنا دورا دورنو، على خشبة المسرح كلعبة معقدة من الأصوات والموسيقى الأصلية وعروض الفيديو على أسطح معدنية شفافة، ووشم على وجوه وأجساد سكانها. هذه الرحلة المعاصرة، مثل ماركو بولو الحديث، تتجاوز الحدود واللغات والمواقف – من الحرب الباردة في كوريا إلى الصراعات الطبقية في الهند، والاختفاء القسري في المكسيك وعبثية الجدران العالمية اليوم. مسترشدة بالحاجة إلى التواصل مع الناس، تتحول المسرحية إلى رحلة للمشاهدين تتجاوز الأبعاد المكانية والزمانية، سعياً وراء مدينة عالمية ومتعددة الثقافات.

نهائي
Finale



Pays : Espagne
Production: Delrevés
Mise en scène et interprétation : Saioa Fernandez et Sheila Ferrer
Musique : Camille Saint-Saëns et Tchaikovski
Technicien : Genis Morral
Durée du spectacle: 18mn

البلد: إسبانيا
إنتاج: ديلريفيس
إخراج: سايوا فرنانديز – شيلا فيرير
موسيقى: كميل سان ساين – تشايكوفسكي
تقنية: جينيس مورال
مدة العرض: 18 دقيقة

Country: Spain
Production: Delrevés
Staging and performers: Saioa Fernández and Sheila Ferrer
Music: Camille Saint-Saëns and Tchaikovsky
Technician: Genís Morral
Duration : 18 minutes

Finale is a classical piece that uses architecture as a support for movement.
It is the culmination of an investigative process that originated in the previous project, Uno, incorporating classical dance sequences adapted to a vertical plane. The play embraces well-known compositions from the classical repertoire, offering the opportunity for collaboration with local musicians during performances. By placing an orchestra below the facade, live music enhances the poetic impact for the audience. Finale decontextualizes classical dance, transferring ballet to urban facades or rural landscapes. The performance includes famous pieces such as «Swan Lake,» «The Nutcracker,» and «Giselle.» Versatile for day or night.
"A glance at classical dance from another perspective".

« Finale » est une pièce classique qui utilise l'architecture comme support du mouvement.
C'est l'aboutissement d'un processus d'investigation né du projet précédent, Uno, incorporant des séquences de danse classique adaptées à un plan vertical.
Cette performance reprend des compositions bien connues du répertoire classique, offrant l'opportunité de collaborer avec des musiciens locaux lors des représentations.
La musique live renforce l'impact poétique pour le public.
« Finale » décontextualise la danse classique, transférant le ballet sur des façades urbaines ou des paysages ruraux. Le spectacle comprend des pièces célèbres telles que « Le Lac des Cygnes », « Casse-Noisette » et « Giselle ». Performance polyvalente qui se joue le jour comme le soir, «Finale» apporte « Un regard sur la danse classique sous un autre angle ».

يعتمد هذا العرض الكلاسيكي على الهندسة المعمارية كمساحة للحركة وللرقص. إنّه تتويج لمسار من البحث والتجريب في مشروع سابق عنوانه «أونو» والذي يتضمن لوحات رقص كلاسيكية تم تكييفها وفقا لاتجاه عمودي. اعتمادا على مقطوعات موسيقية شهيرة من المدونة الكلاسيكية، يتيح العرض فرصة التعاون مع الموسيقيين المحليين في بلدان الاستضافة. في حضور للأوركسترا، تغذي الموسيقى الحيّة الإحساس الشاعري لدى الجمهور. في خروج من أركاح الرقص الكلاسيكية، تنتقل رقصات الباليه إلى الواجهات الحضرية والمناظر الطبيعية. يتضمن العرض مقطوعات شهيرة مثل «بحيرة البجع» و«كسارة البندق» و«جيزيل»... هي في النهاية «نظرة على الرقص الكلاسيكي من منظور آخر».

HorseofMurderers
HORSE OF MURDERERS الحصان القاتل

Pays : Iran
Production : Ordibeheshte Shiraz
Mise en scène et Scénographie : Mohamed Hadi Hashemzadeh
Adaptation: Reza Gashtasb d'après « Macbeth » et autres œuvres de Shakespeare
Musique : Ali Reza Aslahi
Langue de la création: Persan (sur-titrage arabe)
Durée du spectacle: 80 mn
Interprétation : 14 comédien(ne)s

Country: Iran
Production : Ordibeheshte Shiraz
Staging and Set design : Mohamed Hadi Hashemzadeh
Adaptation: Reza Gashtasb based on «Macbeth» and other works by Shakespeare
Music: Ali Reza Aslahi
Language: Persian (Arabic subtitles)
Duration : 80 mn
Performance : 14 actors

البلد: إيران
إنتاج: الفرقة المسرحية أردبهشت شيراز
إخراج: محمد هادي هاشم زاده
إقاباس : رضا غاشتاسب عن نص «مكبث» وأعمال أخرى لشكسبير
موسيقى : علي رضا أسلاهي
لغة العرض: الفارسية (مترجمة الى العربية)
مدة العرض: 80 دقيقة
أداء: 14 ممثلا

Kash and his wife Laura serve a palace owner praised for his integrity and kindness. The story unfolds as Laura's cousin Matti arrives. This latter, coming from the nearby village after stealing his master's horse, warns of a rebellion. During the evening, Kash and Laura, along with Matti and a false priest, conspire to murder their master and his wife. Blaming rebels, they seize power. Cora, the master's daughter, returns to uncover her parents' truth. She falls victim to the new master, the tyrannical and ruthless Kash, responsible for his wife's suicide and the murder of dissenters.

Kash et sa femme Laura sont serviteurs dans un grand palais dont le propriétaire est connu par sa droiture et sa gentillesse. L'action démarre par la venue au palais de Matti le cousin de Laura qui vit dans le village voisin. Matti est venu après avoir volé le cheval de son maître et prétend qu'une rébellion s'est déclenchée dans le village. Au cours de cette soirée, Kash et Laura décident de tuer leur maître et sa femme avec l'aide de Matti et d'un faux prêtre. Suite à l'assassinat du maître et sa femme, les tueurs ont accusé les rebelles et ont pris le pouvoir. Cora la fille du maître revient au village pour découvrir la vérité sur l'assassinat de ses parents. Elle est tuée par le nouveau maître des lieux le totalitaire et sanguinaire Kash qui est la cause du suicide de sa femme en plus de l'assassinat des personnes qui le contredisent.

«كش» وزوجته «لورا» خادمان في قصر كبير يملكه سيد يتفق الجميع على طيبته ونزاهته، تبدأ الأحداث بقدوم «ماتي» قريب «لورا» وهو لص محترف سرق حصان سيده وهرب إلى القصر مدعيا أمام مالكه أن الرعايا يقومون بحركات تمرّد عنيفة...
في نفس الليلة يخطط «كش» و«لورا» لقتل السيد وزوجته بالتعاون مع «ماتي» وراهب مزيف وفعلا ينفّذون جريمتهم ويلصقون التهمة بالمتمردين، ثم يتسلّموا السلطة وملكية القصر والأراضي لكن «كورا» ابنة السيد تعود من السفر وتكتشف عدم قيام حركات تمرّد في المنطقة وتسعى لكشف الحقيقة... لكنها سرعان ما تلقى نفس مصير والديها على يدي «كش» المتغطرس الدموي الذي كان سببا في انتحار زوجته وقتل كل من خالف أوامره.
هذا العمل اقتبسه المخرج من نص «مكبث» ونصوص أخرى لشكسبير.

L'ours
THE BEAR الدب

Pays : Russie
Production : Théâtre Brianstev des jeunes spectateurs de Saint Petersburg
Mise en scène et scénographie: Iya Arkhipov
Texte : Auteur du livret Kirill Shmakov
Musique : Andreï Alekseev
Chorégraphie : Nikita Boris
Créatrice de costumes: Alena Peskova
Langue de la création: Russe - Surtitrage anglais
Durée du spectacle: 50mn
Interprétation : Ekaterina Bezdel, Dmitry Tkachenko, Vladimir Chernyshov

Country: Russia
Production: Brianstev Theatre of Young Spectators in Saint Petersburg
Text: Author of the libretto Kirill Shmakov
Staging and set design: Iya Arkhipov
Music: Andrei Alekseev
Choreography: Nikita Boris
Costume designer: Alena Peskova
Language : Russian- Subtitled to english
Duration : 50mn
Performance: Ekaterina Bezdel, Dmitry Tkachenko, Vladimir Chernyshov

البلد: روسيا
إنتاج: مسرح بريانتساف للشباب بسان بيترزبورغ
إخراج: ليا أرخيبوف
نص: كيريل شماكوف
سينوغرافيا: ليا أرخيبوف
موسيقى: أندريه ألكسيف
كوريغرافيا: نيكيتا بوريس
ملابس: أيلينا بيسكوفا
لغة العرض: الروسية – مترجمة للأنجليزية
مدة العرض: 50 دقيقة
أداء: إيكاترينا بيزديل – دميتري تكاتشينكو – فلاديمير تشيرنيشوف

"The Bear" is a famous one-act play by Anton Chekhov, a major figure in Russian and world literature, which continues to seduce directors. Considered a masterpiece, this farce is based on a simple plot. A meeting between two people, a man and a woman, reminiscent of the encounter between two wild bears.
The story is simple: a creditor, Smirnov, comes to ask a widow, Mrs. Popova, to settle her husband's debts. She asks him to wait a few days, but he refuses to leave the house without his rubles in pocket. Mrs. Popova takes offense at this «bear's» manners...
Events then unfold in the most unexpected ways: feelings suddenly develop between the heroes.
This new reading of this breathless, humorous farce is based on a scenic interweaving of various musical and dramatic genres, illustrating Chekhov's droll vision of humanity.

Célèbre pièce en un acte d'Anton Tchekhov, figure majeure de la littérature russe et mondiale, « L'ours » continue à séduire les metteurs en scène. Considéré comme un petit bijou, cette farce repose sur une simple intrigue. Une rencontre entre deux, un homme et une femme, qui rappelle la rencontre entre deux ours sauvages.
L'histoire est simple : un créancier, Smirnov, vient réclamer à une veuve, Mme Popova, le règlement des dettes de son mari. Elle lui demande d'attendre quelques jours mais il refuse de quitter la maison qu'avec ses roubles en poche. Mme Popova s'offusque des manières de cet « ours »...
Les événements se développent par la suite de la manière la plus inattendue: entre les héros des sentiments se développent soudainement.
Cette nouvelle lecture de cette farce haletante et pleine d'humour repose sur un entrelacement scénique de divers genres musicaux et dramatiques qui illustre le regard drolatique que Tchekhov porte sur l'humanité.

لا تزال مسرحية «الدب» الشهيرة للكاتب الروسي أنطون تشيخوف تستهوي المخرجين وتغريهم بإعادة تقديمها على أركاح المسارح. على الرغم من حبكته البسيطة، يمثل نص «الدب» أيقونة مسرحية ذات فصل واحد ومكان واحد.
إنه لقاء بين رجل وامرأة، يذكرنا باللّقاء بين اثنين من الدببة البرية. تنطلق الحكاية بقدوم الدائن «سميرنوف» إلى منزل الأرملة «السيدة بوبوفا» ليطلب منها تسديد ديون زوجها لفائدته. تطلب الأرملة من الرجل إمهالها بضعة أيام حتى توفر له المبلغ المطلوب، لكنه يرفض مغادرة المنزل دون أن يحمل نقوده معه خاصة أمام حاجته الماسة للمال. تستاء «بوبوفا» من أخلاق هذا «الدب» وتدخل في شجار معه... تتطوّر الأحداث بعد ذلك بطريقة غير متوقعة، لتنقلب العلاقات فجأة بين الأبطال رأسا على عقب.
يقدم العرض قراءة جديدة ومعاصرة لنص «الدب» الكوميدي اعتمادا على أنماط موسيقية ودرامية متنوعة ومتعددة في تأكيد على نظرة «تشيخوف» الساخرة للإنسانية.

البلد: فرنسا
إنتاج: مسرح مدينة باريس بالاشتراك مع مسارح مدينة لوكسمبورغ – ليالي فورفييه، المهرجان الدولي في مقاطعة ليون– دوسلدورفر شاوسبيلهاوس، دوسلدورف – مهرجان مانشستر الدولي – تياترو ديلا بيرجولا، فلورنسا – ديسنجل، أنتويرب – فيستسبيلهاوس سانت – بولتن،
وبالتعاون مع شركة أي دي أم للإنتاج – إليزابيتا دي مامبرو
إخراج: روبرت ويلسون
نص: عن «كتاب الأدغال» رديارد كيبلينج
سينوغرافيا: روبرت ويلسون
موسيقى وكلمات: كوكو روزي
لغة العرض: فرنسية وأنقليزية
مدة العرض: ساعة و30 دقيقة
أداء: ألين بيليبي – هيزا بوتو – نايس الفاسي – ليتيسيا لالي بي بيني – جو موس – تانسي نكوسي – فرانسوا بين دوزينيل – جايل سال – ديرا سوغاندي

Pays : France
Production : THÉ TRE DE LA VILLE-PARIS
COPRODUCTION Les Théâtres de la Ville de Luxembourg – Les Nuits de Fourvière, Festival international de la Métropole de Lyon – Düsseldorfer Schauspielhaus, Düsseldorf – Manchester International Festival – Teatro della Pergola, Florence – deSingel, Anvers - Festspielhaus St. Polten (AT)
EN ASSOCIATION AVEC EDM PRODUCTIONS-ELISABETTA DI MAMBRO
Texte : d'après «Le Livre de la jungle» de Rudyard Kipling
Mise en scène, décors et lumières : Robert Wilson
Musique et paroles : CocoRosie
Costumes : Jacques Reynaud
Metteur en scène associé: Charles Chemin
Collaboration à la scénographie: Annick Lavallée- Benny
Collaboration aux lumières : Marcello Lumaca
Collaboration à la création des costumes: Pascale Paume
Design sonore : Nick Sagar
Design maquillage : Manu Halligan
Direction musicale : Douglas Wieselman
Interprétation : Aline Belibi, Heza Botto, Naïs El Fassi, Laetitia Lalle Bi Benie, Jo Moss, Nancy Nkusi, François Pain-Douzenel, Gaël Sall, Dira Sugandi
Musiciens : Vincent Leterme, Asya Sorshneva, Tez, Douglas Wieselman
Décor, accessoires et costumes : l'Atelier du Théâtre du Châtelet, Paris
Prothèses réalisées par Daniel Cendron
Langue de la création : français et anglais
Durée du spectacle: 1h15
Age : A partir de 8 ans

JUNGLE BOOK
كتاب الأدغال

ملخص:

يفتح روبرت ويلسون الصفحات الآسرة من «كتاب الأدغال» ليروي قصة عن الطفولة في أرض برية.
يقول روبرت ويلسون: «فكّر بعينيك، واستمع بكل جسدك». وكذلك يفعل «ماوكلي» الطفل الذي ربته الذئاب. اختار المخرج هذه الحكاية لتكون منطلق عرضه، حيث لا يعيش الظل إلا مع الضوء. هذه القصة الافتتاحية وبعيدا عن أي صور حنين إلى الماضي، يتم تنفيذها في اثني عشر مشهدا غنائيا راقصا على إيقاع موسيقى «كوكو روزي» المغمسة بالحيوية. تتمثل الشخصيات في «هاثي» الراوي ذو أذني الفيل والذي يرتدي ثوبا أبيض من العصر الاستعماري، وهو ثوب روديارد كيبلينج، المولود في الهند. أما «باغيرا» فهي مغنية فاتنة وصاخبة الأنوثة، في حين يرتدي «شيريخان» النمر قميصا برتقاليا ...
ضمن هذه الفنتازيا يتحوّل الركح إلى غابة من العلامات: دمى الظّل المصنوعة بدقة، الأضواء الكاشفة، ومرونة شبكة الفراشة، وصلابة أعمدة التلغراف تحت سماء فارغة....
يتطرق روبرت ويلسون رفقة فريقه إلى المخاطر التي تتهدد الطبيعة، الحضن الآمن للبشر وللحيوانات ولكل الكائنات.

Synopsis :

ROBERT WILSON OUVRE LES PAGES HYPNOTIQUES DE SON LIVRE DE LA JUNGLE, ODE À L'ESPRIT D'ENFANCE, EN TERRE SAUVAGE.

« Penser avec les yeux, écouter de tout son corps », dit Robert Wilson. Ainsi fait Mowgli, le petit d'homme élevé par les loups. Le metteur en scène a choisi cette fable en écho à sa palette, où l'ombre ne vit qu'avec la lumière. Ce récit initiatique loin de toute imagerie nostalgique est mené en douze tableaux chantés-dansés au rythme de la musique énergisante de CocoRosie. Hathi la narratrice aux oreilles d'éléphant est vêtue d'une robe blanche du temps des colonies, celui de Rudyard Kipling, né en Inde britannique. Bagheera est une diva moulée dans une robe hyper-sexy, Shere Khan le tigre arbore une chemise orange fluo et un costume de rockeur mauvais genre... Avec fantaisie, ce théâtre musical se fait forêt de signes : ombres chinoises délicatement ciselées, crudité pop d'une lumière de projecteur, souplesse d'un filet à papillon, raideur de poteaux télégraphiques sous un ciel vide. Réunissant sa superbe équipe, Robert Wilson raconte, aussi, combien humains et animaux habitent une même nature menacée.

ROBERT WILSON UNVEILS THE HYPNOTIC PAGES OF HIS JUNGLE BOOK, AN ODE TO THE SPIRIT OF CHILDHOOD IN THE WILD.

«Thinking with the eyes, listening with the entire body,» says Robert Wilson. This is how Mowgli, the human child raised by wolves, lives. The director chose this fable as an echo of his palette, where shadow coexists only with light. This initiatory tale, far from any nostalgic imagery, unfolds in twelve sung-and-danced tableaux to the invigorating rhythm of CocoRosie's music.
Hathi, the narrator with elephant ears, is clad in a white dress from the colonial era, the time of Rudyard Kipling, born in British India. Bagheera is a diva wrapped in a hyper-sexy dress, while Shere Khan, the tiger, sports a fluorescent orange shirt and a costume akin to a mischievous rocker... With whimsy, this musical theater becomes a forest of signs: delicately crafted shadow puppets, the rawness of a spotlight, the flexibility of a butterfly net, the rigidity of telegraph poles under an empty sky. Bringing together his magnificent team, Robert Wilson also narrates how humans and animals inhabit the same threatened nature.

JUNGLE BOOK
كتاب الأدغال

Country: France
Production: THÉ TRE DE LA VILLE-PARIS
CO-PRODUCTION Les Théâtres de la Ville de Luxembourg – Les Nuits de Fourvière, Festival international de la Métropole de Lyon – Düsseldorfer Schauspielhaus, Düsseldorf – Manchester International Festival – Teatro della Pergola, Florence – deSingel, Antwerp - Festspielhaus St. Polten (AT)
IN ASSOCIATION WITH EDM PRODUCTIONS-ELISABETTA DI MAMBRO

Text: based on «The Jungle Book» by Rudyard Kipling
Director, Set and Lighting Design: Robert Wilson
Music and Lyrics: CocoRosie
Costumes: Jacques Reynaud
Associate Director: Charles Chemin
Scenography Collaboration: Annick Lavallée- Benny
Lighting Collaboration: Marcello Lumaca
Costume Creation Collaboration: Pascale Paume
Sound Design: Nick Sagar
Makeup Design: Manu Halligan
Musical Direction: Douglas Wieselman
Performance : Aline Belibi, Heza Botto, Naïs El Fassi, Laetitia Lalle Bi Benie, Jo Moss, Nancy Nkusi, François Pain-Douzenel, Gaël Sall, Dira Sugandi
Musicians : Vincent Leterme, Asya Sorshneva, Tez, Douglas Wieselman
Set, props and costumes : l'Atelier du Théâtre du Châtelet, Paris
Prosthetics by Daniel Cendron
Language : French and English
Duration : 75 minutes
Age: From 8 years old

INSTITUT FRANÇAIS Tunisie · FABA Fondation Abdelwaheb Ben Ayed · ميكروكراد microcred

Origines
ORIGINS أصول

Pays: Afrique du Sud
Production : «Janni Younge Productions» avec «Phakama Dance Theatre»
Mise en scène : Janni Younge
Texte: Une production de marionnettes dansantes sur musique live
Chorégraphie: Nkanyiso Kunene
Musique : Derek Gripper
Langue de la création: Performance chorégraphique avec une petite introduction en anglais
Durée du spectacle: 75mn
Interprétation : Cinq artistes

البلد: إفريقيا الجنوبية
إنتاج: جاني يونج للإنتاج ومسرح فاكاما للرقص
إخراج: جاني يونج
نص: رقص عرائسي على إيقاع موسيقى حية
موسيقى: ديريك جريبر
كوريغرافيا: نكانييسو كونين
لغة العرض: لوحات كوريغرافية مع مقدمة صغيرة باللغة الإنجليزية
مدة العرض: 75 دق
أداء: 5 فنانين

Country: South Africa
Production: Janni Younge Productions in association with Phakama Dance Theatre
Staging: Janni Younge
Text : puppet-dance production performed to live music
Choreography: Nkanyiso Kunene
Music: Derek Gripper
Language : dance performance (with a short introduction in English)
Duration : 75min
Performance: 5 *actors*

تروي مسرحية «أصول» قصة «إيزيله»، فتاة في طريقها إلى سن البلوغ وليس لديها عائلة. وحده والدها الحنون والمحب كان يرعاها ويسهر على راحتها.... إلاّ أنّ الظروف الصعبة، جعلته يتحمل هذه المسؤوليات بكثير من الصعوبة ومن الشقاء. يرصد العرض طبيعة العلاقات البشرية ومدى قوتها وصمودها في مواجهة العقبات ومحاولة التغلب على الأزمات.
في أكثر الأوقات هشاشة وانكسارا، يسعى الأب وابنته إلى اتخاذ خيارات تحدّد مصيرهما في المستقبل. يطوّع العرض الاستعارات المرئية والانفعالات العاطفية والتأثيرات الموسيقية من أجل توليد الطاقة التي تجمعنا وتفصلنا.

Origins is the story of a girl, Ezileh, finding her way to adulthood. Ezileh's only parent, Monwabisi, is loving and attentive. But in challenging circumstances he holds the weight of responsibility with difficulty. It shows the impact we have on each other as human beings and speaks about the strength of relationships. As Ezileh and her father face the vulnerability of being human, we see them make choices that define who they become. Origins uses visual metaphors, emotive movement and music to evoke the energy that pulls together and pushes us apart.

«Origines» est l'histoire d'une fille, Ezileh, en chemin vers l'âge adulte. Elle n'a pas de famille. Elle n'a qu'un seul parent, Monwabisi, un père aimant et attentionné. Mais comme les circonstances sont difficiles, il assume durement le poids de ses responsabilités. Cela montre l'impact que nous avons les uns sur les autres en tant qu'êtres humains et témoigne de la force des relations.
Alors qu'Ezileh et son père sont confrontés à la vulnérabilité, nous les voyons faire des choix qui définissent ce qu'ils deviennent. «Origines» utilise des métaphores visuelles, des mouvements émotionnels et de la musique pour évoquer l'énergie qui nous rassemble et nous sépare.

Sans titre
UNTITLED بلا عنوان

Pays : Italie
Production : Caterina Soranzo/ A production by Triennale Milano and Societas commissioned on the occasion of the centenary of Triennale Milano
Mise en scène et conception : Romeo Castellucci
Direction technique: Eugenio Resta
Equipe technique: Lorenzo Camera, Carmen Castellucci, Francesca Di Serio, Gionni Gardini
Photos: Luca Del Pia
Vidéo: Carlo Maria Rabai
Interprétation : Dix artistes sélectionnés et encadrés localement

البلد: إيطاليا
إنتاج: كاترينا سورانزو/ إنتاج لترينالي ميلانو وسوسيتياس بمناسبة الذكرى المئوية لترينالي ميلانو
إخراج وتصوّر: روميو كاستيلوتشي
صوت: نيكولا راتي
إدارة تقنية: أوجانيو راستا
فريق تقني: لورانزو كاميرا – كارمن كاستالوتشي – فرانسشكا دي سيارو – جيوني غارديني
صور : لوكل دال بيا
فيديو: كارلو ماريا راباعي
أداء: 10 فنانين تم اختيارهم وتأطيرهم محليًا

Country: Italy
Production: Caterina Soranzo/ A production by Triennale Milano and Societas commissioned on the occasion of the centenary of Triennale Milano.
Staging & concept: Romeo Castellucci
Sound processing: Nicola Ratti
Technical direction: Eugenio Resta
On-site technical team: Lorenzo Camera, Carmen Castellucci, Francesca Di Serio, Gionni Gardini
Photos: Luca Del Pia
Video: Carlo Maria Rabai
Performance: ten performers found and hired locally

على اختلاف أعمارهم وجنسهم، يؤدي عشرة فنانين أداء طقوسيا باستخدام شعرهم الطويل. على خلفية بيضاء ناصعة، يقوم الممثلون الذين يتمتعون بلياقة جسدية بحركات دقيقة ومتكررة باستخدام عمود معدني مذهب.
يبدو العرض وكأنه حفل غامض يذيب الحدود بين الرياضة والصلاة والطقوس، ويدعو المتفرجين لملء الفراغ السردي من خلال الارتجالات الشخصية.
تخلق اللوحات الجسدية ذات الفكرة غير المعروفة تفاعلا سرياليا ورمزيا، يتردد صداه في الفضاء ليستعيد حماسة المصارعة القديمة والمنافسة الرياضية وخشوع الصلاة.

Regardless of their age and gender, ten individuals engage in a ritualistic performance involving long hair. Set against a bright white backdrop, the actors, possessing an enigmatic physical superiority, execute precise and repetitive gestures with a golden metal bar. The performance unfolds as a mysterious ceremony, blurring the lines between sport, prayer, and ritual, inviting spectators to fill the narrative void with personal interpretations. The recurring actions, guided by an unknown motive, create a surreal and symbolic interplay, resonating with elements of archaic struggle, prayer, and sporting competition. The ritualistic nature intensifies as each actor, after wetting their hair, delicately seizes the still-oscillating bar, symbolically cooling the heated metal, readying it for the next symbolic «plucking.»

Indépendamment de leur âge et de leur sexe, dix personnes se livrent à une performance rituelle utilisant leurs cheveux longs. Sur un fond d'un blanc éclatant, les acteurs, dotés d'une supériorité physique, exécutent des gestes précis et répétitifs à l'aide d'une barre de métal doré.
Le spectacle se déploie comme une cérémonie mystérieuse, brouillant les frontières entre le sport, la prière et le rituel, invitant les spectateurs à combler le vide narratif avec des interprétations personnelles.
Les actions récurrentes, guidées par un motif inconnu, créent une interaction surréaliste et symbolique, en résonance avec des éléments de lutte archaïque, de prière et de compétition sportive. L'ambiance rituelle s'intensifie lorsque chaque acteur, après s'être mouillé les cheveux, saisit délicatement la barre encore oscillante, refroidissant symboliquement le métal chauffé, le préparant pour le prochain « pincement » symbolique.

ISTITUTO italiano DI CULTURA TUNISI

Tchekhov en 3D
Tchekhov in 3D
تشيكوف بأبعاد ثلاثية

Pays : Russie
Production : Ecole d'art dramatique Moscou
Mise en scène : Evgenia Todorova
Texte : nton Tchekhov
Musique : Svetlana Anistratova
Langue de la création: Russe - surtitrage anglais
Durée du spectacle: 2 heures sans entracte
Interprétation : Irina Khmil, Oleg Malakhov, Roman Dolgushin, Ekaterina Alikina, Anna Kuzminskaya, Ilya Kozin, Svetlana Anistratova, Elena Gavrilova, Dmitry Chadov, Vyacheslav Prikhodkin.

Country: Russia
Production: Moscow Drama School
Staging: Evgenia Todorova
Text: Anton Chekhov
Music: Svetlana Anistratova
Language: Russian - English surtitles
Duration: 2 hours without intermission
Performance: Irina Khmil, Oleg Malakhov, Roman Dolgushin, Ekaterina Alikina, Anna Kuzminskaya, Ilya Kozin, Svetlana Anistratova, Elena Gavrilova, Dmitry Chadov, Vyacheslav Prikhodkin.

البلد: روسيا
إنتاج: معهد الفنون الدرامية بموسكو
إخراج: ايفنيا تودوروفا
النص: أنطوان تشيكوف
موسيقى: سفيتلان انيسترابوفا
لغة العرض: روسية مع ترجمة للأنجليزية
مدة العرض: 120 دقيقة
أداء: إيرينا كميل، أولغ ملاكوف، رزمان دولغشين، إيكاترينا أليكينا، أنا كوزميشايا، إلينا كورين، سفيتلانا أنيستراتوفا، إيلينا غافريلوفا، ديمتري كادوف، فاشرلاف بريكودين.

The play is based on three comedic plays by Anton Chekhov: «A Marriage Proposal», «The Bear» and the monologue «On the Harmful Effects of Tobacco». Director Evgenia Todorova explores Chekhov's humor through these concise and humorous pieces. Revisiting Chekhov, Todorova sheds light on the modernity of the themes addressed by the playwright, where dark humor blends with the lightness and rhythm of the text to dissect the complexity of human relationships.

La pièce est basée sur trois pièces comiques d'Anton Tchekhov : «La demande en mariage» et «L'ours», ainsi que sur la scène du monologue «Sur les méfaits du tabac». La metteuse en scène Evgenia Todorova explore l'humour de Tchekhov à travers trois de ses pièces les plus laconiques et les plus comiques. En revisitant Tchekhov, Todorova met la lumière sur la modernité des thèmes abordés par le dramaturge où humour noir s'allie à la légèreté et au rythme du texte pour décortiquer la complexité des relations humaines.

عرض يعتمد على ثلاث قصص هزلية لأنطوان تشيكوف «طلب زواج» و«الدب» ومشهد من مونولوغ «مضار التدخين»، تعيد المخرجة تودوروفا اكتشاف عوالم تشيكوف الساخرة والمرحة من خلال الأعمال الأكثر رواجا واختصارا وطرافة لتسلط الضوء على حداثة المواضيع التي تناولها الكاتب المسرحي والتي تجمع بين الكوميديا السوداء وخفة النص وإيقاعه للحديث عن تشعّب العلاقات الإنسانية وتعقيداتها.

Je suis encore à Tanger et je n'ai pas le droit de voyager.
Thérèse
I'M STILL IN TANGIER AND NOT ALLOWED TO TRAVEL.
THÉRÈSE
مازلت في طنجة ولا يسمح لي بالسفر - تيريز

Pays : Autriche
Production : walktanztheater.com 2019 avec la coopération Montforthaus Feldkirch.
Mise en scène : Brigitte Walk
Texte : Nadine Kegele
Design: Sandra Münchow / Sägenvier Design Kommunikation
Musique : Marcus Nigsch
Langue de la création: Allemand - Surtitrage en anglais
Durée du spectacle: 70 mn
Interprétation : Luka Oberhammer, Peter Bocek

Country: Austria
Production: walktanztheater.com 2019 in cooperation with Montforthaus Feldkirch.
Staging: Brigitte Walk
Text: Nadine Kegele
Design: Sandra Münchow / Sägenvier design kommunikation
Music: Marcus Nigsch
Language : German with english subtitle
Duration : 70 min
Performance: Luka Oberhammer, Peter Bocek

البلد: النمسا
إنتاج: فيلدكيرش.كوم 2019 بالتعاون مع مونتفورتهاوس فيلدكيرش
إخراج: بريجيت ووك
نص: نادين كيجيل
ديزاين: ساندرا مانشو -
موسيقى: ماركوس نيجش
لغة العرض: الألمانية مع ترجمة للأنجليزية
مدة العرض: 70 دق
أداء: لوكا أوبرهامر - بيتر بوكيك

This biographical, multimedia theater project is a journey to explore the life of Therese Zauser. It traverses the Mediterranean cities, reflecting on the colonial 'Belle Epoque' era and contemporary perspectives on places with a European past. Combining historical paths with cinematic and theatrical elements, the narrative unfolds in a present where the past was extinguished in the Ravensbrück concentration camp. The text cleverly divides Therese Zauser into two personas, one embarking on a journey from Tangier to Europe, while the other remains in Tangier, delving into memories. The play challenges gender roles and societal norms, intertwining male and female attributes. Extensive research and travel, from Ravensbrück to the Maghreb, contribute to the production, aiming to stimulate reflections on historical and contemporary relationships between Europe and the Mediterranean countries.

Ce projet de théâtre mêlant biographique et multimédia se veut une restitution de la route de Thérèse Zauser, une performeuse autrichienne, qui dans les années 30, a pris le large, direction de l'Orient. Elle a traversé tant de villes, menant des réflexions sur l'histoire de ces villes. Elle a chanté et dansé dans des cabarets de Téhéran, Bagdad et Casablanca avant de mourir dans un camp de concentration en Allemagne.
Pour raconter le récit de cette dame qui a marqué l'histoire, de cette exploratrice autrichienne, le texte comporte deux parties, deux visions et offre à voir astucieusement Thérèse Zauser en deux personnages, l'un entreprenant un voyage de Tanger vers l'Europe, tandis que l'autre installée à Tanger, plongeant dans ses souvenirs. Combinant des parcours historiques avec des éléments cinématographiques et théâtraux, la pièce remet en question les rôles de genre et les normes sociétales, en entremêlant les attributs masculins et féminins.

في مزج بين السيرة الذاتية والوسائط المتعددة، يستعيد هذا المشروع المسرحي رحلة الراقصة وفنانة السيرك الشهيرة تيريز زاوزر. وهي فنانة نمساوية، أبحرت في الثلاثينيات متجهة إلى الشرق. لقد عبرت قارّات العالم في اكتشاف لتاريخ هذه المدن. غنّت ورقصت في الملاهي الليلية في طهران وبغداد والدار البيضاء قبل أن تموت في معسكر اعتقال في ألمانيا.
على ركح المسرح، يقوم هذا العرض بسرد شذرات من مسيرة المستكشفة النمساوية تيريز زاوزر التي تحتفظ الذاكرة بقصتها وبسيرتها وبطريقة رحيلها المأساوية.
يتكون النص من جزأين ورؤيتين ويقدم بذكاء تيريز زاوزر في شخصيتين، إحداهما تقوم برحلة من طنجة إلى أوروبا، بينما الأخرى مستقرة في طنجة وغارقة في ذكرياتها. من خلال الجمع بين الرحلات التاريخية والتقنيات السينمائية والعناصر المسرحية، يعيد العرض طرح الأسئلة حول أدوار الجنسين والأعراف الاجتماعية عبر التداخل بين الصفات الذكورية والأنثوية.

Ambassade d'Autriche
Tunis

إنتاج: المركز الدولي للإبداعات المسرحية.. مسرح ليه بوف دو نور
إخراج: بيتر بروك – ماري هيلين إستيان
نص: بيتر بروك – ماري هيلين إستيان عن نص «العاصفة» لشكسبير
موسيقى: هاروي موموياما
لغة العرض: الفرنسية
مدة العرض: 1 ساعة و15 دقيقة
أداء: سيلفان ليفيت– باولا لونا– فابيو مانيجليو – لوكا مانيجليو– ماريلو ماريني – إرينزاراميا
إنتاج مشترك: مسرح جيرار فيليب – المركز الوطني للدراما في سان دوني– المسرح الوطني كاريه كولون بوردو متروبول – مسرح سان كوينتين إن إيفلين – المسرح الوطني؛ لو كارو – المسرح الوطني فورباخ وشرق موسيل – تياترو ستابيلي ديل فينيتو– دائرة شركاء ليه بوف دو نور

هي العاصفة اللغز، وهي الخرافة التي لا يمكن الأخذ بأي من معانيها حرفيا، فإذا وقفنا على سطح هذا النص الخالد فإنّ جوهره الدفين وجودته الخفيّة ستفلتان منّا حتما.
كثيرا ما تتردد في المسرحية كلمة «الحرية» – وكما هو الحال دائما مع «شكسبير»– لا يتم استخدام هذا المصطلح بطريقة واضحة، بل يأتي كاقتراح، ويتردد صداه في جميع أنحاء العرض مثل الصدى.
كل شخصيات «العاصفة» تنشد الحرية على طريقتها ووفقا لاحتياجاتها التي تتغيّر وفقا للظروف المكانية والزمانية وحتى النفسية. تدور أحداث المسرحية حول سفينة تضم مجموعة من النبلاء تعترض طريقها عاصفة هوجاء، فترسو على شاطئ جزيرة يسكنها رجل عجوز خبير في السحر اسمه «بروسبيرو» مع ابنته «ميراندا» ... في صراع بين قوى الخير والشر، والعفو والانتقام، الحقد والحب... ينتصر الخير في النهاية. كانت «العاصفة» هي آخر مسرحيات «شكسبير» وكانت الحرية هي كلمته الأخيرة!

Spectacle issu d'une recherche autour de « La Tempête » de William Shakespeare
Production : Centre International de Créations Théâtrales - Théâtre des Bouffes du Nord
Coproduction : Théâtre Gérard Philipe, centre dramatique national de Saint-Denis ; Scène nationale Carré-Colonnes Bordeaux Métropole ; Le Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines – Scène Nationale ; Le Carreau - Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan ; Teatro Stabile del Veneto ; Cercle des partenaires des Bouffes du nord
Adaptation et mise en scène : Peter Brook et Marie-Hélène Estienne
Lumières : Philippe Vialatte
Chants : Harué Momoyama
Langue : Français
Durée du spectacle : 1h15
Interpretation: Sylvain Levitte, Paula Luna, Fabio Maniglio, Luca Maniglio, Marilù Marini, Ery Nzaramba

Production: Centre International de Créations Théâtrales - Théâtre des Bouffes du Nord
Adaptation and staging: Peter Brook and Marie-Hélène Estienne
Lighting: Philippe Vialatte
Songs: Harué Momoyama
Language: French
Duration: 75 minutes
Performance: Sylvain Levitte, Paula Luna, Fabio Maniglio, Luca Maniglio, Marilù Marini, Ery Nzaramba

Co-production: Théâtre Gérard Philipe, centre dramatique national de Saint-Denis ; Scène nationale Carré-Colonnes Bordeaux Métropole ; Le Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines – Scène Nationale ; Le Carreau - Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan ; Teatro Stabile del Veneto ; Cercle des partenaires des Bouffes du nord.

La Tempête est une énigme, c'est une fable où rien ne semble pouvoir être pris à la lettre et si on reste à la surface de la pièce sa qualité cachée nous échappe.
Il y a un mot qui revient très souvent dans la pièce, c'est le mot « liberté » - Et comme toujours avec Shakespeare le mot n'est pas employé d'une manière évidente, il vient comme une suggestion, il résonne tout au long de la pièce comme un écho ----
Caliban veut sa liberté, Ariel la sienne qui n'est pas la même et pour Prospero, il doit se libérer de la tâche qu'il s'est infligée lui-même, la vengeance, et tout ce qui va avec, et qui l'empêche d'être libre.
Le Duc Prospero, plongé dans ses livres, à la quête de l'occulte, resta dans ses rêves et fut trahi par son frère.
Arrivé en exil sur l'île, on pourrait croire qu'il va trouver sa liberté car il possède l'art de la magie et peut transformer les éléments à sa guise.
Mais cette magie n'appartient pas à l'humain. Un vrai homme ne doit pas obscurcir le soleil de minuit, ni sortir les morts de leurs tombeaux, ni déclencher une terrible tempête et faire prisonniers ses anciens ennemis.
Le désir de vengeance dévore Prospero, il ne pardonnera que quand il verra l'amour – l'amour que ressent sa propre fille pour le fils de son ennemi le Roi de Naples – envahir et transformer les deux jeunes gens. Il devra alors faire face à lui-même et à son cœur et décider qu'il doit laisser la magie, enterrer son bâton, pardonner les usurpateurs, surtout son propre frère, rendre leur liberté à Ariel et même à Caliban, renoncer au pouvoir que sa magie lui donnait. Pour finalement rester devant nous, humblement, demandant pardon.
Le dernier mot de la pièce – sans doute le dernier mot que Shakespeare a écrit – est le mot Libre.

INSTITUT FRANÇAIS Tunisie

Tempest Project
TEMPEST PROJECT مشروع العاصفة

« The Tempest » is an enigma. It is a fable where nothing can be taken literally, because if we stay on the surface of the play its inner quality escapes us.
There is a word that chimes through the play – « Free ». As always in Shakespeare the meaning is never pinned, it's always suggested like in an echo chamber.
Caliban wants his freedom. Ariel wants his freedom but it's not the same freedom.
For Prospero freedom is undefinable. It is what he is looking for all through the play. The young Prospero, plunged into his books, searching for the occult, was prisoner of his dreams. On the island, we could think that he became free because he had acquired all the magical powers a man can acquire. But a magician plays with powers that do not belong to humanity. It is not for a man to darken the midday sun, nor to bring the dead out of their graves or unleash a terrible storm and imprison his former enemies.
Revenge devours him and he has not yet mastered his own nature, his own tempest.
He will only forgive when he sees love. The love felt by his own daughter for the son of his enemy, the King of Naples, which infiltrate and transform the two young individuals. He must then confront himself and his heart then decide to let go of magic, bury his staff, forgive the usurpers, especially his own brother, grant freedom to Ariel and even to Caliban, relinquish the power his magic granted him. Finally, he stands before us, humble, seeking forgiveness.
The play's last word – perhaps Shakespeare's final word – is «Free.»

إذا هوى
IZA HAWA

Pays : Liban
Production : Ali Chahrour
Mise en scène : Ali Chahrour
Musique : Abed Kobeissy
Durée du spectacle: 1h/60mn
Interprétation : Hanane Hajj Ali, Roger Assaf

Country: Lebanon
Production: Ali Chahrour
Staging: Ali Chahrour
Music: Abed Kobeissy
Duration: 60 minutes
Performance : Hanane Hajj Ali, Roger Assaf

البلد: لبنان
إنتاج: علي شحرور
إخراج: علي شحرور
موسيقى: عادل قبيسي
مدة العرض: 60 دقيقة
أداء: حنان حاج علي وروجيه عساف

In «Iza Hawa,» Beirut serves not only as a tragic backdrop but as the very stage upon which its narrative unfolds. Bringing together Roger Assaf and Hanane Hajj Ali on stage, an iconic couple within the Lebanese intellectual and artistic scene, choreographer Ali Chahrour intertwines the intimacy of their love life with the wounded destiny of Beirut, their hometown.
As the city crumbles, their love remains unwavering, much like the resilient cement holding up the dwindling remnants of its fractured walls.

Dans "Iza Hawa", Beyrouth devient une tragédie mais aussi le théâtre dans lequel elle a lieu. Réunissant au plateau Roger Assaf et Hanane Hajj Ali, couple iconique de la scène intellectuelle et artistique libanaise, le chorégraphe Ali Chahrour relie l'intimité de leur vie amoureuse au destin meurtri de Beyrouth, leur ville.
Une ville qui s'effondre alors que leur amour tient, comme le ciment qui supporte encore les quelques murs lézardés de la ville.

مدينة بيروت المنذورة للحب والعشق تعيش فترة مأساوية وتتحوّل أرضها إلى مسرح تتجاذبه المتناقضات وتتداخل فيه ثنائيات الحياة والموت، اليأس والأمل، اللقاء والفراق...
سرد شعري بين الأنا/البطل والمدينة/المرأة التي تنهار وتحاول النهوض، قصة حب لكنها قصة مدينة بتاريخها المشرق وانهيارها الكاسر وتلاشيها...
تنطلق من الخاص وتصل إلى العام، من المعروف أن الحرب تدمّر الفرد لكن الحب أقوى فهل يمكنه أن ينقذ المدينة؟
«إذا هوى» عرض يحمل أسئلة حول المصير الجماعي في ظل هذه الحروب المدمرة.

الأشجار ترقص أحيانا
Les arbres dansent parfois
THE TREES DANCE SOMETIMES

Pays: Liban-Syrie
Production : Koon Theater
Mise en scène et scénographie: Oussama Halal
Musique : Khaled Omran, Samah Boulmona
Durée du spectacle: 60 mn
Interprétation : Abigail Carroll, Deiaa Hamza, Hussam Dalal, Khaled Omran, Maxim Abou Diab, Romy Melhem, Samah Boulmona

Country: Lebanon-Syria
Production : Koon Theater
Staging and Set design: Oussama Halal
Music : Khaled Omran, Samah Boulmona
Duration: 60 minutes
Performance: Abigail Carroll, Deiaa Hamza, Hussam Dalal, Khaled Omran, Maxim Abou Diab, Romy Melhem, Samah Boulmona

البلد: لبنان – سوريا
إنتاج: مسرح كون
إخراج و سينوغرافيا: أسامة حلال
دراماتورجيا: أسامة حلال
موسيقى: خالد عمران – سماح بو المنى
مدة العرض: 60 دقيقة
أداء: مكسيم أبو دياب – رومي ملحم – أبيغيل كارول – سماح بو المنى – حسام دلّال – ضياء حمزة – خالد عمران

This musical performance aims to explore the intricate ties between humanity, urban landscapes, memory, and interpersonal connections. It delves into the individual's intricate relationship with the cityscape and the profound role of memory in shaping this dynamic.
With music as its core, the show unfolds a tapestry of memories, unveiling personal narratives that mirror the diverse relationships individuals forge with the cities they call home. It serves as a reflective tool, prompting contemplation on the inherent relationship between mankind and the omnipresent specter of death, particularly in these decimated cityscapes.
In this narrative, songs assume the role of messengers, translating poignant concerns and grief, crafting new realms steeped in hope and tranquility. The symbolic tree stands at the heart of this performance blending theater, music, poetry, and song, advocating the rejection of a culture of violence in pursuit of a better existence.

Cette performance musicale se veut porteuse des questions sur le rapport de l'homme avec la ville, la mémoire et également avec l'autre. J'ai enlevé une phrase, répéition
Le spectacle s'appuie principalement sur la musique pour feuilleter l'album de souvenirs et révéler des récits personnels qui traduisent les différentes sortes de rapport qu'entretiennent les individus avec les villes où ils ont vécu. C'est aussi un outil pour s'interroger sur la nature du rapport de l'homme avec la mort qui l'entoure de partout et avec ces villes ruinées.
Ainsi, les chansons deviennent porteuses et traductrices de ces préoccupations et ces chagrins redessinent/ pour redessiner les contours de nouveaux lieux dédiés à l'espoir et à la paix.
L'arbre avec toute sa symbolique est au cœur du spectacle qui mêle théâtre, musique, poésie et chant et qui appelle au rejet de la culture de la violence pour une vie meilleure.

هي تساؤلات واحتمالات يطرحها هذا العرض الأدائي الموسيقي عن علاقة الإنسان بالمكان ضمن ثلاثة أبعاد وهي: المدينة والذاكرة والفرد.
يعتمد العرض بشكل أساسي على الموسيقى للكشف عما تحمله الذاكرة من ذكريات مع المدن، وللتساؤل عن طبيعة علاقة الإنسان مع الموت الذي يصيبه ويصيب المدن التي تنهار. كثيرا ما تتغير أصوات البشر وأجسادهم بتغيّر وجوه المدن، فتحتضن الأغنيات هذه الهواجس وهذه الأحزان لتعيد رسم خارطة المكان مع ترك مساحة للأمل والسلام...
تشكّل الشجرة في مختلف أبعادها ورمزيتها محورا أساسيا في عرض «الأشجار ترقص أحيانا» الذي يجمع بين المسرح والموسيقى والغناء... في اعتماد على أكثر من شكل للقول وللفن، يدعو العرض لنبذ ثقافة العنف من أجل حياة أجمل.

بأم عيني 1948
De mes propres yeux 1948
WITH MY OWN EYES 1948

Pays : Palestine
Production : L'Institut arabe du théâtre (Arab Theatre Institute)
Mise en scène et Texte : Ghannam Ghannam
Langue de la création: Arabe
Durée du spectacle: 75 mn
Interprétation : Ghannam Ghannam

البلد: فلسطين
إنتاج: الهيئة العربية للمسرح
نص وإخراج وأداء: غنام غنام
لغة العرض: الفصحى والعامية الفلسطينية
مدة العرض: 75 دقيقة

Country: Palestine
Production : Arab Theatre Institute
Text and Staging : Ghannam Ghannam
Language: Literary Arabic and Palestinian Dialect
Duration : 75 minutes
Performance: Ghannam Ghannam

بعد «عائد إلى حيفا» و«سأموت في المنفى» تأتي «بأم عيني 1948» في سياق أعمال كرّسها غنام غنام لخدمة القضية الفلسطينية كحلقات متّصلة ومنفصلة في آن يرصد من خلالها تجربة ذاتية لاستكشاف الوطن «معنى وحقيقة»... التجربة المستمدّة من مغامرة الدخول اللاشرعي من وجهة نظر الكيان الصهيوني سنة 2017 الدخول عن طريق التهريب للأرض الفلسطينية وما رصده بعين الفاحص من تفاصيل حياة الفلسطينيين تحت الاحتلال ومنذ 1948 كانت هذه المغامرة سنة 2017 وفيها وجد غنام الناس يصنعون انتصارات صغيرة ويومية ضد الاحتلال لدرجة دفعته للتساؤل: أين هو الاحتلال؟ وهو سؤال استنكاري مبني على ما تزوّد به من أمل من الفلسطينيين.
«بأم عيني 1948» عرض محمّل بالسؤال... والجواب طلقة من مسدس السؤال.

Après « Je retournerai à Haïfa » et « Je mourrai dans l'exil » vient « De mes propres yeux 1948 ». Ce nouveau monodrame s'inscrit dans le cadre des travaux de Ghannam Ghannam consacrés à la cause palestinienne. A partir d'une expérience personnelle pour découvrir l'essence de la patrie, Ghannam Ghannam raconte son aventure de son entrée « illégale » à son pays la Palestine en 2017 à travers le circuit de la contrebande.
Dans cette aventure, Ghannam a observé scruté les détails de la vie des palestiniens sous – occupation et ceci depuis 1948. En 2017, les palestiniens arrivent à arracher des petites victoires quotidiennes contre l'occupation ce qui entraîne Ghannam à s'interroger d'une manière provocante et dénonciatrice : Y-a-t-il vraiment une colonisation?
« De mes propres yeux 1948 » est un spectacle chargé d'émotions et d'interrogations.

After 'I Will Return to Haifa' and 'I Will Die in Exile,' Ghannam Ghannam presents 'With My Own Eyes 1948*'. This new monodrama is a poignant addition to Ghannam's extensive body of work dedicated to the Palestinian cause. Drawing from a personal odyssey to grasp the essence of his homeland, Ghannam vividly narrates his adventure of «illegally» entering Palestine in* 2017 *through smuggling routes. Immersed in this journey, Ghannam meticulously observed and scrutinized the details of Palestinians' lives under occupation since* 1948*. In* 2017*, Palestinians achieved small daily victories against the occupation, prompting Ghannam to provocatively question the true existence of colonization.*
'With My Own Eyes 1948*' encapsulates a profound inquiry, and the answer unfolds with the impactful resonance of the interrogative pistol.*

غـــزال عكّا
La Ghazelle de Akka (Acre)
THE GAZELLE OF AKKA

Pays : Palestine
Production : Raeda Taha avec le soutien de « Théâtre Zoukak »
Mise en scène et Dramaturgie : Jounaïd Saryaddine
Texte : Raeda Taha
Musique : Layal Chaker
Langue: Arabe
Durée du spectacle: 55mn
Interprétation : Raeda Taha

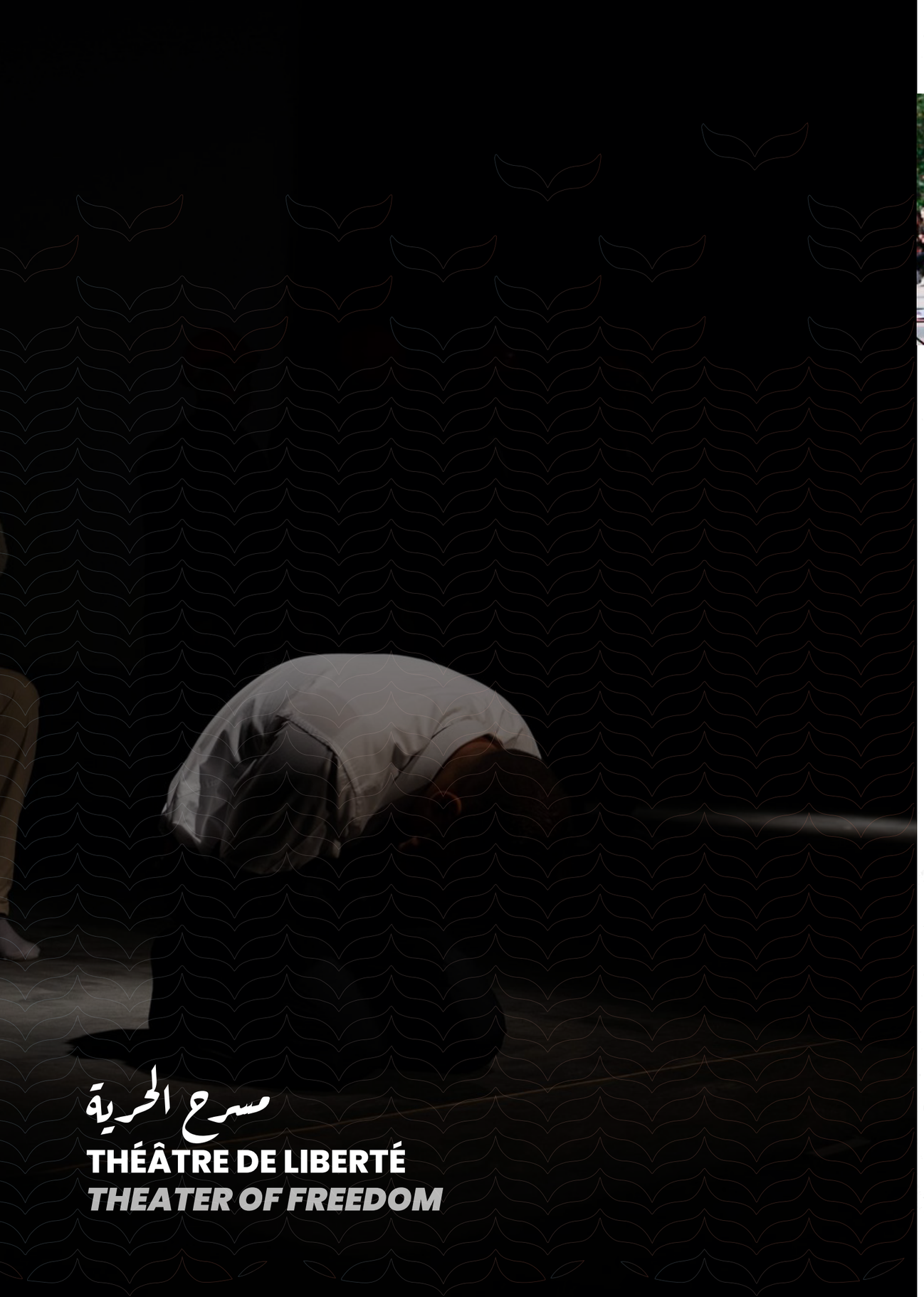
البلد: فلسطين
إنتاج: رائدة طه بدعم من مسرح زقاق
إخراج ودراماتورجيا: جنيد سري الدين
نص: رائدة طه
موسيقى: ليال شاكر
مدة العرض: 55 دقيقة
أداء: رائدة طه

Country : Palestine
Production : Raeda Taha with the support of «Théâtre Zoukak"
Dramaturgy and Staging : Jounaïd Saryaddine
Text : Raeda Taha
Music: Layal Chaker
Language: arabic
Duration : 55 *minutes*
Performance : Raeda Taha

تروي مسرحية «غزال عكّا» فصولا من حياة فلسطيني ولد في ثلاثينات القرن الماضي في عكّا. شهدت حياته القصيرة مسارا شائكا؛ من تهجير قسري ولجوء... إلى حدّ الاغتيال. شقّ هذا البطل حياته النضاليّة من موقعه بسلاح قلمه الساحر والمشاكس في الكتابة والصحافة والنقد والأدب والرسم ... كان مبدعا يعشقُ الحياة، حتى اغتيل في السادسة والثلاثين من عمره، وبقي اسمه أيقونة للتاريخ. إنّه غسّان كنفاني.
اختارت صاحبة النص رائدة طه أن تطلق على غسّان كنفاني صفة «غزال عكّا» في تعبير أقرب إلى شخصيته وأشبه بوسامته وبجاذبيته... تحدّثنا رائدة طه على الركح عن غسان كنفاني بشغف وعن قرب ... كما لم نعرفه من قبل.

La pièce «La Ghazelle de Akka» raconte des chapitres de la vie d'un Palestinien né dans les années 1930, dans l'une des belles et splendides villes palestiniennes: Akka.
Sa vie a été courte et son chemin a été épineux marqué par l'exil jusqu'à l'assassinat. Militant à sa façon, la plume libre et le verbe tranchant, l'œuvre abondante consacrée à la cause palestinienne, Ghassan Kanafani a été et restera l'une des importantes voix littéraires et journalistiques palestiniennes et arabes. Romancier, journaliste, dessinateur, militant... Ghassan Kanafani a été créatif et aimait la vie.
Plus de cinquante ans depuis son assassinat, il demeure l'un des écrivains le plus lu et le plus populaire.
Sur scène, Raeda Taha nous parlera avec passion de ce Palestinien qui a marqué l'histoire, de ce « Ghazal d'Akka »...

"The Gazelle of Akka" is a narration of chapters from the life of a young man born in Akka of the 1930*s. His brief life witnessed a stormy and turbulent journey spanning forced displacement, becoming a refugee, and resisting injustice, ultimately ending in his assassination. He lived the life of a freedom fighter serving as a writer, a literary figure, a journalist, a critic, a children's author, and a talented painter who cherished life to the fullest. His life was brutally cut short at the age of thirty-six. He is Ghassan Kanafani.*



مسرح الحرية
THÉÂTRE DE LIBERTÉ
THEATER OF FREEDOM

الاستشارات الشعرية
LES CONSULTATIONS POÉTIQUES
POETIC CONSULTATIONS

إنتاج: مسرح المدينة - باريس وشركاؤه
لقاء فني يدوم 20 دقيقة لكل فنان

انطلاقا من فكرة المخرج ومدير مسرح مدينة باريس ايمانوال ديماركي موتا، تأتي الاستشارة الشعرية في شكل حركة فنية بسيطة ترتكز على الوقت الذي نمنحه لسماع الآخر.
على امتداد عشرين دقيقة يتقمّص الفنان دور الطبيب/الشاعر ويستقبل شخصا في استشارة، في نهاية اللقاء يقدم الفنان قصيدة أو قطعة موسيقية أو رقصة اختارها خصيصا للشخص المعني بالاستشارة.
هذا المقترح المبتكر والخاص من نوعه للقاءات الفردية بين الفنانين والأشخاص يحقق لحظات فريدة ومميّزة في مواجهة تتأسس على الاستماع وتخصيص وقت للآخر في مدار الحياة والشعر والحوار الحر، ينتهي بقراءة شعرية اختارها الفنان تتناسب مع الشخص المعني.

Production: Théâtre de la ville - Paris & partenaires
Une rencontre individuelle de 20 minutes avec un artiste

Sur une idée du metteur en scène et directeur du Théâtre de la Ville-Paris, Emmanuel Demarcy-Mota, les Consultations poétiques sont un format d'action artistique simple, fondé sur le temps et l'écoute donnés à l'autre. Durant 20 minutes, un artiste prend le rôle de médecin-poète et reçoit une personne en consultation. À la fin de cette rencontre, l'artiste prescrit et interprète un poème, une musique ou une danse, spécialement choisi pour la personne rencontrée.
Cette proposition innovante et inédite pour des rencontres individuelles entre des artistes et une population offre des moments uniques et privilégiés. Un tête à tête basé sur l'écoute et sur un temps donné à l'autre, un échange autour de la vie et de la poésie. Un dialogue libre qui se conclut par la lecture d'un poème choisi spécialement pour la personne.

Production: Théâtre de la Ville - Paris & Partners
An individual 20-minute meeting with an artistic consultations

Conceived by the stage director Emmanuel Demarcy-Mota, also director of the Théâtre de la Ville-Paris, Poetic Consultations are a simple artistic initiative centered on time and attentive listening given to others. For 20 minutes, an artist assumes the role of a poet-doctor and meets with an individual for a consultation. At the end of this encounter, the artist prescribes and interprets a poem, music, or dance specifically chosen for the person met.
This innovative and unprecedented proposal for individual encounters between artists and the public offers unique and privileged moments. It's a one-on-one exchange grounded in attentive listening and dedicated time for each other—a conversation about life and poetry. A free dialogue that concludes with the recital of a poem specially chosen for the individual.

المسرح الوطني التونسي
THÉÂTRE NATIONAL TUNISIEN

مسرح الحرية

إنتاجات مسرحيّة للمؤسّسات السّجنية والإصلاحية من منطلق قناعتها بدور المسرح في التأهيل وإعادة الإدماج النّفسي والإجتماعي تجدّد أيام قرطاج المسرحية العهد مع قسم مسرح الحرية باحتضانها لإنتاجات مسرحية للمؤسّسات السّجنية والإصلاحية بالشّراكة مع الإدارة العامة للسّجون والإصلاح.

ويهدف هذا القسم إلى تمكين نزلاء السّجون ومراكز الإصلاح والإدماج من عرض أعمالهم المسرحية أمام جمهور أيام قرطاج المسرحية.

Théâtre de la liberté

Conscientes du rôle essentiel qu'apportent les arts et le théâtre par excellence dans la réinsertion et la réhabilitation des personnes en condition de détention, les Journées Théâtrales de Carthage renouvellent leur engagement en intégrant dans leur programmation, avec la collaboration de la Direction Générale des prisons et de la rééducation, une section réservée aux productions des clubs de théâtre des institutions pénitentiaires dans les salles de spectacle.

Theater of Freedom

Recognizing the pivotal role that arts and theater play in the reintegration and rehabilitation of incarcerated individuals, the Carthage Theater Festival reaffirms its commitment by introducing, in collaboration with the General Directorate of Prisons and Rehabilitation, a dedicated section in its program showcasing theater productions from prison institution theater clubs within performance venues.

خمسة على خمسة/إخراج : الأسعد حمدة/سجن قفصة

لا مطلق لا معلق/إخراج: المهدي عثمان/سجن المهدية

الدنيا/إخراج: بولبابة نعمان/مركز إصلاح الأطفال الجانحين بالمروج بن عروس

سفر/عمل جماعي/سجن برج الرومي بنزرت

منامة/عمل جماعي/سجن المرناقية

علاش هكا/إخراج: محمود الغابري/مركز إصلاح الأطفال الجانحين سوق الجديد بسيدي بوزيد

254 /سيناريو و إخراج : حسان الغربي + شيماء الصكوحي/ سجن الهوارب القيروان

سوالف/إخراج: محمد علي الجواني/سجن برج العامري

الشركة تركة/إخراج : نجيب زقام – النص: عمل جماعي/سجن سوسة بالمسعدين

«cinq sur cinq», mise en scène de Lassaâd Hamda, Prison de Gafsa

«Ni divorcé ni en stand-by», mise en scène de Mehdi Othman, Prison de Mahdia

«Ednya» (Le monde), mise en scène de Boulbaba Nooman, Centre de rééducation des mineurs du Mourouj- Ben Arous

«Voyage», oeuvre collective, Prison de Borj Erroumi- Bizerte

«Songe», oeuvre collective, Prison de Mornaguia

«Pourquoi comme ça?» , mise en scène de Mahmoud Ghabri, Centre de rééducation des mineurs délinquants, Souk Jédid-Sidi Bouzid

«254», texte et mise en scène de Hassan Gharbi et Chaïma Sakouhi, Prison de Haouareb- Kairouan

«Mèches», à vérifier sans texte, rien n'est sûr, mise en scène de Mohamed Ali Jawani/ Prison de Borj Amri

Le partenariat, un lourd fardeau», mise en scène de Néjib Zagam, texte collectif, Prison de Messaadine-Sousse

«Five out of Five,» directed by Lassaâd Hamda, Gafsa Prison

«Neither Divorced Nor on Stand-by,» directed by Mehdi Othman, Mahdia Prison

«Ednya» (The World), directed by Boulbaba Nooman, Mourouj- Ben Arous Minors' Rehabilitation Center

«Journey,» a collective work, Borj Erroumi Prison- Bizerte

«Dream,» a collective work, Mornaguia Prison

«Why This Way?» directed by Mahmoud Ghabri, Delinquent Minors' Rehabilitation Center, Souk Jédid- Sidi Bouzid

«254,» written and directed by Hassan Gharbi and Chaïma Sakouhi, Haouareb Prison- Kairouan

«Strands,» , directed by Mohamed Ali Jawani, Borj Amri Prison

«Partnership, a Heavy Burden,» directed by Néjib Zagam, collective text, Messaadine Prison-Sousse

الأنشطة الموازية

ACTIVITÉS PARALLÈLES

PARALLEL ACTIVITIES

Conférence Talal Darajani et Waciny Laredj:
« Les principes de la théâtraliation du roman, base d'un dialogue intellectuel esthétique entre l'auteur, le metteur en scène et le public »

Conference by Talal Darajani and Waciny Laredj:
«Principles of Theatricalization of the Novel, the Basis for an Aesthetic Intellectual Dialogue Between the Author, Director, and Audience."

محاضرة طلال درجاني وواسيني الأعرج:
«مبادئ مسرحة الرواية، قاعدة لحوار فكري جمالي، بين المؤلّف والمخرج والجمهور»

تجمع هذه المحاضرة بين المخرج المسرحي اللبناني طلال درجاني والكاتب الجزائري واسيني الأعرج في مداخلة مشتركة بخصوص مسرحة رواية «مي، ليالي إيزيس كوبيا ثلاثمائة ليلة وليلة في جحيم العصفوريّة» لواسيني الأعرج، كنموذج لإعادة الكتابة الدرامية للأعمال الروائية وتحويلها إلى نص مسرحي.
في الرواية شرايين عديدة، ويجب أن يتم اختيار الشريان الذي يجيب عن سبب اختيار المخرج للموضوع الذي يقوم بمعالجته دراميًا وفنيًا. لابد أن يكون العرض المسرحي بمنأى عن التزوير وعن الحلول المصطنعة الناتجة عن عدم القدرة على اكتشاف بذور النص الأصيلة لتخصيبها فكريًا وجماليًا لتطوير فكرة الرواية إلى فكرة جديدة وفلسفة خاصّة بالمخرج الذي يكتشفها فيكون بذلك فنّانا مبدعا وحيًا.
إنّ مسرحة الرواية هي امتحان صعب وشيّق في كتابة وتنفيذ عالم ليس له حدود ليصبح له ضوابط فنيّة، وهنا تكمن متعة الخلق والإبداع.

Cette conférence conjointe réunit le metteur en scène libanais Talal Darajani et l'écrivain algérien Waciny Laredj et elle portera sur la théâtralisation du roman « May : Nuits d'Isis Copia, trois cent et une nuits dans l'enfer d'Asfourieh » de Waciny Laredj, en tant que modèle pour la réécriture dramatique d'œuvres romanesques et leur transformation en texte théâtral.
Le roman comporte plusieurs axes, différents artères, et il faut choisir l'artère qui répond et correspond à la raison pour laquelle le réalisateur a choisi le sujet qu'il traite de manière dramatique et artistique. La représentation théâtrale doit être exempte de contrefaçons et de solutions artificielles résultant de l'incapacité de découvrir les « germes originaux » du texte et de les enrichir intellectuellement et esthétiquement afin de développer l'idée du roman en une nouvelle idée avec une approche philosophie propre au metteur en scène, devenant ainsi un artiste créatif.
La théâtralisation d'un roman est une épreuve difficile et intéressante dans l'écriture et la mise en œuvre des restrictions et des bordures artistiques pour un univers qui n'a pas de limites et c'est là que réside le plaisir de la création et de la créativité.

This joint conference brings together Lebanese director Talal Darajani and Algerian writer Waciny Laredj. It focuses on the theatricalization of Waciny Laredj's novel «May: Nuits d'Isis Copia, trois cent et une nuits dans l'enfer d'Asfourieh» as a model for the dramatic rewriting of novels and their transformation into theatrical texts.
The novel comprises various axes, different arteries, and it is essential to choose the artery that aligns with the reason why the director has chosen to treat the topic dramatically and artistically. The theatrical representation must be free from counterfeits and artificial solutions stemming from the inability to discover the «original seeds» of the text and intellectually and aesthetically enrich them to develop the novel's idea into a new concept with a director's unique philosophical approach, thus becoming a creative artist.
The theatricalization of a novel is a challenging and interesting test in writing and implementing artistic constraints and boundaries for a universe that has no limits, and therein lies the pleasure of creation and creativity.

لقاءات
RENDEZ - VOUS JTC
JTC MEETINGS

واسيني الأعـــرج
Waciny Laredj
الجزائر - Algeria - Algérie

هو أحد أهمّ الأقلام الروائية في الوطن العربي، برع في كتابة الرواية باللغتين: العربية والفرنسية. ألف الروائي الجزائري واسيني الأعرج عديد الروايات المشهورة مثل «طوق الياسمين» و«رماد الشرق» و«مملكة الفراشة»... حصل على درجة البكالوريوس في الأدب العربي من جامعة الجزائر ثم حصل على درجة الماجستير والدكتوراه من جامعة دمشق. يشغل اليوم منصب أستاذ كرسي في جامعة الجزائر المركزية وجامعة السوربون في باريس ...فاز بعديد الجوائز الأدبية، ومنها: جائزة الرواية الجزائرية لعام 2001 عن مُجمَل أعماله، وجائزة الشيخ زايد لعام 2007 عن فئة الآداب وجائزة كتارا للرواية العربية لعام 2015 عن رواية «مملكة الفراشة»... تم تحويل 9 عناوين من رواياته إلى أعمال فنية على ركح المسرح العربي.

Écrivain, romancier, critique littéraire et universitaire algérien, Waciny Laredj est l'une des importantes voix romanesques contemporaines. Il écrit dans les deux langues.
Auteur prolifique, il a à son actif plusieurs romans dont « Sayyidat al-maqâm » (Les ailes de la reine), « Kitâb al-amîr » (Le livre de l'Émir), « Nawwâr al-lawz » (Fleurs d'amandiers). Laredj a reçu plusieurs prix, notamment le prix national du Roman algérien pour « Chouroufât bahr al-chamâl » (Les balcons de la mer du Nord), et le Grand Prix de la littérature arabe pour « Kitâb al-amîr ». Il est l'auteur également d'un essai sur la poésie algérienne, d'un livre sur Cervantès et d'une encyclopédie du roman algérien de langue arabe.
Neuf œuvres de l'ensemble de ses écrits ont fait l'objet de différentes adaptations artistiques.

Waciny Laredj, an Algerian writer, novelist, literary critic, and academic, is recognized as one of the significant contemporary voices in fiction. He writes proficiently in both languages.
As a prolific author, he boasts several acclaimed novels, such as «Sayyidat al-maqâm» (The Queen's Wings), «Kitâb al-amîr» (The Book of the Emir), and «Nawwâr al-lawz» (Almond Blossoms). Laredj has received numerous awards, notably the National Prize for Algerian Novel for «Chouroufât bahr al-chamâl» (Balconies of the North Sea) and the Grand Prize of Arab Literature for «Kitâb al-amîr» (The Book of the Emir). Additionally, he has penned an essay on Algerian poetry, a book about Cervantes, and an encyclopedia of Algerian novels in the Arabic language.
Nine of his works have been adapted into various artistic forms.

طـلال درجـاني
Talal Darajani
لبنان - Liban - Lebanon

مخرج وسينوغراف وباحث وأستاذ جامعي وكاتب وسيناريست، مؤسس ورئيس الجمعية الفنية الثقافية «المسرح الآخر» وهو حاليا بصدد تأسيس أكاديمية «المسرح الآخر» لإعداد الممثل على أعرق المناهج والتقنيات المسرحية العالمية.
شكّلت أعماله مادة بحثية لدراسات أكاديمية ومقالات علمية عديدة، كما كانت مادة أساسية لكتاب من جزأين ألفته ماريا كريستي باخوس سنة 2016 بعنوان «طلال درجاني: جدلية ستانيسلافسكي ومايرخولد». له أبحاث ومقالات علمية تُرجمت إلى لغات أجنبية، كتب القصة القصيرة والمسرحيات والأعمال الدرامية والسينمائية.
شارك في المؤتمرات والمهرجانات المسرحية العربية والدولية كما ساعد في وضع مناهج لكليات ومعاهد تمثيل بالعالم العربي، حوّل الرواية العربية والعالمية إلى أعمال تلفزيونية وسينمائية وحاز طلال درجاني على جوائز وشهادات تقدير أبرزها «ميدالية الشاعر العالمي الكبير بوشكين» سنة 1999.
ألّف طلال درجاني وأخرج عديد المسرحيات نذكر من بينها «النفوس الميّتة» عن نص لغوغول و«تلميذ الشيطان» لجورج برنارد شو و«حلم رجل مضحك» لفيدور دوستوفسكي و«بنت السيدة الفلاحة» لألكسندر بوشكين...

Metteur en scène, scénographe, chercheur, professeur et scénariste, fondateur et président de l'association artistique et culturelle « Al Masrah Al Akhar ». Talel Darajani a participé dans plusieurs colloques et festivals dans le monde. Il a aussi contribué à l'élaboration de manuels pédagogiques autour de l'art du théâtre. Lauréat de prix arabes et internationaux et de certificats d'appréciation, Darajani a reçu la médaille du grand poète international Alexandre Pouchkine, en 1999. Auteur et metteur en scène de plusieurs pièces, Talal Darajani a réalisé et adapté notamment « Les âmes mortes » d'après un texte de Gogol, « Le Disciple du Diable » de George Bernard Shaw ...

Stage director, set designer, researcher, professor, and screenwriter, founder and president of the artistic and cultural association «Al Masrah Al Akhar» (The Other Theater). Talel Darajani has participated in several symposiums and festivals worldwide. He has also contributed to the development of educational manuals related to the art of theater. A recipient of Arab and international awards and certificates of appreciation, Darajani was awarded the medal of the great international poet Alexander Pushkin in 1999*. As an author and stage director of several plays, Talal Darajani notably realized and adapted works such as «Dead Souls» based on Gogol's text and «The Devil's Disciple» by George Bernard Shaw...*

المسرح في إيران
LE THÉÂTRE EN IRAN
THEATER IN IRAN

المتدخلون: قطب الدين صادقي – أمين زندكاني – ياسمان خاجهي
تقديم: كمال بن وناس

توجد اليوم في إيران أشكال مسرحية تقليدية استمدت جذورها من الميثولوجيا الزرادتشية ـ وهي ديانة بلاد فارس إلى حدود القرن السابع ـ بغزو العرب للبلاد، وعلى مرّ التاريخ تأثّرت هذه الأشكال المسرحية بالديانة الجديدة والثقافة العربية الإسلامية وأنتجت ممارسات مسرحية مختلفة عن سائر الدول الإسلامية حتى أنه يمكننا اعتبار هذا التداخل الثقافي قد ولّد في المسرح الإيراني نوعا من الانفتاح والقدرة على التكيّف الثقافي لتجديد نفسه دون الكثر من التحفظات فيما يتعلق بالتقاليد وهو ما نلاحظه اليوم من خلال إعادة إحياء المسرح التقليدي.
إن المعطيات المدونة الخاصة بفنون الفرجة لم تظهر سوى في القرن العاشر ووثقت لوجود بعض الفنون من بينها «التعزية» التي أثّرت على بعض فناني الغرب مثل بيتر بروك، وهي عرض صوفي يمكن وصفه «بالأوبرا الشعرية»، وإن كانت «التعزية» بأبعادها الدينية لم تنقطع أبدا عن التواجد في المشهد فإن أشكالا أخرى من المسرح الشعبي مثل الحكواتي وعروض الكوميديا المرتجلة التي مارسها الفنانون على امتداد قرون قد اختفت تقريبا مع بداية القرن العشرين خاصة بعد نشأة الراديو 1940 والتلفزيون الوطني 1958، من بين هذه الممارسات عرف مسرح العرائس مصيرا مختلفا لأنه نجح في تطوير وتجديد نفسه والانتشار بفضل التلفزيون.

رغم أن العروض التقليدية مندرجة في مناهج الجامعات المسرحية إلا أن وجودها في الأعمال المعاصرة نادر جدا، ومع ذلك لا يمكن التغافل عن الدور الهام الذي لعبته بنيتها الحكائية والركحية في عملية الإخراج والكتابة الحديثة، من بين هذه الأشكال نذكر «نغالي» (احكي) و«باريخاني» (قراءة اللوحة) حيث يستخدم الراوي قطعة قماش كبيرة عليها رسوم الشخصيات الرئيسية للحكاية وغالبا ما تكون هذه القصص مستوحاة من «الشاهنامة» أو «كتاب الملوك» للفردوسي وهو شاعر من القرن العاشر يروي الملاحم التاريخية والأساطير الزرادتشية وتاريخ البلاد: حرب الملوك، حرب الأبطال ضد الشياطين والسحرة، ذبح التنين والخيانة والحب... وغيرها، وكانت العروض تقام باستمرار في قاعات الشاي والساحات العامة.
أما المسرحيات الكوميدية «الشياهبازي» و«الروهزي» مثل مسرح العرائس فكانت تقام في الغالب في حفلات الزفاف والختان في منازل الخاصّة كشكل من أشكال الترفيه، هذه العروض الاحتفالية ـ التي يمكن تشبيهها بكوميديا ديلارتي ـ تقوم على العديد من الشخصيات النموذجية مثل السيد والخادم بارتجال مشاهد تمثيليّة مع المحافظة على العلاقة المباشرة مع المتلقي.

علاوة على ذلك فإن الأشكال المسرحية الاحتفالية الأخرى مثل الألعاب والحوار الغنائي والعادات الشعبية لا تزال قائمة رغم كل شيء وهي جزء من الاحتفالات العائلية والوطنية، في حين يقتصر المسرح المستوحى من الغرب ـ الذي يعود إلى نهاية القرن التاسع عشر ـ على المدن الكبرى وخاصة طهران.

في النهاية عاد المسرح الإيراني إلى الحياة من جديد بفضل تحوّله الأكاديمي منذ الستينات حيث أصبحت الجامعات المختصة تستقبل الكثير من الطلبة سنويا وتقدّم التكوين العملي والنظري لجيل الشباب الراغب في التعبير عن نفسه بلغة فنية وركحية.
ولكن إذا لم يكن المسرح جزء من ثقافة الأغلبية العظمى فإننا اليوم نلاحظ تطوره ورغبته ليعود من جديد إلى القاعدة الشعبية.

ياسامان خاجهي تتناول هذه الاستمرارية لمسرح «التعزية» بشكله التقليدي وإمكانياته الركحية التي تُؤهّله لخلق مشاريع أخرى معاصرة، وتستعرض كذلك الخبرة المكتسبة سنة 2012 كجزء من مشروع بحثي عملي حول «شعر التعزية» بتمويل من هارمات وكلية الفنون ببروكسال ومعهد غوته وتمويل من الاتحاد الأوروبي، هذا المشروع الأدائي المصور كان مناسبة لإلقاء نظرة جديدة على الأداء التقليدي «للتعزية» وهوية الشباب الإيراني وحكاياتهم الخاصّة وعلاقتهم بالمفاهيم التي تتناولها «التعزية».

Le théâtre en Iran : de la tradition performative à la scène contemporaine.

Intervenant : Seyed Ghotbedin Sadeghi / Yasmina khajehi/ Amin zendegani
Modérateur : Kamel Ben Ouannes

Date : 8 décembre 2023 / de 10h à 13h
Lieu : Hotel Africa - Salle Malawi

En Iran, il y existe aujourd'hui des formes traditionnelles théâtrales puisant leurs racines dans la mythologie zoroastrienne, la religion de la Perse jusqu'au VIIe siècle – avant l'invasion du pays par les arabes. À travers l'Histoire, ses formes se sont enrichies. La nouvelle religion du pays, l'Islam, et la culture arabe ont également influencé une partie de ces pratiques et ont donné naissance à une tradition théâtrale distincte de celle des autres pays musulmans. On peut même prétendre que cette fusion et cette interculturalité ont généré dans le théâtre iranien une sorte d'ouverture ou de capacité d'adaptation culturelle et artistique à se renouveler sans avoir trop de réticences par rapport aux traditions ; ce que l'on peut voir aujourd'hui dans le renouveau du théâtre traditionnel.

Ce n'est plutôt qu'à partir du Xe siècle que les informations écrites concernant les arts du spectacle apparaissent et documentent l'existence de ces arts : le ta'zieh, qui a même influencé les artistes occidentaux au XXe siècle comme Peter Brook, fait partie de ces formes. Le ta'zieh est une représentation religieuse à caractère rituel que l'on pourrait qualifier de « théâtre-opéra en vers ». Si le ta'zieh, avec sa dimension religieuse et spirituelle, n'a jamais cessé d'être représenté, les autres formes de théâtre populaire, telles que les spectacles de conte ou les spectacles comiques improvisés joués fréquemment depuis plusieurs siècles, ont presque disparu au XXe siècle, notamment après l'inauguration de la radio nationale en 1940 et de la télévision nationale en 1958. Dans ces catégories, les spectacles de marionnettes ont connu un autre sort, car les marionnettes ont pu se renouveler et être diffusées justement grâce à la télévision.

Bien que les spectacles traditionnels soient également traités dans le cursus universitaire théâtral, leurs apparitions contemporaines restent assez rares. Cependant, il ne faut pas oublier que leurs structures narratives et scéniques ont joué un rôle important dans les mises en scène et les textes plus récents. Parmi ces formes, on peut citer le Naghâli, « raconter » en français et le Pardehkhâni littéralement « lecture de toile », dans lequel le conteur utilise une grande toile peinte figurant les personnages principaux et les événements clefs de l'histoire. Ces histoires sont souvent inspirées du Shahnameh ou Le Livre des rois de Ferdowsi, poète du Xe siècle, narrant une série de récits épiques et historico-légendaires inspirés de la mythologie zoroastrienne et de l'histoire du pays : la guerre entre les rois, le combat du héros contre les démons et les sorcières, la tuerie du dragon, le filicide, la trahison et l'amour, etc. Les représentations se donnaient quotidiennement dans des maisons de thé ou dans des places publiques. Les comédies, comme le Siâhbâzi (jeu du [personnage de] noir), le Rouhowzî (jeu sur le bassin), comme le théâtre de marionnettes, se jouaient plutôt lors des fêtes de mariage, de circoncision, chez les particuliers, en guise d'animation festive. Dans ces spectacles que l'on peut comparer à la commedia dell'arte, plusieurs personnages types, comme le maître et le valet, improvisent des saynètes tout en gardant un rapport direct avec le spectateur.

Par ailleurs, d'autres formes cérémoniales-théâtrales comme des jeux, des chansons dialoguées ou des coutumes populaires, continuent à se produire malgré tout et font partie des fêtes familiales ou campagnardes, alors que le théâtre à l'occidental remontant à la fin du XIXe siècle se limite aux grandes villes et surtout à Téhéran. Enfin, le théâtre iranien retrouvant vie, surtout grâce à son académisation depuis les années soixante, il attire chaque année à l'université de nombreux étudiants, proposant une formation pratique et théorique à une jeune génération qui désire s'exprimer avec un langage artistique et scénique. Mais si ce théâtre ne fait pas encore partie de la culture d'une grande majorité de la population, on observe aujourd'hui son développement et sa volonté de devenir à nouveau populaire.

Yassaman Khajehi : Cette communication aborde le théâtre du ta'zieh, sa forme traditionnelle et ses potentielles scéniques pour donner naissance à d'autres projets contemporains. Elle présente aussi l'expérience acquise en 2021 dans le cadre d'un projet de recherche-pratique : The Poetry of Ta'zieh, financé par HerMap, Bozar à Bruxelles, l'Institut Goethe et un financement de l'Union européenne. Ce projet de performance filmée a été l'occasion de jeter un regard neuf sur la performance traditionnelle du ta'zieh, l'identité des jeunes Iraniens, leurs propres récits et leur relation avec les concepts abordés dans le ta'zieh.

Theater in Iran: From Performative Tradition to Contemporary Stage

Speakers: Seyed Ghotbedin Sadeghi / Yasmina Khajehi / Amin Zendegani
Moderator: Kamel Ben Ouannes

Date : 8 décembre 2023 / 10am to 13pm
Location: Hotel Africa - Salle Malawi

In Iran, traditional theatrical forms rooted in Zoroastrian mythology as well as the religion of Persia, predating the Arab invasion in the 7th century, have evolved over time. One could even argue that this fusion and interculturality have engendered in Iranian theater a sort of openness or capacity for cultural and artistic adaptation, allowing for renewal without too much reluctance toward traditions. This can be observed today in the revival of traditional theater.
It wasn't until the 10th century that written records concerning performing arts emerged, documenting the existence of these arts. Ta'zieh, which even influenced Western artists in the 20th century like Peter Brook, is one of these forms. Ta'zieh is a religious representation with ritualistic elements that could be termed a 'verse theater-opera.' While Ta'zieh, with its religious and spiritual dimensions, has never ceased to be performed, other forms of popular theater, such as storytelling or improvised comedic shows played frequently for centuries, nearly disappeared in the 20th century, notably after the inauguration of the national radio in 1940 and national television in 1958. Among these categories, puppet shows took a different trajectory, managing to rejuvenate and gain exposure precisely because of television.
Although traditional performances are also covered in theater university courses, their contemporary appearances remain relatively rare. However, it's crucial not to forget that their narrative and scenic structures have played an important role in recent staging and texts. Among these forms, we can mention Naghâli, «storytelling» in English, and Pardehkhâni, literally «reading canvas,» where the storyteller uses a large painted canvas depicting the main characters and key events of the story. These stories are often inspired by the Shahnameh or «The Book of Kings» by Ferdowsi, a 10th-century poet, recounting a series of epic and historical-legendary tales inspired by Zoroastrian mythology and the country's history: wars between kings, the hero's battle against demons and witches, dragon slaying, filicide, betrayal, and love, among others. Performances were held daily in tea houses or public places. Comedies like Siâhbâzi (black character's play) or Rouhowzî (play about the basin), similar to puppet theater, were played more often during wedding or circumcision celebrations, at private residences, as festive entertainment. In these shows, akin to commedia dell'arte, various stock characters like the master and servant improvised scenes while maintaining direct interaction with the audience.

Moreover, other ceremonial-theatrical forms like games, sung dialogues, or popular customs, continue to exist despite everything, forming part of family or rural celebrations, whereas Western-style theater dating back to the late 19th century is limited to major cities, especially Tehran. Finally, Iranian theater, experiencing a revival, particularly due to its academicization since the 1960s, annually attracts numerous students to universities, offering practical and theoretical training to a young generation eager to express themselves through artistic and scenic language. Although this theater isn't yet a part of the culture for a large majority of the population, its development and aspirations to regain popularity are evident today.

Yassaman Khajehi: This presentation delves into the theater of ta'zieh, its traditional form, and its potential for creating other contemporary projects. It also presents the experience gained in 2021 within a research-practice project: The Poetry of Ta'zieh, funded by HerMap, Bozar in Brussels, the Goethe Institute, and European Union funding. This filmed performance project provided a fresh perspective on the traditional performance of ta'zieh, the identity of young Iranians, their own narratives, and their relationship with the concepts addressed in ta'zieh.

الدكتور قطب الدين صادقي
Dr Ghotbedin Sadeghi
إيران – Iran

درس الفنون الجميلة بجامعة طهران وبفضل تفوّقه وشغفه بالمسرح تحصل على منحة دراسية بجامعة السوربون الفرنسية وهناك نال شهادتي الماجستير والدكتوراه في المسرح سنة 1985 عاد للتدريس بجامعة طهران كما درّس بثماني كليات بإيران، بالتوازي مع التدريس قام صادقي بتأسيس فرقة مسرحية قدّم بها أكثر من ستين عملا مسرحيا وأخرج حوالي خمسين منها وألّف 48 نصّا مسرحيا وترجم 18 كتابا في مجال المسرح وأنتج عشرة أفلام قصيرة ولعب أدوارا فنية في ثلاثين فيلما سينمائيا ومسلسلا تلفزيونيا.
قطب الدين صادقي عضو الأكاديمية الفنية في طهران وعضو الأكاديمية اللغوية والثقافية الفارسية ومسؤول في قسم «المسرح العالمي المعاصر» ومحرر في أكبر دور النشر الفارسية.
صدر له 32 نصّا مسرحيًا ويعتبر موسوعة علمية ومعرفية ومثقّف كبير، كتب الدراسات والأبحاث حول ماهيّة المسرح وأهميّته في تقدّم الشعوب، بصمته على المسرح الإيراني واضحة وأعماله ونشاطاته لا تحصى... أغلب مواضيعه يستقيها من المجتمع حرصا على إعادة إحياء التراث الإيراني وحمايته من الضياع وخاصة الأساطير والملاحم وحكايات الغزل في التراث الكردي والفارسي.

Ghotbedin Sadeghi né à Sanandaj, en Iran, est un metteur en scène de théâtre, dramaturge, acteur de théâtre et de cinéma et professeur de théâtre et d'art iranien. Diplômé des beaux arts de l'université de Théaran, il a obtenu son doctorat en études théâtrales de l'université de la Sorbonne en 1985, Sadeghi est également connu comme un éminent spécialiste des arts et de la culture iranienne et kurde. Parallèlement à l'enseignement dans plusieurs universités iraniennes, Sadeghi a fondé une troupe de théâtre et mis en scène plus de 60 œuvres théâtrales. Il a également adapté 15 œuvres théâtrales, publié 260 articles scientifiques et critiques et traduit 18 livres dans le domaine du théâtre.
En plus du théâtre, il a produit dix courts métrages et joué dans plusieurs feuilletons et films iraniens. Membre de l'académie des arts de Téhéran, et de l'académie linguistique et culturelle persane, Sadeghi a publié plus de 30 pièces de théâtre puisant ses thématiques des préoccupations de la société contemporaine iranienne tout en mettant l'accent sur la valorisation du patrimoine kurde et farsi.

Ghotbedin Sadeghi, born in Sanandaj, Iran, is a theater director, playwright, theater and cinema actor, and a professor specializing in Iranian art. A graduate in fine arts from the University of Tehran, he completed his Ph.D in theater studies at the University of Sorbonne in 1985*. Sadeghi is widely recognized as a prominent expert on Iranian and Kurdish arts and culture. Alongside teaching at several Iranian universities, Sadeghi founded a theater troupe, directing over* 60 *theatrical works. He has also adapted* 15 *theatrical works, authored* 260 *scholarly and critical articles, and translated* 18 *books in the field of theater.*

Beyond theater, he has produced ten short films and appeared in various Iranian series and movies. As a member of the Tehran Academy of Arts and the Persian Linguistic and Cultural Academy, Sadeghi has published over 30 *plays. These plays draw upon the concerns of contemporary Iranian society while emphasizing the preservation and celebration of Kurdish and Persian heritage.*

أمين زندكاني
ضيف شرف (إيران)
Amin Zendegani
Invité d'honneur (Iran)

أمين خان زندكاني واحد من أشهر وأبرز الممثلين الإيرانيين، تبوّأ مكانة هامة في مجالي المسرح والسينما في سنّ مبكرة، بدأ مسيرته الفنية في التسعينات عندما كان طالبا بكلية المسرح والدراما في طهران، حيث تقمص أدوار بطولة في عدّة أعمال مسرحية من بينها العمل الضخم «عقبات اسفنديار السبع» (2023) و«الكاتب الأعظم» (2022) علاوة على دور البطولة في عديد الأفلام السينمائية على غرار شخصية النبي سليمان في فيلم «ملك النبي سليمان» (2010) ومصعب بن عمير في فيلم «طريق الجنة» وشخصية مسلم بن عقيل ابن أبي طالب في المسلسل التاريخي «مختار الثقفي» (2010)...
كما يعد أمين زندكاني من أبرز المخرجين في إيران حيث أخرج مجموعة من الأعمال السينمائية والمسرحية منها الفيلم التاريخي «الكاتب»
تحصل أمين خان على جائزة أفضل ممثل في مهرجان فجر السينما للمسرح سنة 1996.

Amin Zendegani est l'un des principaux acteurs de la scène iranienne. Il a démarré sa carrière artistique dans les années 90 quand il était encore étudiant dans la faculté du cinéma et du théâtre de Téhéran en jouant plusieurs rôles dans des œuvres théâtrales et le cinéma. Parmi ses récentes œuvres en tant qu'acteur : la comédie musicale « Les sept épreuves de Esfandiar » (2023), « Le grand écrivain » (2022) en plus du rôle principal dans le film « le roi Salomon » (2010). Acteur confirmé de renommé mondial, Amin Zendegani est aussi réalisateur et metteur en scène. Parmi ses œuvres, le film historique « L'écrivain » (2023).
Amin Zendegani a obtenu le prix du meilleur acteur du Festival international iranien du théâtre Fajr en 1996.

Amin Zendegani is one of the leading actors in the Iranian scene. He began his artistic career in the 1990*s, while studying at the Faculty of Cinema and Theater in Tehran, engaging in various roles in theatrical productions and cinema. Among his recent acting credits are the musical comedy «The Seven Trials of Esfandiar» (*2023*), «The Great Writer» (*2022*), and his leading role in the film «King Solomon» (*2010*). A globally acclaimed and established actor, Amin Zendegani is also a film and stage director notably known for his historical movie «The Writer» (*2023*).*
In 1996*, Amin Zendegani was honored with the Best Actor award at 'Fajr' the Iranian International Theatre Festival.*

العرائس في مالي
MARIONNETTE MALIENNE
MALIAN PUPPET

ياسمان خاجهي
Yassaman KHAJEHI
إيران – Iran

هي أستاذة محاضرة في الدراسات المسرحية. تزاول ياسمان خاجهي مهنة التدريس في قسم المهن الثقافية في فنون العرض بجامعة كليرمون أوفيرني. كما تدرس مادة الدراسات الفارسية في المعهد الوطني للغات والحضارات الشرقية بباريس. بعد تخصصها في دراسة الأداء الاجتماعي والسياسي للدمى الإيرانية وقدرتها على التحوّل، تعمل ياسمان خاجهي حاليا على دراسة المسرح الاجتماعي والسياسي المعاصر في الشرق الأوسط، وخاصة في إيران ولبنان. تتمحور مجالات بحوثها على وجه الخصوص حول المسرح الشعبي والديني: «التعزية» في الشرق الأوسط ، وكذلك المواكب الغربية سيما في إيطاليا.

Maître de conférences en Études théâtrales, Yassaman Khajehi enseigne au département Métiers de la culture en Arts du spectacle à l'Université Clermont Auvergne (UCA). Elle est aussi enseignante en études persanes à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (Inalco). Après avoir étudié le fonctionnement sociopolitique de la marionnette iranienne et son pouvoir de détournement, Khajehi travaille actuellement sur le théâtre sociopolitique ultra contemporain au Moyen Orient, notamment en Iran et au Liban. Ses axes de recherche portent notamment sur le théâtre populaire et religieux : le « ta'zieh » au Moyen Orient, mais aussi les processions occidentales notamment en Italie.

As an Associate Professor in Theatre Studies,Yassaman Khajehi instructs at the Department of Cultural Professions in Performing Arts at the University of Clermont Auvergne (UCA). She also teaches Persian Studies at the National Institute of Oriental Languages and Civilizations (Inalco). Her research, originally focused on the socio-political dynamics of Iranian puppetry and its subversive potential, has shifted to the study of ultra-contemporary socio-political theatre in the Middle East, particularly in Iran and Lebanon. Her research areas include popular and religious theatre, such as «ta'zieh» in the Middle East, as well as Western processions, notably in Italy.

«ستون سنة من المسرح المدرسي التونسي»

« 60 ANS DE THÉÂTRE SCOLAIRE TUNISIEN »

«60 YEARS OF TUNISIAN SCHOOL THEATER»

لقاء حول «العرائس في مالي بين التقليدي والعصري»

يايا كوليبالي (مالي)
يوم 6 ديسمبر 2023/من س 10 إلى س 13
بالمركز الوطني لفن العرائس

يتمحور اللقاء حول عرائس البامبارا التي تحتل مكانة استثنائية في تاريخ العرائس بإفريقيا والتي تم ابتكارها سنة 1878 من قبل بول سوايبه وهو من أوائل العرائسيين الأفارقة المعروفين خارج إفريقيا.
استعمال عرائس البامبارا متنوّع فهي يمكن أن تكون بسيطة للتسلية كما يمكن أن تحمل صبغة تثقيفيّة وتعليمية ومدلولات أخرى لدى بعض المجموعات العرقية.
عروسة البامبارا تتّخذ غالبا شكلا قريبا من العرائس المعروفة، شخصية خشبية بمفاصل مرنة موصولة بمقبض واحد وعدة خيوط أو أسلاك.

Rencontre autour de la Marionnette Malienne, tradition et modernité !
Yaya Coulibaly (Mali)

Date: 6 décembre 2023 / de 10h à 13h
Lieu : Centre national de l'art de la marionnette

Il s'agit de s'initier aux « Marionnettes Bambara ». Le théâtre de marionnettes bambara occupe une place exceptionnelle dans l'histoire de la marionnette africaine. Découvert en 1878 par Paul Soleillet, il fut le premier parmi le théâtre africain de marionnettes à être connu en dehors de l'Afrique. Leur usage va également varier, pouvant être simplement distractif et éducatif dans certaines ethnies ou bien objet rituel d'initiation.
L'objet en lui même prendra le plus souvent une forme proche des marionnettes que nous connaissons, personnage de bois aux membres articulés, tenu par un manche unique ou plusieurs brins de bois, voire de ficelles, fils de fer.

Encounter around the Malian Puppet: Tradition and Modernity!
Yaya Coulibaly (Mali)

Date: 6 décembre 2023 / 10am to 13pm
Location: national Center for the Art of Puppetry

It's an initiation into the realm of the «Bambara Puppets."
The Bambara puppet theater holds an exceptional place in the history of African puppetry. Discovered in 1878 by Paul Soleillet, it was the first among African puppet theaters to be known outside of Africa.
Their use can also vary, serving as simple entertainment and education in certain ethnic groups or as ritual objects for initiation purposes.
The Bambara puppets often take a form similar to the puppets we know, wooden characters with articulated limbs, held by a single handle or multiple pieces of wood, even strings or wires.

يوم المسرح المدرسي التونسي:

«ستون سنة من المسرح المدرسي التونسي»

مسرح المبدعين الشبان / مدينة الثقافة يوم 10 ديسمبر 2023

«ستون سنة من المسرح التونسي» عنوان ندوة فكرية تنتظم يوم الأحد 10 ديسمبر بمسرح المبدعين الشبان يقدّمها المتفقد الأول للتعليم البغدادي عون والدكتور محمود الماجري بمشاركة المسرحي الفلسطيني غنام غنام ضيف شرف أيام قرطاج المسرحية وفيها يحاول المحاضرون رسم ملامح تجربة مسرحية مستقبلية تتسلّق أسوار المدرسة لتحلّق بعيدا في مجال الإبداع والجمال.

كما تسلّط الضوء على تاريخ الممارسة المسرحية في المدرسة التونسية وما رافقها من أحداث وتغيّرات سعيا لرصد هذه التجربة المضيئة والمتفرّدة على الصعيد العربي والإفريقي والعالمي من خلال جملة من المحاور المطروحة للنقاش.

العروض:

عرض رقصة الدبكة الفلسطينية أطفال نادي المسرح انذا العالم العربي، تأطير الأستاذ البغدادي عون

عرض «أرواح مبصرة» جمعية مسرح بلا حدود- الجمعية التونسية لتمدرس الأطفال المكفوفين- المندوبية الجهوية للتربية صفاقس1 - تأطير الأستاذ حمادي الملولي

عرض «زهرة الرمل» معهد الفنون بالعمران، تأطير الأستاذ وليد الدغسني.

La Journée du Théâtre scolaire

« 60 ans de Théâtre Scolaire Tunisien »

Théâtre des Jeunes Créateurs/ La Cité de la Culture 10 décembre 2023

Présenté par l'inspecteur de l'éducation Bagdadi Aoun et Dr Mahmoud Mejri avec la participation de l'homme de théâtre palestinien Ghannam Ghannam, invité d'honneur des JTC

Dans cette rencontre, les participants proposeront une vision du théâtre scolaire dans une école de demain qui rime avec créativité et beauté.

La rencontre mettra aussi en perspective l'expérience théâtrale dans l'école tunisienne comme une expérience unique et ceci à travers une séries d'axes.

Les spectacles :

- Dabke palestinienne dansée par les enfants du club de théâtre Enda-Monde arabe encadrée par Bagdadi Aoun
- Spectacle « Des âmes éclairées » par l'association théâtre sans frontière- Association tunisienne pour la scolarisation des enfants aveugles- Commissariat régiona de l'éducation Sfax 1- encadré par Hamadi Mellouli
- Spectacle « Fleur de sable », Lycée des arts d'El Omrane, encadré par Walid Dghasni

School Theater Day:

«60 years of Tunisian School Theater»

Théâtre des Jeunes Créateurs/ The City of Culture December 10, 2023

Presented by the education inspector Bagdadi Aoun and Dr. Mahmoud Mejri, featuring the participation of Palestinian theater figure Ghannam Ghannam, guest of honor at the JTC.

In this gathering, participants will present their vision of school theater in a future school characterized by creativity and beauty.

The event will also shed light on the unique theatrical experience in Tunisian schools from various perspectives.

The Performances:

- Palestinian Dabke dance performed by children from the Enda-Monde Arab Theater Club under the guidance of Bagdadi Aoun.

- Performance titled «Enlightened Souls» by the Theater Without Borders Association - Tunisian Association for the Education of Blind Children - Regional Commission of Education Sfax 1 *- supervised by Hamadi Mellouli.*

- Performance titled «Sand Flower» by El Omrane Arts High School, supervised by Walid Dghasni.

الدكتور محمود الماجري

Dr. Mahmoud Mejri

تونس - Tunisia -Tunisie

الدكتور محمود الماجري أستاذ التعليم العالي بالجامعة التونسية اختصاص مسرح وفنون العرض وخبير مناهج المسرح بوزارة التربية والتعليم (الامارات)

شغل الدكتور الماجري عديد المهام منها: مديرا للدراسات بالمعهد العالي للتنشيط الثقافي وعضوا بلجان تحكيم مهرجانات دولية مختصة في المسرح كالدار البيضاء (2012) والأردن (2017) ... وكذلك عضوا بالهيئة المديرة لأيام قرطاج المسرحية في عديد الدورات ومشرفا على رسائل الأستاذية والماجستير والدكتوراه في الدراسات المسرحية وعضوا بلجنة مشروع تنمية وتطوير المسرح المدرسي في الوطن العربي (الهيئة العربية للمسرح (2014)

للدكتور محمود الماجري عدد هام من المؤلفات المنشورة نذكر من بينها «مسارات نحت الذات في المسرح التونسي» و«مسرح العرائس في تونس: من ألعاب كاراكوز إلى العرائس الحديثة» و«من شواغل التأسيس للمسرح التونسي» ونص مسرحي بعنوان «وقائع لم تقع».

Dr Mahmoud Mejri est un professeur d'enseignement supérieur à l'université tunisienne – spécialité Théâtre et Arts de spectacle. Il est aussi expert pédagogique de théâtre au sein du ministère de l'Education aux Emirats Arabes Unis.

Mahmoud Mejri a exercé plusieurs fonctions, notamment, directeur des études au sein de l'Institut supérieur de l'animation culturelle et membre de plusieurs jurys de festivals internationaux de Théâtre à l'instar de Casablanca (2012) et la de la Jordanie (2017)...il a été aussi membre du comité directeur des Journées Théâtrales de Carthage dans plusieurs éditions. Il a aussi publié plusieurs ouvrages notamment « Les parcours de l' auto-sculpture dans le théâtre tunisien » et « Le théâtre des marionnettes en Tunisie : Des jeux de Karakouz aux marionnettes modernes ».

Dr. Mahmoud Mejri is a senior lecturer at a Tunisian university, specializing in Theater and Performing Arts. Additionally, he serves as a pedagogical expert in theater within the Ministry of Education in the United Arab Emirates.

Mahmoud Mejri has held various roles, including Director of Studies at the Higher Institute of Cultural Animation, and has served as a jury member for several international theater festivals, such as those in Casablanca (2012) and Jordan (2017). He has also been part of the steering committee for the Carthage Theater Festival in multiple editions. Moreover, he has authored several publications, notably «The Journeys of Self-Sculpture in Tunisian Theater» and «Puppet Theater in Tunisia: From Karakouz Games to Modern Puppets".

غنام غنام
Ghannam Ghannam
فلسطين - Palestine

غنام صابر غنام مؤلف ومخرج وممثل فلسطيني، بدأ العمل المسرحي في السبعينات مع مجموعات محليّة في مسارح يافا وغزّة، قبل أن ينتقل
مع عائلته إلى الأردن وهناك أسّس مع أصدقائه «فرقة جرش المسرحية للهواة» كتب وأخرج العديد من المسرحيات كما ألّف القصص القصيرة.
عضو رابطة الفنانين ورابطة المسرحيين الأردنيين وعضو اللجنة التأسيسية للهيئة العربية للمسرح والاتحاد العام للأدباء والكتّاب العرب وعضو لجنة تحكيم في عديد المهرجانات المسرحية منها مسرح الطفل بالأردن وهرجان البقعة المسرحي بالسودان ومهرجان الدار البيضاء الدولي للمسرح الجامعي.
تدور مجمل أعمال غنام الغنام حول معاناة الفلسطينيين تحت الاحتلال الإسرائيلي أو في المنفى...حصل على عدة جوائز في التأليف والإخراج المسرحي، من بين أعماله «السياب يموت مرتين» و«علمي علمك» (تأليفا وإخراجا) و«الروح الحرة» (تأليفا) و«سأموت في المنفى» نصّا وإخراجا وإداء.

Ghannam Ghannam est dramaturge, metteur en scène écrivain et acteur palestinien. Il a débuté dans les années 70 avec des troupes de théâtre locales de Yaffa et Gaza avant de partir avec sa famille en Jordanie où il a fondé avec ses amis « La troupe de théâtre amateur de Jérash ».
Membre de l'association des artistes et de l'association des dramaturges jourdaniens, Ghannam Ghannam est aussi membre fondateur de l'Arab Theatre Institute et de l'Union générale des écrivains arabes. Il a été membre de jury de plusieurs festivals de théâtre notamment le Festival de théâtre d'enfant de Jordanie et le Festival international de théâtre universitaire de Casablanca.
Les œuvres de Ghannam Ghannam traitent essentiellement de la souffrance des palestiniens sous occupation israélienne ou en exil. Il a remporté plusieurs prix en dramaturgie ou en mise en scène.

Ghannam Ghannam is a Palestinian playwright, director, writer, and actor. His theatrical journey began in the 1970s with local theater groups in Yaffa and Gaza. Later, he moved with his family to Jordan, where he co-founded the «Amateur Theater Troupe of Jerash» with his friends.
A member of the Artists' Association and the Jordanian Playwrights' Association, Ghannam is also a founding member of the Arab Theatre Institute and the General Union of Arab Writers. He has served on the jury for numerous theater festivals, including the Jordanian Children's Theater Festival and the International University Theater Festival in Casablanca.
Ghannam Ghannam's works primarily address the suffering of Palestinians under Israeli occupation or in exile. He has received several awards for playwriting and directing.

البغدادي عون
Baghdadi Aoun
تونس - Tunisia -Tunisie

مسرحي تونسي، اهتم بالإنتاج والكتابة والتمثيل والإخراج في الدراما الإذاعية والتلفزيونية والسينمائية –
متفقد أول للتعليم الإعدادي والثانوي في اختصاص مادة التربية المسرحية –
حاصل على ماجيستير العلوم الثقافية في اختصاص المسرح وفنون العرض –
يعد أطروحة الدكتوراه حول المقاربات البيداغوجية والديداكتيكية لتدريس مادة التربية المسرحية –
–آخر مؤلفاته:
«كم من بحار بيننا» بمعية الكاتب رولان مارك بزوريخ سويسرا».
التربية المسرحية والإدماج الإجتماعي»، دار سحر للنشر واندا العالم العربي تونس».
«أشكال التعبير ومسرح الطفل»، دار خريف للنشر تونس».

Baghdadi Aoun est un homme de théâtre tunisien, il est aussi producteur, scénariste, acteur et réalisateur de feuilletons radiophoniques télévisuels ainsi que de films. Il est inspecteur dans l'enseignement primaire et secondaire-spécialité théâtre-. Il est titulaire d'un master en sciences culturelles-spécialité Théâtre et Arts de spectacle. Parmi ses œuvres « L'éducation théâtrale et l'insertion sociale » et « Les modes d'expression et le Théâtre pour enfant ».

Baghdadi Aoun, a Tunisian theater personality, wears multiple hats as a producer, scriptwriter, actor, and director of radio, television series, and films. He serves as an inspector in primary and secondary education, specializing in theater. He holds a master's degree in cultural sciences, focusing on Theater and Performing Arts. Some of his works include «Theatrical Education and Social Integration» and «Modes of Expression and Theater for Children.»

الذكرى الأربعون : مسارات وآفاق
أيام قرطاج المسرحية - المسرح الوطني التونسي

السبت 09 ديسمبر 2023
الساعة: 10 صباحا
قاعة عمار الخليفي، مدينة الثقافة

حدثان ثقافيّان فريدان ميّزا أوائل الثمانيّات: إحداث المسرح الوطني التونسي وبعث تظاهرة أيام قرطاج المسرحية.

عوامل عديدة ساهمت في تجسيد هاذين الحدثين: واقع اجتماعي وثقافي متحرك استدعى تصور مبادرات شجاعة انسجام القرار السياسي مع تطلعات الفاعلين الثقافيين، ارتقاء التكوين المختص، تميز المشهد المسرحي بالثراء والنضج وتعدد المقترحات الجمالية واشكال التعبير...
وفي وقت وجيز أصبح المسرح الوطني التونسي مؤسسة مرجعية رائدة في مجال فنون الركح وأصبحت أيام قرطاج المسرحية أهم مهرجان مسرحي عربي-افريقي يوفر ساحة مشرقة لعرض أعمال المسرحيين الأكثر تميزا، ودعم روح البحث والتجديد، وتبادل الخبرات بين المهنيين، والتشجيع على التنافس المثمر بين الفنانين في مختلف الاختصاصات، كتابة واخراجا وتمثيلا... سنقف، في هذا اللقاء، على شهادات حية، من شخصيات فاعلة، ساهمت في تحقيق هذين الانجازين أو سعت إلى ترسيخهما عبر العقود، سواء على صعيد القرار، او التنظيم أو التسيير، أو الاثراء الإبداعي والفني.

تنسيق اللقاء: الأستاذ حسن المؤذّن
الشهادات: السيدات والسادة:

-رؤوف الباسطي (مسرحي، وزير ثقافة سابقا، ديبلماسي)
-محمد المديوني (مسرحي، باحث جامعي، مدير أيام قرطاج المسرحية 1999)
-الشاذلي بن يونس (ناشط ثقافي، رئيسا للمركز التونسي للمسرح سابقا)
-محمود الماجري (باحث جامعي)
-فوزية الزي (إعلامية ناقدة مسرحية)
-وحيد السعفي (باحث جامعي، المدير العام للمسرح الوطني 2011، مدير أيام قرطاج المسرحية 2013-2012)
-نورالدين بالطيب (اعلامي، كاتب)
-آنور الشعافي (مسرحي، مدير عام المسرح الوطني 2014-2012)
-فاضل الجعايبي (مسرحي، مدير عام المسرح الوطني 2020-2014)
-اسعد الجموي (مسرحي، ناقد فني، مدير أيام قرطاج المسرحية 2016-2015)
-رؤوف بن عمر (مسرحي، مستشار ثقافي، ممثل سينمائي وتلفزي)
-حاتم دربال (مسرحي، مدير أيام قرطاج المسرحية 2019-2018-2017)
-نصاف بن حفيظة (مسرحية، مديرة أيام قرطاج المسرحية 2022-2021)
-معز المرابط (مسرحي جامعي، المدير العام للمسرح الوطني و مدير أيام قرطاج المسرحية 2023)

حوار مفتوح حول آفاق المسرح الوطني التونسي وأيام قرطاج المسرحية على ضوء التحولات إمضاء كتابي السيدين:

*محمود الماجري: «40 سنة من أيام قرطاج المسرحية»
*نور الدين بالطيب: «محمد كدوس»

40th Anniversary : *Journey and Perspectives*
Carthage Theater Festival - Tunisian National Theater - TNT

Saturday, December 9, 2023
Time: 10:00 AM
Sofia Golli Hall - City of Culture

Two major cultural events marked the early 1980s: the establishment of the Tunisian National Theater and the launch of the Carthage Theater Festival.

Several factors contributed to the realization of these two cultural projects: a social and cultural dynamism that fostered the conception and implementation of innovative and courageous initiatives, political will aligned with the aspirations of cultural stakeholders, advancement and progress in specialized training, and a rich and mature theater scene characterized by a multitude of aesthetic proposals and forms of expression.

In a short period, the Tunisian National Theater became a reference institution in the performing arts field, and the Carthage Theater Days became the most significant Arab-African theater festival, providing a splendid platform for artists to showcase their works. It also highlighted the works of distinguished playwrights, supported the spirit of research and innovation, facilitated the exchange of experiences among professionals, and encouraged fruitful competition among artists in various specialties: playwriting, directing, acting, scenography, and more.

This encounter will feature testimonies from active personalities who contributed to the implementation and consolidation of these two achievements over the decades, at administrative decision-making levels, organizational and managerial aspects, and artistic creativity.

Testimonials from:
- Abderraouf Basti (Theater figure, former Minister of Culture, diplomat)
- Mohamed Mediouni (Theater figure, researcher-academic, Director of JTC 1999)
- Chedhli Ben Younès (Cultural activist, former director of the former Tunisian Theater Center)
- Mahmoud Mejri (Researcher-academic)
- Faouzia Mezzi (Journalist and theater critic)
- Wahid Essaafi (Researcher-academic, Director of the Tunisian National Theater 2011 and Director of JTC 2012-2013)
- Noureddine Bettaïeb (Journalist and writer)
- Anouar Chaâfi (Theater figure, Director of the Tunisian National Theater 2012-2014)
- Fadhel Jaïbi (Theater figure, Director of the Tunisian National Theater 2014-2020)
- Lassaâd Jamoussi (Theater figure, art critic, Director of JTC 2015-2016)
- Raouf Ben Amor (Theater figure, artistic advisor, cinema and television actor)
- Hatem Derbal (Theater figure, Director of JTC 2017-2018-2019)
- Nissaf Ben Hafsia (Theater figure, Director of JTC 2021-2022)
- Moez Mrabet (Theater figure, General Director of the Tunisian National Theater and Director of JTC 2023)

An open debate on the future perspectives of the Tunisian National Theater and the Carthage Theater Days will take place, considering the current transformations.

There will also be a ceremony for the presentation and signing of two publications:
- «40 Years of Carthage Theater Festival» by Mahmoud Mejri
- «Mohamed Kadouss» by Noureddine Bettaïeb

40ème anniversaire : *Parcours et perspectives*
Journées Théâtrales de Carthage - Théâtre National Tunisien-TNT

Samedi 09 décembre 2023
Heure : 10h00
Salle Omar Khélifi- Cité de la culture

Deux événements culturels majeurs ont marqué le début des années 1980 :
La création du Théâtre National Tunisien et le lancement des Journées théâtrales de Carthage

De nombreux facteurs ont contribué à la réalisation de ces deux projets culturels : une dynamique sociale et culturelle qui encourage la conception et la mise en œuvre d'initiatives innovantes et courageuses, une volonté politique qui va avec les aspirations des acteurs culturels, l'évolution et le progrès de la formation spécialisée, une scène théâtrale riche et mature, caractérisée par la multiplicité des propositions esthétiques et de formes d'expression…

Dans peu de temps, le Théâtre National Tunisien est devenu une institution de référence dans le domaine des arts du spectacle, et les Journées du Théâtre de Carthage sont devenues le plus important festival de théâtre arabo-africain, offrant une belle occasion aux artistes pour présenter leurs œuvres et mettant en lumière les œuvres des dramaturges les plus distingués, soutenant l'esprit de recherche et d'innovation, propulsant l'échange des expériences entre les professionnels et encourageant la compétitivité fructueuse entre les artistes dans les différentes spécialités : écriture, mise en scène, jeu d'acteur, scénographie…

Cette rencontre sera marquée par la présentation de plusieurs témoignages de personnalités actives qui ont contribué à la mise en œuvre et à la consolidation de ces deux acquis au fil des décennies, au niveau administratif décisionnel, comme au niveau de l'organisation et de la gestion et également au niveau de la créativité artistique.

Témoignages de :

Abderraouf Basti (Homme de théâtre, ancien ministre de la Culture, diplomate)
Mohamed Mediouni (Homme de théâtre, chercheur-universitaire, Directeur des JTC 1999)
Chedhli Ben Younès (Activiste culturel, ancien directeur de l'ancien Centre du théâtre tunisien)
Mahmoud Mejri (Chercheur-universitaire)
Faouzia Mezzi (Journaliste et critique de théâtre)
Wahid Essaafi (Chercheur-universitaire, Directeur du Théâtre National Tunisien 2011 et Directeur des JTC 2012-2013)
Noureddine Bettaïeb (Journaliste et écrivain)
Anouar Chaâfi (Homme de théâtre, Directeur du Théâtre National Tunisien 2012-2014)
Fadhel Jaïbi (Homme de théâtre, Directeur du Théâtre National Tunisien 2014- 2020)
Lassaâd Jamoussi (Homme de théâtre, critique d'art, Directeur des JTC 2015-2016)
Raouf Ben Amor (Homme de théâtre, Conseiller artistique, acteur de cinéma et de télévision)
Hatem Derbal (Homme de théâtre, Directeur des JTC 2017-2018-2019)
Nissaf Ben Hafsia (Femme de théâtre, Directrice des JTC 2021-2022)
Moez Mrabet (Homme de théâtre, Directeur général du Théâtre National Tunisien et Directeur des JTC 2023)
Un débat ouvert sur les perspectives du Théâtre National Tunisien et des Journées Théâtrales de Carthage aura lieu à la lumière des mutations actuelles.
Cérémonie de présentation et de signature de deux ouvrages :
« 40 ans des Journées théâtrales de Carthage » de *Mahmoud Mejri*
« Mohamed Kadouss » de *Noureddine Bettaïeb*

اللقاءات المهنية

LES RENCONTRES PROFESSIONNELLES
PROFESSIONAL MEETINGS

«استراتيجيات استقطاب الجمهور وتطوير العلاقة بينه وبين أصحاب المشاريع والأعمال الفنية»

تحت إشراف الخبيرين: ميكيل فالس و بيبي زاباتا

تهدف هذه المحاضرة إلى تحقيق جملة من الأهداف، منها: التفكير بشكل استراتيجي في التغيير النموذجي لطريقة التسويق والاتصال وتحديد أولويات العلاقة بين الجمهور وهياكل القطاع الثقافي وتنفيذ المعايير الإستراتيجية لتحسين إدارة الجماهير الثقافية... وذلك عبر التطرق إلى عدد من المحاور الكبرى وهي : من الإستراتيجية إلى القيم، من القيم إلى التواصل ومن التواصل إلى التسويق

ومن التسويق التقليدي إلى اعتماد طريقة تسويق الجذب وخلق جيل من الجماهير الجديدة وإدارة الجمهور والمجتمعات والتقسيم والتوظيف والولاء والوساطة : المشاركة والتمكين و استراتيجية «سي آر آم» من البيانات إلى المعلومات، من المعلومات إلى المعرفة ...

تعتمد هذه المحاضرة على منهجية تقترح ورشة عمل عملية وديناميكية وتشاركية وتقوم على الجمع بين شرح المنهجيات والمهارات مع تحليل الممارسات الجيّدة .

بيبي زاباتا:

(خبير في الجماهير الثقافية)

هو مدير مجموعة «فوكيس ڤروب» لإرساء العلاقات مع الشركات. تولى مهمة أمين المؤتمر الدولي لخريجي المسرح الذي نظمته «أفورا فوكيس». شغل منصب مدير «تيركس» المنصة الثقافية الأكبر والأكثر نشاطا للجماهير الثقافية في المنطقة الكتالونية. وهو خبير استشاري متخصص في الأعمال التجارية، المعلومات الاستخباراتية للقطاع الثقافي لدى عديد المؤسسات مثل مؤسسة «إليسيا». يضطلع بمهمة محاضر برامج في إدارة المرافق وإدارتها في المؤسسات الثقافية العامة والمؤسسات الفنية والثقافية.

ميكيل فالس:

(خبير في الجماهير الثقافية)

هو خرّيج جامعة العلوم الإنسانية والدراسات العليا في إدارة المؤسسات والشركات والمنصات الثقافية في بومبيو، جامعة فابرا في برشلونة.

قام بإدارة وتنسيق مشاريع جمعية «أجوست للإنتاج» الثقافية على امتداد السنوات العشر الماضية، إلى جانب مشاريع متخصصة في المجال الثقافي. كما ساهم في وضع مشاريع في المسارح المحلية والوطنية مثلما هو الشأن بمدينة «كاتالونيا». عمل مؤخرا في تنسيق المؤتمر الدولي الأول لخريجي المسرح الذي يشرف عليه بيبي زاباتا.

أسس شركة مسرحية في لندن وأنتج أول مهرجان مسرحي كتالوني في المملكة المتحدة (2013).

« Stratégies pour attirer le public et développer la relation entre les entrepreneurs culturels et les porteurs de projets artistiques »

Sous la direction de deux experts : *Miquel Valls et Pepe Zapata*

Plusieurs objectifs sont fixés pour cette conférence, notamment : réfléchir stratégiquement au changement paradigmatique des méthodes de marketing et de communication, déterminer les priorités dans la relation entre le public et les différents structures du secteur culturel et mettre en œuvre des normes stratégiques pour améliorer la gestion des publics culturels... Et ce en abordant un certain nombre d'axes majeurs: de la stratégie aux valeurs, des valeurs à la communication et de la communication au marketing.

Du marketing traditionnel à l'adoption de la méthode du marketing d'attraction, en passant par la création d'une génération de nouveaux publics, la gestion des publics et des communautés, la segmentation, le recrutement, la fidélisation, la médiation : participation et responsabilisation, et la stratégie CRM des données à l'information, de l'information à la connaissance.

Cette conférence s'appuie sur une méthodologie qui propose un atelier pratique, dynamique et participatif basé sur la combinaison de l'explication des méthodologies et des compétences avec l'analyse des bonnes pratiques.

Pepe Zapata

(Expert des publics culturels)

Il est directeur du « Focus Group », un groupe permettant d'établir des relations avec les entreprises. Il a été secrétaire de la Conférence internationale des anciens du théâtre organisée par « Afora Focus ». Il a été directeur de Terex (A vérifier), la plateforme culturelle la plus grande et la plus active pour les publics culturels de la région catalane. Il est expert consultant spécialisé en business et intelligence pour le secteur culturel auprès de plusieurs institutions comme la Fondation Alicia. Il est chargé de l'enseignant du programme gestion des services dans les institutions culturelles publiques et les institutions artistiques et culturelles.

Miquel Valls

(Expert des publics culturels)

Il est diplômé en gestion des institutions, entreprises et plateformes culturelles de l'Université Pompeu Fabra (UPF) de Barcelone.

Il gère et coordonne les projets culturels de l'Association « August Productions », ces dix dernières années, en plus de projets spécialisés dans le domaine culturel. Il a également contribué au développement de projets dans des théâtres locaux et nationaux, comme c'est le cas en Catalogne. Il a récemment coordonné la première Conférence internationale des anciens du théâtre organisée sous la direction de Pepe Zapata.

Il fonde une compagnie théâtrale à Londres et lance le premier festival de théâtre catalan au Royaume-Uni (2013).

ميكروكراد
microcred

في خدمة الإبداع و الفن* !

بقرض يوصل الى
40
مليون

مولّ مشروعك
لأصحاب المشاريع
ذات الصبغة الفنية

في
5 أيام

*والعديد من المشاريع الابداعية و الثقافية الأخرى

الرقم المجاني 80 10 20 00

Microcred

#L'economieorange

« Strategies to Attract the Audience and Develop Relationships between Cultural Entrepreneurs and Artistic Project Holders »

Led by two experts : *Miquel Valls and Pepe Zapata*

Several objectives are set for this conference, including strategically contemplating the paradigm shift in marketing and communication methods, determining priorities in the relationship between the audience and different structures within the cultural sector, and implementing strategic norms to enhance the management of cultural audiences. This encompasses various major aspects: from strategy to values, from values to communication, and from communication to marketing.

From traditional marketing to adopting the attraction marketing method, creating a new generation of audiences, managing audiences and communities, segmentation, recruitment, loyalty, mediation: participation and empowerment, and CRM strategy from data to information, from information to knowledge.

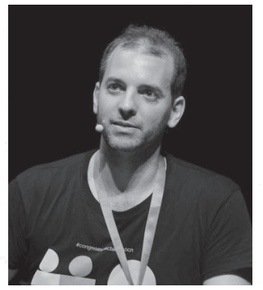
This conference relies on a methodology that offers a practical, dynamic, and participatory workshop based on a combination of explaining methodologies and skills with the analysis of best practices.

Pepe Zapata (Expert in Cultural Audiences)

He is the director of the «Focus Group,» a group that establishes relationships with companies. He was the secretary of the International Conference of Theater Alumni organized by «Afora Focus.» He was the director of TRESC, the largest and most active cultural platform for cultural audiences in the Catalan region. He is an expert consultant specialized in business and intelligence for the cultural sector in several institutions like the Alicia Foundation. He is responsible for teaching the service management program in public cultural institutions and artistic and cultural institutions.

Miquel Valls (Expert in Cultural Audiences)

He holds a degree in management of institutions, companies, and cultural platforms from Pompeu Fabra University (UPF) in Barcelona.
For the past ten years, he has managed and coordinated cultural projects of the «August Productions» Association in addition to specialized projects in the cultural domain. He also contributed to the development of projects in local and national theaters, particularly in Catalonia. He recently coordinated the first International Conference of Theater Alumni organized under the direction of Pepe Zapata.
He founded a theater company in London and launched the first Catalan theater festival in the United Kingdom (2013).



ميكيل فالس:
(خبير في الجماهير الثقافية)

Miquel Valls
(Expert des publics culturels)

Miquel Valls
(Expert in Cultural Audiences)

بيبي زاباتا:
(خبير في الجماهير الثقافية)

Pepe Zapata
(Expert des publics culturels)

Pepe Zapata
(Expert in Cultural Audiences)

طريقة مايسنر في فن التمثيل

من 3 إلى 9 ديسمبر 2023

Atelier sur les principes de la méthode de Meisner dans l'art de la scène

Du 3 au 9 décembre 2023

Workshop on the fundamentals of the Meisner method in the performing arts

December 3 to 9, 2023

سكوت تروست
Scott Trost

هو فنان عالمي يعتبر من أهم مدربي فن التمثيل في العالم. يشغل سكوت تروست خطة المدير التنفيذي لمعهد «مايزنر» في فنون الأداء والتمثيل. وفي إطار أيام قرطاج المسرحية 2023، يقدّم هذا المدرب الدولي تقنيات «مبادئ طريقة مايزنر في فنّ الأداء التمثيلي»، والتي تقوم على ثلاثة مبادئ: الإعداد العاطفي، والتمرين، والارتجال.

طيلة مسيرته الفنية التي تمتد لأكثر من أربعة عقود وتتنوع ما بين التمثيل والتدريب والكتابة والإخراج والإنتاج، حاز سكوت تروست على جوائز عديدة. قدّم مئات الورشات التكوينية في فن التمثيل في دول كثيرة حول العالم على غرار الولايات المتحدة وروسيا والصين وفرنسا وألمانيا واليونان وجنوب إفريقيا مصر...

شارك سكوت تروست في تأليف كتاب «كل ما تحتاج لمعرفته حول أعمال السينما والتلفزيون».

Acteur, scénariste, réalisateur et producteur, Scott Trost est également le directeur exécutif du Meisner Institute. Lors des Journées théâtrales de Carthage –JTC 2023- il présentera la technique de Meisner qui s'articule sur trois principes : la préparation émotionnelle, la répétition et l'improvisation. Cette méthode permet à l'acteur de vivre authentiquement dans les circonstances imaginaires.

Il est ainsi à noter que Scott Trost a, durant les dernières années, donné ce cours et a expliqué les principes de cette technique développée par Sanford Meisner, professeur de théâtre américain, dans plusieurs pays notamment aux États-Unis, en Pologne, en Turquie, en Russie, en Chine, au Japon, en Corée du Sud, au Royaume-Uni, en France , en Allemagne , en Grèce , en Egypte etc.

Scott Trost est également co-auteur du livre « Ce que vous avez besoin de savoir sur le business du cinéma et de télévision ».

Scott Trost is an actor, screenwriter, director, and producer. He also serves as the executive director of the Meisner Institute. During the Carthage Theater Festival (JTC 2023), he will present the Meisner technique, which revolves around three principles: emotional preparation, repetition, and improvisation. This method allows actors to authentically live within imaginary circumstances.

It's worth noting that Scott Trost has conducted this course and explained the principles of this technique developed by Sanford Meisner, an American theater teacher, in several countries including the United States, Poland, Turkey, Russia, China, Japan, South Korea, the United Kingdom, France, Germany, Greece, Egypt, and others. Additionally, Scott Trost is a co-author of the book «What You Need to Know About the Business of Film and Television".

الورشات / ماستركلاس
ATELIERS / WORKSHOPS / MASTERCLASS

ورشة - تجريب

تأطير: لسعد سعيدي

من 4 إلى 8 ديسمبر 2023

Workshop-Démonstration

Avec Lassaad Saidi

Du 4 au 8 décembre 2023

Workshop-Demonstration

with Lassaad Saidi

December 4-8, 2023

لسعد سعيدي

Lassaâd Saïdi

تونس - Tunisia -Tunisie

هو من مواليد تونس في عام 1951. مارس المسرح منذ طفولته، انطلاقا من المدرسة مرورا بالمرحلة الثانوية وصولا إلى المسرح الجامعي. بعد تخرجه من المعهد العالي للفن المسرحي بتونس، اختار التوجه إلى باريس والالتحاق بالمدرسة الدولية الخاصة «جاك لوكوك». بعد عامين من التدريب في هذه المدرسة المختصة في فن المسرح، تابع لسعد سعيدي السنة التعليمية الثالثة بتأطير من «جاك لوكوك» وفي عام 1977 أصبح أصغر معلم في الفريق.

خلال 10 سنوات من التعاون الوثيق مع «جاك لوكوك»، شارك في تدريس العديد من أنماط المسرح. في عام 1985، أطلق «مدرسة لسعد» في بروكسل بدعم من «جاك لوكوك»، وبحضوره.

Né en 1951, il pratique le théâtre dès son plus jeune âge, d'abord à l'école, au lycée, puis dans différentes troupes et enfin au théâtre universitaire. Après des études supérieures de théâtre au conservatoire de Tunis, Il choisit Paris et l'école J. Lecoq. Suite à deux années de formation à l'école J. Lecoq, il suit la 3ème année pédagogique en assistant J. Lecoq et devient en 1977, le plus jeune professeur de l'équipe.

Pendant ces dix ans d'étroite collaboration avec J. Lecoq, il participe à la mise en pédagogie de plusieurs styles de théâtre. En 1985, il lance l'école LASSAAD à Bruxelles avec le soutien de J. Lecoq et en sa présence.

Born in 1951*, he engaged in theater from a young age, starting in school and progressing through high school. He joined various theater groups and later the university theater. After completing advanced theater studies at the Tunis Conservatory, he chose Paris and the J. Lecoq school. Following two years of training at J. Lecoq's school, he pursued the third pedagogical year, assisting J. Lecoq and, in* 1977*, became the youngest professor on the team. Over a decade of close collaboration with J. Lecoq, he contributed to pedagogical approaches for various theater styles. In* 1985*, with J. Lecoq's support and presence, he founded the LASSAAD school in Brussels.*

ورشة - تجريب

تأطير: لسعد سعيدي

من 4 إلى 8 ديسمبر 2023

Workshop-Démonstration

Avec Lassaad Saidi

Du 4 au 8 décembre 2023

Workshop-Demonstration

with Lassaad Saidi

December 4-8, 2023

تتوجه هذه الورشة إلى طلبة معاهد الفن المسرحي وإلى الفنانين المحترفين الذين يؤدون مشاهد فردية أو ثنائية أو جماعية ممن يشتغلون على عرض قيد التنفيذ ويرغبون في الاشتغال على مشهد معيّن مأخوذ من مشروع عملهم.

تتضمن هذه الورشة حصص عمل أمام جمهور «مطلّع» بناءً على عرض لمشهدين أو ثلاثة مشاهد قصيرة، بأساليب مسرحية مختلفة: تراجيدي، كوميدي، مسرح الجسد، مسرح راقص، مسرح سيرك...

في تحليل لهذه المقترحات سيتم الكشف عن النمط المسرحي المناسب الذي يمكن أن يغذي ويثري المقتطف المختار: المسرح الإيمائي، الميلودرامي، المأساوي، الكوميدي، الهزلي، الغرائبي، العبثي...

تقدم الورشة تمارين خاصة من أجل تحسين جودة المشهد المقترح وتعزيز المعارف المكتسبة عموما.

Ce workshop s'adresse aux étudiants d'art dramatique et aux artistes professionnels évoluant en solo, en duo ou en groupes, qui ont un spectacle en cours et désireux de travailler sur une scène précise extraite de leur projet de travail.

Il s'agirait de séances de travail devant un public « averti » à partir d'une présentation de deux ou trois courtes scènes, de styles différents : dramatique, comique, théâtre physique, danse-théâtre, cirque-théâtre...

Une analyse de ces propositions sera faite pour détecter le style de théâtre approprié qui peut alimenter et enrichir l'extrait choisi: théâtre gestuel, mélodramatique, tragique, comique, bouffonesque, grotesque, absurde... Des exercices spécifiques permettront d'améliorer la qualité de la scène proposée seront suggérées pour consolider les acquis.

This workshop is designed for drama students and professional artists working solo, in duos, or groups, currently developing a performance and eager to work on a specific scene from their project. The sessions involve working in front of a «knowledgeable» audience, presenting two or three short scenes of different styles: dramatic, comedic, physical theatre, dance-theatre, circus-theatre, etc. Analysis of these proposals will identify the appropriate theatrical style to enhance and enrich the chosen excerpt: mime, melodramatic, tragic, comedic, buffoonish, grotesque, absurd, etc. Specific exercises will be introduced to enhance the quality of the proposed scene, and suggestions will be provided to strengthen the acquired skills.

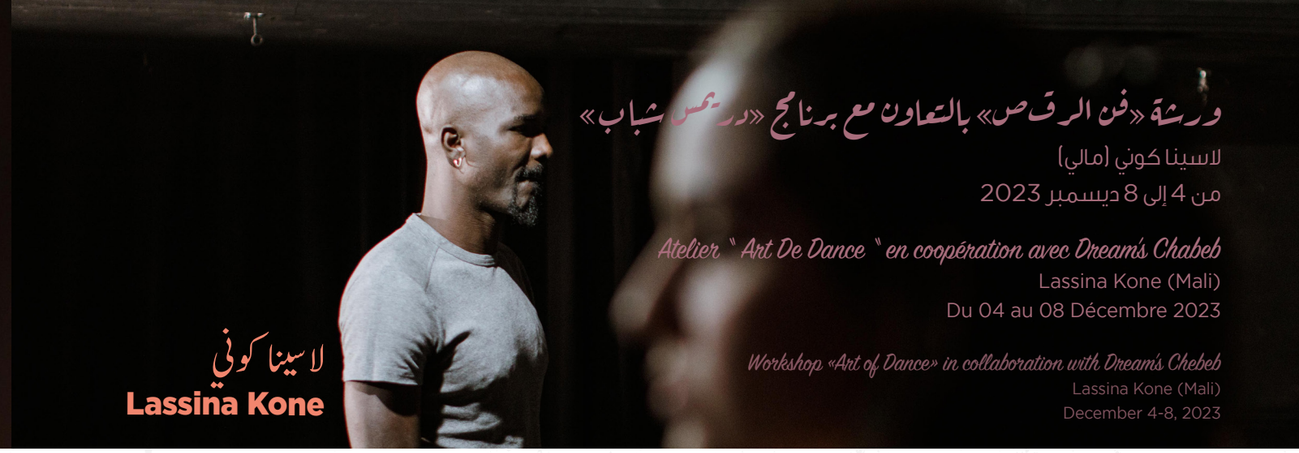
ورشة التّدريب على النّقد المسرحي
Atelier d'initiation à la critique théâtrale
Introduction to Theater Criticism Workshop

فوزيّة بلحاج المزّي
Faouzia Belhaj Mezzi

تحصلت على الإجازة في الصّحافة وعلوم الإخبار1977 ثم على شهادة الدكتوراه في سوسيولوجيا المسرح سنة 1999 عن أطروحة بعنوان «دور الفرق المسرحيّة المحترفة في التّحوّلات الاجتماعيّة والاقتصادية في تونس 1956-1997».
شغلت فوزية المزي منصب رئيسة تحرير في جريدة «لابراس» التونسية إلى حدود 2012. شاركت في عدّة ندوات ومؤتمرات ومهرجانات وطنية ودولية. كما نشرت عدة دراسات نقدية وبحثية في مجلات تونسية وأجنبية باللغتين الفرنسية والعربية.
ترأست لجنة دعم الإنتاج المسرحي في دورتي 2021 و2022. شاركت في المؤتمر العالمي لسوسيولوجيا المسرح بلشبونة عام 1992 كما ترأست دورته الرابعة في مدينة الحمّامات.
أسّست الجمعيّة التّونسيّة للنّقّاد المسرحيين سنة 2018 وتترأسها حاليا.

Diplômée de l'Institut de presse et des sciences de l'information en 1977, Faouzia Belhaj Mezzi a obtenu son doctorat en sociologie du théâtre en 1999 pour une thèse intitulée « Le rôle des compagnies de théâtre professionnelles dans les transformations sociales et économiques en Tunisie 1956-1997 ».
Elle a été rédactrice en chef du journal tunisien « La Presse » jusqu'en 2012. Elle a participé à plusieurs séminaires, conférences et festivals nationaux et internationaux. Elle a également publié plusieurs études critiques en théâtre et de recherche dans des revues tunisiennes et étrangères en français et en arabe.
Elle a présidé le comité de soutien de la production théâtrale lors des sessions 2021 et 2022. Elle a participé au Colloque international de sociologie du théâtre à Lisbonne en 1992 et en a présidé la quatrième session à Hammamet.
Elle a créé l'Association tunisienne des critiques de théâtre en 2018 dont elle est actuellement la présidente.

Faouzia Belhaj Mezzi graduated from the Institute of Press and Information Sciences in 1977 *and obtained her Ph.D. in theater sociology in* 1999 *with a thesis titled «The Role of Professional Theater Companies in Social and Economic Transformations in Tunisia* 1956-1997*». Until* 2012*, she held the position of editor-in-chief at the Tunisian newspaper «La Presse». Engaging actively in various national and international seminars, conferences, and festivals, she has contributed critical studies on theater to Tunisian and foreign journals in both French and Arabic. Faouzia chaired the theater production support committee in the* 2021 *and* 2022 *sessions and played a significant role in the International Theater Sociology Symposium in Lisbon (*1992*), presiding over its fourth session in Hammamet. In* 2018*, she founded the Tunisian Association of Theater Critics, where she currently serves as president.*



ورشة «فن الرقص» بالتعاون مع برنامج «دريمس شباب»
لاسينا كوني (مالي)
من 4 إلى 8 ديسمبر 2023

Atelier « Art De Dance » en coopération avec Dream's Chabeb
Lassina Kone (Mali)
Du 04 au 08 Décembre 2023

Workshop «Art of Dance» in collaboration with Dream's Chebeb
Lassina Kone (Mali)
December 4-8, 2023

لاسينا كوني
Lassina Kone

تحت عنوان «لقاءات راقصة»، تنظم أيام قرطاج المسرحية وبرنامج «دريمس شباب» ورشة تهتم بفن الرقص وتتواصل من 4 إلى 8 ديسمبر 2023.
يشرف على تأطير ورشة «لقاءات راقصة» الراقص والكوريغرافي المالي لاسينا كوني. وتتوّجه هذه الورشة إلى محترفي الرقص وهواته وكل الفنانين الذين يدمجون لغة الرقص في أعمالهم الإبداعية.
أسس الفنان والباحث المالي لاسينا كوني شركته «دون سين فولو» في عام 2013. وهو يعمل اليوم على تطوير البحوث والمعارف في مجال الرقصات المالية والإفريقية المعاصرة والترويج لها على المستوى الوطني والدولي. يطمح لاسينا كوني إلى إحياء التراث الفني من خلال الكتابة العالمية المعاصرة.

Les Journées théâtrales de Carthage (JTC) et Dreams Chebeb organisent un atelier de danse intitulé « Les rencontres dansées ». Cet atelier qui aura lieu du 4 au 8 décembre 2023 sera dirigé par le danseur et chorégraphe malien Lassina Kone et il est destiné aux professionnels et amateurs de la danse, et aux artistes dont les œuvres intègrent la danse.
Danseur, chorégraphe et chercheur malien, Lassina Kone crée sa compagnie « Don Sen Folo » en 2013. Il œuvre aujourd'hui au développement de la recherche et de la connaissance dans le domaine des danses maliennes, africaines et contemporaines et le transmet au niveau national et international. A travers son travail, il cherche à raviver le patrimoine artistique par le bais d'une écriture contemporaine mondiale.

The Carthage Theater Festival (JTC) and Dream's Chebeb are organizing a dance workshop titled «Dance Encounters». Taking place from December 4 *to* 8*,* 2023*, the workshop will be led by Malian dancer and choreographer Lassina Kone. It is open to dance professionals, enthusiasts, and artists whose works incorporate dance.*

Lassina Kone, a Malian dancer, choreographer, and researcher, founded his company «Don Sen Folo» in 2013*. He is dedicated to advancing research and knowledge in Malian, African, and contemporary dances, sharing it nationally and internationally. Through his work, he aims to revitalize artistic heritage through a global contemporary approach.*

أصبح من الوجوب التّمييز بين النّقد القائم على المعرفة من جهة وصنف آخر من «النّقد» العشوائي الذي تشوبه انزلاقات المحاباة والانطباعيّة والتّبسيط

فهل يمكن للنّقد المسرحيّ أن يستعيد شروطه ومعاييره ومقتضياته دون تصحيح هذا الخلط؟ هل يمكن له أن يضطلع بالتزامه بقضايا الفعل المسرحي وبمشاريعه وأحلامه وتطلّعاته دون استعادة الفضول المعرفي وعودة الوعي؟

فهل يكون ذلك ممكنا بغير النّظر في المرآة العاكسة للنّقد وربّما بنقد النّقد؟

تندرج ورشة التّدريب على النّقد المسرحي في هذا المدار من الأسئلة والملابسات

وبالنّسبة لهذه الدّورة 24 ، استقرّ الرّأي على موضوع «الإخراج المسرحي» بما يتضمّنه من صياغة للرّؤية الفنّيّة إلى جانب مسائل أخرى لصيقة كإدارة الممثّل، تتوزع الورشة على ثلاث حصص تنسقها فوزية بلحاج المزي تمتدّ على ثلاثة أيّام محاورها :

ـــــ الإخراج في كبريات المناهج المسرحيّة

ـــــ الإخراج رسالة وجهتها الجمهور

ـــــ بناء الشّخصيّة من منظور ستانيسلافسكي

Ce n'est pas parce que la critique a « baissé le son » comme aiment à dire certains, ce n'est pas non plus parce que les critiques sont devenus minoritaires comment l'estiment d'autres...

Parce que la critique est un apprentissage, une quête assidue de savoir, garante de l'accumulation de ses propos, de sa préservation et de la relève, au vu des mutations profondes qui ont parcouru non seulement le théâtre en tant qu'acte social et artistique, mais aussi la critique en tant qu'instance de la perception de l'acte théâtral et de ses interférences avec l'évolution de la pensée et de la pratique théâtrales.

C'est l'argument essentiel de l'organisation de l'atelier d'initiation à la critique théâtrale qui sera organisé au sein de la 24ème session des Journées Théâtrales de Carthage.

Sous l'intitulé de la mise en scène, nous proposons pour l'organisation de cet atelier, ciblant les étudiants des Instituts de théâtre de Tunis et du Kef, mais aussi aux amateurs intéressés, trois axes :

1- le concept de la mise en scène en tant que proposition esthétique avec ses référents, essentiellement la scénographie qui a été le thème de l'atelier de la 23ème session des J.T.C

2- la mise en scène, un message ciblé (en interaction avec le thème du colloque international des J.T.C sur le théâtre et son public)

3- La construction du personnage dans l'optique de Stanislavski (en rapport avec le colloque organisé par les J.T.C sur le théâtre russe.

The decline in the prominence of theater criticism is not due to critics «lowering the volume» or becoming a minority. Instead, it reflects a continuous learning process, a diligent quest for knowledge, ensuring the accumulation of insights, preservation, and succession. This is particularly crucial considering the profound changes that have affected not only theater as a social and artistic act but also criticism as a perceptual instance of theatrical acts and their interplay with the evolution of theatrical thought and practice.

This is the essential argument behind organizing the workshop on Introduction to Theater Criticism, scheduled during the 24th edition of the Carthage Theater Festival. Under the theme of staging, we propose three main focuses for organizing this workshop, targeting students from the Theater Institutes of Tunis and Kef, as well as interested enthusiasts:

1. *The concept of staging as an aesthetic proposition, with a primary emphasis on scenography, which was the theme of the workshop in the 23rd session of Carthage Theater Festival.*
2. *Staging as a targeted message (in interaction with the theme of the international JTC conference on theater and its audience).*
3. *Character construction from the perspective of Stanislavski (in relation to the JTC conference on Russian theater).*

أولوي
Oulouy

ولد بساحل العاج ويعيش في مدينة برشلونة، يجمع أولوي بين عمله كراقص كوريغرافي ومديرا فنيًا وبين وظيفته كتربوي، يقدّم ورشات تكوينية في كافة أنحاء العالم، ترشّح في مناسبتين لجائزة نقّاد فنون الفرجة في دورتها الرابعة والعشرين وجائزة «دانسكات» للراقص الأفضل في العام.

أسس أولوي المهرجان الدولي «أويوفي» المختص في الرقص الحضري.

وقدم عروضه على أغلب المسارح العالمية.

Né au Côte d'Ivoire et vivant à Barcelone, Oulouy combine sa facette de danseur, chorégraphe et directeur artistique ; avec son travail pédagogique, donnant des masterclasses dans le monde entier.

Double nomination aux 24èmes prix catalans de la critique des arts du spectacle

Et les Dansacat award pour la catégorie « meilleur danseur de l'année ».

Fondateur du festival international oyofe dédié aux danses urbaines, Oulouy a été récompensé du deuxième prix au 19e Burgos & New York International. Il a présenté ses performances dans plusieurs scènes dans le monde.

Born in Ivory Coast and residing in Barcelona, Oulouy combines his roles as a dancer, choreographer, and artistic director with his educational work, conducting masterclasses worldwide.

He was a double nominee at the 24th Catalan Awards for Performing Arts Criticism and received the Dansacat Award for the «Best Dancer of the Year» category.

Founder of the international oyofe festival dedicated to urban dances, Oulouy was awarded the second prize at the 19th Burgos & New York International. He has presented his performances on various stages worldwide.

Generalitat de Catalunya
Gouvernement de Catalogne
Délégation au nord de l'Afrique

ورشة الرقص الإفريقي

تأطير أولوي 5/6/7 ديسمبر في مدينة الثقافة
8 ديسمبر بمدينة الحمامات

سلسلة من الورشات تسافر بالمشاركين من خلال مجموعة من أنماط الرقص وتحديدا رقص الشارع الذي غرفت به القارة الإفريقية ورقصات المهاجرين الأفارقة في بلدان أخرى، تقترح كل ورشة برنامجا تدريبيًا يجمع بين راقصين هواة من الجمهور وراقصين محترفين.

Atelier de danse africaine

Encadré par Oulouy
5, 6 et 7 décembre 2023 à la Cité de la Culture
8 décembre à la Médina à Hammamet

Une série de masterclass qui fera voyager les participants à travers plusieurs styles de street -dance phares du continent africain et de la diaspora avec un focus sur les danses de rue africaines.

L'atelier propose un programme de formation pouvant impliquer à la fois des danseurs amateurs, un large public et des professionnels.

African Dance Workshop

Led by Oulouy
December 5th, 6th, and 7th, 2023 at the City of Culture
December 8th in the Medina at Hammamet

A series of masterclasses that will take participants on a journey through various prominent street dance styles from the African continent and the diaspora, focusing on African street dances. The workshop offers a training program that can involve amateur dancers, a wide audience, and professionals.

يايا كوليبالي (مالي)

ورشة عمل :

طريقة صنع الدمى واكتشاف وبدء تقنيات التلاعب بالدمى المالية.
يايا كوليبالي (مالي)
4و5 ديسمبر 2023 بالمركز الوطني لفن العرائس
من س10 إلى س12 صباحا

Yaya Coulibaly (Mali)

Manipulation -Fabrication de Marionnettes
Yaya Coulibaly (Mali)
Le 04 et 05 Décembre 2023 Au Centre National de la Marionnette
De 10H00 à 12H00

Découverte et initiation aux techniques de manipulation de la marionnette Malienne.

Yaya Coulibaly (Mali)

Puppet Manipulation and Construction
Yaya Coulibaly (Mali)
December 4th and 5th, 2023 At the National Puppet Center
From 10:00 AM to 12:00 PM

Discover and learn the techniques of manipulating Malian puppets.

ورشة الواقع الافتراضي

الرقمي CLASH-Résurrection تتمحور الورشة حول استغلال التكنولوجيا الحديثة (الفي آر) في مجال فنون الفرجة بالتوازي مع عرض وتسلط أشغال الورشة الضوء على الترميز في الواقع الافتراضي ودراماتورجيا الفضاء المسرحي باستعمال (الفي آر) وتنوّع التعبيرات التي يتيحها هذا المجال.

تنقسم الورشة إلى مجموعتين ويشارك فيها فنانون محترفون مهتمون بالتحوّل الرقمي في فنون الفرجة لتبادل الخبرات والأفكار تهتم المجموعة الأولى بعنصر الترميز ويشرف عليه مارتان ويسنوسكي بينما تهتم الثانية بفن (الفي «boat people projekt» بتأطير آر) بإشراف رايمار ونينا دي لا شوفالري.

تهتم الورشتان بتقديم المعطيات الأساسية (باللغة الانقليزية) في المجالين على امتداد يومين مع امكانية استقبال 30 مشاركا بمعدل 15 مشاركا في الورشة.

Augmented Reality (AR) Workshop:

Explore the potential of Augmented Reality (AR) in performing arts alongside the CLASH-Digital Resurrection performance. The workshop covers AR coding, dramaturgy of theatrical spaces with AR, and language diversity through AR. International artists interested in the digital transformation of theatre are invited for knowledge exchange. The workshop, led by boat people projekt, includes a coding group led by Martin Wisniowski and an AR Art group led by Reimar de la Chevallerie and Nina de la Chevallerie. Basic coding experience is required for the coding group. Conducted in English, the two-day workshop accommodates 30 participants, fostering collaborative exploration in small groups of up to 15 individuals per session.

Augmented Reality (AR) Workshop:

Explore the potential of Augmented Reality (AR) in performing arts alongside the CLASH-Digital Resurrection performance. The workshop covers AR coding, dramaturgy of theatrical spaces with AR, and language diversity through AR. International artists interested in the digital transformation of theatre are invited for knowledge exchange. The workshop, led by boat people projekt, includes a coding group led by Martin Wisniowski and an AR Art group led by Reimar de la Chevallerie and Nina de la Chevallerie. Basic coding experience is required for the coding group. Conducted in English, the two-day workshop accommodates 30 participants, fostering collaborative exploration in small groups of up to 15 individuals per session.

رايمار دي لا شوفـالري (ألمانيا)

Reimar DE LA CHEVALLERIE

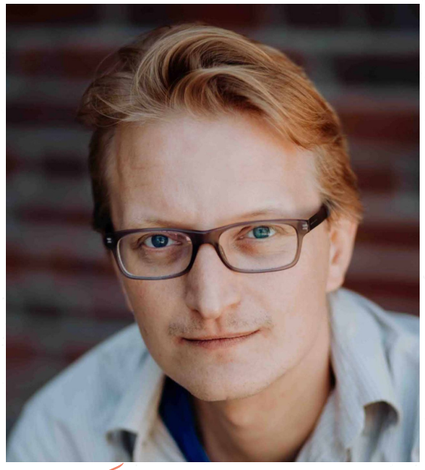
Göttingen, Germany, Allemagne

فنان متعدد المواهب ينتشي على الفضاء المسرحي بشكل لافت، له مساهمات هامة مع مجموعة «boat people projekt»

ممثل وموسيقي ومخرج ومهتم بالفيديو، تفرّغ كليا للعمل الفني منذ سنة 2012 والتعاون مع فرق فنية كبرى مركزا على إدماج الوسائط التكنولوجية في فنون الفرجة.

Reimar, artiste polyvalent, s'épanouit sur la scène indépendante, contribuant de manière significative au «boat people projekt». Artiste des médias et de la vidéo, musicien, interprète et metteur en scène, il a notamment dirigé le département sonore du Staatstheater Darmstadt (1995-2003), avant d'étendre son influence au Deutsches Theater de Göttingen (2003-2011). Depuis 2012, Reimar travaille comme artiste indépendant à plein temps, collaborant avec le « boat people projekt » et Christopher Weiß (DIE AZUBIS). S'engageant activement avec Treibkraft Theater Hamm, VIER D/Dortmund, et collaborant avec des groupes comme « Collective Ma'louba » et « Kainkollektiv », le travail de Reimar se concentre sur le développement et l'intégration de la technologie AR dans les processus artistiques.

Reimar, a versatile artist, thrives in the independent scene, contributing significantly to the «boat people projekt.» Operating as a media and video artist, musician, performer, and director, he notably led the sound department at Staatstheater Darmstadt (1995-2003) and later expanded his influence at Deutsches Theater in Göttingen (2003-2011). Since 2012, Reimar works as a full-time freelance artist, collaborating with boat people projekt and Christopher Weiß (DIE AZUBIS). Engaging actively with Treibkraft Theater Hamm, VIER D/Dortmund, and collaborating with groups like Collective Ma'louba and Kainkollektiv, Reimar also plays a pivotal role in digitalization, focusing on developing the label's hybrid stage and integrating AR technology into artistic processes.



مارتان ويسنوسكي (ألمانيا)

Reimar DE LA CHEVALLERIE

Göttingen, Germany

عرف باسم بلقب «نودبون» استهوته الفنون السمعية البصرية في سن مبكرة، درس التخطيط والهندسة المعمارية، اعتمد على عروض الفيديو البسيطة قبل أن يتلقّى تكوينا في أكاديمية فنون الإعلام بكولونيا، تفرّغ للمجال التكنولوجي وسدّ الفجوة بين العالمين المادي والرقمي من خلال إدماج الوسائط الرقمية في مجال فنون الفرجة

منذ سنة 2012 استخدم كل مهاراته المكتسبة في البرمجة الرقمية والواقع الافتراضي وتوظيفها في أعمال مجموعة «boat people projekt»

Martin Wisniowski, aka Nodepond, shaped by 8- and 16-bit computer games, ventured into audiovisual media art early on. Studying urban planning, architecture, and philosophy, he embraced minimalist video projections and pixel art after a research stint at the Academy of Media Arts Cologne in 2007. Since 2018, he's dedicated to static images, bridging the digital and physical realms. Evoking computer game landscapes, his art resonates as an extended form of landscape painting. Since 2019, Martin actively codes a hybrid stage and AR tech for theatre, collaborating with Treibkraft Theater Hamm, Germany, and boat people projekt Göttingen, Germany.

Martin Wisniowski, alias Nodepond, façonné par les jeux informatiques, s'est aventuré très tôt dans l'art audiovisuel. Après avoir étudié l'urbanisme, l'architecture et la philosophie, il a adopté les projections vidéo minimalistes et le pixel art après un stage de recherche à l'Académie des arts médiatiques de Cologne en 2007. Depuis 2018, il se consacre aux images statiques, jetant un pont entre les domaines numérique et physique. Évoquant les paysages de jeux vidéo, son art résonne comme une forme étendue de peinture de paysage. Depuis 2019, Martin met ses compétences en matière de codage et de technologie AR au profit du théâtre, collaborant avec Treibkraft Theater Hamm (Allemagne) et « boat people projekt » (Allemagne).

مارتان ويسنوسكي (ألمانيا)

Nina DE LA CHEVALLERIE

Göttingen, Allemagne, Allemagne

درست نينا اللغة والثقافة الألمانية، بدأت مسيرتها المسرحية سنة 1998 كمساعدة إخراج ثم اتجهت إلى العمل المستقل.

منذ سنة 2018 تشغل نينا خطة مديرة إنتاج ومنتجة بمجموعة «boat people projekt» مع التركيز على خلق توازن بين تطوّر المسرح الرقمي والمبادرات الثقافية المستامة، تعاونت مع فنانين مسرحيين من العالم العربي ومن رومانيا والسويد ومع مجموعات مسرحية مستقلة من سويسرا وجنوب إفريقيا...

Nina, qui a suivi des études d'allemand et de culture, s'est lancée dans le théâtre en 1998. Après avoir débuté comme assistante à la mise en scène au Staatstheater Darmstadt (Allemagne), elle s'est tournée vers des projets indépendants. Depuis 2018, Nina a opéré une transition vers un rôle de directrice de production et de productrice pour « boat people projekt », en mettant l'accent sur l'équilibre entre l'évolution du théâtre numérique et les initiatives culturelles durables. Son vaste réseau a conduit à des collaborations avec des artistes du monde arabe, de Roumanie, de Suède et des groupes indépendants de Berne, en Suisse, et de Pietermaritzburg, en Afrique du Sud.

Nina, with a background in German and cultural studies, entered theatre in 1998. After starting as an assistant director at Staatstheater Darmstadt, Germany, her focus shifted to independent projects. Featured at Salon des Refuses during Documenta 12 and other venues, her productions showcased at Deutsches Theater and Junges Theater Göttingen, Germany. Since 2018, Nina transitioned to a role as production manager and producer for her label, boat people projekt, emphasizing the balance between digital theatre evolution and sustainable cultural initiatives. Her extensive network led to collaborations with artists from the Arab world, Romania, Sweden, and independent groups from Bern, Switzerland, and Pietermaritzburg, South Africa.

ماستركلاس
MASTERCLASS

ورشة تدريبية حول تقنيات الرقص والأداء الحركي

طلعت السماوي (العراق/السويد)
من 15 أكتوبر إلى 10 ديسمبر 2023

Atelier de formation sur les techniques de danse et la performance motrice
Talaât Samaoui (Irak/ Suède)
15 octobre- 10 décembre 2023

Dance Techniques and Motor Performance Workshop
Talaât Samaoui (Iraq/Sweden)
October 15th - December 10th, 2023

طلعت السماوي
Talaât Samaoui
العراق - Irak - Iraq

تفتح هذه الورشة أبوابها أمام الممثلين والراقصين والكوريغرافيين لتطوير المعارف في تقنيات الرقص والأداء الحركي. يقدم هذا التدريب الفني تعريفات مبدئية عن مدارس الرقص العالمية وطريقة العمل على تحويل الفكرة إلى فن الكوريغرافيا بناء على معالجة درامية. تمّ اختيار شخصية «حنظلة» للرسام الفلسطيني ناجي العلي نموذجا للورشة باعتبار أن هذا الرمز يحرّضنا دائما على الانسحاب من زمن الغفوة من أجل صحوة الأحلام والمستقبل.
في «الورشة التدريبية حول تقنيات الرقص والأداء الحركي» يقدّم الفنان طلعت السماوي ثمرة سنوات طويلة من البحث والتجريب في مجال الرقص الدرامي.

Cet atelier ouvre ses portes aux comédiens, danseurs et chorégraphes pour développer leurs connaissances en techniques de danse et en performance motrice. Cet atelier artistique est axé sur deux volets : la présentation des définitions initiales des écoles de danse internationales et la démonstration des techniques permettant la transformation d'une idée en un tableau chorégraphique basé sur un traitement dramatique. Le personnage « Handala » du peintre palestinien Naji Al-Ali a été choisi comme modèle pour l'atelier.
Dans cet atelier, l'artiste Talaât Samaoui présente le fruit de nombreuses années de recherche et d'expérimentation dans le domaine de la danse dramatique.

This workshop welcomes actors, dancers, and choreographers to enhance their knowledge in dance techniques and motor performance. Focused on two aspects, this artistic workshop aims to provide an understanding of initial definitions of international dance schools and demonstrate techniques that facilitate the transformation of an idea into a choreographic tableau based on dramatic treatment. The character «Handala» by the Palestinian painter Naji Al-Ali has been selected as the model for this session.

In this workshop, artist Talaât Samaoui presents the culmination of many years of research and experimentation in the field of dramatic dance.

ورشة عمل: فنّ التمثيل

استكشاف مبادئ مدرسة المسرح النفسي الروسية (ثلاثة دروس مدة كل منها ثلاث ساعات).

–الدرس الأول: اكتشاف نظام ستانيسلافسكي والإدراك الذاتي الذي يسمح بالتعرف على مواضيع العروض المقتبسة من «النورس» لتشيخوف.

–الدرس الثاني: تعميق تقنيات حركة الجسد والإيماءة والفضاء مع التركيز على تنمية الشخصية.

– الدرس الثالث: التطور نحو الارتجال مع استكشاف النص والمواقف.

ورشة إخراج

–عرض نظرية التحليل الفعال (ثلاث دورات مدة كل منها ثلاث ساعات).

سيتم الاشتغال على العناصر المفاتيح مثل الصراع والحركة والهجوم المضاد، مع التركيز على التطبيق العملي من خلال دراسة «النورس». كما سيتم استخدام منهج البحوث لإجراء تدريبات معمقة من أجل توفير تجربة عملية في فن الإخراج وحذق الإبداع المسرحي.

Workshop: Jeu d'acteur:

Explorer les principes de l'école de théâtre psychologique russe (Trois cours de trois heures chacun).
-La leçon 1: Exploration du système de Stanislavski et la perception de soi-même permettent l'identification de thèmes de performance tirés de « La Mouette » de Tchekhov.
-La leçon 2: Approfondissement des techniques du mouvement spatial du corps, du geste et d'atmosphère, en mettant l'accent sur le développement du personnage.
- La leçon 3: Evolution vers l'improvisation avec l'exploration du texte et des situations.

Masterclass de mise en scène

-Présentation de la théorie de l'analyse efficace (trois cours de trois heures chacun).
Des éléments clés tels que le conflit, l'action et la contre-attaque seront abordés, en mettant l'accent sur l'application pratique à travers l'étude de « La Mouette ». La méthode des études sera utilisée pour des répétitions approfondies, offrant une expérience pratique de la mise en scène et de l'exploration des subtilités de la création théâtrale.

ACTING WORKSHOPS:

Exploring the principles of the Russian psychological acting school (Three classes of three hours each).
Lesson 1 delves into Stanislavsky's system and self-perception, leading to identifying performance themes from Chekhov's «The Seagull.»
Lesson 2 deepens techniques in spatial body movement, gesture, and atmosphere, emphasizing character development.
Lesson 3 evolves into improvisation, exploring text and situations.

Staging masterclass:

Introducing effective analysis theory (Three classes of three hours each).
Key elements like conflict, action, and counteraction will be covered, focusing on practical application through the study of «The Seagull.» The etude method will be employed for insightful rehearsals, offering hands-on experience in directing and exploring the intricacies of theatrical creation.

إيكاترينا غينادييفنا (روسيا)
Ekaterina Gennadievna Granitova-Lavrovskaïa (Russie)

إيكاترينا مخرجة ودراماتورج وأستاذة تدرّس الإخراج بالمعهد الروسي للفنون المسرحية وهي عميدة قسم الإخراج بنفس المعهد. تحصّلت على الإجازة في الإخراج من الأكاديمية الروسية للفنون المسرحية (مختبر الأستاذ ليونيد إيفموفيتش) وخلال مسيرتها العملية تُوجت أعمالها المسرحية بعيد الجوائز.

Ekaterina Gennadievna Granitova-Lavrovskaïa est une metteuse en scène, dramaturge et enseignante à la chaire de mise en scène dramatique de l'Institut russe des arts du théâtre (GITIS), ainsi que doyenne du département de mise en scène au sein du même institut. Elle a obtenu son diplôme de la Faculté de mise en scène de l'Académie russe des arts du théâtre - GITIS (atelier du professeur Leonid Efimovich Heifetz). Durant son parcours, ses pièces ont reçus plusieurs distinctions.

Ekaterina Gennadievna Granitova-Lavrovskaïa is a director, playwright, and teacher at the Department of Dramatic Directing at the Russian Institute of Theatre Arts (GITIS). She also serves as the dean of the directing department within the institute. She graduated from the Directing Faculty of the Russian Academy of Theatre Arts - GITIS under the guidance of Professor Leonid Efimovich Heifetz. Throughout her career, her productions have received various awards and distinctions.

Célèbre pour son théâtre romain et son port punique, Carthage carrefour des civilisations et pivot du commerce dans le bassin méditerranéen reste le symbole d'une ville d'échange et de fusion culturelle. A l'occasion de la célébration des 40 ans des Journées Théâtrales de Carthage (JTC), le festival inaugure la première édition des JTCap : le premier un marché dédié à l'échange et à la fusion de l'art et du commerce dans la ville.
Dévoilé lors de la 24e édition du festival, du 4 au 7 décembre 2023, le JTCap vise des collaborations globales et l'élargissement des réseaux d'échange entre artistes du monde arabe et africain avec les professionnels du spectacle venus du monde entier. Sélectionnés par le biais d'un appel ouvert, les participants prennent part à des activités, présentent leurs projets ainsi que des pièces programmées dans le cadre des JTC.
Axées sur la promotion des partenariats et des collaborations, les JTCap réunissent les artistes et les experts de l'industrie du spectacle en vue de mettre en lumière les créations issues de l'Afrique, du monde arabe et de la Méditerranée. Il s'agit d'une plateforme d'exposition, de négociation et de promotion des collaborations internationales en matière de production, de distribution et de collecte de fonds.

Carthage, celebrated for its Roman Theatre, remains a historic crossroads. Marking 40 years of the International Theatre Festival, the inauguration of JTCap, a Performing Arts Market, honors the city's fusion of art and commerce. Unveiling at the festival's 24th edition, from December 4th to 7th, 2023, JTCap aims for global collaborations, expanding exchange networks. Selected through an open call, participants partake in unique category activities, showcasing programmed pieces. Focused on partnerships, JTCap unites artists and industry experts, spotlighting Africa, the Arab world, and the Mediterranean. It serves as a platform for exhibiting, negotiations, and fostering international collaborations in production, distribution, and fundraising.

تشتهر قرطاج بمسرحها الروماني وبميناءها البونيقي، وهي التي على أرضها تقاطعت الحضارات وتمازجت الثقافات... ولأنها كانت تمثل مركزا تجاريا حيويا في منطقة حوض البحر الأبيض المتوسط، فإنها شكلت على مر تاريخها رمزا لمدينة التبادل والانصهار الثقافي. وبمناسبة الاحتفال بمرور أربعين سنة على تأسيس أيام قرطاج المسرحية، يطلق هذا المهرجان الدورة الأولى من «جيتي كاب»: أول سوق مخصص للتبادل وللدمج بين الفن والتجارة في المدينة.
يتواصل سوق «جيتي كاب» في الفترة الممتدة من 4 إلى 7 ديسمبر 2023 في إطار الدورة 24 لأيام قرطاج المسرحية. ويهدف إلى دعم التعاون الدولي وتوسيع شبكات التبادل بين الفنانين من العالم العربي والإفريقي وبين محترفي فنون العرض من جميع أنحاء العالم.
بناء على دعوة مفتوحة، يسجل المشاركون حضورهم في هذه اللقاءات ويقدمون مشاريعهم بالإضافة إلى عرض المسرحيات المختارة كجزء من برمجة أيام قرطاج المسرحية.
في طموح إلى تعزيز علاقات الشراكة ومجالات التعاون، يجمع «جيتي كاب» بين فنانين وخبراء في صناعة الفنون المسرحية من أجل تسليط الضوء على إبداعات إفريقيا والعالم العربي ومنطقة البحر الأبيض المتوسط. يسعى سوق «جيتي كاب» إلى أن يكون منصة للعرض وللتعاون الدولي في مجالات الإنتاج والتوزيع وجمع التمويلات.

جيتي كاب
JTCAP

معارض
EXPOSITIONS
EXHIBITIONS

40 سنة على تأسيس أيام قرطاج المسرحية

معرض صور: 40 عاما تحت الأضواء
أمينة المعرض: أميرة زيلي

هي الذاكرة المسرحية في صور، وهي صور توّثق لتاريخ أيام قرطاج المسرحية في الاحتفاء بمرور أربعين سنة على تأسيسها. يسلط هذا المعرض الأضواء على مختلف المحطات التي ميّزت هذه العقود الأربعة من تجليات ركحية ومن تحوّلات جمالية ومن رهانات فكرية وثقافية ومن قضايا اجتماعية وإنسانية...
منذ تأسيسها إلى اليوم، تمثّل أيام قرطاج المسرحية بوابة إلى الركح الذي تنتقي أمامه حدود الزمان والمكان. هي نافذة مشرعة على عوالم تمتزج فيها الحقيقة بالخيال في تجربة ميتافيزيقية تتجلّى بكل أبعادها عندما ينغمس المتفرج بكل حواسه وأحاسيسه في مشاهدة اللعبة المسرحية.
في هذا المعرض تحتفي الصور بالفعل المسرحي وتوّثق لإبداعات الفن الرابع، حتى يبقى هذا الفنّ الحيّ شاهدا على سيرة أبطال ومسرحيات وتجارب وشخصيات مرّت فوق الخشبة وتركت أثرا لا يمحى.
إنّها صور تنفض غبار النسيان عن فصول من سجل المشهد المسرحي للتحريض على التأمل والتفكير والتدّبر في ربط بين ماضي أيام قرطاج المسرحية ومستقبلها.
لا شك أن المتفرج يجد نفسه متواطئا مع هذا المعرض ومتورطا في محاولة قراءة صوره على نحو شبيه بمسرح «بريشت» الذي يحرّض الجمهور على التأمل والتفكير في الواقع، واتخاذ موقف ورأي من القضية المتناولة في العمل المسرحي.

JTC 2023 - 40*ème anniversaire des Journées théâtrales de Carthage*

EXPOSITIONS PHOTOS : 40 ans sous les projecteurs
COMMISSAIRE D'EXPOSITION : AMIRA ZILI

Cette exposition se fraie un chemin vers une articulation des différents récits qui ont marqué ces quarante années de théâtre, les métamorphoses esthétiques vécues, les fragments qui restent ainsi que les enjeux intellectuels et culturels qui en découlent. Une mise en abyme, une porte d'entrée vers la scène de théâtre, un emboitement entre le réel et le fictif, l'espace et le temps, une expérience méta-physique qui prend tout son sens lorsque le spectateur accepte d'entrer dans le jeu scénique.
La théâtralisation de ces photographies qui immortalisent et célèbrent l'acte théâtral, se retrouvent sur scène à insuffler une vie aux pièces de théâtre et leurs protagonistes le temps d'une exposition.
Des photographies qui ont gravé l'histoire de la scène théâtrale et qui surgissent du passé pour raviver les consciences sans tomber dans le pathos. L'instantanéité des passions se transforme en réflexions.
Le spectateur se retrouve donc complice de cette mise en scène qui l'implique paradoxalement dans une réalité fictive voire un effet de distanciation quasi brechtienne qui perturbe et invite à une interprétation objective.
du spectacle en vue de mettre en lumière les créations issues de l'Afrique, du monde arabe et de la Méditerranée. Il s'agit d'une plateforme d'exposition, de négociation et de promotion des collaborations internationales en matière de production, de distribution et de collecte de fonds.

JTC 2023 - 40*th Anniversary of the Carthage Theater Festival*

PHOTO EXHIBITION: 40 Years in the Spotlight
CURATOR: AMIRA ZILI

This exhibition delves into the myriad narratives that have defined four decades of theater, exploring the evolution of aesthetics, the remnants of the past, and the intellectual and cultural implications therein. It's a profound introspection, a gateway into the theatrical realm—blurring the lines between reality and fiction, transcending space and time—a metaphysical journey that truly unfolds as the audience embraces the theatrical narrative.

The vivid theatricality captured in these photographs, immortalizing and venerating the essence of theater, animates the stage, infusing life into the plays and their characters throughout the exhibition. These images, etching the history of the theatrical landscape, resurface to provoke contemplation without descending into sentimentalism. The fleeting moments of passion transition into profound reflections.

Thus, the spectator becomes an integral part of this immersive portrayal, paradoxically drawing them into a fictional reality, evoking an almost Brechtian distancing effect, provoking disruption, and inviting an objective interpretation.

Douroub
دروب

« Il faut savoir regarder ces photographies qui dans les même mouvement nous regardent »
(Hatem Bouriel)
(Apologie de l'éphémère)

المسرح فنّ عابر، منفلت.
ماذا يبقي من الأنفاس و الكلمات و الأجساد و الأفعالْ ؟
صور...تقتنصها عدسة المصوّر، تقتطعها من الزّمن الهارب، لتهبها إلى الذّاكرة. ذاكرة المسرح التونسّي بأوهامه وأحلامه، بوثباته و انكساراته، بأوجاعه و أماله...
شذرات معبّرة تشهد على مسارات فنّنا المسرحيّ، وهواجس فنّانينا، ومخاضات مجتمعنا.
في حيز هذا التقاطع الثريّ بين العابر و الثّابت، بين الزّائل و الباقي، بين المرئيّ و اللاّ مرئي، تمنحك صور كثيرة، من الصوّر المختطفة، متعة لا يوفّرها لك العرض المسرحيّ، قد يعود ذلك الى براعتها التقنيّة و شحنتها التعبيريّة، أو لانّ اللّحظة الثابتة تفسح لك مجالا أكبر للتأمّل و الإستمتاع، أو لانّ عين المصوّر تتجاوز حسيّة الصّورة إلى أبعادها المجازيّة و الإستعاريّة.
ظلّ يعبر الرّكح، إنحناءة رأس، توتّر حركة، انقباض جسد، إشعاع نظرة، وثبة ساق...
كلّها أصداء للحظات قويّة على الرّكح تجعل منها الصّور – بجماليّاتها الخاصّة – فنّا قائما بذاته.

EXPOSITIONS PHOTOS : 40 ans sous les projecteurs
COMMISSAIRE D'EXPOSITION : AMIRA ZILI

Le théâtre est un art éphémère, furtif.
Que reste-t-il des souffles, des mots, des corps et des actions ?
Des images... captées par l'objectif du photographe, arrachées au temps qui fuit, pour être remises à la mémoire. La mémoire du théâtre tunisien avec ses illusions et ses rêves, ses bonds et ses désenchantements, ses douleurs et ses espoirs...
Des fragments expressifs qui témoignent des cheminements de notre art théâtral, des préoccupations de nos artistes et des enjeux de notre société.
Dans cette riche interaction entre le transitoire et le durable, l'éphémère et le pérenne, le visible et l'invisible, beaucoup de ces images captées vous offrent un plaisir que la représentation théâtrale ne peut vous procurer. Cela peut être dû à leur performance technique et à leur intensité expressive, ou parce que l'instant immobile permet davantage de contemplation et de plaisir, ou encore parce que l'œil du photographe transcende l'image sensorielle pour atteindre ses dimensions métonymiques et métaphoriques.
Une ombre qui traverse la scène, l'inclinaison d'une tête, la tension d'un mouvement, la contraction d'un corps, l'éclat d'un regard, le saut d'une jambe...
Autant d'échos à des moments forts de la scène qui font de ces images - avec leur beauté exceptionnelle - une forme d'art à part entière.
des collaborations internationales en matière de production, de distribution et de collecte de fonds.

The theater is a transient art, elusive.
What remains of breaths, words, bodies, and actions?
Images... captured by the photographer's lens, snatched from the fleeting time, to be handed over to memory. The memory of Tunisian theater with its illusions and dreams, its stability and breakdowns, its pains and hopes...
Expressive fragments bearing witness to the paths of our theatrical art, the concerns of our artists, and the struggles of our society.
In this rich intersection between the transient and the enduring, the ephemeral and the lasting, the visible and the invisible, many of these captured images offer you a pleasure that the theatrical performance cannot provide. This may be due to their technical skill and expressive content, or because the still moment allows for more contemplation and enjoyment, or perhaps because the photographer's eye goes beyond the sensory image into its figurative and metaphorical dimensions.
A shadow crossing the stage, a bowed head, a tense movement, a contracted body, a radiant gaze, a leap of a leg...
All of these are echoes of powerful moments on the stage that make them images - with their unique beauty - an independent art form.

معرض «رؤى جديدة»
EXPOSITION “NEED NEW FORMS”

معرض «رؤى جديدة» أنطون تشيخوف والمسرح
من 3 الى 10 ديسمبر 2023
مدينة الثقافة – المدخل الرئيسي

Exposition “Need new forms”
Anton Chekhov and the theater
du 3 au 10 decembre 2023
Cité de la culture - Entrée principale

تحتفل الساحة الفنية اليوم بأربعين عامًا من الإبداع والثقافة، مع المسرح الوطني التونسي، الذي أثرى الساحة المسرحية التونسية بأنتاجاته وأعماله التي حفظتها الذاكرة. نقدم لكم في هذه البرمجة الخاصة تسجيلات لمختارات من أبرز العروض المسرحية التي أنتجها المسرح الوطني، عروض تحكي قصص الحياة، تنقل الأحلام، وتعكس وجوه الحقيقة في مرآة الخيال.

نستعرض من خلال هذه التسجيلات مسيرة حافلة للمسرح الوطني التونسي كملتقى للأرواح الفنية، ومشتل للأفكار الجريئة، ومهد للثقافة التونسية المعاصرة. كل عرض يحمل بين طياته سحر الكلمة وعمق الأداء، فنُرسل إلى المشاهدين دعوة للغوص في أعماق هذا الفن الرفيع.

لقد كانت الرحلة طويلة ومليئة بالتحديات والإنجازات، ونقف اليوم على أعتاب الذكرى الأربعين لهذا المعلم الثقافي، متأملين في ماضيه العريق ومستقبله المشرق. ندعوكم للاحتفاء معنا بتاريخ المسرح الوطني التونسي وإرثه الغني، من خلال هذه التسجيلات التي تعيد إحياء لحظات تطفح بعبق المسرح.

Aujourd'hui, la scène artistique célèbre quarante ans de créativité et de culture avec le Théâtre National Tunisien, qui a enrichi la scène théâtrale tunisienne par ses mémorables créations artistiques. Nous vous présentons dans cette programmation spéciale une sélection de spectacles emblématiques produits par le TNT, des spectacles qui racontent des histoires de vie, transmettent des rêves et reflètent les visages de la vérité dans le miroir de l'imaginaire.
Ces enregistrements montrent comment le Théâtre National Tunisien a été un point de rencontre pour les âmes artistiques, une pépinière d'idées audacieuses et un berceau de la culture tunisienne contemporaine. Chaque spectacle porte en lui la magie des mots et la profondeur de la performance, invitant les spectateurs à plonger dans les profondeurs de cet art exquis.
Le voyage a été long, rempli de défis et de réalisations, et aujourd'hui, nous nous tenons au seuil du quarantième anniversaire de ce pilier culturel, contemplant son passé prestigieux et son avenir radieux. Nous vous invitons à célébrer avec nous l'histoire et l'héritage riche du Théâtre National Tunisien, à travers ces enregistrements qui ravivent ses plus beaux moments.

Today, the artistic scene celebrates forty years of creativity and culture with the National Theatre of Tunisia, which has enriched Tunisian theater with its memorable artistic creations. In this special program, we present a selection of iconic performances produced by the TNT, shows that narrate life stories, convey dreams, and reflect the facets of truth in the mirror of imagination.

These recordings illustrate how the National Theatre of Tunisia has been a gathering place for artistic souls, a breeding ground for innovative ideas, and a cradle of contemporary Tunisian culture. Each performance encapsulates the magic of words and the profound craftsmanship, inviting audiences to immerse themselves in the richness of this exquisite art form.

The journey has been long, marked by challenges and triumphs, and today, we stand at the threshold of the fortieth anniversary of this cultural cornerstone, contemplating its illustrious past and promising future. We invite you to join us in celebrating the history and rich heritage of the National Theatre of Tunisia through these recordings that rekindle its most beautiful moments.

عروض إستيعادية
LES PROJECTIONS RÉTROSPECTIVES
RETROSPECTIVE SCREENINGS

العروض:
«جنة على الأرض»/رشاد المناعي
«حدث»/محمد ادريس
«عدن عدن»/حسن المؤذن
«الرصيف الغربي»/رضا دريرة
«العنف»/فاضل الجعايبي
«فيلم 40 سنة المسرح الوطني»/مراد بالشيخ

Les projections :
«Rached Manaï» / Paradis sur terre
«Haddith» / Mohamed Driss
«Aden Aden» / Hassen Mouadhen
«Quai ouest» / Ridha Drira
«Fenêtre sur...» / Raja Ben Ammar
«Violence(S)» / Fadhel Jaibi
«Quarante ans et un jour (Film)» / Mourad Ben Cheikh

Screenings:
«Heaven on Earth» / Rached Mannai
«Event» / Mohamed Driss
«Aden Aden» / Hassan Mouadhin
«The Western Pier» / Ridha Drira
«Violence» / Fadhel Jaibi
Film «40 Years of the National Theatre» / Mourad Ben Cheikh

المؤسسة الوطنية
لتنمية المهرجانات
والتظاهرات
الثقافية والفنية
ETABLISSEMENT NATIONAL
POUR LA PROMOTION DES FESTIVALS
ET DES MANIFESTATIONS
CULTURELLES ET ARTISTIQUES
THE NATIONAL FOUNDATION
FOR THE DEVELOPMENT OF
FESTIVALS AND CULTURAL
AND ARTISTIC EVENTS

الجمهورية التونسية
RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
وزارة الشؤون الثقافية
MINISTERE DES AFFAIRES CULTURELLES

Designed by Amen Okja BLITS.

أيام قرطاج المسرحية

JOURNÉES
THÉÂTRALES
DE CARTHAGE

édition 24 الدورة

#JTC2023
www.jtc.tn

ANS سنة 60

02 > 10
ديسمبر
DÉCEMBRE
2023

PRESS OFFICE MANAGER
ASMA DRISSI

PROMOTIONAL MATERIALS MANAGER
KARAMA BEN AMOR

EDITING & TRANSLATION
LEILA BOUROGAA
NEJIA SMIRI
HANENE CHAABENE
IMEN ABDERRAHMANI
MARWA GOUADER (BARWITA)

PROOFREADING
SHAYMA LABIDI

COMMUNICATION DIRECTOR
MEHDI BOUBAKER

مسؤولة المكتب الصحفي
أسماء الدريسي

مسؤولة المواد الترويجية
كرامة بن عمر

تحرير
ليلى بورقعة
ناجية السميري
حنان شعبان
إيمان عبد الرحماني
مروة قوادر (برويطة)

مراجعة
شيماء العبيدي

مدير قسم الإتصال
مهدي بوبكر

DESIGN GRAPHIQUE
صالح الأزرق
SALAH LAZREG

SPONSORS & PARTENAIRES OFFICIELS

NOS PARTENAIRES & SPONSORS

PARTENAIRES MÉDIATIQUES

#JTC2023
www.jtc.tn